



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



1271.85

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

GEORGE FRANCIS PARKMAN

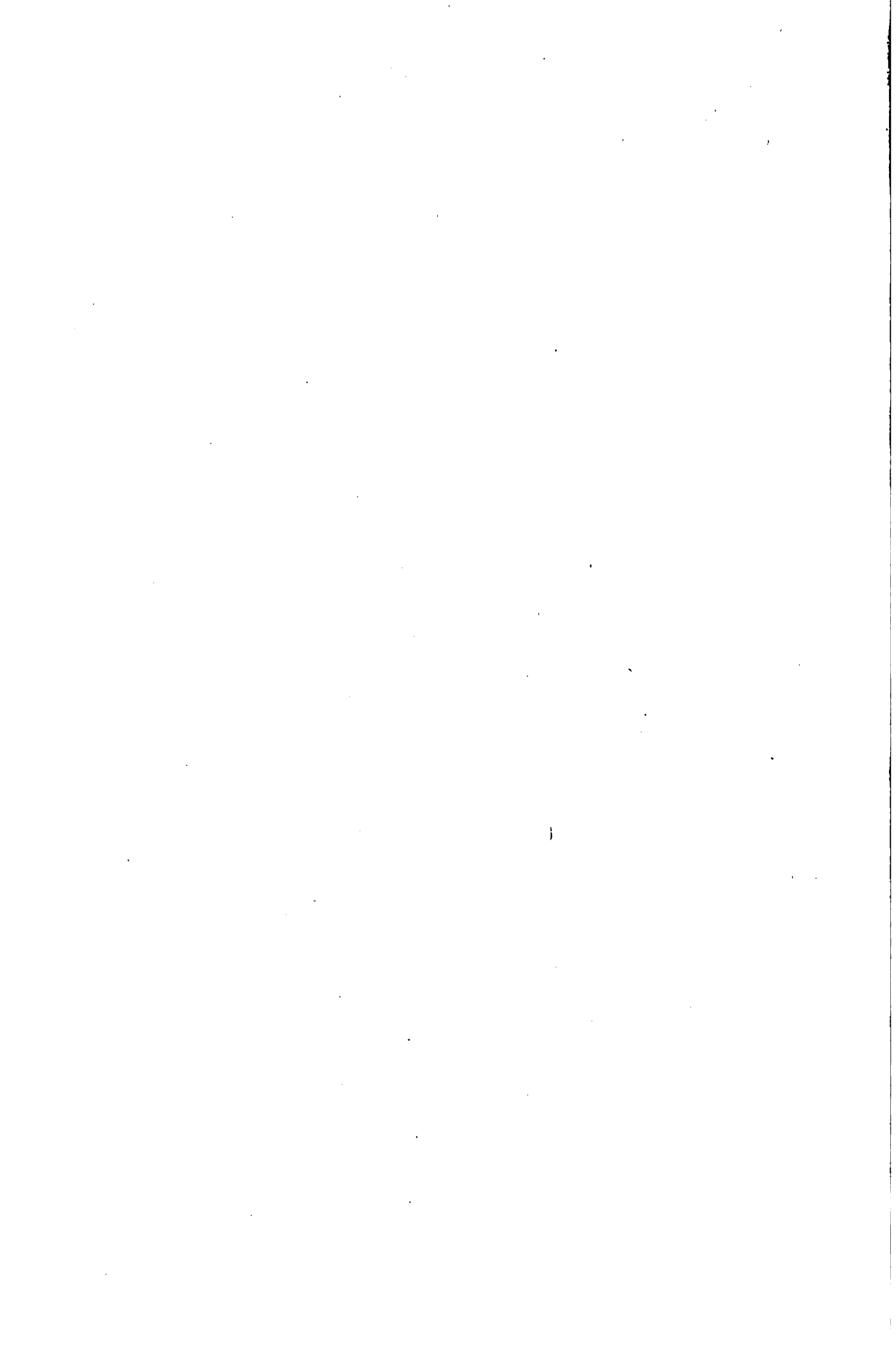
(Class of 1844)

OF BOSTON

A fund of \$25,000, established in 1909, the income  
of which is used

"For the purchase of books for the Library"





# Diccionario Sipibo.

Castellano — Deutsch — Sipibo.

Apuntes de Gramática.

Sipibo — Castellano.

---

Abdruck der Handschrift eines Franziskaners

mit Beiträgen zur Kenntnis der

**Pano-Stämme am Ucayali**

herausgegeben von

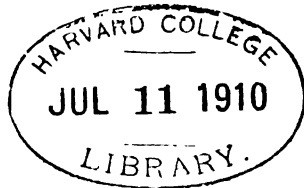
Karl von den Steinen.



**Berlin 1904.**

Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

1271.85



*G. F. Parkman fund*

Alle Rechte vorbehalten.

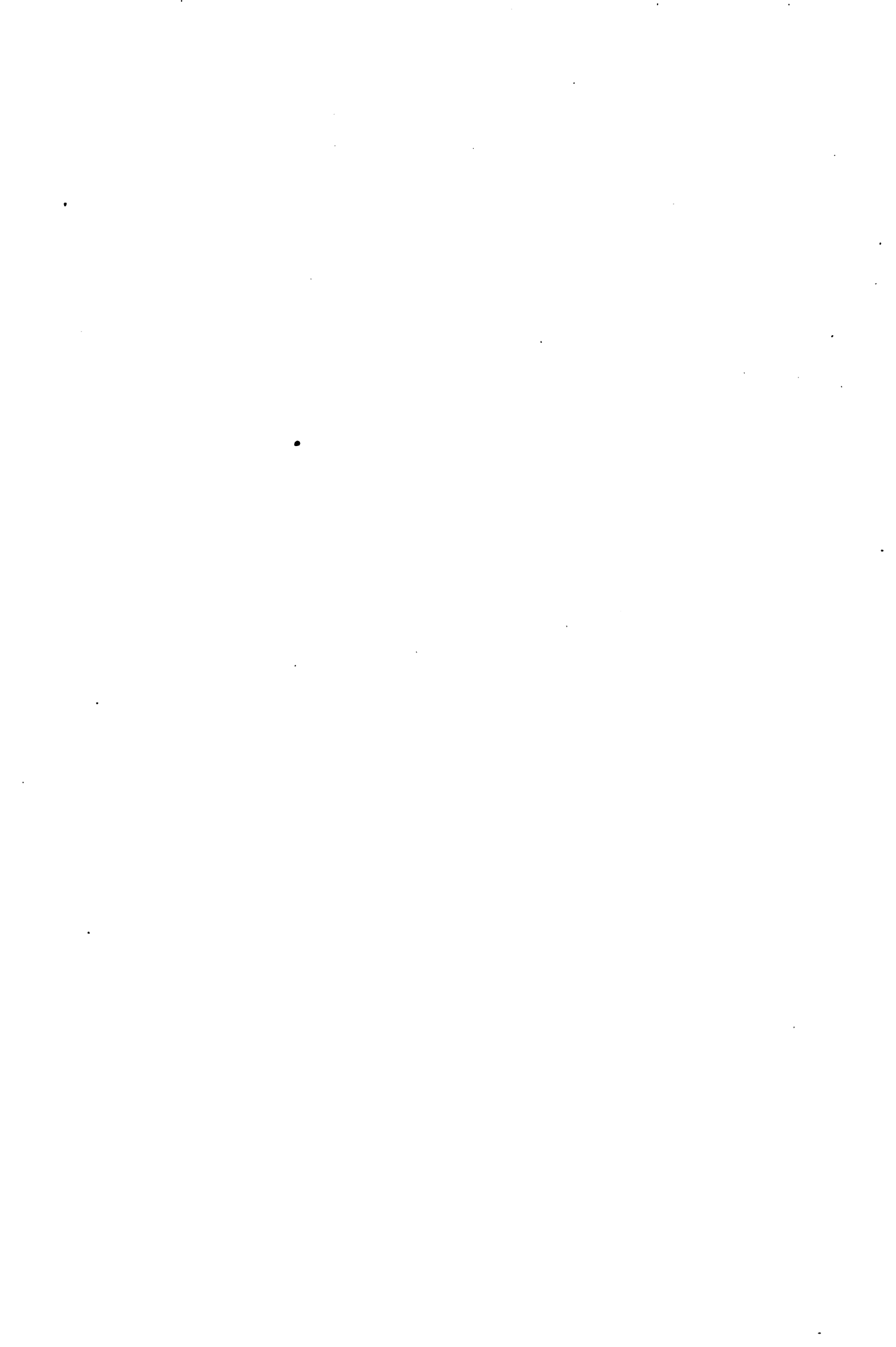
Druck von J. J. Augustin in Glückstadt.



Dem in **Stuttgart** tagenden

**XIV. Internat. Amerikanisten-Kongreß**

gewidmet.



## Vorwort.

Ein handschriftliches Duodezbandchen, das ein unbekannter peruanischer Mönch verlor und das einem wackern Freunde der südamerikanischen Ureinwohner in die Hände fiel, übergebe ich hiermit den wenigen Menschen, die es gebrauchen können.

Ich habe das Manuskript im vorigen Jahre von dem österreichischen Naturforscher und alten Amazonas-Reisenden *Richard Payer* erworben. Dieser hat es 1884 auf der Reise nach Pozuzo in Puerto Mayro am Rio Palcazu bei 10° s. Br., dort wo der Rio Mayro und der Pozuzo-Fluß einmünden und heute die Dampferfahrt endigt, gefunden. Er entdeckte das Büchlein, gibt er an, in einer mit Palmstroh bedachten Unterkunftshütte, wo die zwischen Chanchamayo und dem Ucayali verkehrenden Franziskaner Quartier machten, in einem Bündel alter zurückgelassener und größtenteils von Ameisen zerstörter Papiere.<sup>1)</sup>

Der Stamm der Sipibo, Schipibo oder Tsipibo (spanisch Chipibos), deren Sprache uns hier zum ersten Mal überliefert wird, wohnt noch heute an den Ufern des Ucayali auf dem 7. und 8.° s. Br. Aus den Berichten der Forschungsreisenden sei angeführt, daß sie 1846 zur Zeit Castelnas in großer Zahl am Rio Pisqui, westlich vom Ucayali bis zur Cordillere des Huallaga sesshaft waren und daß sein Reisegeosse Paul Marcoy (Laurent St. Cricq) als ihre Grenzen die Mündungen, nördlich des linken Nebenflusses Cusiabatay (Cuxhiabatay) und südlich des rechten Nebenflusses Capucinia bezeichnet. Als südliche Nachbarn der Sipibo erschienen im Gebiet der Pachitea-Mündung die Cunibo.<sup>2)</sup> Im Norden waren ihre Nachbarn die Setibo und Pano — die eigentliche Stammbevölkerung der bekannten Mission Sarayacu (6° 35' s. Br.), von deren Gastfreundschaft die Reisenden Smyth und Lowe, Herndon, Castelnau, Marcoy berichten, und die in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts die Hauptstadt der peruanischen Huallaga- und Ucayali-Provinz war. Sarayacu verfiel, und neue Missionen in Callaria (8°) und Cashiboya (7°) kamen nicht mehr auf die alte Höhe.

Ohne Zweifel waren nun diese Setibo, Pano, Sipibo, Cunibo nur Clannamen eines und desselben sprachlich und körperlich einheitlichen Stammes. Wie wir aus dem MS lernen, ist dies immer wiederkehrende -bo, das unnützerweise noch mit einem -s bedacht wird, schon selbst die Pluralendung und darf das Wort „Cunibo“ wahrscheinlich, wie so viele andere indianische Stammesnamen, mit dem Ursinn „Menschen“ angesetzt werden.

<sup>1)</sup> Einige Bemerkungen Payers über sein Zusammenleben mit „Sibivos“ am Tamaya in einem vom Januar 1886 datierten Brief in Petermanns Mitteilungen, 1886 S. 219.

<sup>2)</sup> Um fortwährende Kollisionen zu vermeiden, füge ich mich — nicht gern — der spanischen Schreibweise Cunibo statt Kunibo, Amahuaca statt Amahuaka etc. Dagegen schreibe ich nur bei Citaten das -s unseres Plural.

Am Ucayali selbst werden außer jener engern Gruppe noch mehrere Mitglieder derselben Sprachgruppe angeführt, und auch in Bolivien und Brasilien haben sich noch eine Reihe sprachverwandter Stämme gefunden, die man alle insgesamt unter dem Namen der Pano zusammenfaßt. Die Pano waren ursprünglich ein Teil der Setibo und traten am Ende des XVII. Jahrhunderts mit den jesuitischen Missionaren am untern Huallaga, wohin man sie verpflanzte, in ein besonders nahes Verhältnis. Wenn man dann ihren Namen als den Allgemeinnamen zunächst für die ganze Sprachgruppe im Ucayali-Gebiet gebrauchte, so war den Missionaren (Cardús 1886) später auch keineswegs unbekannt, daß Stämme am Madeira und am Beni nahverwandte „Pano-Sprachen“ redeten. Linguistisch ist die Gruppe jedoch erst klar zusammengefaßt worden in einer kleinen, dem Berliner Amerikanisten-Kongreß 1888 überlieferten, leider von Druckfehlern wimmelnden Arbeit von *Raoul de la Grasserie*, „de la famille linguistique Pano“, *Compte-rendu*, Berlin 1890, S. 438, oder in besonders erschienenem Heft, Paris 1889. Im Britischen Museum befindet sich das MS eines Vokabulars des Cunibo von der Hand des P. *Buenaventura Marques* (1800), nach dem ich eine volle Identität zwischen Cunibo und Sipibo, feststellen konnte. Auch gibt Marcoy an, daß er in Sarayacu ein Vokabular und eine Grammatik des Pano, das einer großen Anzahl von Stämmen gemeinsam sei, mit Hilfe der Missionare verfaßt habe, daß er aber bei der Länge der Arbeit nur eine kurze Wörterliste veröffentliche.

So erscheint hier unter der Firma des Sipibo zum ersten Mal ein ansehnlicheres Wörterbuch des Pano vom Ucayali. Es besteht, von zwei Personen verfaßt, aus einem älteren Teil B, Sipibo-Spanisch, und aus einem jüngern Teil A, Spanisch-Sipibo; B ist eine Abschrift. Zwischen A und B steht die kurze Grammatik und hinter B folgen Zusätze zu A, wie auch hinter den meisten Buchstabengruppen von A. Vielleicht habe ich das MS mit größerem Respekt behandelt, als dem Leser lieb ist. Ich hätte die alphabetische Ordnung, die zu wünschen übrig läßt, in genauer Weise herstellen können, wie der Verfasser selbst im Fall der Veröffentlichung hoffentlich getan hätte: ich hielt mich zu einer solchen Änderung nicht berechtigt und hätte den Charakter der Handschrift völlig umgewandelt. Diese Pietät hat mich viele Arbeit gekostet, weil die Hinweise mit Nummern zwischen A und B sehr zeitraubend waren. Ich habe jedoch unter A, stets mit Angabe der Nummer, alle Nachträge und Zusätze und auch die Wörter aus B eingereiht, die fehlten. Die zahlreichen orthographischen Fehler im Spanischen sind stehen geblieben und nur gelegentlich angemerkt; der Leser mag also vertrauen, daß sie dem Original angehören. Es ist eine Art verarbeiteter Faksimile-Ausgabe geworden.

In A habe ich eine deutsche Übersetzung zugefügt. Den Rohstoff hierzu hat Herr Dr. *H. Polakowsky* geliefert, dem ich für seine liebenswürdigen Bemühungen den besten Dank ausspreche. Bei der Schwierigkeit, die aus einer Anzahl seltener und nur mit Hilfe der alten südamerikanischen Literatur zu erklärenden Wörter erwuchs, haben mich die Herren Dr. *Th. Wolf*-Dresden und Kollege *E. Seler* in dankenswerter Weise unterstützt.

Wenn Fehler in dem Buche vorkommen, entschuldigt sich der Pater, so rühren sie daher, daß er die Sprache nicht kannte und sie schrieb, um sie zu lernen: so ließ ich sie drucken, um sie zu lernen, und bitte um gleiche Nachsicht.

Charlottenburg, Juli 1904.

Karl von den Steinen.

## Hauptsächliche Literatur.

- Amich*, P. Fr. José: Compendio Historico de los Trabajos, Fatigas, Sudores y Muertes que los Ministros Evangelicos de la Serafica Religion han padecido por la Conversion de las Almas de los Gentiles, en las Montañas de los Andes. Paris 1854. (CH)
- Armentia*, Nicolas: Navegacion del Madre de Dios. Biblioteca Boliviana de Geographia y Historia. La Paz 1887.
- Cardús*, R. P. Fr. José: Las Misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia. Barcelona 1886.
- Castelnau*, Francis de: Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud. 1843—1847. Histoire du voyage. Paris 1850. (EAS)
- Chandless*, W.: Notes of a Journey up the River Jurua. Journal of the Royal Geograph. Soc. Bd. 36, 39. London 1866, 1869.
- Chantre y Herrera*, P. José: Historia de las Misiones de la Compañía de Jesús en el Marañon Español 1637—1767. Madrid 1901. (HMM)
- Espada*, Marcos Jiménez de la: Noticias Auténticas del Famoso Río Marañon y Misión Apostólica de la Compañía de Jesús de la Provincia de Quito en los dilatados bosques de dicho rio. Escribialas por los años de 1738 un misionero de la misma compañía. Madrid 1889. (NAM)
- Fuentes*, Manuel A: Antiguo Mercurio Peruano. Biblioteca Peruana de Historia, Ciencias y Literatura. Coleccion de Escritos del Anterior y Presente Siglo de los mas Acreditados Autores Peruanos. Lima 1861. (AMP)
- Grasserie*, Raoul de la: De la famille linguistique Pano. Paris 1889, sowie Congrès Internat. des Américanistes, Berlin 1888, S. 438. Berlin 1890.
- Herndon*, W. L., and *Gibbon*, L.: Exploration of the valley of the Amazon. Washington 1854.
- Hervas*, Lorenzo: Catálogo de las lenguas. I. Madrid 1800. (CL)
- Marcoy*, Paul: Voyage à travers l'Amérique du Sud. I. Paris 1869. (VAS)
- Martius*, C. Fr. Ph.: Wörtersammlung brasilianischer Sprachen. Leipzig 1867. Caripuna (Natterer) 240, Culino (Spix) 242, Maxuruna (Spix) 236, Mayoruna (Castelnau) 238, Pano (Castelnau) 298.
- Ordinaire*, Olivier: Les sauvages du Pérou. Revue d'Ethnographie. VI 265, Paris 1887.
- Pallares*, Fr. Fern., y *Calvo*, Fr. Vic.: Noticias historicas de las Misiones de Fieles é Infieles del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa. Barcelona, 1870. (HFI)
- Historia de las Misiones de Fieles é Infieles del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa por los P. P. Misioneros del Mismo Colegio. T. II. Barcelona 1883.

- Raimondi*, Antonio: Apuntes sobre la provincia litoral de Loreto. Lima 1862.  
 — — El Perú. Lima, I—III, 1874—1879. (EP)  
*Reich*, Alfr. und *Stegelmann*, Fel.: Bei den Indianern des Urubamba und des Envira.  
 Globus Bd. 83, Nr. 9. Braunschweig 1903.  
*Rodriguez*, P. Manuel: El Marañon y Amazonas. Madrid 1684. (MA)  
*Sabate*, R. P. Fr. Luis: Viaje de los Padres Misioneros del Convento del Cuzco a  
 las Tribus Salvajes de los Campas, Piros, Cunibos y Sipibos en el año  
 de 1874. Lima 1877.  
*Stegelmann* s. *Reich*.  
*Veigl*, Franz Xavier: Gründliche Nachrichten über die Verfassung der Landschaft  
 von Maynas in Südamerika, bis zum Jahre 1786. Reisen einiger Missionarien  
 der Gesellschaft Jesu in Amerika aus ihren eigenen Aufsätzen herausgegeben  
 von Christoph Gottlieb von Murr. Nürnberg 1785. (LMs)  
*Velasco*, Juan de: Historia del Reino de Quito. Quito. Año de 1789. Wo nicht  
 anders angegeben, Bd. III, Quito 1844. (I 1842.) (HRQ)

**Abkürzungen für oben aufgeführte Werke:**

<b>AMP</b>	Fuentes, Antiguo Mercurio Peruano.	<b>HMM</b>	Chantre y Herrera, Historia Misiones en el Marañon.
<b>CH</b>	Amich, Compendio Historico.	<b>HRQ</b>	Velasco, Historia del Reino de Quito.
<b>CL</b>	Hervas, Catálogo de las lenguas.	<b>LMs</b>	Veigl, Landschaft Maynas.
<b>EAS</b>	Castelnau, Expédition etc. Amérique du Sud.	<b>MA</b>	Rodriguez, Marañon y Amazonas.
<b>EP</b>	Raimondi, El Perú.	<b>NAM</b>	Espada, Noticias Auténticas . . Marañon.
<b>HFI</b>	Pallares y Calvo, Historia de las Misiones de Fieles é Infieles.	<b>VAS</b>	Marcosy, Voyage etc. Amérique du Sud.
		<b>VC</b>	(Marques, Vocabulario Cunibo, MS).

## Karten.

1707. *P. Samuel Fritz*: NAM 670.  
 El gran rio Marañon o Amazonas.  
 1780. *P. Franz Xavier Veigl*: LMs 8.  
 Maragnonii sive Amazonum etc. cursus. Unzulängliche photographische Nachbildung dieser „in dem Kerker von Lissabon gezeichneten Karte“, die nur bis 8° 15' statt bis 13° reicht, in HMM p. XVI.  
 1791. *P. Fr. Manuel Sobreviela*: AMP I am Ende. EP II 418.  
 Plan del curso de los rios Huallaga y Ucayali.  
 1831. *Spir* und *Martius*: Karte vom Amazonenstrom, Reise in Brasilien III, München 1831.  
 1833. Misiones del Ucayali y verdadero curso de este rio segun los observaciones hechas en los años de 1811, 1815, 1816, 1817 y 1818 por los PP. Misioneros del colegio de propaganda fide de Santa Rosa de Ocopa. EP III 106.  
 1855. *F. de Castelnau*: Cartes des parties centrales de l'Amérique du Sud. Atlas zu EAS.  
 ca. 1860. *P. Marcosy*: VAS I 528, 624, II 106.  
 1879. *H. Habenicht*: Der obere Lauf des Amazonenstromes und seiner peruanischen Nebenflüsse (Peruan. hydrograph. Commission 1868—73). Peterm. Mitt. 1879, Taf. 5.  
 1903. *D. E. Larrabure y Unánue*, Minister: Karte von Perú. Lima, R. E. Baluarte, 1903.

## I. Die hieroglyphischen Traditionen der Pano.

---

Kaum irgendwo möchte der südamerikanische Ethnograph lebhafter beklagen, daß die indianische Urbevölkerung der Wissenschaft erst in einem allzuspäten Zeitpunkt zugänglich geworden ist, als bei den Stämmen des Huallaga und des Ucayali, den die Jesuiten einst den „Rio de Cuzco“ nannten. Hier ist ein unschätzbares Material für die Frage, wie die Abhängigkeit der Naturvölker von den Kulturvölkern — oder auch umgekehrt — aufgefaßt werden muß, verloren gegangen. Von den Gebirgsmauern nahe dem Zentrum des Inkareichs eilen die beiden Ströme hinunter, sich dem Wassernetz einzufügen, das ununterbrochen, aber endlos verzweigt bis zum karaischen Meere reicht: nur durch die Entfernung war die Kontinuität etwa eindringender Kultureinflüsse gehemmt. Zwischen Huallaga und Ucayali, dem ganzen Laufe des Ucayali entlang in dichter Geschlossenheit und in gewissen Abständen auch vom Ucayali über den obern Jurua und Purus hinweg bis zum Madeira hin saß die linguistisch abzugrenzende Gruppe der Pano-Stämme; sie waren die westlichen Nachbarn der Nu-Aruak, deren Erstreckung als ein breiter meridionaler Streifen von Bolivien bis Venezuela läuft.

Leider gibt es bis heute von keinem Pano-Stamm eine einigermaßen erschöpfende Darstellung. Doch aus den Berichten der Missionen, wie der immer nur flüchtig mit ihnen verkehrenden und meist den Missionaren nacherzählenden Reisenden, sind eine Menge merkwürdiger ethnologischer Einzelheiten bekannt geworden: die Kopfpresse der Kinder, die Beschneidung der Mädchen, der Genuß elterlicher Leibesasche in Festgetränken, der Gebrauch des Wurfbretts, bei einigen auch des Kampfschildes usw.

Als das Merkwürdigste jedoch, was jemals bei einem südamerikanischen Naturvolk gefunden worden ist und nichts Geringeres als mexikanische Kulturdokumente im Süden des Amazonas darstellen würde, erscheinen die mit hieroglyphischen Malereien gefüllten Bilderhefte der „wilden Pano“ des Ucayali, über die *Alexander von Humboldt* während seines Aufenthalts in Lima von dem *P. Narciso Girbal* einiges Nähere erfuhr.<sup>1)</sup>

Diese Humboldtsche Mitteilung ist so vielfach, übrigens fast niemals genau zitiert worden, und könnte, wenn ihre Deutung sicher wäre, eine so gewaltige Tragweite beanspruchen, daß ich, der ich nach genauerer Bekanntschaft mit den Pano ihren Wert durchaus bezweifle, nicht unterlassen darf, meine ablehnende Haltung etwas ausführlich zu modifizieren. Ich halte es zu diesem Zweck für angebracht, die Stelle unverkürzt in Übersetzung vorzulegen.

---

<sup>1)</sup> Vues des Cordillères, Paris 1810, I 72. Kl. Ausg. I 210.

„Wir wissen nicht, ob Stämme totekischer Rasse bis in die südliche Hemisphäre vorgedrungen sind, — nicht über die Cordilleren von Quito und Peru, sondern den Ebenen folgend, die sich im Osten der Anden gegen die Ufer des Marañon erstrecken: eine außerordentlich merkwürdige Tatsache, von der ich während meines Aufenthalts in Lima Kenntnis erhielt, könnte zu dieser Voraussetzung führen. Der P. Narciso Girbal, ein Franziskaner, vorteilhaft bekannt durch seinen Mut und Forschungsgeist, fand unter den unabhängigen Pano-Indianern an den Ufern des Ucayali, ein wenig im Norden der Mündung des Sarayacu, Hefte mit Malereien, die in ihrer äußeren Form vollständig unsern Quartheften ähnlich waren: jedes Blatt hatte 3 Decimeter Länge bei 2 Decimeter Breite; der Deckel dieser Hefte bestand aus mehreren zusammengeklebten Palmblättern von sehr dichtem Gewebe: Stücke Baumwollzeug von ziemlich feinem Stoff stellten ebenso viele Blätter dar, die mit Fäden von Agave-Fasern vereinigt waren. Als der P. Girbal unter den Panos ankam, fand er einen Greis unter einer Palme sitzend, der von jungen Leuten umgeben, ihnen den Inhalt dieser Bücher erklärte. Die Wilden wollten zuerst nicht leiden, daß ein Weißer sich dem Greis näherte: sie ließen durch Vermittelung der Indianer von Manoa, der einzigen, die die Sprache der Pano verstanden, dem Missionar wissen, „daß diese Malereien verborgene Dinge enthielten, die kein Fremder kennen lernen dürfe.“ Nur mit vieler Mühe gelang es dem P. Girbal, eins dieser Hefte zu erhalten, daß er nach Lima schickte, um es dem P. Cisneros, dem Redakteur des „Mercurio Peruano“ zu zeigen. Mehrere Personen meiner Bekanntschaft haben dieses Buch vom Ucayali, dessen sämtliche Seiten mit Malereien bedeckt waren, in Händen gehabt: man unterschied Gestalten von Menschen und Tieren und eine große Anzahl isolierter Charaktere, die man für Hieroglyphen hielt, und die linienweise mit bewunderungswürdiger Ordnung und Symmetrie aufgereiht waren: man war besonders von der Lebhaftigkeit der Farben überrascht; da aber in Lima Niemand Gelegenheit gehabt hatte, ein Fragment von aztekischem Manuskript zu sehen, konnte man über die Identität des Stils zwischen Malereien nicht urteilen, die 800 Meilen von einander entfernt aufgefunden worden sind. Der P. Cisnero wollte dieses Buch in dem Konvent der Mission von Ocopa niederlegen. Sei es aber, daß die Person, der es anvertraut war, es beim Übergang über die Cordillere verlor, sei es, daß es unterschlagen und heimlich nach Europa geschickt wurde, — sicherlich ist es niemals im Ort seiner ersten Bestimmung angekommen: alle Untersuchungen, um ein so merkwürdiges Objekt wiederzufinden, waren vergeblich, und man bedauerte zu spät, diese Zeichen nicht kopiert zu haben. Der Missionar Narciso Girbal, mit dem ich während meines Aufenthalts in Lima freundschaftlich verbunden war, hat mir versprochen, alle Mittel zu versuchen, um ein anderes Heft dieser Malereien der Pano zu beschaffen: er weiß, daß unter ihnen mehrere davon vorhanden sind und daß sie selbst sagen, diese Bücher seien ihnen von ihren Vätern überliefert worden. Die Erklärung, die sie von diesen Malereien geben, scheint auf einer alten Tradition aufgebaut, die in einigen Familien fortdauert. Die Indianer von Manoa, die der P. Girbal beauftragte, Nachforschungen über den Sinn der Zeichen anzustellen, glaubten zu erraten, daß sie Reisen und alte Kriege mit den benachbarten Horden angaben.

Die Panos unterscheiden sich heute sehr wenig von den übrigen Wilden, die diese feuchten und außerordentlich warmen Wälder bewohnen: nackt, von Bananen und dem Ertrag des Fischfangs lebend, sind sie weit davon entfernt, die Malerei zu kennen und das Bedürfnis zu empfinden, sich ihre Gedanken durch graphische Zeichen mitzuteilen. Wie die meisten an den Ufern der großen südamerikanischen Flüsse sitzenden Stämme, scheinen sie an dem Ort, an dem man sie jetzt findet, nicht alt zu sein: sind es schwache Reste eines in Rohheit zurückgesunkenen Kulturvolkes oder stammen sie ab von eben jenen Tolteken, die den Gebrauch der Hieroglyphenschrift nach Neu-Spanien gebracht haben, und die wir, von andern Völkern geschoben, an den Ufern des Nicaragua-Sees verschwinden sehen? Dies sind Fragen von großem Interesse für die Geschichte des Menschen.“

In der ehrwürdigen Zeitschrift von Lima, dem *Mercurio Peruano*, wurde über die Reise des P. Girbal baldigst nach seinen eigenen Briefen wie nach denen seiner Gefährten Bericht erstattet, vgl. AMP I 50, 139, 158, 165 etc. Die erste Reise fiel in das Jahr 1790, die zweite mit Gründung der Mission Sarayacu (1791) in die beiden folgenden Jahre. Sehen wir nun zunächst einmal an einigen Beispielen, welche Darstellung die faszinierende Mitteilung Humboldts in der späteren Literatur erfährt. Ich habe sie meinerseits zuerst vor vielen Jahren nicht im Original, sondern im alten *Mithridates*<sup>1)</sup> gelesen und diesen nun wieder hervorgeholt.

<sup>1)</sup> Adelung-Vater, *Mithridates*, Berlin 1812, III 324, 581.



Da ist der Beobachter ein Missionär „gegen die Mitte des verfloßenen Jahrhunderts“. Die verdolmetschenden „Manoa“ werden zu den Campa gerechnet, die weit entfernt im Süden wohnen und eine völlig andere Sprache reden. *Waitz*<sup>1)</sup>, der, wie immer, sorgfältig zitiert, und unter dem Namen der Manoa ganz richtig die „Setevos“ vermutet, begnügt sich, Humboldt in einer Anmerkung anzuführen, erweckt aber doch wohl falsche Vorstellungen, wenn er sagt, „ein Missionär erlangte einst die historischen Annalen der Panos“! Vielleicht ist er aber hierbei durch den französischen Reisenden *Marcoy* beeinflusst worden. Bei diesem, VAS I 644, machen die Pano, dank der Humboldtschen Heftung mit Agavefaser, ein Rindenpapier, das an das mexikanische *Maguey*-Papier erinnert, und auf dem „mit Hilfe hieroglyphischer Zeichen die denkwürdigen Daten und die wichtigen Ereignisse und die Einteilungen des Jahres“ eingetragen werden! Auch möchte man seinen Augen nicht trauen, wenn man auf Seite 643 liest: „Die Nation der Pano, ursprünglich aus den Gegenden von Ecuador auf dem Fluß Morona herabgekommen, hat sich zunächst an der Mündung des Huallaga festgesetzt, wo sie ihre Teilung in Stämme vollzogen zu haben scheinen“. Nicht der Schatten eines Beweises ist, auch nicht in der Beschreibung der Bilderhefte, für diesen Satz vorhanden. Nehmen wir endlich aus Werken englischer Sprache ein Buch von *Brinton*<sup>2)</sup>, so finden wir dort wiederum, daß die Pano „eine Hieroglyphenschrift besessen haben sollen, die sie auf eine Art aus Pflanzenfasern bereiteten Papiers“ malten. „Nach ihren Traditionen seien sie von nahe dem Äquator im Norden verzogen“. Nirgendwo sagt Humboldt, daß der Inhalt der Traditionen nach dem Norden weist!

Nun kann die letzte Quelle dieser Angaben aber immer nur die Erzählung von Humboldt sein, da in sämtlichen Büchern, weder der jesuitischen noch der franziskanischen Mission, die Originalmitteilungen über irgend einen Pano-Stamm enthalten, solcher Bilderhefte keine Erwähnung geschieht. Die übrigen Hefte, die im Besitz der Pano noch sein sollten, sind nicht aufgetaucht. Es liegt mir fern, die offenbar wohl bezeugte Existenz jener Hefte überhaupt in Zweifel zu ziehen. Daß wir aber berechtigt sind, — und darauf kommt es an — an hieroglyphische Urkunden aus alter Zeit, wohl gar mexikanischer Herkunft, zu glauben, bezweifle ich auf das Entschiedenste.

Es ist ja völlig irrig, daß die Pano von Sarayacu, mit denen Girbal zusammentraf, als Wilde oder unberührtes Naturvolk gelten können. Sie waren seit über hundert Jahren in engster Fühlung mit den Jesuiten und auch den Franziskanern. Der größte Teil ihres Stammes war Ende des XVII. Jahrhunderts nach Laguna nahe der Huallaga-Mündung verpflanzt worden. Es waren viele von ihnen nach Epidemien und Aufständen in die Heimat zurückgekehrt, und immer hatten sie, obwohl sie ihre Sitten und Gebräuche beibehielten und Pausen in dem Verkehr eintraten, unter dem Einfluß der Missionen gestanden. Vorläufer Girbals — 30 Jahre früher und am selben Flusse — wurden überall mit dem Zuruf „Amico“ begrüßt! Er traf bei den Manoa die Dolmetscherin Ana Rosa, die in Lima im Kloster gewesen war, und ihm über den tragischen Untergang der Franziskaner-Missionare durch die Sipibo im Jahre 1766 Aufklärungen gab. Völlig irrig ist vor allem bei Humboldt das Verhältnis von Pano und Manoa aufgefaßt. Die Pano von Sarayacu sind durchaus identisch mit den Manoaleuten oder Setebo. Der eigene Gefährte Girbals, P. Dueñas, sagt AMP I 171 „die Nation der Panos, Manoa oder Setebos ist ein und dieselbe“, und er kann nicht genug die Gastfreundschaft und Liebenswürdigkeit loben, mit der Girbal und seine Mitarbeiter von den Pano und Setebo aufgenommen wurden. Die Manoaleute mögen sprachliche Vermittler für Girbal gewesen sein, insofern sich in ihrem Dorf die geläufig spanisch redende Ana Rosa aufhielt. Aber daß die Manoaleute, wie Humboldt sagt, die einzigen waren, die die Sprache der Pano verstanden, kann

1) Anthropologie der Naturvölker, Lpz. 1862, III 541.

2) Dan. G. Brinton, The American Race, New York 1891, 289.

nur als ein großes Mißverständnis bezeichnet werden: denn ihre Sprache war eben auch Pano, und zwar absolut dasselbe Pano.

Die Pano von Sarayacu als die nördlichsten sind gerade diejenigen, deren Väter seit 1670 im innigsten Verkehr mit den Jesuiten gestanden haben, vgl. die spätere Darstellung. Die „Väter“ also, von denen die Hefte stammen, hatten in Laguna in der Schule gesessen: sie wurden nicht in Lesen und Schreiben, aber „in den Kirchengebräuchen, in den dazu bestimmten Gesängen, in der Instrumentalmusik, oder auch in einigen Handwerkskünsten nach Möglichkeit“ (LMs 320) unterrichtet. Es ist kein Wunder, daß die Hefte äußerlich wie die Quartheften der Missionare aussahen. Die Pano haben für „lesen“ den reizenden Ausdruck „das Papier spricht mit ihm“, Nr. 1863 des Wörterbuchs. Auf ihren Baumwollzeugen — sie verhandelten Baumwollgewebe gegen Eisenwaren schon lange vor Girbals Zeit, sie bemalten eifrigst ihren Körper, ihre Gefäße, ihre Geräte mit Urucu und Genipapo in sehr charakteristischen Textilornamenten — mögen sie piktographische Darstellungen von „Kriegen mit benachbarten Horden“ oder sonstigen früheren Erlebnissen gemalt und nach Art der Missionare Hefte daraus gemacht haben. Von größtem Interesse würde es gewesen sein, ein solches Heft mit den nötigen Erklärungen auch zu uns sprechen zu lassen — es ist zwecklos, darüber Vermutungen aufzustellen, nachdem die Hefte verloren gegangen sind. Auch dann hätten wir ein kleines ethnographisches Unikum für Südamerika. Was aber die Deutung der bunten Bilder als einer echten „Hieroglyphen-Schrift“ anlangt, so darf man sehr kühl bleiben angesichts der Tatsache, daß zahlreiche Petroglyphen Südamerikas als Hieroglyphenschriften angesprochen worden sind, nicht ein Stück aber als solche bestätigt worden ist. Jedenfalls zerflattert vor den geschichtlichen Tatsachen die Darstellung, daß hier bei einem Stamm von Wilden Piktographien beobachtet worden sind, die wegen ihres innern Widerspruchs zu der vorhandenen Kulturlosigkeit als uralte Dokumente aus einer prähistorischen höheren Periode überkommen sein müßten. Von dem Rindenpapier der spätern Autoren zu geschweigen!

Bedenklich bleibt die schiefe Wiedergabe des Verhältnisses von Manoalcuten und Pano, die wahrscheinlich damit zusammenhängt, daß die Franziskaner die lange Bekanntschaft der Pano mit den Jesuiten zu ignorieren suchten. Zu erwägen ist auch, daß Girval ein sehr sanguinischer und phantasievoller Geist war, wie aus den Schilderungen seiner Erlebnisse hervorgeht.<sup>1)</sup>

---

## II. Zur frühen Geschichte der Missionen am Ucayali.

Die Geschichte des Ucayali ist bis beinahe zu Ende der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts die Geschichte der Missionen. Zwei Gesichtspunkte veranlassen mich, an dieser Stelle einen kleinen Überblick über diese Tätigkeit der heldenmütigen Patres bei den Pano zu geben. Einmal ist es für die ethnographisch richtige Würdigung der Pano-Stämme im allgemeinen ganz wesentlich, sich vor Augen zu führen, wie sie mehr als 150 Jahre in unablässigem Kampf gegen die Weißen

<sup>1)</sup> Übrigens ist er wie Humboldt die Panohefte, dem Vizekönig von Peru einen wundervollen Bezoarstein oder Karfunkel aus dem Kopf eines Vogels schuldig geblieben. Er hat einen Piro getroffen, der einen solchen Vogel mit prächtigem Glanzgefieder erlegt und den Stein fortgeworfen hat. Der Piro hat ihm dann versprochen, einen andern Vogel zu töten (lebend läßt er sich nicht fangen) und zu überbringen. Brief 3. April 1792, cit. VAS I 645.

gestanden, wie Bekehrung und Martyrium, Kirchenbau und Vertreibung in ununterbrochener Kette gewechselt haben. Ganze Völkerschaften sind von dem Ucayali an den Huallaga verpflanzt worden. Stammesnamen kommen und gehen. Doch läßt sich deutlich erkennen, daß die verwirrende Zahl auf wenige selbständige Einheiten zu reduzieren wäre.

Für die Sipibo aber im besonderen ist es ferner durchaus nötig, dem Umstand Rechnung zu tragen, daß von Quito aus die Jesuiten, von Peru aus die Franziskaner die Stämme des Ucayali zu bekehren suchten. Es haben sich für die Zeit des XVII. und XVIII. Jahrhunderts zwei ganz getrennte Literaturen gebildet. Die Jesuiten melden so wenig wie möglich von den Erfolgen der Franziskaner und umgekehrt. So ist es gekommen, daß Marcoy I 645 die „Chipeos“, wie unsere Indianer bei den Jesuiten hießen, seit einem halben Jahrhundert ausgestorben sein läßt und daß auch, vielleicht auf Grund dieser Notiz, Ordinaire 322 in seinem vortrefflichen Bericht sich in gleicher Weise ausspricht, obwohl beide mit den „Sipibo“, die mit jenen identisch sind, im nahen Verkehr gestanden und sie abgezeichnet oder fotografiert haben!

### Die Jesuiten.

Nachdem der Militärposten von San Francisco de Borja bereits im Jahre 1619 gegründet worden war, kamen 1638 die Jesuiten an den oberen Marañon und begannen ihr Bekehrungswerk bei den Jeveros, westlich der Huallaga-Mündung.

Der erste Pano-Stamm, mit dem sie alsdann weiter östlich zusammentrafen, waren die Mayoruna oder Barbudos, die östlich der Mündung des Ucayali landeinwärts wohnten (NAM 238) und für die im Jahre 1653 die Mission San Ignacio begründet wurde.

Nahe der Ucayali-Mündung saßen die Cocama, ein den Omagua sprachlich nahe verwandter Tupistamm. Sie bereiteten den Jesuiten durch wiederholte Aufstände große Schwierigkeiten, und wurden hierbei unterstützt von ihren flußaufwärts wohnenden Nachbarn, unter denen in erster Linie die Sipibo mit dem Namen der „Chepeos“ erscheinen. 1660 fiel der P. Figueroa als Opfer der Cocama, HMM 229; 1669 wurde eine Strafexpedition unternommen, an der sich der P. Juan Lorenzo Lucero de Pasto beteiligte (NAM 306), nach Velasco HRQ 210 „der größte Mann, den das XVII. Jahrhundert in dem Königreich Quito gesehen hat“. Es gelang Lucero, die den Cocama befreundeten Xitipos (die späteren Setebo) und die Chepeos zu beherrschen und sich ihrer dadurch zu versichern, daß er sie nebst den Cocama in großer Anzahl an den unteren Huallaga verpflanzte! Für diese drei Stämme begründete er 1670 die schöne und wohlbevölkerte Mission Santiago de la Laguna, die der Sitz des Ordens-Oberhauptes wurde (NAM 306). „Das ganze Land des unteren Ucayali war hiermit über hundert Meilen weit von den Einwohnern ausgeleert“ (LMs 60).

Die Xitipo und Chepeo waren die besonderen Lieblinge des Lucero, wie aus einem mehrfach zitierten Brief vom 3. Juni 1681 hervorgeht (NAM 307). In dem Pockenjahr 1680, wo ein so ungeheures Sterben in den Missionen stattfand, daß von „100 000“ bekehrten Indianern „66 000“ umgekommen sein sollen (HRQ 244), hatten sie vor allen andern treu bei ihm ausgehalten; freilich flohen auch sie am Ende des Jahres an den oberen Ucayali (HRQ 245), wo Girbal die „Bilderschriften“ auffand!

Lucero gebraucht noch nicht den von jetzt ab gebräuchlichen Ausdruck Pano. Er ist aber in Laguna entstanden, und es wird ausdrücklich angegeben, daß es sich ursprünglich um einen Xitipo-Stamm oder deren Nachkommen handelte. Die wichtigste Bemerkung hierüber findet sich NAM 307: „Die Xitipos sind die, die wir heute mit dem Namen „Panos“ bezeichnen, was in ihrer Sprache „Brüder“ sagen will.“ (Vgl. unter III. Übersicht der Gesamt-Panostämme.)

Schon in früherer Zeit, die der ersten Missionsepoche entspricht, und Velasco

von 1638—1683 ansetzt, werden von verwandten Panostämmen noch die Chamicro, Maparina, Manamabobo, wahrscheinlich Sipibo-Stämme, und die Pelados, ein Xitipo-Stamm, genannt. Die Pelados wohnten angeblich „5 Tage flußaufwärts von Laguna“ am Huallaga, ohne Zweifel am rechten Ufer zwischen diesem Fluß und dem Ucayali (HRQ 206). Bei ihnen hat sich die merkwürdige Episode des „Inka Bohorques“ abgespielt, eines spanischen Abenteurers, der mit Calchaqui! aus dem fernen Süden das Eldorado von Paititi suchte und von Huanuco aus um 1665 zu den Pelados kam; er wurde 1667 in Lima hingerichtet (HRQ 202—204). (Auf der Karte des P. Fritz 1707 sehen wir Pelados aber auf dem rechten Ufer des Marañon abwärts der Ucayali-Mündung, wo wir von Panostämmen nur Mayoruna vermuten würden.)

Um den Ucayali selbst kümmerte man sich wenig, bis es notwendig erschien, die in dem Pockenjahr Entflohenen zurückzuholen. Hier setzte die zehnjährige Wirksamkeit des Deutschböhmen P. *Heinrich Richter* (Enrique Richter)<sup>1)</sup> auch unter den Pano am Ucayali und ihren Nachbarn ein. Von den Manamabobo, den Bergsipibo, wurde die Freundschaft mit den nächsten Nachbarn aufwärts, den Cunivo, vermittelt (NAM 390); im Jahre 1685 begründete er Santísima Trinidad de Cunivos (NAM 392). Es erfolgte, wie später zu berichten, ein Zusammenstoß mit den Unternehmungen der Franziskaner.

Hierzu kamen neue Missionen bei den Mananahua, Mochogo, Comava, Campa, Remo, Piro, so daß der Einfluß der Jesuiten ohne Zweifel damals den „Rio de Cuzco“ hoch hinaufreichte (LMs 106).

Es erregte jedoch die größte Unzufriedenheit, daß nicht nur die Indianer der Mission Laguna, sondern auch die frisch bekehrten Cunibo und Mananahua zu kriegerischen Zügen gegen die weit im Norden wohnenden Jivaro Hilfstruppen stellen mußten (LMs 116). Richter selbst hatte sich 1692 an einer solchen Expedition beteiligt (HRQ 170). Er wurde Ende September oder Anfang Oktober 1695 von den Cunibo ermordet, nachdem diese sich mit den Campa und Piro hierzu verschworen hatten. Sein Gefährte Francisco *Herrera* fiel unter den Händen der Piro (HRQ 217) — nach Berichten der Franziskaner, wie sich zeigen wird, unter den Händen der Campa. Velasco schätzt den Verlust an Land auf 175 Leguas, an Leuten auf ungefähr 30 000 Neophyten und Katechumenen (HRQ 242). Hervas auf 25 000 (CL 260). Ein Versuch, die Mission durch spanische Truppen wieder zu gewinnen, wurde durch die Cunibo so gründlich vereitelt, daß „von 1698, da dieser Vorfall sich ereignete, bis 1762 Niemand mehr Lust hatte, einen abermaligen Versuch gegen den oberen Ucayale zu wagen“ (LMs 107). „El Ucayale quedó perdido para siempre“ (HRQ 242).

Im Jahre 1762 gelang es einem Missionar von Maynas<sup>2)</sup> und ebenso 1766 zwei andern Jesuiten, den weiten Umweg den Ucayali von der Mündung aufwärts dadurch abzuschneiden, daß sie einen rechten Nebenfluß des Huallaga, den Chipurana hinauf- und nach kurzer Strecke über Land einen Nebenfluß des Ucayali hinabfuhren, worauf die Beiden von 1766 auf dem Hauptstrom bis zur Mündung des Pisqui vordrangen. Allein hier mußten sie erfahren, erzählte der betrübte Veigl, daß die von ihnen gesuchten Cunivo und Chepaeo „schon in der Hand einiger Franziskaner aus Peru waren, die kurz vorher unter dem Schutz des Vizekönigs von Peru aus Cachamarquilla dahin den Weg gefunden hatten, auch täglich aus Lima frische Beihilfe und Bedeckungen erwarteten. Mithin sah man sich unsererseits damals gezwungen, alles weitere Vorhaben fallen zu lassen. Seitdem, noch vor Ausgang eines Jahres (1767), hat man vernehmen müssen, daß jene Barbaren neuerdings einen Aufstand erregt, viele Geistliche samt ihrer Bedeckung ermordet

<sup>1)</sup> Bei *Hervas* der Druckfehler „Riaer“, CL I 271. Nun ebenso bei dem Conde de la Viñaza, *Bibliografía española*, Madrid 1892, S. 272, 412!

<sup>2)</sup> Im Jahre 1761, heißt es dagegen NAM 652, machte diese Entdeckungsreise der P. Leonardo *Deubler*, dessen Gelehrsamkeit und Tugend HRQ 225 gelobt werden.

und das ganze dort angefangene Werk der Peruaner zu Grunde gerichtet haben“ (LMs 109).

Veigl beurteilt diese — und, wie es beiläufig heißt, von mehr als hundert Jahren her gemachten — Versuche der peruanischen Franziskaner, sich einen Weg nach dem oberen Ucayali zu eröffnen, äußerst abfällig. Die Unternehmungen seien meist mit Hilfe spanischer Soldaten betrieben worden, obwohl „die Barbaren auch nur den Schatten eines Spaniers schon längst verabscheuen“, und deshalb durch solche oft wiederholten und gar oft mißlungenen Einfälle sehr aufgebracht worden seien.

Drei Hauptursachen hatten fortdauernd an dem Verfall der Jesuitenherrschaft am Marañon gearbeitet, lange schon ehe die Patres aus dem Lande ziehen mußten: Aufstände, Epidemien und die Einfälle der Portugiesen von Osten her, HRQ 230. Allein in den „correrias“ von 1682, 1690, 1709 und 1710, die aber das Ucayali-Gebiet direkt nicht heimsuchten, entführten die Portugiesen nach Hervas mehr als 50 000 indianische Sklaven (CL 261). Als Aufstände kommen in Betracht: der der Cocama und Chepeo von 1660—1666, und der der Cunibo, Campa und Piro 1695. Die Epidemien fielen in die Jahre 1660, 1669, 1680, 1749, 1756, 1762. Die Mission von Laguna mit den uns interessierenden Jitipo oder Pano und Chepeo wurde am schlimmsten betroffen außer, wie erwähnt, 1680, durch die Pocken im Jahre 1762. „Mit sehr wenigen Ausnahmen gingen alle von der Nation Panos zu Grunde, die in Massengräbern bestattet werden mußten“. Die Chamicuro von San Javier entflohen größtenteils in die Wälder (HRQ 243—246).

### Die Franziskaner.

Die Panostämme des Ucayali, die in der Bekehrungsgeschichte der Franziskaner eine Rolle spielen, sind wiederum die Gruppen der — von Norden nach Süden — Setebo, Sipibo, Cunibo, zu denen noch die am Pachitea wohnenden Caschibo hinzukommen. Jedoch begegnen wir einigen neuen Clan-Namen, namentlich in den ältesten Zeiten.

**Vordringen vom Rio Perene.** Es ist merkwürdig, wie früh schon die relativ weit nördlich wohnenden Sipibo in Betracht kommen. Allem Anschein nach ist unter den Händen der Sipibo der erste Ucayali-Fahrer gefallen, und allem Anschein nach gebührt den Franziskanern der Ruhm, zuerst den gewaltigen Strom in seinem Lauf vom elften bis siebenten Grad befahren zu haben.

Am 3. August 1641 schifften sich P. Fray *Matias de Illescas* und die Brüder Fray Pedro de la Cruz und Francisco Piña bei der Mission Quimiri ein, die unterhalb des Rio Chanchamayo gelegen ist, und fuhren den Rio Perene abwärts. (CH 21, EP II 204). Die Reisenden blieben völlig verschollen, bis ihr Schicksal 45 Jahre später in einer Unterredung des P. Francisco Huerta, September 1686, mit einem paar alten Cunivo aufgeklärt wurde. Die Indianer erzählten, daß in ihrer frühen Jugend 2 Patres mit 2 Spaniern und 2 Campa auf einem Floß vorbeigekommen seien, und daß sie einige Eisenwaren bei sich gehabt hätten. Sie verweilten zwei Stunden bei ihrem Stamm, wurden mit Lebensmitteln reichlich versehen und setzten trotz einer Warnung vor den verräterischen Sipibo die Reise fort.

Viele Jahre habe man nichts von ihnen gehört, bis bei Gelegenheit der Gründung von San Miguel Cunibo und Sipibo zusammengekommen seien, und die Sipibo in Betreff einiger Eisenwaren die Auskunft gaben, daß sie von jenen sechs Reisenden herrührten, die sie am Rio Aguaitia (CH 98 Aguaitia) im Schlaf überfallen und getötet hätten.

In dieser Erzählung finden sich Widersprüche mit Bezug auf die Zahl der Personen und ihre Ausrüstung, die Amich zu beseitigen sucht. Sie würden eher noch durch bestätigende Angaben der Sipibo selbst, die der Fray Antonio Vital in der Mission von Laguna erhalten haben will (CH 97, 98), aus dem Wege geräumt. Auch besteht, was noch wertvoller sein muß, eine Überlieferung von jesuitischer

Seite, obwohl auch hier die Angaben über die Personen nicht stimmen. Der Anonymus der „Noticias auténticas“ schreibt NAM 274: „Die Länder und der Fluß, an dem die Cocama leben, heißt Ucayali, der von den Anden von Xauxa herabkommt, viele Windungen hat und größer ist als der Guallaga. Bis zu seinen Quellflüssen haben die Patres des heiligen Franziskus ihre Mission, sie haben einige Dörfer gegründet und andere der in jenem Gebiet und im Gebirge wohnenden Stämme bekehrt, indem sie sie mit nicht geringen Mühsalen über Land und zu Wasser aufgesucht haben; wobei die Chepeos, wie sie sagen, 4 Priester dieses geheiligten Ordens und 3 Soldaten, während sie schliefen, getötet haben.“<sup>1)</sup>

**Vordringen über Land von Westen und Südwesten.** Nordwestlich von Huanuco waren am Oberlauf des Huallaga bis zur Einmündung des Rio Tulumayo eine Anzahl kleiner Missionen der Panatagua und anderer Stämme begründet worden, als im Jahre 1644 einige Patres unter vielen Lebensgefahren durch die Urwälder bis zu einem Punkte 80 Leguas nördlich von Tulumayo gelangten und in der Hügelkette zwischen dem Huallaga und der Pampa del Sacramento den volkreichen Stamm der Payanzo entdeckten, bei dem in den nächsten Jahren 4 Dörfer begründet wurden (AMP 94).

Von diesen Payanzo aus kam im Jahre 1657 der P. F. Alonso Caballero zu den Calliseca oder Caliseca, die mit den Sipibo identisch erklärt werden, und zu den Setebo, den Xitipo der Jesuiten. Er ließ bei diesem Stamm 5 Geistliche, 12 Spanier und 8 christliche Panatagua zurück, die jene Wilden allmählich bekehrten und in 2 Dörfern vereinigten. Die Calliseca meuterten jedoch, zerstörten die Dörfer und töteten alle Christen (CH 26).

Trotz dieses Fehlschlags machte im Jahre 1661 der P. F. Lorenzo Tineo, der Guardian der Panatagua, nebst andern Geistlichen, 26 Soldaten und 200 christlichen Indianern einen neuen gleichartigen Versuch, indem er zu den Calliseca an dem Ucayali und von dort zu den Setebo gelangte. Er begründete wiederum 2 Dörfer, baute Kirchen und bekehrte 2000 Seelen.

Tineo begab sich nach Huanuco, um Hilfskräfte zu holen; die Soldaten benutzten diesen Zeitpunkt und verließen die Mission. Als Tineo zurückkehrte, fand er sie durch Anstiftung der Calliseca in hellem Aufruhr und wurde in dem Dorf Exaltacion de Chupasnao von den Calliseca angegriffen. Tineo rettete sich nach den Payanzo, von 100 Setebo, die Christen werden wollten, und die er dort ansiedelte, freiwillig begleitet. Auch kam nach kurzer Zeit eine Gesellschaft von 34 Setebo, die Rückkehr der Patres erbittend (CH 27/28).

Amich fügt hinzu, daß weiterhin im Jahre 1663 der Fray Alonso Caballero mit spanischen Soldaten die Calliseca gezwungen habe. Der Fray Manuel de Biedma sei bis 1665 dort geblieben, habe ein Dorf und eine Kirche errichtet, und ihm sei auf diesem Posten noch der P. Fray Rodrigo Bazabil gefolgt. Die Mission ließ sich aber wegen der großen Entfernung vom Tulumayo nicht aufrecht erhalten. Bazabil mußte sie im Jahre 1667 (AMP I 95) oder 1668 (CH 29) übergeben, und die vereinigten Setebo und Calliseca machten sogar im Jahre 1670 einen Einfall bei den Panatagua und ermordeten eine große Anzahl von Geistlichen und christlichen Indianern, so daß, da auch die Pocken hinzukamen, diese ganze Mission mit Ausnahme des Ortes Cuchero bald völlig einging; im Jahre 1704 wurde am Tulumayo noch der Pater Fr. Geronimo von Ungläubigen, man nimmt an von Cashibo, ermordet (MPA 95).

Die Calliseca werden von Amich für die Sipibo erklärt, entsprechend der geographischen Lage, der großen Anzahl und dem verräterischen Charakter gerade dieser Indianer. Ferner würden bis zu jener Zeit die Sipibo noch nicht

<sup>1)</sup> Jiménes de la Espada macht hierzu die Anmerkung, daß er in den beiden großen Chroniken von P. Córdova y Salinas und P. Rodriguez Tena keine Erwähnung dieses Ereignisses gefunden habe, bringt jedoch, NAM 643, in einem Nachtrag den wörtlichen Bericht bei Tena (parte I. a, t. II, cap. XXIX, 1776), der auch in der obigen Erzählung des Amich benutzt ist und sich auf 6 Personen bezieht.

erwähnt, während von jetzt ab der Name Calliseca verschwinde. Eine volle Bestätigung findet sich in einem Bericht von jesuitischer Seite, in einem Brief des P. Lucas de la Cueva aus dem Jahre 1665 über die Expedition gegen die Cocama von 1663. Hier wird von dem Kaziken der den Cocama verbündeten Chipeo (= Sipibo) erzählt: „Er war berauscht von dem Erfolg der Ermordung von Spaniern und Franziskanern, die von den Panatagua über Land gekommen waren, und die sie vereint mit den Cheteo (= Setebo) erschlagen hatten; angethan mit dem Raub ging er bei den Cocama einher in spanischer Tracht mit Wams, Hosen und Hut und mit einem Lippen- und Nasenschmuck aus dem Silber der Meßgefäße“ (NAM 294, 400).

Man sieht, daß die Arbeiten der Jesuiten sich zeitlich genau an diejenigen der Franziskaner anschließen, da ja die Gründung von Laguna und die dortige Ansiedlung der Setebo und Sipibo im Jahre 1670 erfolgte. Aber den Patres Biedma und Bazabil gebührt die Priorität vor Lucero, wenn jene Berichte wahr und genau sind. Fast möchte man glauben, daß die Jesuiten sich die Ucayali-Stämme holten, um sie vor den Franziskanern zu bergen!

**Neues Vordringen vom Perene.** „Entdeckung des Flusses Paro und des Volkes der Cunibos“ bezeichnet in nicht ganz einwandfreier Weise in der Kapitelüberschrift bei Amich (CH 85) die nächste Episode. Merkwürdig genug, daß die südlichen Cunibo zuerst von den Jesuiten und die nördlichen Sipibo zuerst von den Franziskanern gefunden wurden.

Mit Paro ist der Fluß nach der Vereinigung vom Tambo oder Enne und Urubamba gemeint; das Wort bedeutet aber „Ucayali“ schlechthin bei den Cunibo und andern anwohnenden Panostämmen und wohl ursprünglich „Fluß“, wie es bei den Mayoruna domestica „Marañon“ heißt (EAS 299; Martius II 238 setzt „fluvius“). Schon Illescas hatte dieses Flußstück befahren.

Der Paro brauchte also im Jahre 1684 eigentlich nicht mehr „entdeckt“ zu werden, ebensowenig wie die Cunibo, die damals die Jesuiten schon auf Streifzügen gegen die Jivaro begleiteten. P. Biedma hatte während seines Aufenthalts bei den Caliseca — Sipibo — bis 1665 von den Nationen des Oberlaufs gehört, er glaubte auch, daß der P. Illescas dort noch lebe und nicht minder, daß das Goldreich Enim dort zu suchen sei: es gelang ihm durch seine Bemühungen, in Lima eine größere Expedition ins Werk zu setzen, die nun wieder vom Perene auf dem Wege des Illescas bis zu den Cunibo führte. Jesuiten und Franziskaner stießen jetzt zusammen. Wir lernen, daß man schon vor mehr als zweihundert Jahren auch bei den Indianern um die Wette Flaggen hißte, ja um die Wette taufte, und daß sich auch schon damals die Berichte beider Parteien recht sehr widersprachen.

Folgendermaßen erzählen die Franziskaner. Eine Vorexpedition von dem Laienbruder Pedro Laureano, der die Campasprache beherrschte, und zwei Begleitern, Juan de Navarrete und Juan Alvarez, gelangte von Puerto de San Luis an der Einmündung des Perene am 29. September 1685 nach 14tägiger Fahrt zu einem Dorf der Cunibo; sie errichteten auf dem Hauptplatz ein großes Kreuz und kleinere in den Straßen, und nannten den Ort San Miguel. Von den Cunibo bis nach San Luis zurückbegleitet, erreichten sie am 30. Oktober San Buenaventura de Savini, die Mission des Biedma, und gingen zum Bericht an den Vizekönig nach Lima weiter.

Es wurde nun eine ansehnliche Expedition von Soldaten und Geistlichen ausgerüstet, deren erste Abteilung sich am 25. August 1686 mit dem P. Francisco Huerta und dem P. Manuel de Biedma an der Spitze auf einem Floß einschiffte, während der P. Antonio Vital San Luis erst am 10. September verließ.

Die erste Hauptabteilung kam am 4. September in San Miguel an und wurde von den Cunibo zu ihrem Erstaunen vor eine Kirche geführt, die mit einer Glocke und Heiligenbildern ausgestattet war. Trotz alledem hißte der begleitende Hauptmann die Flagge und nahm feierlich von dem Lande zwischen Puerto de San Luis de Perene und San Miguel de los Cunibos für den König Don Carlos II Besitz; dem heiligen Michael stiftete man eine schöne Altardecke.

Woher die Kirche? Die Cunibo, sagen die Franziskaner, waren in dem inzwischen verflossenen Jahr zum Tauschhandel in Laguna gewesen und hatten dort von dem Besuch der Vorexpedition erzählt. „Schleunigst kamen zwei Jesuiten, errichteten eine Kirche, hingen eine Glocke auf, taufte einige 50 Indianer ohne Vorbereitung oder Katechisierung und ließen zwei sprachkundige Omagua zurück, die Cunibo beten zu lehren.“ Der Störenfried war der P. Heinrich *Richter* gewesen mit einem Bruder Francisco *Herrera*, die am gleichen Ort 1685 die Mission „Santísima Trinidad de Cunibos“ — es fragt sich, ob vor oder ob nach den Franziskanern — gegründet hatten. Richter selbst kehrte bald nach Laguna zurück, während Herrera sich flußaufwärts begab, um die dortigen Nationen zu bekehren, und am 18. Juli 1686, wie die Jesuiten sagen, am Capinhua von den „Camba“ (NAM 398), — wie die Franziskaner erzählen, von den Piro am Rio Anapati (CH 103, 113) erschlagen wurde.

Von den Jesuiten wird die Sache so dargestellt, daß der P. Richter nach dem Tode des von ihm ausgeschickten Herrera schleunigst zurückkehrend (schon einige Tage, bevor die Cunibo die Nachricht brachten, hatte eine Stimme sie plötzlich verkündet), den Franziskaner Laienbruder Pedro Navarrete (Juan N. der Franziskaner) vorgefunden habe. Dieser habe während seiner Anwesenheit, wie um von der Kirche Besitz zu nehmen, das Bild der Sma. Trinidad über dem Altar mit dem seines heiligen Patriarchen vertauscht. Richter sei sehr freundlich zu ihm gewesen und habe ihn nach einigen Tagen dorthin geschickt, woher er gekommen sei. (NAM 399). Es würde Navarrete also statt im September 1685 erst nach dem 18. Juli 1686 in „S. Miguel“ angekommen sein müssen!

Um über den durch den Eingriff der Jesuiten erzeugten Konflikt zu berichten, begab sich Huerta mit einem Teil der Gesellschaft und mit großem indianischen Gefolge auf den Heimweg. Er kreuzte sich dabei am 26. September mit dem P. Vital und der zweiten Abteilung. Auf dieser Fahrt war es, daß er von den Cunibo die Nachricht über den Tod des Illescas aufnahm (vgl. S. 15\*).

Antonio Vital traf bei Biedma in San Miguel — auch er wie Navarrete 1685 am Tage des Heiligen! — am 29. September 1686 ein. Als nun aber verlautete, daß die Jesuiten beabsichtigen, mit großer soldatischer Macht nach San Miguel zu kommen, entschlossen sich die bekümmerten Patres, diesen Zusammenstoß zu vermeiden, und verließen den Ort am 22. Oktober. Die Heimreise wurde mit Unterstützung der Cunibo benutzt, um die Anwohner des Paro und seiner Nebenflüsse möglichst genau aufzunehmen. Am 23. Oktober passierte man den rechten Nebenfluß Cayampay mit dem Stamm der Maspo, am 27. den Caniguati mit den Amaguaca. Am 30. Oktober gelangte man zur Mündung des Camarinigua, wo ebenfalls Cunibo wohnten und begründete hier die Mission San José, in der der P. Antonio Vital zurückblieb. Im November wurden noch die Flüsse der Ruanagua, der Pichabo und Soboybo und verschiedener Campa- und Piro-Stämme passiert. Am 13. November kämpften die begleitenden Cunibo mit den Piro, die den Jesuiten Herrera ermordet hatten und erschlugen eine Anzahl. Am 17. November Ankunft in San Luis; Rückkehr der Cunibo (CH 113).

Der in San José zurückgebliebene Antonio Vital erhielt die falsche Nachricht, daß seine Gefährten von den Piro ermordet seien, versuchte, ihnen stromaufwärts fahrend im Mai 1687 zu Hülfe zu kommen, wurde selbst angegriffen und glaubte, von aller Verbindung mit der Mission am Perene abgeschnitten, seinen Posten aufgeben zu müssen. Er ging zum P. Richter nach San Miguel und kehrte dann den Ucayali abwärts über Laguna, Moyobamba und Cajamarca zurück, so daß er mit seiner Reise einen gewaltigen Kreis beschrieben hat.

Am 24. April 1687, berichtet Amich (CH 120), entschied die Regierung dahin, daß San Miguel de los Cunibos den Jesuiten als südlichster Punkt von Maynas verbleiben, das Flußgebiet aufwärts aber den Franziskanern gehören solle. Manuel de Biedma bekam den Auftrag, ein Pueblo am Paro zu gründen, verließ zu diesem Zweck San Luis im Jahre 1687 und wurde nach wenigen



Tagen mit seiner ganzen Begleitung von Geistlichen und bekehrten Indianern durch die Piro erschlagen.

So war seit dem Tod Biedmas 1687 und seit dem Tod Richters 1695 der ganze Ucayali im Norden von den Jesuiten, im Süden von den Franziskanern auf gegeben.

**Missionen am R. Manoa und R. Pisqui.** Eine neue Periode äußerst hartnäckiger und zahlreicher Versuche vom Huallaga her begann in der zweiten Hälfte der 50er Jahre des XVIII. Jahrhunderts.

Von Cuchero, der einzigen übrig gebliebenen der alten Panatagua-Missionen, drang der Pater Alonso de Abad zuerst im Jahre 1755, dann wiederum 1757 über Tulumayo nach Osten in die Pampa del Sacramento vor und gelangte bei seinem zweiten Versuch zu dem Rio Aguaytia, auf dem er auf einem Floß 4 Tage hinabfuhr. Hier erfolgte ein heftiger Angriff, wahrscheinlich von Caschibo-Indianern, die Expedition flüchtete und gelangte unter vielen Mühsalen nach Cuchero zurück.

Schon vom Jahre 1754 ab setzten weiter nördlich eine Reihe Unternehmungen von den sog. Missionen von Cajamarquilla her ein, die im Jahre 1676 bei den Hibito und Cholones begründet worden waren. Diese Ortschaften, Pampa Hermosa, Sion und Valle, lagen am linken Ufer des Huallaga auf dem 8° s. Br. Man ging teilweise nach Verabredung gleichzeitig von den verschiedenen Missionen aus ohne eigentlichen Erfolg vor: mit 2 Expeditionen 1754, mit einer dritten 1755 und gleichzeitig mit dreien 1756. Im August 1756 entdeckte man den Rio de Manoa, den Fluß der Setebo (CH 218). Aber hier mußte man umkehren. Eine fünfte große Expedition 1755 mit 5 Geistlichen und 300 Indianern erreichte am Manoa das Setebo-Dorf Masemage und wurde hier in blutigem Gefecht zurückgewiesen. Man fing jedoch drei indianische Kinder, von denen ein Mädchen, Ana Rosa, als Dolmetscherin ausgebildet wurde.

Im Jahre 1760 gelang es endlich den Patres Francisco de San José und Miguel de Salcedo, die von Valle mit 90 Indianern Ende Mai aufbrachen und im Juli mit dem Setebo-Hauptling Rungato am Manoa zusammenstießen, mit Hilfe der Ana Rosa einen freundschaftlichen Verkehr anzubahnen und am 16. Juli erfolgte bei dem Indianerdorf Suaray die Gründung von San Francisco de Manoa (CH 231). Die Missionare waren überrascht, bei den Setebo überall mit den Worten „amico, amico“ empfangen zu werden.

Die Pflanzungen der Indianer waren sehr klein, und die Nahrung durch Jagd und Fischfang so unzureichend, daß man auf eine baldige Ausdehnung der Mission bedacht sein mußte. Es gelang jedoch erst nach mehrjährigen Bemühungen, an die nächsten Nachbarn im Süden, die weit zahlreicheren Sipibo, den Anschluß zu gewinnen, da diese im Jahre 1736 die Setebo in einem erbitterten Kampf beinahe vernichtet hatten und seither von ihnen gehaßt und gemieden wurden.

Es ist hier auch zu erwähnen, daß der P. Hernandez, um statt des mühseligen Landwegs den günstigen Flußweg nach der Manoa-Mission zu benutzen, im Jahre 1763 sich bei Puerto del Mayro eingeschiff hat, unterwegs seinen Gefährten, den P. Francesco, verlor und den Pachitea abwärts fuhr. Es scheint so, daß er bis zur Mündung des Aguaytia gelangt ist, wo er von den Caschibo angegriffen und zur Rückkehr gezwungen wurde.

Um sich über das Schicksal des P. Francesco zu vergewissern, brach im Jahre 1764 der P. Freizeneda von Manoa auf und fuhr den Ucayali bis zur Aguaytia-Mündung hinunter. Auf dieser Reise untersuchte er auch den Rio Pisqui und befreundete sich endlich mit den Sipibo. Im November 1764 kamen 5 Sipibo nach Manoa und holten Freizeneda, der am 6. Januar 1765 die Mission San Domingo de Pisqui begründete. Die Mission von Manoa erhielt Verstärkung und der P. José Caballero gründete unterhalb San Domingo das Dorf Santa Bárbara, das Amich Santa Bárbara de Archani am Ufer des Rio Archani nennt, auf der Karte des Sobreviela aber am rechten Ufer des Pisqui liegt. (Vgl. EP II 348.)

Um dieselbe Zeit entstand am linken Ufer des Aguaytia die Mission Santa

Cruz. Auch gelangte Freizeneda im Dezember 1765 nach dem alten San Miguel der Cunibo und wurde hier freundlich aufgenommen.

Allein, alles was bei den Setebo, Sipibo und Cunibo erreicht war, ging schon im Jahre 1766 wiederum verloren. Derselbe Rungato, der bei den Setebo als erster Freund erschienen war, stiftete zuerst ein Blutbad in der Mission von Manoa an, begab sich dann zu den Sipibo und veranlaßte, daß auch hier fast gleichzeitig in den 3 Missionen alle Christen getötet wurden. Einige Patres endlich, die sich gerade bei den Cunibo befanden, wurden ebenfalls umgebracht. Genaueres über diesen Hergang gelangte erst im nächsten Jahre 1767 zur Kenntnis einiger Missionare, die von Puerto Mayro den Pachitea hinabkamen und bei den Cunibo einen ihnen von früher her bekannten Setebo, sowie die Ana Rosa, antrafen. Sie selbst wurden genötigt, sich nach Pozuzo zurückzugeben. Was den eigentlichen Anlaß zu dem Blutbad und zur Zerstörung der Mission gegeben hat, ist nicht aufgeklärt worden.

**Gründung von Sarayacu.** Allmählich traten die Franziskaner die Erbschaft der Jesuiten an. Dem P. Fr. Manuel *Sobreviela* von Ocopa, der im Jahre 1790 den Huallaga bis zu der alten Mission von Laguna bereiste, verdanken wir eine Karte des Huallaga und Ucayali. Er traf in Cumbasa im Distrikt Tarapoto den P. Narciso *Girval y Barceló* und veranlaßte ihn, seine eigenen Untersuchungen durch eine neue Reise auf dem Ucayali zu vervollständigen. Mit den Erfolgen dieses gewandten Missionars beginnt die moderne Zeit am Ucayali.

Girval holte seine Mannschaft von dem Dorfe Omaguas, fuhr dort am 12. September 1790 ab und kam am 13. an die Mündung des Ucayali. Am 16. begegnete er einer Flotille von 19 Kanus mit Cunibo und tauschte mit ihnen Freundschaftsbezeugungen aus. Am 2. Oktober kam er in einen linken Seitenkanal des Flusses und gelangte zu einer schönen Lagune, wo ein Dorf der Pano lag und er mit großer Freude aufgenommen wurde. Hier finden wir zum ersten Mal bei den Franziskanern den Namen Pano, der auch hier, wie bei den Jesuiten, den Unterstamm der Setebo und die Nachkommen der Huallaga-Christen bedeutet. Am 6. Oktober fuhr er wieder in den Ucayali und ein Stück weiter südwärts zu der Mündung des Flusses Sarayacu, wo eine Legua aufwärts ein Dorf des gleichen Namens lag. Dort traf er die immer zur richtigen Zeit sich einfindende Ana Rosa. Sie schob die Schuld für die Tragödie von 1767 auf die Chipéo. Auf der Rückkehr von hier über die Pano wäre die erste Möglichkeit gegeben, daß Girbal den unter der Palme sitzenden Greis mit seinen Bilderheften beobachtet hätte, wahrscheinlich aber geschah dies nach genauerer Bekanntschaft 1791.

Der Missionar entließ die Omagua und fuhr mit Pano und Cunibo den Ucayali aufwärts bis zur Mündung des Manoa, der von jetzt ab gewöhnlicher mit seinem einheimischen Namen Cuxhiabatay bezeichnet wird. Auch die Anwohner des Manoa, den Girval bis zu dem einstigen Hauptort Manoa hinabfuhr, bereiteten keine Schwierigkeiten. Der Plan, zum Huallaga über Land zu gehen, mißglückte. Am 28. November traf Girval wieder am Amazonas-Strom in San Regis und am 29. Dezember in Cumbasa ein.

Ende des Jahres 1791 wiederholte Girval seine Ucayali-Reise und begründete die Mission Purísima Concepcion de Sarayacu. Von allen Seiten, auch aus der Ferne, kamen Indianer herbei, um sich dort niederzulassen, und die Bevölkerung stieg in kurzer Zeit auf 800 Seelen (EP 438).

Im Jahre 1792 wurde von Pano-Indianern in Verbindung mit Indianern des Girval aus Cumbasa der kürzere Weg zwischen dem Huallaga und dem Ucayali festgelegt: der Rio Santa Catalina, der in die Panos-Lagune einmündet, ist durch einen geringen Landweg von dem kleinen Rio Yanayaco getrennt, einem Nebenflüßchen des in den Huallaga einmündenden Rio Chipurana. Vgl. S. 14\* die gleichartigen Bestrebungen der Jesuiten schon um 1761.

Für die Cunibo wurden im Jahre 1793 von dem P. *Buenaventura Márquez* S. Antonio de Canchahuaya am rechten Ufer des Ucayali, eine Tagereise auf-

wärts von Sarayacu, und im Jahre 1807 von demselben Missionar die Mission San Buenaventura de Contumaná, ebenfalls am rechten Ucayali-Ufer gegründet. Beide Ortschaften bestanden nicht lange. Aber in S. Antonio entstand 1800 das Vokabular des Cunibo (VC), das sich jetzt in London befindet, vgl. S. 30\*. In Contumaná siedelten sich im Jahre 1850 einige Sipibo-Familien an. Zu erwähnen ist auch, daß zahlreiche Piro-Indianer vom Süden heraufkamen und für sie in geringer Entfernung von Canchahuaya und Contumaná auf einer Insel des Ucayali die Mission N<sup>o</sup> Sñra del Pilar de Bepuano eingerichtet wurde. Auch sie war von vergänglicher Dauer.

Am linken Ufer des Pisqui, 3—4 Tagereisen aufwärts, wurden die Sipibo von den P. José Barco und Tomas Alcamaza 1809 in der Mission San Luis de Charasmaná vereinigt. Es waren Familien, die von Sarayacu aus durch Buenaventura Márquez und Manuel Plaza schon um 1799 bekehrt worden waren. 1812 wohnten dort 214 Indianer, 206 Sipibos und 8 zugezogene Yurimáhua; es gehörten aber dazu verschiedene Rancherías im Quellgebiet des Pisqui mit 100 Christen und 245 Heiden (EP III 32, 60).

Hiermit sind wir bis zum XIX. Jahrhundert gelangt. Nahezu die ganze erste Hälfte dieses Saeculums lebte in Sarayacu der P. Plaza, von dem alle Reisenden erzählen, und auf dessen Belehrung alle ihre Berichte zurückgehen.

### III. Übersicht der Gesamt-Panostämme in Peru, Bolivien und Brasilien.

Bei den fett gedruckten Stammesnamen sind Wörterlisten angegeben.

**Amahuaca.** Karte S. Fritz 7<sup>o</sup> rechter Nebenfluß des Ucayali R. Amenguaca. Am R. Ymiria Amenguacas NAM 48. Fälschlich als Campa-Dialekt „Amjemhuaco“ HRQ 262 neben „Manua“ (Manoa oder Setebo). Karte Sobreviela 9<sup>o</sup> am R. Coniguati, CH 107 Caniguati, wo sie 1686 besucht werden, CH 108. Castelnau am „R. Tawaya (Tamaya), der eine Verbindung zwischen Ucayali und Javari herstellt, Amouacas ou Amajuacas“, EAS IV 377. Nach Ordinaire 315 „Impetiniri — (furchtsame) Capivaras“ von den Piro genannt. Auch besprochen bei Cardus 294 als „volkreicher Stamm“. Missionen am Tamaya 1877, 1878 sofort zerstört, Ordinaire 315.

Südöstlich wohnen nach brieflichen Nachrichten Stegelmans *Amauaca* in dem Winkel zwischen dem obern Purus und seinem linken Zufluß R. Curamja, (Curumaha bei Chandless).

*Wörterproben* von Stegelmann bei der vergleichenden Liste der Wörter für Körperteile.

Barbudos-Mayoruna am Marañon. S. Ignacio de los B. 1653.

Binannaua „Wespenindianer“. Nur aus 3208 des Sipibo-Wörterbuchs bekannt. Vgl. S. 29\*.

Buninahua. Unterstamm der Cashibo, Ordinaire 302.

Cachibo, Cashibo, Cahivo, am Pachitea bis zum Aguaitia. „Fledermäuse“. Oder nach P. Calvo „Vampire“ wegen Anthropophagie, Ordinaire 297. Carapachos bei den Erforschern des Pachitea. Gefürchtete Unterstämme um 1885 die Buninahua und Puchanahua, Ordinaire 302.

- Wörterlisten scheinen niemals veröffentlicht zu sein; die Sprache wird stets als echte „Pano“ genannt. Die Dialekte mehrerer Unterstämme sollen erheblich voneinander abweichen, Ordinaire 300.
- Calliseca, Caliseca.** Sipibo 1657 aufgefunden. CH 26, 1651 AMP 94. Karte Sobreviola 9° am linken Unterlauf des Pachitea.
- Capanaua, Capanahua, Capanagua.** Karte S. Fritz 6° zwischen Ucayali und Javary in NE-Richtung. Im Norden von Sarayacu am R. Chana-ao oder Oquanacha, EAS IV 377. Capanahua oder Busquipanis auf dem 6° am R. Guanacha Missionskarte 1833, in der Quebrada Fanacha Ordinaire 294. Laguna und Rio de Maquia 1794, EP II 449.
- Capuibo** s. Pacaguara.
- Carapacho.** Beliebter Name der Casibo im XVIII. Jahrhundert am linken Ufer des Pachitea, Karte Sobreviola 9° 40'. Vgl. Reise des P. Girbal 1794 EP II 446.
- Caripuna** s. Pacaguara. Jaûn-avô oder C. an den Fällen des Madeira; Natterer traf 2 Horden Jacariás (am westl. Nebenfluß Abuna) und Schenábu (Cachoeira de Pao grande), Martius I 416. Gehören zu den Pacaguara (Schenábu = Sinabo, auch = Jaûn-avô?)  
*Wörterliste:* Von Natterer 163 Wörter bei Martius II 240.
- Chamicuros.** S. Javier de Ch. 1671. Karte von S. Fritz auf 6° Missionsdorf südlich, Karte von Veigl auf 5° (8 Meilen) südöstlich von Laguna. „Vorlängst aus den herumgelegenen Wäldern zusammengebracht“; besondere Sprache, sehr ähnlich der der Chepaco, so daß sie mutmaßlich sich von diesen früher nach dem Huallaga hin abzweigt haben. Verborgene Wilde im Osten, die Chicluna, sollen ganz dieselbe Sprache haben. LMs 57. Feinde der Aguano (Xevero-Sprache NAM 247) NAM 250.
- Chacaya.** Am rechten Ucayaliufer, 5° 50' Karte VAS II 234. Als Panostamm aufgeführt VAS I 676, Nachbarn der Remo und Amahuaca 683.
- Chacobo** s. Pacaguara. Eine Abteilung von 6, eine andere von 4 Familien am Arroyo de Ivon, ferner nahe dem Lago Rogoaguado zwischen Beni und Mamoré, Armentia 42. Sprache wie Pacaguara, mit einiger Verschiedenheit. Zum Tauschverkehr kommen sie nach Exaltacion, Cardús 290.  
*Wörterliste:* 48 Wörter und Sätze, Cardús 315.
- Chai** („Schwäger“, Sipibo und Cunibo). Rodriguez MA 163, oberhalb der Cocama von den ersten Missionaren gefunden, neben Aguanagas und Chepenaguas genannt. Citiert HRQ III 251.
- Comavo.** Im VC als Panosprache genannt, vgl. p. 30\*.
- Cullino.** Karte von Chandless am rechten Juruá-Ufer 6° 30' — 7°, oberhalb des R. Chiruan. Journ. R. Geogr. Soc. 1869, p. 296. Text p. 300. Am Juruá Martius I 425, zwischen Jutai und Jauary 426. (Am Curyaha [R. Santa Rosa] nach Stegelmann Culiña oder Curunaua, deren Sprache kein Pano ist.)  
*Wörterliste:* Von Spix in Olivenza verhört 244 Wörter, Martius 242.
- Cunibo** „Leute“. Cunivos um 1685, NAM 390 (bei Rodriguez Schreibfehler Curiveos). Karte S. Fritz 1707 auf 9°. Hervas 262 Hauptsprache Cuniba mit Untersprachen Manamabobo und Mananamabua. Buenaventura Marques VC 1800. Conibos bei Castelnau, Marcoy und sonst vielfach (auch bei R. de la Grasserie). Die ältere und beizubehaltende Form Cunibo bedeutet mit vieler Wahrscheinlichkeit „Leute“, „Menschen“. Vgl. juni, Plural junibu (gesprochen chuni, Caripuna uni), „gente“ sowie hunibo „vivientes“ in Sipibo und Cunibo, mit den vorkommenden Stammesnamen Kunibo und (Karte Veigl 6° nördlich der Amenguaca) Univos.  
*Wörterlisten:* MS von Buenaventura Marques 1800, Spanisch-Cunibo, London (VC), s. die besondere Besprechung mit 3285 Wörtern. Marcoy EAS 674 (nach 675 von einem „Pano“ aufgenommen), 119 Wörter, auch Tour du Monde 1864 II 182. Reich, Globus 83, p. 135, 29 Wörter.

**Jaminaua** („Männer-Indianer“). Am Rio Jaminaua, Nebenfluß des Envira.

*Wörterliste*: 71 Wörter und Sätze, Stegelmann 137.

**Jaún-avô** s. Caripuná und Pacaguara.

**Jawabu**. Neben Pitsobu, Remo und Sensi 20 Lieues östlich des Ucayali, Panosprache EAS IV 387. EAS IV 377. Identisch mit Soboibo?

**Kaschinaua**, Cachinahua („Fledermaus-Indianer“). Rio Envira, rechtes Ufer. Quellgebiet des Juruá.

*Wörterliste*: 83 Wörter und Ausdrücke, Stegelmann 137.

**Manamabobo**, **Mananagua** etc. „Manamabobos“ 8<sup>o</sup> Karte S. Fritz am linken Ufer des Ucayali. Ein Sipibostamm: „Parcialidad de la nacion Chipea o Chipeos montaraces“. (Sipibo mana Berg). Sie lebten einst nahe dem R. Pachitea und zogen in die steilen Waldhänge, in der Nachbarschaft der Cunivos. Um 1682 freundliches Verhältnis mit den Missionaren, die die nach der Pest geflüchteten Chipeos und Xitipos suchten; sie vermittelten die Bekanntschaft mit den Cunivos. P. Richter begründete 1687 S. Nicolas de M., eine Tagereise unterhalb der Cunivos, NAM 403 (1681 HRQ 212). Bei Veigl gehören die Mananaguas zu den Chepacos und Xitipos; der Name bedeutet „Gebürgleute“ (mana-nahua auch die richtige Form). Velasco erwähnt die Manamabobos unter den Bekehrten der ersten Epoche (1638 bis 1683): 2400 in einer Ortschaft vereinigt, sehr händelsüchtig wegen feindlicher Schädel, HRQ 208. Als später Bekehrte (1690) nennt er die Manababuas, 213. Endlich nennt er als Unterstämme der Manamabobos: Cusabatayes, Haguetis, Manamabalos, Manamabuas, Pachiteas, 252 -- also außer „Berg“stämmen Anwohner der linken Zuflüsse des oberen Ucayali im Gebiet der Cunibo und Sipibo. Wenn nun Hervas das Cunibo als Hauptsprache bezeichnet mit den beiden Untersprachen Manamabobo und Mananamabua, CL 262, bei Velasco aber das Cunivo eine Stammsprache ohne Dialekte ist, HRQ 252, so sind diese Unklarheiten wohl kurz dahin abzutun, daß es sich hier um einen Clannamen von südlichen Sipibo und Cunibo handelt. Sie haben kein Interesse gegenüber der Tatsache, daß beide Sprachen identisch sind.

**Maparina**. 1663 den Cocama verbündet NAM 294. „Ausgestorben, Idiom unbekannt“, HRQ III 252. Lucero Brief 1680: Mission S. José de M. am Huallaga NAM 308 (gegründet 1671). Karte der Mission 1833 Pais de los Maparies am obern R. Chipurana, westlich von Sarayacu. Quellen des Cuchiabatay EAS IV 378.

**Maspo**. Offenbar Cunibostamm, Karte Sobreviola 9<sup>o</sup>, oberhalb S. Miguel am Manipaboro, rechtem Paronebenfluß, zahlreich 1686, CH 107.

**Mayoruna**, **Maxuruna**. 1653 S. Ignacio de los Barbudos o. M. HRQ 212, NAM 238 ff., 308. Entdeckt eine Tagereise den Ucayali aufwärts am linken Ufer, NAM 47. Hervas setzt CL 263 als Hauptsprache Urarina (Dorf, s. Veiglsche Karte östl. von Laguna) mit den Untersprachen Barbudo, Itucale, Mayoruño, Musimo (Musimo 264 unter den ausgestorbenen Sprachen). Dagegen HRQ 252: die Urarinas mit den Unterstämmen Mayorunas, Musquimas, Tapiches, Izuhalis; Velasco hält an anderer Stelle, 208, die Mayoruna für ganz verschieden von den Urarinas trotz der Ähnlichkeit des Idioms. Veigl Urarina LMs 68, Mayoruna 87. Zwischen Marañon und Tapichi 1794, EP II 449. Spix lernte in Tabatinga, Reise von Spix und Martius III 1188, die „Maxuruna“ kennen. „Angaben von P. Plaza“, Smyth and Lowe, Narrative, of a journey from Lima to Para, 223, Ld. 1836.

*Wörterlisten*: Spix 138 Wörter bei Martius, 236. Civilisierte Mayoruna (Besuch unterhalb Iquitos EAS V 6) 54 Wörter bei Castelnau EAS V 299 (Martius 238). Wilde Mayoruna am Rio Javari (Besuch von Delville an der Tacuhymündung EAS V 53) 80 Wörter EAS V 300 (Martius 239).

**Pacaguara**. Nach Cardús 291 zerfällt dieser Stamm in viele kleine, über ein

großes Gebiet zerstroute Teile, die verschiedene Namen führen wie Chacobo, Sinabo, Capuibo, Caripuna etc. Die Pacaguara im engeren Sinn am untern Madre de Dios und Beni und in fast dem ganzen Gebiet, das zwischen Beni-Madera und Purus eingeschlossen ist. „Ihre Sprache variiert etwas gemäß den Unterstämmen“.<sup>1)</sup> Armentia 42 hält sie für die Urbevölkerung des Beni — einst sehr zahlreich. Mission Santiago am Madidi mit ihnen begründet. Viele Stämme verschwunden. Drei ansehnliche Stämme am Orton, einer durch die Araona vernichtet. Wohnen in größerer Zahl an beiden Ufern des Madera und Mamoré und am Abuná (Natterers Caripuna). „Reden mit geringem Unterschied die Panosprache des Ucayali, von der das Sipibo nur ein Dialekt ist!“

*Wörterlisten:* Bei Armentia 49 Wörter p. 189, Zahlwörter 184, Pronomina 182. 23 Wörter, Cardús 327. Grasserie citiert wenige Wörter aus „Kansas city review“ (Reisender Heath?). Natterer s. Caripuna. Über die Phonetik Orbigny, *L'homme américain*, II 263, Paris 1839.

**Pacanaua** („Dolch-Indianer“). Quellgebiet des Rio Envira. Stegelmann 137.

**Pano** = Setebo. „Los Xitipos son los que llamamos hoy día con el nombre de *Panos*, que en su lengua quiere decir „*hermanos*“; NAM 307. Diese Übersetzung findet jedoch weder im Dicc. Sip. oder in VC eine Stütze. „Stamm der Jitipos“, von Lucero 1670 erobert und nach Santiago de la Laguna gebracht, HRQ 214. Der Name wird in dem Lucero-Brief 1680 (nur Xitipos) noch nicht genannt, ist aber zuerst bei den Christen am Huallaga aufgetaucht. Wunderlich ist die Angabe von Veigl, LMs 621, man habe viele Familien Chepacos und Xitipos an den Guallaga übersetzt, und sofort „Panos“ genannt, weil sie das Wörtlein Pano! (eigentlich ein Zeichen der Verwunderung) immer in dem Munde führten“. (In Sipibo und Cunibo heißt pano „partera“). Bei Hervás zerfällt die lengua Pana als Stammsprache in Xitipo und Pelado, CL 263. Unter den 1768 in den Missionen gesprochenen Stammsprachen wird HMM 93 aufgezählt: „la Pana, común a otras y matriz de la Chepea y Mayoruna“. Am Sarayacu wohnten die Setebo, die später als eigentliche Träger des Namen „Pano“ gelten können, und die Girbal 1790 dort antraf. Vgl. das Dorf „Panos“ auf der Karte *Sobreviela*“ zwischen der Lagune von Sta Catalina und dem Ucayali. Von der hier gegründeten Mission ferner, in der man die Bekanntschaft aller gleichsprachigen Elemente vom Ucayali machte, begann die Verallgemeinerung des Namens, zunächst für die Stämme des linken und später auch für die des rechten Ufers, wie weiter zum fernen Osten hinüber. Für die Ucayalistämmen erhalten wir nach den Angaben des berühmten P. Plaza in Sarayacu von Castelnau IV 387 die folgende Aufzählung der „vom Pano abgeleiteten Sprachen: „Conibos, Cachibos, Sepibos, Amahuacas, Sensis, Remos, Capanauas (es steht dort „Tapanaouas“), Pitsobus und Jawabus“. Marcoy VAS 675 nennt die letzten drei nicht, aber noch die Chacayas.

*Wörterlisten* „Langue générale de l'Ucayale“ Castelnau EAS V 292 94 Wörter, bei Martius 298 89 Wörter; grammatische Notizen EAS V 301. Cardús 324 42 Wörter.

**Pelados**. (Auf der Karte S. Fritz 4<sup>o</sup> am rechten Ufer des Amazonas abwärts der Ucayalimündung). Untersprache des Xitipo neben Manoa und Pano, HRQ III 252. Name, „porque se pelaban con cierta leche de árbol aun los cabellos“, 203. Bei ihnen der Abenteuer Inca Bohorques, 202 ff. Lucero schreibt, man komme 5 Tage von Santiago aufwärts den Huallaga reisend zu ihnen, sie hätten „dieselbe Sprache wie seine Iitipos“: 206.

<sup>1)</sup> Irrtum bei Deniker, *The Races of Man*, Ld. 1900, p. 560: die Araunos (die Nachbarn der P.) sprechen eine Pano-Sprache.

**Pitsobu, Pichobo, Pichabo.** Karte Sobreviela 10° am rechten Parozufluß Taguanigua, weiter aufwärts Soboibo. Von Biedma 1686 besucht, CH 111. Panosprache EAS IV 387.

**Puchanahua.** Unterstamm der Cashibo, Ordinaire 302.

**Remo.** Zwischen Amenguaca und Cunivos NAM 48. Genannt bei Velasco HRQ 206 als letzter peruanischer Stamm; eine der untergegangenen Sprachen 264. Nach Girbal 1794 am R. Callaria und Abujau, EP II 449. An dem Bach Cassibuya (Cashiboya?) nach Castelnau „Rimbos“, EAS IV 364. Auf dem 7° Karte VAS I 624. Zu ihrem Schutz 1859 Mission Callaria erbaut, doch durch Kinderraub und Sklavenjagd dem Aussterben nahe, Ordinaire 315.

**Sensi.** Am rechten Ucayaliufer, 6° 50', Karte VAS II 106. Entdeckt 1811 von P. Plaza am R. Guanacha ca. 1000, Pallares 1854 fand noch ein Dutzend Menschen, Ordinaire 321. Wälder von Chanayamana. Seien Reste der Pano oder Schetibo, die gegen Ende des 18. Jahrhunderts auf das rechte Ucayaliufer zogen, VAS 675.

**Setebo** („Truthahngeier“, „Urubus“). Cheteo Brief 1654 NAM 241. Setebos 1760 Name: „en alusion á unos gallinazos de cabeza colorada que los llaman con ese nombre. La causa de haber tomado aquel apellido no se puede averiguar, ni ellos la saben“, CH 231. Cathartes aura Illig., Truthahngeier, dessen Kopf vorn karminrot ist, heißt auch Cathartes foetens Illig. (Martius 485), setequi aber ist „oler“ (freilich auch „besar“) in Sipibo und Cunibo. Sie sind die Manoa-Indianer. Karte Sobreviela 1791, Castelnau IV 385, Tschudi Perú II 224. Schitobos Martius I 437. Xitipos (= Schitipos) NAM 292, LMS 62, Karte Veigl, HMM 60. „Iltipos“ Druckfehler bei Hervas CL 263 (Hauptsprache „Pana“ mit Untersprachen der „Iltipo“ und „Pelados“), den Mithridates III 581 vermeidet, Brinton 279 aber und Viñaza 380 in seiner Bibliographie übernehmen! 1669 nach dem Huallaga in die Mission Santiago de Xitipos y Chepeos gebracht, NAM 306, 308. Gitipos in der Legende der Karte S. Fritz, NAM, fehlen auf der Karte selbst. Waitz III 540 irrt, wenn er sie der Namensähnlichkeit wegen mit den „Hibitos oder Xibitos“ am linken Ufer des Huallagu identifiziert, die 1676 bekehrt wurden, AMP I 22.

Wörterliste siehe Pano.

**Sipibo** (ältere Schwestern“? chipi in Sipibo und Cunibo).

I. „-eos“ vorwiegend bei den Jesuiten:

Chipeos älteste Form Brief des P. Raimundo de Sta. Cruz. 1654, NAM 241. Hervas CL 264 „nicht zu klassifizierende Sprache! Karte Veigl hoch am R. Pisqui Dorf. „Seit einem halben Jahrhundert ausgestorben“, neben Sipibo genannt als Panostamm! Marcoy VAS 645. Chipacos Veigl LMs 62. Shipeos Tschudi Perú II 224. Chepeos Rodriguez MA 163, oberhalb der Cocama von den ersten Missionaren gefunden, Lucero-Brief 1670 NAM 306, Chantre HMM 60, Velasco HRQ III. Chepaeos LMs 62.

II. „-nos“ vorwiegend bei den Franziskanern:

Chipibos Zeit von Castelnau; „les Sépibos que les missionaires appellent Chipibos“, EAS IV 378. Diccionario Sipibo A. Xipibos 1800 Marques VC, am Rand Sipibos. Sipibos Karte Sobreviela 1791. Girval nach Fr. v. Zach, Monatl. Corresp. III 466, Gotha 1801 (neben Supobos); Diccionario Sipibo B. Zipivos Veigl LMS 62. Shipebos Herndon I 198. Sépibos Castelnau EAS IV 378, Sepibos 361. Sepivos Missionskarte 1833, EP III 106. Cepibos Rodriguez Tena-Chronik nach NAM 644.

Wörter: Diccionario Sipibo, A Spanisch-Sipibo 3108 Wörter, B Sipibo-Spanisch 2494 Wörter und Apuntes de gramática.

**Sinabo** s. Caripuna und Pacaguara. Nahe den ersten Katarakten des Mamoré in

Los Armendrales nördlich von Exaltacion. Verwandte, aber Feinde der Chacobo, Cardús 291.  
Soboibo, Soboyobo Karte Sobreviela 9<sup>o</sup> am rechten Parozufluß Taguanigua, oberhalb der Pichabo, CH III. Vgl. Jawabu.

#### IV. Über das Diccionario Sipibo.

**Beschreibung des MS.** Als ich das MS erhielt, war es bereits in europäischem Ledereinband. Das Format ist Duodez, 12,8 cm hoch und 9 cm breit. Es enthält 335 Seiten, von denen die letzten 13 unbeschrieben sind, nebst einem vorgeklebten Blatt. Das Papier ist weiß-gelbliches Konzeptpapier mit je 11 vertikalen Wasserlinien, die zusammen einen Raum von 7,5 cm begrenzen. Es ist, besonders im ersten Teil, vielfach schmutzgefleckt; Farbe und Aussehen sprechen dafür, daß das kleine Buch seinem Format entsprechend als Taschenbuch getragen wurde.

Die schwarze Farbe der Tinte ist meist mehr oder weniger bräunlich verändert. Es finden sich einige Verbesserungen mit schwärzerer Tinte und auch Bleistift-Korrekturen. Die Handschrift ist aber durchgängig dieselbe. Das Manuskript trägt den ausgesprochenen Charakter einer Abschrift.

Hinter dem vorgeklebten Vorblatt mit einer einleitenden Bemerkung folgen 204 von dem Verfasser selbst nummerierte Seiten, enthaltend das spanisch-indianische Vokabular von Seite 1—181 und grammatikalische Aufzeichnungen von Seite 182 bis 204 des MS.

Die folgenden Seiten habe ich weiter nummeriert; sie bringen auf Seite 206 bis 303 das indianisch-spanische Vokabular, auf Seite 304—313 einen Nachtrag zu dem ersten spanisch-indianischen Vokabular, auf Seite 314—315 eine spanisch-indianische Liste der Körperteile und endlich auf Seite 316—322 grammatikalische Aufzeichnungen analog den früheren.

Ich habe sämtliche Wörter und Ausdrücke des MS laufend nummeriert. Die lexikalischen Nachträge habe ich an ihrem Ort stehen lassen, außerdem aber auch unter ihren (klein gedruckten) Originalnummern vorn zwischen die laufenden Zahlen alphabetisch eingefügt. So ist das spanisch-indianische Wörterbuch von 2513 zu 3108 Wörtern und Ausdrücken angewachsen (p. 1—79).

Die grammatikalischen Bemerkungen 2516—2702 sind an ihrem Platz zwischen beiden Wörterbüchern stehen geblieben, aber ebenfalls durch die Nachträge 5721 bis 5790 vervollständigt worden und zwar so, daß sie mit ihnen unmittelbar verglichen werden können, vgl. p. 80—89. Diese Nachträge sind dann hinten nicht wiederholt worden.

**Zwei verschiedene Verfasser.** Von den grammatikalischen Aufzeichnungen abgesehen enthält das MS im wesentlichen zunächst ein Spanisch-Sipibo-Wörterbuch, das ich A, und ein Sipibo-Spanisches Wörterbuch, das ich B nennen will. Es stellt sich heraus, daß B, obwohl es in dem Buch an zweiter Stelle steht, ein älteres Original ist, das unser unbekannter Verfasser abgeschrieben hat. Er selbst sagt in der Vorbemerkung das Folgende: „Von der Sipibo-Sprache habe ich nur das Sipibo-Spanische Wörterbuch gesehen, und im übrigen schreibe ich die Sprache, ohne sie zu kennen, indem ich Andere frage und gleichzeitig hinzeige; nämlich ich schreibe sie, um sie zu lernen. Wenn also dieses Buch Jemand zur Hand kommen und er Mängel in dem Spanisch-Sipibo-Wörterbuch, den grammatikalischen Bemerkungen u. s. w. antreffen wird, so möge er sich erinnern, daß derjenige, der schrieb, den Mangel nicht kannte, als er schrieb.“

Es findet sich ferner auf Seite 119 des Originals zu den Worten „ñudar“, „ñudo“, 1789, 1790, die hinter einem „nudar“ und „nudo“ eingeklammert stehen,



die kleine Anmerkung: „so habe ich es in dem Sipibo-Wörterbuch angetroffen“. Und so hatte er auch in 5149 abgeschrieben.

Der Schreiber hat also das Spanisch-Sipibo-Wörterbuch B fertig vorgefunden. Es enthält eine solche Fülle der Wörter, daß es nur von einem genauen Kenner der Indianer und erfahrenen Beobachter ihres Lebens abgefaßt sein kann. Unser jüngerer Autor jedoch, der „die Sprache schrieb, um sie zu lernen“, konnte offenbar mit der spanischen Übersetzung der indianischen Wörter zunächst nicht zurechtkommen, er hatte das Bedürfnis, vom Spanischen auszugehen und in Erfahrung zu bringen, was spanische Wörter auf sipibo bedeuteten, nicht umgekehrt. Er hat deshalb das Wörterbuch B in das Wörterbuch A ungeordnet und umgeschrieben.

Bei sorgfältiger Prüfung der Art, wie die Blätter des Buches geheftet, und wie die größeren Abschnitte auf die Bogen verteilt sind, bei genauerer Vergleichung ferner gelegentlicher Verbesserungen mit Bleistift und Tinte, läßt sich ein Bild über die Art der Arbeit des Verfassers gewinnen. Er hat sich ein geheftetes Büchlein genommen und zuerst in dessen zweite Hälfte, die keine Numerierung der Seiten trägt, das vorhandene Sipibo-Spanische-Wörterbuch B glattweg abgeschrieben. Hier liniierte er die Seiten, während sie vorn nicht liniiert sind. Dann hat er die Umschrift vorgenommen und sie ins Reine übertragend vorn eingeschrieben. Überall ließ er Platz für „Adiciones“ hinter jedem einzelnen Buchstaben; er hat nur hinter O, U und Z keine solchen Zusätze gemacht, doch steht bei U wenigstens die Überschrift „Adiciones“.

Dem spanisch-indianischen Teil A folgte die Grammatik bis Seite 204. Soweit sind die Originalseiten von ihm selbst numeriert. Hier stieß er vorzeitig mit der Abschrift von B zusammen, er konnte seine späteren Zusätze erst hinten anfügen.

In A fängt jeder Buchstabe liberalerweise auf einer neuen Seite an.

Bei B dagegen hat sich der Lernende, wie erwähnt, mit einfacher direkter Abschrift begnügt. Die Seiten 206—267 sind mit Bleistift eng liniiert, im Anfang schief und ungeschickt; die Buchstaben fangen nur teilweise auf einer neuen Seite an (A, C, Ch, J, P, R, S, U, Y, Z), während die andern 10 Buchstaben sich ihren Vorgängern an irgend einer Stelle der Seite unmittelbar anschließen. Ausdrückliche Adiciones finden sich nur hinter Ch, T und Z, nicht über 3 Zeilen, eingeschoben. Bei A und P ist je eine Zeile am Schluß zugefügt.

Der Hauptunterschied in der alphabetischen Anordnung zwischen A und B ist der, daß die Majuskel Y bei B als Halbvokal hinter X, bei A hinter H gemischt als Vokal und als Halbvokal steht. Im Sipibo fängt nach beiden Autoren kein Wort mit i an, wohl aber eine Anzahl mit y als Halbvokal.

**Datierung des jüngern Teils A.** Prüfen wir nun, welche Anhaltspunkte sich für eine Altersbestimmung des MS ergeben. Leider ist sie nur für A, und zwar mit großer Wahrscheinlichkeit auf das Jahr festzustellen. Hierbei zeigt sich, daß der Schreiber seine Arbeit erheblich später gemacht hat, als man nach dem Aussehen des Papiers und der Schrift wohl vermutet hätte. Aber der Zufall hat es gefügt, daß sich unter den wenigen vorhandenen Beispielsätzen ganz sichere Hinweise befinden.

Satz 2523 „die Männer kamen von Cayaria“ und Satz 2524 „in Cachiboya gibt es viele Männer“ erwähnen die beiden Orte Cayaria und Cachiboya am rechten Ufer des Ucayali. Wenn man die Strecke zwischen Sarayacu und der Pachitea-Mündung in drei Teile teilt, so liegt Cachiboya etwa am nördlichen und Cayaria am südlichen Schnittpunkt.

Callaria, von den Franziskanern Cayaria geschrieben, „wurde am Ende des Jahres 1859 von dem Präfekten R. P. Fr. *Vicente Calvo* mit 21 Familien von Sipibo-Indianern gegründet; und im folgenden Jahre 1860 baute er den Konvent mit Hilfe derselben Indianer, die damals gelehrig und wolgesinnt waren.“ Sabate 163. (EP III 282 werden auch noch ein Dutzend Familien aus Tierra blanca und Santa

Catalina, nördlich von Sarayacu, die man als Pano im engeren Sinn auffassen könnte, erwähnt.)

Um diese Zeit geriet Sarayacu in Verfall. Die Indianer zogen fort, und die Missionare selbst siedelten sich zum Teil in Callaria an, zum Teil in Cachiboya, Cashiboya, Casiboya.

Cachiboya liegt „zwei Tage und zwei Nächte flußabwärts von Cayaria“, 6 Millas vom Ucayali entfernt nach RP III 397 auf 7° 4' s. Br.<sup>1)</sup> Die Mission wurde 1863 gegründet. Sie nahm einen größeren Aufschwung als Callaria. Zwar klagt Sabate (169) bei seinem Besuch im Jahre 1874, wo er mehrere Missionare dort und keinen in Callaria antraf, bereits über den Verfall namentlich des Schulunterrichts. Für 1882 werden etwa 130 Familien und 1000 Seelen angegeben, HFI. Die Kirche war eine der größten im Departement Loreto.

Nach den beiden Sätzen 2523 „die Männer kommen von Cayaria“ und 2524 „in Cachiboya gibt es viele Männer“ könnte man füglich dem letzteren Ort den Vorzug geben und schließen, daß sie in Cachiboya geschrieben sind. Auch kann die größere Nähe des Ucayali für die Sätze 2548, 2551 eher zu Gunsten von Cachiboya ausgelegt werden.

Nun lautet fernerhin der Satz 2527 des Schreibers von A: „die Patres machen ein Dorf bei den Amahuaca“. Hierdurch erhalten wir eine genaue Zeitbestimmung. Schon von Sabate, p. 222, lernen wir, daß der P. Buenaventura Martinez von Cayaria damals im März 1875 die Absicht hatte, „sich mit dem Stamm der Amahuaca zu besprechen und zu untersuchen, ob sie bereit seien, in das zivilisierte Leben einzutreten und den katholischen Glauben anzunehmen“.

Das erste Dorf bei den Amahuaca wurde im Jahre 1877 am Rio Tamaya angelegt. Der Präfekt Tomas Hermoso, P. Ignacio Tapia und P. Agustín Alemany machten diesen Indianern ihren ersten Besuch im Mai 1877, veranlaßten sie, das Land zum Bau einer Kirche urbar zu machen, und kehrten im Juli nach Callaria zurück. Das Dorf der Amahuaca empfing den Namen S. Pedro de Pacahusumaná. Es war von kürzester Dauer. Von einer Reise nach Lima zurückkehrend fanden der Präfekt und P. Alemany den Konvent geplündert, den Priesterschmuck entweiht, die Bücher zerrissen. Die Noophyten waren auf und davon, nachdem sie die Häuser verbrannt hatten (HFI Kap. 30).<sup>2)</sup> Man suchte sie auf und richtete ein neues Dorf in der Quebrada Huaitzaya ein: dort 1878 neuer Aufstand und Vertreibung der Missionare im Dezember.

Der Satz „Die Patres machen ein Dorf bei den Amahuaca“ kann hiernach nur im Jahre 1877 geschrieben sein; frühestens, sei es in Callaria oder Cachiboya, zwischen Mai und Juli, wo der Präfekt zu seinem Unternehmen nach dem R. Tamaya ausgezogen war. Im August 1877 reiste der Pater Buenaventura Martinez mit einem Laienbruder nach Ocopa, und reiste der Arragonese Fr. Pablo Ibañez, die beide von Sabate 1874 in Cachiboya angetroffen waren, nach Lima und müssen Puerto Mayro, wo das MS zehn Jahre später gefunden worden ist, passiert haben. Die Annahme, daß einer von beiden der Verfasser von A ist und das Büchlein verlor, würde die früheste Möglichkeit der Datierung von A ergeben.

**Datierung des ältern Teils B.** Fällt nun die Abfassung von A um das Jahr 1877, so ist hiermit über das Alter von B, dem Sipibo-Spanischen Wörterbuch, dem eigentlichen Original, das die Grundlage der ganzen Arbeit geliefert hat, noch nichts entschieden. Leider findet sich in B keine einzige verwertbare Angabe.

Es ist als selbstverständlich vorauszusetzen, daß auch B von einem Franziskaner

<sup>1)</sup> Der Name ist älter, eine Rancheria von Caxiboya wird in der Liste des P. Alonso Carvallo 1816 erwähnt, EP III 60. Er geht wohl auf den Plural von 3424 casi, „Fledermäuse“, zurück.

<sup>2)</sup> Ich verdanke diese Angaben einem mir von Herrn Konsul *Olivier Ordinaire* liebenswürdigst zur Verfügung gestellten Auszug; ich selbst habe trotz vieler Bemühungen das Buch HFI nicht bekommen können.

herrührt. Die älteste Sipibo-Mission des seraphischen Ordens am Rio Pisqui reicht bis zum Jahre 1765 zurück, sie wurde jedoch bereits im nächsten Jahre zerstört. Mit der Gründung von Sarayacu für die Pano im engeren Sinn im Jahre 1791 begann ein neuer Aufschwung der Missionstätigkeit. Im Jahre 1809 entstand am linken Ufer des oberen Pisqui für die Sipibo St. Luis de Charasmaná, und eine Reihe von kleineren Ortschaften oder Rancherías wurden in den nächsten Jahren angelegt, so daß Carvallo in seinem Verzeichnis vom Jahre 1816 die dortige Bevölkerung von Sipibo auf 480 Seelen berechnet, EP III 60 u. 62. Von hier ab haben die Missionsorte gewechselt, die Verbindung mit den Sipibo aber ist nicht mehr unterbrochen worden. Es wäre also nur natürlich, daß damals ein ausführliches Vokabular aufgenommen worden ist und späteren Missionaren wie schließlich dem Verfasser von A zur Einführung gedient hat. Demnach dürfte das zweite Jahrzehnt des XIX. Jahrhunderts als die früheste Grenze gelten, bis zu der das Alter von B hinauszuschieben wäre. Vom Anfang der 50er Jahre an ist die hervorragendste Persönlichkeit der Ucayali-Mission der P. *Vicente Calvo*, der gerade mit Sipibo viel gearbeitet zu haben scheint, und der auch, wie oben angegeben, Callaria im Jahre 1859 gegründet hat. Seine Amtsperiode dürfte als die späteste Grenze für die Abfassung von B anzusehen sein. Doch läßt sich ein Umstand zu Gunsten eines früheren Datums anführen. Zunächst muß hervorgehoben werden, daß der Autor von A den Stamm „Chipibo“ nennt. Man vergleiche hierzu die Bemerkung von Castelnau EAS V 378 aus dem Jahre 1846: „les Sépibos que les missionnaires appellent Chipibos“. B dagegen schreibt „Sipibo“, wie es zwar auch in dem Bericht über die Reisen des P. Girbal in dem Mercurio Peruano von 1791 lautet, wie aber Sabate nicht minder noch 1874 schreibt. Damit ist folglich nichts anzufangen. Ebenso liefert eine Vergleichung anderer Namen der Ucayalistämme, die in A und B erscheinen, keine direkten Anhaltspunkte. Ich möchte sie bei dieser Gelegenheit zusammenstellen.

Chipibo siebenmal in A (Eingangsnotiz, Überschrift, Anmerkung zu 1789). Sipibo einmal in B, Überschrift. Binannaua nur B! 3208 „Nation dieses Namens“. Capanaua nur B! 3388 „Nation dieses Namens“. Remo B 4772 „Nation dieses Namens“. A Eingangsnotiz. Amahuaca B 4841 und A 2405 Schambinde der Frauen. A 2527 das im Entstehen begriffene Dorf. Cunibo B 3371 und A 433 Korb. A Eingangsnotiz. Piro nur A! 794 Perlen. Setebo nur A! 2380 Krug. Pano Eingangsnotiz A.

Es fällt hier nun zweifellos auf, daß B es für nötig hielt, die Stammesnamen der Binannaua, Capanaua und Remo besonders in seine alphabetische Liste einzureihen, die keine weiteren Stammesnamen in gleicher Art der Nennung enthält, während A die beiden ersten nicht erwähnt und die Remo als bekannt voraussetzt. Auch führt nur B 4241 naua an „enemigo, contrario, infiel y todos los que son de una nacion distinta“ — dasselbe naua, das sich in den Stammesnamen der Binannaua und Capanaua findet. Ordinaire (312) hebt hervor, daß die Cunibo, Sipibo und Setebo sich für edler halten als die andern Stämme und diese „Nahuas“ allgemein „Ungläubige“ nennen. Diese Heiden wohnen im Osten. „naua“ finden wir bei einigen östlichen Panostämmen „Indianer“ ohne den Nebensinn der „nacion distinta“ oder des „enemigo“, vgl. die Cachinaua die „Fledermaus-Indianer“, Jaminaua „Männer-Indianer“ nach Übersetzung in ihrer eigenen Sprache, ferner die Pakanaua oder „Dolchindianer“ u. a. aus dem Yurua-Envira-Gebiet nach Stegelmann, 133.

Über die Capanaua „Eichhörnchen-Indianer“ (3387 capa) vgl. die Übersicht III. Sie werden schon 1654 neben den Sipibo und Setebo erwähnt. Auf der Missionskarte von 1833 erscheinen sie auf 5° 30'—6° 20' nordöstlich von Sarayacu oder dem am rechten Ucayaliufer liegenden Canchahuaya.

Die Binannaua werden meines Wissens nirgendwo genannt. Da 3206 bina im Sipibo „Wespe“ bedeutet, so scheint es bei der klaren Übersetzbarkeit des Namens kaum erlaubt, sie etwa mit den 1812 entdeckten, sehr selten sichtbaren

Puinahua des Carvallo (1816) EP III 63 zu identifizieren, die wegen ihres Schmutzes die „Hottentotten“ des Ucayali oder „Excrement-Indianer“ genannt wurden, vgl. Sipibo 1007 puui Excrement. Man müßte annehmen, daß ihr eigentlicher Name, der sicher nicht „Excrement-Indianer“ lautete, zum Schimpfnamen entstellt worden wäre. Der Name scheint tatsächlich zu schwanken. Denn auf der Missionskarte von 1833 heißen sie Panahuas und Castelnau EAS IV 378 erwähnt sie als die „Pinacos oder vielmehr Puynaguas“. Sie wohnten am Unterlauf des Ucayali, als die nördlichen Nachbarn der Capanaua in Abgeschiedenheit auf einer grossen Insel, die durch einen Arm, den Río Pocaya oder Zapote, gebildet wird.<sup>1)</sup> Mit den „Binannaua“ weiß ich also leider nichts anzufangen.

Zu den Capanaua, Binannaua, naua überhaupt, die B bemerkenswert erscheinen, kommen noch die Remo. Die erste Karte, auf der ich sie finde, ist die Missionskarte von 1833. Für ihren Namen erhalten wir bei Castelnau IV 364 die Variante „Rimbos“ — worin alsdann wohl die Endung -bo gegeben wäre. Die Mission von Callaria wurde zu dem besondern Zweck gegründet, um diesen Stamm vor den Kinderjagden der Sipibo und Cunibo zu schützen.

Von den drei Stämmen, deren Namen dem älteren MS von B ungeläufig waren, gehören also jedenfalls die beiden bekannten dem rechten Ucayali-Ufer, nördlich vom R. Tamaya, an, und zwar folgen sie sich als Nachbarn in Nord-Südrichtung gegenüber Sarayacu. Ich neige deshalb zu der Annahme, daß B für eine Zeit zu datieren ist, als sich die Aufmerksamkeit der Mission auf das rechte Ucayali-Ufer richtete, wo im Jahre 1800 sofort nach Gründung von S. Antonio de Canchahuaya das dem Diccionario Sipibo eng verwandte und jetzt zu besprechende Londoner Cunibo-Vokabular geschrieben wurde, daß demnach die Abfassung von B näher der frühesten Grenze: um 1810—1820 anzusetzen ist als der spätesten Grenze: um 1859, wo die Remo schon im Mittelpunkt des Interesses standen und sie kaum noch mit den Capanagua im Vokabular als „Nacion d'este nombre“ besonders aufgeführt worden wären.

## V. Das Londoner Vocabulario Cunibo (VC).

### 1. Das Manuskript.

In der Bibliothek des Britischen Museums befindet sich eine Handschrift<sup>2)</sup>, bezeichnet Addit. Ms. 25, 321, 4<sup>o</sup>, 72 Blätter, am 11. Juli 1865 (1863?) gekauft und auf dem ersten Blatt betitelt: „Vocabulario Cunibo para el Colegio de Ocopa. Año de 1800“. Als Verfasser nennt sich der Predicador P. Fr. Buenaventura Marques. Ein Datum am Schluß (fol. 72) lautet: San Antonio de Canchahuaya, en Ucayali y Diz<sup>re</sup> 26 de 1800.<sup>3)</sup> Das Vokabular ist Spanisch-Cunibo. Ich habe mir eine Abschrift des MS beschafft, kann aber nicht beurteilen, ob es selbst das Original des Marques oder eine Abschrift ist. Für letzteres spricht der Zusatz in den „Notas“, vgl. p. 31\*, „(aquí esta el ma despues señalado (en el original))“.

Marques erklärt, die Arbeit mit großer Sorgfalt gemacht und vielfach verbessert zu haben. Das Cunibo sei sehr verschieden von den übrigen Sprachen des Ucayali; „y aun, entre los mismos Cunibos, hay su vocablos, como sucede en la lengua

<sup>1)</sup> Pinaco ist auf der Castelnauschen Karte als Ort eingetragen am rechten Ucayali-Ufer unter dem 6.<sup>o</sup> s. B., auf einer neuen peruanischen Karte (Larrabure y Unánue) von 1903 findet sich Painaco.

<sup>2)</sup> Conde de la Viñaza, Bibliografía Española de lenguas indígenas de América. Madr. 1892, Nr. 393.

<sup>3)</sup> fol. 2 Schluß der Vorbemerkung: su autor Fray Buenaventura Marques. En Manoa y Diz<sup>re</sup> 25 de 1800 — allgemeiner in dem Sinn der Manoa-Mission.

Inga“. Es dürfe als gemeinsame Sprache gelten für die Nationen Seteba, Xipiba, Hamuehuaca, Sënsi, Capanaua und andere. Zu „Setebo“ am Rande die Anmerkung: Seteba ó Pana, Sipiba, Casiba oder Comava. Diese Völker verstehen sich mit Leichtigkeit untereinander“. Die ausdrücklichen Längenzeichen sprechen dafür, daß auch der Accent bei Setebo und Xipibo auf der ersten Silbe ruhte.

Er gibt des besondern an, daß die Aussprache des „x“ wie die im Spanischen (*lengua Cathalana*) und nicht die des „j“ in dieser Sprache sei. x also = sch. Ferner bestimmt er die Aussprache von „ç“, das dem „z“ des Sipibo-MS entspricht: „indem man die Spitze der Zunge an die Wurzel der Oberzähne legt“.

Er schließt seine einleitende Bemerkung: „Es gibt viele Ausdrücke („terminos“ aus „nombres“ verbessert), die eine und dieselbe Sache bedeuten“. Das Vokabular enthält ca. 3285 Wörter und Ausdrücke. Es ist also reichhaltiger als das *Diccionario Sipibo* und hat den großen Vorzug, daß die Akzente oder Länge und Kürze der Vokale, leider nicht immer deutlich unterscheidbar, fast bei jedem Wort angegeben sind.

Zwischen den beiden Sprachen ergibt sich eine so völlige Übereinstimmung, daß man nicht einmal von Dialekten reden kann. Man vergleiche die deutsche Tabelle der Körperteile, in der ich die Cunibo-Wörter des VC zugefügt habe, und die wenigen grammatikalischen „Notas“ über Partikeln und Interjektionen, die es enthält und die ich hier folgen lasse (p. 29\*). Leider habe ich eine Abschrift erst erhalten, als die Druckbogen von A schon ihr Imprimatur erhalten hatten. Ich verweise auf die „Corrigenda“, wo ich nun noch einige Unklarheiten und Schreibfehler von A sowie Unsicherheiten oder Fehler in der deutschen Übersetzung beseitigt habe.

Sehr groß ist auch die Übereinstimmung der spanischen Wörter und Ausdrücke, obwohl keine Rede davon sein kann, daß etwa dieselbe Füllliste vorgelegen hätte. Begegnen wir doch in VC wie in B dem „ñudo“ und „ñudar“, von dem es in A in der Originalanmerkung zu 1789, 1790 heißt „so fand ich es in dem handschriftlichen Chipibo-Wörterbuch“ (B). Stehen doch in VC genau dieselben Erwähnungen (vgl. oben p. 29\*), — und auch nur diese — der bestimmten Stämmen eigenen Objekte:

VC chaquiras de los Piros rane; idem A 794 rane;

VC canasto o cesto de los Cunibos caccá: idem B 3371, canasto de lomitos! A 512, caccá;

VC tinaja de los Setebos quechó: idem A 2380 quécho.

Die Schambinde der Amahuacafrauen fehlt. Stammesnamen sind innerhalb der alphabetischen Reihe nicht genannt außer: „Remo nacion de este nombre: remo“, wieder in Übereinstimmung mit B. Die Binnanaua und Capanaua fehlen.

Die Mission S. Antonio de Canchahuaya lag Sarayacu südöstlich gegenüber auf dem rechten Ucayali-Ufer, etwa 6° 50', also im Norden der alten Cunibo-Sitze.

## 2. „Notas“ in VC über Partikeln und Interjektionen.

Sowohl zum Beweis der Identität von Cunibo und Sipibo, als um ihres besondern Interesses willen drucke ich diese in VC enthaltenen Beiträge zur Grammatik ab. Sie könnten ebensogut in dem *Diccionario Sipibo* stehen. Cunibo ç = Sipibo z. Für die Akzente übernehme ich keine Gewähr.

Varias particulas de este Idioma, de las quales unas se interponen y otras se postponen ya á verbos ya á nombres.

**ma.** Interpuesta á verbos hace q<sup>e</sup> otro ejecute la accion v. g. piqui comer, pimáqui dar de comer, ó hacer q<sup>e</sup> otro coma.

**ma.** Postpuesta, tambien es negativa, no v. g. cáai ir, cáma, no ir. (aqui esta el **ma** despues señalado (en el original).

**mis.** Pospuesto á verbo, significa hacedor de lo q<sup>e</sup> el verbo significa v. g. ançii mentir ançumis, mentiroso.

- ma.** Pospuesto á instrumento, algunas veces, significa con v. g. muéque mano, muéque-má, con la mano.
- ni.** Pospuesto á instrumento, algunas veces significa con v. g. chichica-ni con el cuchillo.
- ro.** Pospuesta á miembro, significa carecer de él v. g. muéque, mano, muéro, sin mano, quixi muslo, quiro sin muslo.
- Fin. Particula de comparison en cantidad, ó distancia náto tiu de este tamaño, éa tiu; de mi estatura, nénuas sarayácu tiu ochó distante como de aqui á Sarayacu. Áue-tiu ochó? Quan lejos, ó distante es?

Interjecciones. (Zahlen: id. Sipibowörterbuch.)

- Interjeccion del q<sup>e</sup> abona lo q<sup>e</sup> da gusto, ó lo pareco bien, si es muger dice . . . húu! Siendo hombre . . . hée! (1351, 2271, 2272.)
- Interjeccion del q<sup>e</sup> asienta con loque otro dice . . . hascáti; hascái; hascáicaini (3672).
- Interjeccion del q<sup>e</sup> se admira de cosa rara . . . ché! (3503.)
- Interjeccion del q<sup>e</sup> se queja de dolor, o enfermedad . . . ári; aritái! (3043.)
- Interjeccion del q<sup>e</sup> se quiere acordar de cosa olvidada . . . bíra; áucidsi (3089, 3082).
- Interjeccion del q<sup>e</sup> se atemorisa de algo . . . xi! (5301)
- Interjeccion del q<sup>e</sup> se corrije de yerro, ó se acuerda de cosa olvidada . . . chú!
- Interjeccion de la muger q<sup>e</sup> se compadece o tiene lastima de otro . . . éri éri!
- Interjeccion de impaciencia, ó del q<sup>e</sup> reprime al importuno . . . áramái! ó hiramái!

## VI. Tabellen.

### Abkürzungen der Stammesnamen:

**Am** Amahuaca, **Cha** Chacobo, **Cl** Culino, **Cn** Cunibo des Marques (VC), **CnP** Cunibo des P. Marcoy, das er als Beispiel des Pano hinstellt, **Cp** Caripuna, **Ja** Jaminaua, **Ka** Kaschinua, **Md** Mayoruna domestica, **Mf** Mayoruna fera, **Mx** Maxoruna, **Pa** Pano, **Pg** Pacaguara, **Si** Sipibo.

Die entsprechenden Wörterlisten finden sich bei den einzelnen Stammesnamen in III Übersicht der Gesamt-Panostimme angegeben.

## VI. 1. Zahlwörter, Pronomina, Negation:

### Entsprechungen der Gesamt-Pano.

**Eins.** Die für 1 angegebenen Wörter scheinen zunächst sehr verschieden, sind aber mit Hilfe des Si zum Teil zu erklären. So wären sogar Si und Pa direkt unvereinbar: Si, Cn abichu: Pa achupe, CnP atchupré. Nun heißt Cn echúbi „ich allein“, und darnach „er, es allein“ achubi: -bi, -biri bedeuten „selbst“. Also sind Pa und CnP gleich achubi, achubiri „es ganz allein“.

Zu Pg vuestiris und Cp aares ist zu stellen Ja huisti, Si, Cn hustiares (-ares „nur“).

Mx pazü, Mf patxi, Cl uüty bleiben übrig.

**Zwei.** Die Zahl geht für alle überhaupt angegebenen Fälle durch: Mx taboe, Mf dabui, Si, Cn, Pg rabue, Pa raboe, CnP rrabui, Ja rhahui, Cp eranbue, Cl rabü. Die Urform scheint „tabue“ zu sein und könnte sich gut auf die Augen beziehen, da von „bueru“ Auge in zusammengesetzte „Augenwörter“ nur „bue“ eintritt. (ta-bue).

**Drei** wird von Quechua kimsa bestritten für Si quimsa, Cn quimxa, Cp kimischa, Cl taküma könnte ta-kimsa analog ta-bue sein.

Die Originalzahlen gehen also bei Si und Cn nur bis zwei. „Vier“ enthält in zusammengesetzten Ausdrücken die Zwei bei Cp und Mx. „Fünf“ enthält „Hand“ in Pg, Cp, Mx.

**Personalpronomen.** Auch hier ist das -bi „mismo“ zu bemerken.

**ich:** Cn e, ea und „ich selbst“ ébi, Si ea, ebi, Pa evi, Pg ea, Cl üa, Mx üpiü, Ja i. Grundformen also e-a und e-pi. Cha hiasro.

**du:** „mi“ geht durch: Cn mi, mia, und „du selbst“ mibi, Si mi und „du selbst“ mibi, Pg mi, Cn-P mibi, Mx miby, Pa mevi, Cl müa, Cha miani, Ja miki „du“, Pg mique „dein“.

**er:** Cn ha, Si abi (er „selbst“), Pa avi. Pg (hua „ese“) zanihua, Cha zonihua, Cl ua.

**wir:** Si nuá, nubi (wir selbst), Pa novombi, Cl nukü, Cha noquirzo.

**ihr:** Si mibu, matu, Pa mivombi, Cn madro, Pg miato, Cha zunimato.

**sie:** Si, Cn abu, Pa avombi.

**Possessivpronomen.** -n, -na: Si Singular 1. nucun, 2. min, 3. aun, Plural 1. nun, 2. min, 3. aun. Cn 2. minna. Pg 2. min, mina.

**Negation.** yama, -ma: Si, Cn „no haber“ yama, -ma. Pa „nicht“ yama, Pg „niemals“ yamasu, Cp „nil valet“ schuman-ia-mán.

## VI. 2. Wörter für Körperteile:

### Entsprechungen der Gesamt-Pano.

Ich habe hier nur die ganz unzweideutigen Entsprechungen vereinigt. Zum Teil waren die Übersetzungen verschieden, das Sipibo-Cunibo gibt uns nun die sichere Bestimmung. Wenn Mx maschó, Md moho, Mf macho mit „Kopf“ übersetzt ist, so lernen wir jetzt, daß es dem masu „Schädel“ entspricht. Dies ist ein Beispiel zu den verfrühten Feststellungen des Lautwandels bei *Raoul de la Grasserie*, p. 9 No. 8: „le p devient sch: caput Caripuna mapo, Maxuruna mascho“!

**capillus** Si vu, Cn vu, Pa vu, Pg vo, Cp voón, Cl wo, Mx pu, Md bu, Mf bootú, Ka huó, Am huó.

**caput** Si mapu, Cn mapu, Pg mápo, Cp mápo, Ka mápo, Am mápo.

**cranium** Si masu, Cn masu, Cl mazu caput, Mx maschó caput, Md moho caput, Mf macho caput.

**capitis** pars interior Si busca, Cn busca.

**facies** Si buemana, Cn buemana, Pa buemana frons, Cp boc maná frons, Cl wu-mana frons, Mx pumanan frons, Md bamana, Mf bumainan frons.

**frons** Si buetongo, Cn buetongo.

**oculus** Si bueru, Cn bueru, Pa buero, Pg huero, Cp buero, Cl würru, Mx pora, Md bedo, Ka huéro, Am huero.

**nasus** Si requi recqui, Cn recqui, Pa raiki, Pg requiri, Cp erö-kin, Cl rüky, Mx tüschan, Md dehan, Mf dizan, Ka rilquí, Am rilquí.

**labium** Si quebi, Pa quebi os, Cl ghüba, Mx guipy.

**os, oris** Si quesá, Pa kaishra, Cl iyaschae, Mx üschá, Ka keshá mentum, keja os, oris, Am nin-kija.

**lingua** Si aña ana, Cn ana, Pa hana, Pg jana, Cp haná, Cl inc, Mx ána, Am handá.

**dens** Si seta, Cn seta, Pa schaita, Pg tsena, Cp setá, Cl dza, Mx tshittá, Ka jeltá, Am jelta.

- collum** Si teca, Cn teca, Cl tūka; „tüsy-kasau“ clavícula (tü-? und sau Knochen?),  
Md techo, Ka teshu.  
**pectus** Si suchi, Cn suchi.  
**ventriculus** Si pucuani, Cn puccuani, Mx pokukite venter, Ka poco venter.  
**brachium** Si puya, Cn puya, Pa puya, Pg poyana, Cp punja.  
**manus** Si mueque, Cn mueque, Pa moiue, Pg muipata meque, Cp muékana,  
Mx mukoi, Md macu, Ka macá.  
**digitus** Si muebi muetote index, Cn muebi, Cp mué toti.  
**unguis** Si muentzis, Cn mançis, Pa unchis, Cp mué-tsis, Cl muty, Mx muntsy,  
Mf manquiste.  
**femur** Si vitas, Cn vitai (Cn P), Cl whytá pes, Mx uitas pes.  
**crus** Si vipuco ypucu, Cn vipucu, Mx uipuku, Mf huipongo.  
**pes** Si taeg, Cn taeg, Pa tarri, Pg tae tahe, Cp taé, Cl tai-napasch, Md tacu,  
Mf tahi, Ka tal.  
**corpus** Si yura, Cn yura, Pg yora.  
**cor** Si jointi (yuinti), Cn jointi, Pg johiti, Cl huinty, Mx uinté, Mf huintai.  
**sanguis** Si gimi, Cn gimi, Cp imi, Cl ymy, Mx ymy.  
**hepar** Si taca, Cn taca, Cl taghá, Mx tacqua.

## VI. 3. Wörter für Körperteile:

### Deutsch-Sipibo-Cunibo.

In der folgenden topographisch geordneten Tabelle findet sich eine Zusammenstellung von Wörtern des Sipibo mit den Cunibo-Wörtern aus VC. Sie zeigt, daß man weiterhin nicht mehr von zwei Sprachen, auch durchaus nicht von zwei Dialekten derselben Sprache reden kann. Leider muß ich mich enthalten, beim Cunibo die Akzente beizugeben, da der Abschreiber sie nicht sorgfältig genug geprüft hat — leider, weil so wenigstens einige minimale Unterschiede hervorgetreten wären: Si tábi, Cn tabi, Si pabuesá, Cn pábuesa, Si tetó, Cn tetó. Wenn die nähere Prüfung nicht widerspräche, könnte man nach diesem Muster B für eine Abschrift von VC halten oder umgekehrt. Man kann mit Hilfe des einen die Schreibfehler des andern verbessern. Die einzigen Differenzen sind (Galle) Si tahui, Cn tarsui (ó tarei), (Nagel) Si muentzis, Cn mançis (mue- „Hand“).

	Sipibo	Cunibo
<b>Kopf</b>	mapu 459, 5658	mapu.
Schädel	masu 489	masu.
Kopf innerer Teil	busca 459, 3317	busca.
Hinterkopf	tespu 5661	—
Stirn	buetongo 1136, 5659	buetongo.
Gesicht	buemana 2248, 3243, 5662	buemana.
Augen	bueru 1805, 3281, 5665	bueru.
Pupille	bueruyusi 1670	bueru yuxi.
Lider	bueruquesui 5666	—
Augenwimpern	buéru quesni 3290	quesni.
Augenbrauen	buesco 572, 1803, 5667	buesco.
Nase	recqui, réqui 1665, 5663	recqui.
Ohren	paviqui, pavique 1820, 4357, 5664	pabiqui.
Ohrenschmalz	pabuesá 576	pa buesa.
Wange	tamu 5713	tamu.
Lippen	quebi 394, 1397, 5669	quesa, quebi.
Mund	quesa 392, 5668	quesa, quebi.
Mund, Inneres	tamu mucra 5714	tamu muera.



	Sipibo	Cunibo
Gaumen	masanto 1839, 5717	masanto.
Zunge	aña, ana 1438, 5672	ana.
Zahnfleisch	sespi 5718	—
Zähne	seta 939, 5670	seta.
Augenzahn	xinaste 628	xinaste.
Backzahn	macachipo 1637, 4016, 5671	máca; chipo.
Kinnlade	cuisau 2129, 3434	cui sau.
Bart	queni 5674	queni.
<b>Hals</b>	teca 1955, 5675	teca.
Adamsapfel, Gurgel	tetó, tetongo 5719, 5711	tetō.
<b>Rumpf vorn.</b>		
Brust, Brustkasten	suchi 1913, 4991, 5685	suchi.
Brust, weiblich	suma 1914, 2365	suma.
Rippen	pixpachi 718	pixi.
Bauch, Magen	pucuaní 1079, 5689	pucuaní, puru.
Bauch, Inneres	puru 5688	puru.
Bauch, Äußeres (Fleisch)	tábi 444	tabi.
Nabel	púcutése 1817, 4470	pucutese.
Schamleiste, Weiche	sabi 1385, 4842, 5712	sabi.
Glied (männlich)	buxi, buxi 5697, 1606	buxi.
Schamteile (weiblich)	sebi 2057, 5698	sebi.
<b>Rumpf hinten.</b>		
Rücken	pueca 5691	puecca, pueccao.
Schulterblatt	pueso 1015	pueso.
Schultern, hombros	bapuesco, barenso 3168, 5676	bapuesco, batongo.
Achselhöhle	basca 5680	basque.
Kreuzgogend, Nieren	careco, careso 5696, 2238	careco.
Hinterbacken	puinqui 1664	puinqui.
Hinterer, Gesäß	chiso 5693	chiso.
After (Steiß bei Tieren)	chibuco 2293, 5694	chibuco.
<b>Obere Extremitäten.</b>		
Arm	puya 422, 5677	puya.
Ellbogen	puntongo 617, 5678	puntongo.
Handgelenk	mueresque 5679	
Faust	mueque zeboaqui 2072	mueque çeboaqui.
Hand	mueque 1351, 5681	mueque.
Handfläche	mueque napas 1845, 5682	muequennapas.
Finger	muebi, mueque rebu 837, 4124, 5683	muebi.
Daumen	muequenani, mueque ani 838, 4141	muequeani.
Zeigefinger	muetote 4169	muetote.
Mittelfinger	—	napumea.
Ringfinger	—	pabiori.
Kleinfinger	—	chínita.
Nagel	muentzis 5684	mançis.
<b>Untere Extremitäten.</b>		
Lende (muslo)	quisi, quixi 5695, 1648	quixi.
Bein (piernas)	vitas 1967, 5704	(quixi). <sup>1)</sup>
Kniescheibe	rambuso 5702	raboso.
Wade	ypucu, vipuco 5703, 1856	ripuco.
Fußbiege	taegpueca 5706	taeg pueca.
Fußknöchel	taegpatongo, taegtango 5705, 2427	taeg buetongo !!! <sup>2)</sup>
Fuß	taeg 5707	taeg.

<sup>1)</sup> Marcoy VAS I 674 vitai.<sup>2)</sup> Fehler, buetongo ist Stirn (= Gesicht-Knubben).

	Sipibo	Cunibo
Ferso	taegchipu 5708	taeg chipo.
Sohle	taegnapas 1986, 5709	taco napas.
Fußstapfen	taegsanqué 1979	taeg sanqué.
Zehe	taeg rebu 5710	—
<b>Haar, Haut, Knochen, Sekrete.</b>		
<b>Körper</b>	yura 754, 5382, 5716	yura.
Wollhaar, Flaum	rani 1935	rani.
Kopfhaar	vu 453, 5657	vu.
Augenbrauen	bueru quesni 3290	bueru quesni.
Wimpern	buesco 572, 1803, 5667	buesco.
Bart (klein)	hui 5673	—
Schamhaar	sani 5699	sani.
Haut eines Tieres, Fell	bichi, bi 1936	bichi.
Knochen	sau 1299	sau.
Knochengelenk	tongo 1396	tongo.
Mark	sau napu 1585	sau napu.
Fleisch	nami 543	nami.
Blut	gimi 3662	gimi.
Milch	suma enne 1434	suma enne.
Butter	seni 1649	seni.
Tränen	bueu 1410	bueu.
Speichel	queño 2266	queño.
Schweiß	nisca 2322	niscani (schwitzen).
Verhaltung des Harns	hizontenequi 2219	hiçontenequi.
Exkremeente	puhuiqui, puhui, puui 484, 898	puui.
<b>Eingeweide.</b>		
Gehirn	manapu 582, 5660	manapu.
Herz	juinti 678, 5686	juinti.
Lunge	bunsa 5715	bunsa.
Leber	taca 1270, 5687	taca.
Galle	tahui 1267	tarsui (ó tarei).
Därme		
Magen	pucuaní 1079, 5689	pucuaní, puru.
Hals der Gebärmutter	hubura, huburo 749, 3817	huburo.
Gebärmutter	baquenna nete 1523	baquennanete.
Mutterkuchen	baquensama 1883	baquensama; sama.
Hoden	hubusco 3816	hubusco.
Eierstock des Tieres	buco 1794	buco.
Ei	bachi 1302	bachi.
Eidotter	maxi 1383	bachi maxi.
<b>Von Tieren.</b>		
Kamm (cresta) des Vogels,		
„oben“	recha, respa 726	recha, rexpá.
„unten“	cuspa	cuspa, cuxpa.
Flügel des Vogels	pucchi 119	pucchi.
Flügelfeder	puei 4487	puei (Flügel-u. Schwanzf.)
Schale der Schildkröte	puesca 563	sauc puesca.
Horn	huaca macha 753, 3761	huacha macha.
Honig	bui enne, buna 1605, 3344	buna.
Fischkiemen	tépuco 81	tépuco.
Schwanz	hina 623	hina.

## VI. 4. Die Körperteilwörter als Komposita.

Trotz des bescheidenen Vergleichungsmaterials ist aus Tabelle VI 2 gut ersichtlich, daß eine anscheinliche Anzahl von Wörtern für Körperteile allen Stämmen gemeinsam sind. Man ist nun überrascht, aus dem Sipibo zu erkennen, daß diese Wörter zum größten Teil schon Komposita sind, gebildet aus einem ersten meist einsilbigen Stamm und einem zweiten wechselnden Element. Der unselbständige Stamm hat den Vollsinn des betreffenden Körperteils in jedem Nomen oder Verbum, das ihn enthält. bueru **Auge**: bue-chuquete sich das Gesicht waschen, mapo **Kopf**: ma-chuquete sich den Kopf waschen, chiso **Hinterer**: chi-chuquete sich den Hintern waschen, mueque **Hand**: mue-chuquete sich die Hände waschen, teca **Hals**: techuquete gurgeln. Es haben demnach bue-, ma-, chi-, mue-, te- den Vollsinn für **Auge**, **Kopf**, **Hintern**, **Hand**, **Hals** und besitzen ihn auch in allen Kompositis. Selbstständig aber kommen sie nicht vor, und es bleibt vorläufig dunkel, was die zweiten Elemente -ru, -po, -so, -que, -ca leisten oder ursprünglich gewesen sind und bedeutet haben. „Sich die Füße waschen“ taeg-chuquete bildet eine Ausnahme: taeg **Fuß**. Es müßte ta-chuquete heißen. Leider fehlt dieses Beispiel in VC, das die übrigen genannten Beispiele auch für das Cunibo in gleicher Form liefert; es müßte ta-chuquete lauten; wie ta-ro mit Suffix -ro „ohne“ „manco del pié“ heißt.

Das Wörterverzeichnis bietet viele Dutzende von Beispielen, von denen ich eine kleine Auslese vorlege. Die Erscheinung ist anscheinend auch keineswegs auf die Körperteil-Wortstämme beschränkt, doch möchte ich mich anderer Hinweise enthalten, weil zu leicht Irrtümer möglich wären, vgl. etwa „Mais“ = „Zahn“ unten bei se-.

- bue-** zu bueru **Auge**: buechesqui die Augen schmerzen, buesoiquete sich das Gesicht trocknen, bueisete Spiegel, buemaná Gesicht, buepu Augenbutter, buepanchá abgeplattete Stirn, buetongo Stirn (tongo Gelenk), buéu Tränen.
- chi-** zu chiso **Hinterer**: chibuco Steiß (Tiere), chinesete Gürtel, chitún Schambinde, chisote Diarrhoe, chisuai sich den Hintern kratzen.
- ma-** zu mapu **Kopf**: manapu Gehirn, mancu kahl, masuai den Kopf kratzen, masu Schädel, mahuruta rasierter Kopf, mascurui den Kopf scheeren.
- mue-** zu mueque **Hand**: muezoiquete Handtuch, muenesete Armband, muequi züchtigen, muestete, muestequi sich in die Hand schneiden, muetote Zeigefinger, muentzis Fingernagel.
- pab-, pa-** zu paviqui **Ohr**: pabro taub, pasto taub, pabucsa Ohrenschalz, pachiqui ins Ohr träufeln.
- pu-** zu puru **Bauch**: pucuaní Magen, pucutese Nabel, puhui kacken, puinqui Hinterbacken, putequi ausweiden, pute Boye, puteti Etwas zum Öffnen des Bauches.
- que-** zu quebi **Lippen**, quesá **Mund**: queni Bart, quechacati Lippenspalten, queño Speichel, quepoi Lippen schwarz malen, quepote Türe, queto Rand, quezaiqui den Gefäßbrand scheuern.
- re-** zu recqui **Nase**: rebo Ende, rechá, respa Kamm eines Vogels, rezoiqui sich die Nase reinigen, renoqui Kitzeln in der Nase, repuequi Nase durchbohren, rehue Flöte, reso Schnupfen, resihinqui sich schnäuzen.
- se-** zu seta **Zahn**: sema, sesi Stumpfwerden der Zähne, senocuti die Zähne reinigen, sespi Zahnfleisch, sequi reifer Mais? sehua gekochter Mais?
- ta-** zu taeg **Fuß**: tapú Wurzel, tapuaqui den Fuß räuchern, taro ohne Fuß, tasu Griff von Werkzeugen, tatasqui die Füße nageln.
- te-** zu teca **Hals**: techuquete gurgeln, tenesqui aufhängen, teneseti Halsstrick, tenoqui Hals abschneiden, tepiti Nackenstütze, tepuco Fisch-Kiemen, tesu satequi Hals abschneiden, teute Halsband, tetó Adamsapfel, tesá heiser.

## VI. 5. Verwandtschaftswörter etc.: Deutsch-Sipibo.

Alt	Knabe	banuma.
Blutsverwandschaft, Eltern der Frau	Knabe, Sohn	baque.
Bruder	Knabe, nicht erwachsen	ranuma.
Bruder, älterer vom Mann oder Frau	König, Herr	apu.
Bruder, jüngerer	Leute, Mann, Volk	juni.
Bruder, älterer oder jüngerer v. d. Frau	Liebhaber	muerati.
Dirne	Mann, Mensch	juni, uni.
Dirne	Mann	ranu.
Eltern der Frau, Blutsverwandschaft	Mutter	tita.
Familie, Sippe, Volk, Art	Nächster, „Leute wie wir“	nuá quesca juni.
Frau, Weib	Neffe, vom Vaterbruder	núsa.
Frau, junge; Mädchen	Neffe, vom Vaterbruder	picha.
Schwangere, die nicht verheiratet ist	Neffe, vom Vaterbruder	pia.
Feind, nicht freundlich	Neffe, vom Mutterbruder	cucu.
Freund	Nichte, vom Vaterbruder	pia.
Gatte, Männchen für Tier und Pflanze	Nichte, vom Vaterbruder	picha.
Gattin, Weibchen für Tier und Pflanze	Oheim, von Mutter, Nefte und Nichte	cuca.
Gebärmutter	Oheim, von Vater, Nefte und Nichte	eppa.
Großmama, materna (Enkel, Enkelin)	Priester	papa.
Großmutter, paterna	Schwägerin, von der Frau	zabuc.
Großpapa, materno (Enkelin)	Schwägerin, vom Mann	hai uedza.
Großpapa, paterno (Enkelin)	Schwager, der Frau	buenedza.
Großvater, paterno	Schwager, der Frau	buenuedza.
Häuptling	Schwager, des Mannes	chai.
Heiraten, von der Frau	Schwester	huedze.
Heiraten, vom Mann	Schwester, ältere	chippi.
Heiraten, zwei Frauen zugleich	Schwester, jüngere	chipo.
Heiraten, zwei Frauen zugleich	Schwiegermutter, Tante	nachi.
Herr, König	Schwiegermutter, von ihr	baquensana.
Herr, Eigentümer	Schwiegermutter, vom Schwiegersohn	rayos.
Jüngling	Schwiegersohn	rayos.
Jungfrau	Schwiegertochter	babá ehua.
Jungfrau, geschändet	Schwiegervater, von ihr	baquenqui.
Jungeselle	Schwiegervater	rayos.

Sklave, Haustier	hiná.	Urgroßmutter	tita aini.
Sklave	yunute, yunuti.	Urgroßvater	papa ani.
Sohn, Knabe	baque.	Vater (natürlicher)	papá.
Sohn, ehelicher	zeque auma.	Verwandtschaft, unmittlbare	rarebu.
Sohn, unehelicher	zeque ayá.	Volk, Leute	juni.
Sohn, leiblicher	zeque baque.	Vorfahren (die „Alten“; die „Großen“)	yusibu; anibu.
Sohn, Adoptiv-	hunahá.	Waise	cachia.
Stiefmutter	huapue.	Waise, ohne Vater	papá ahuma.
Stiefmutter	huasta.	Waise, ohne Vater	papa auma.
Tante, Mutterschwester	huasta.	Weib, Frau	ai, aibo.
Tante, Schwiegermutter	nachi.	Witwe	buen umá-umá.
Tante, Vaterschwester (von der Nichte)	yaya.	Witwer	huan uma.
Tochter	baque.	Zauberer	yutumís.
Urgroßmutter	tita ani, tita yusi.	Zwilling	rebuébau.

## VI. 6. Verwandtschaftswörter etc.: Sipibo-Deutsch.

ai, aibo	Weib, Frau.	buenui	Heiraten, von der Frau.
ahui	Gattin, Weibchen f. Tier und Pflanze.	buene papa	Großpapa materno (Enkelin).
anibu	Vorfahren (die „Großen“).	buen úma, umá	Witwe.
apu (Quechua)	Herr, König.	cachia	Waise.
babá ehua	Schwiegertochter.	caibo	Familie, Sippe, Volk, Art.
bánuma	Knabe.	cucu	Oheim, seitens Mutter, Neffe und Nichte.
baque	Sohn, Knabe.	cucu	Neffe (wol, weil bei cuca: von Mutterbruder).
baque rano	Jüngling.	chai	Schwager des Mannes.
baque	Tochter.	chai papa	Großvater, paterno (Enkel)! „Großpapa“.
baquenna nete	Gebärmutter.	chichi	Großmutter, paterna.
baquenqui	Schwiegervater von ihr.	chio	Bruder, jüngerer.
baquensana	Schwiegermutter von ihr.	chio	Schwester, jüngere.
(buebo)	Mann vom Menschen, vir. vc.)	chippi	Schwester, ältere.
bucne	Gatte, Männchen für Tier und Pflanze.	eppa	Oheim, seitens Vater, Neffe und Nichte.
buededza	Schwäger der Frau.	hai uedza	Schwägerin vom Mann.
bueduedza	Schwager der Frau.	hibo, hibó	Herr, Eigentümer.

hiná	Sklave, Haustier.	picha	Neffe vom Vaterbruder.
huanauamá	Junggeselle.	picha	Nichte vom Vaterbruder.
huan uma	Witwer.	pui	Bruder, älterer oder jüngerer von der Frau.
huanui	Heiraten, vom Mann.	rag	Freund, friedlich.
huapue	Stiefmutter.	raquemá	Feind.
huasta	Tante, Schwester der Mutter.	rabuebáú	Zwilling.
huata	Stiefmutter.	ranu	Mann.
huchi	Bruder, älterer, von Mann oder Frau.	ranuma	Knabe, nicht erwachsen.
huchi papa	Großvater, paterno, VC chüchipápa.	rarebu	Verwandtschaft, unmittelbare.
huedze	Bruder.	rayos	Schwiegermutter, vom Schwiegersohn.
huedze	Schwester.	rayos	Schwiegersohn.
hunahá	Sohn, Adoptiv-.	rayos	Schwiegervater.
huaurabueta	Heiraten, zwei Frauen zugleich.	recquebú	Vorfahren (die „Ersten“).
hunu rabueta	Heiraten, zwei Frauen zugleich.	ruá	Häuptling.
jotoa, jotota	Jungfrau, geschändet.	sama	Eltern der Frau, Blutsverwandtschaft.
jotoamá	Jungfrau.	sanu	Großmama, materna (Enkel, Enkelin).
juni	Leute, Mann, Volk.	súntacu	Frau, junge; Mädchen.
maostota	Schwangere, die nicht verheiratet ist.	tita	Mutter.
muégai	Dirne.	tita ani	Urgroßmutter.
muéta	Dirne.	tita aini	Urgroßmutter.
muerati	Liebhaber.	tita yusi	Urgroßmutter.
nachi	Schwiegermutter, Tante.	uni	Mann, Mensch.
naua	Feind.	yaya	Tante, Vaterschwester (von der Nichte).
nuá quesca juni	Nächster, „Leute wie wir“.	yunute, yunuti	Sklave.
nusa	Neffe vom Vaterbruder.	yusi	Alt.
papá	Priester, Padres.	yusibu	Vorfahren (die „Alten“).
papá	Vater (natürlicher).	yutumis	Zauberer.
papá ahuma	Waise, ohne Vater.	zabue	Schwägerin, von der Frau.
papa auma	Waise, ohne Vater.	zeque ayá	Sohn, unehelicher.
papa ani	Urgroßvater.	zeque aumá	Sohn, ehelicher.
pia	Neffe und Nichte vom Vaterbruder.	zeque baque	Sohn, leiblicher.

Vorgeklebtes Blatt.

## De la lengua Chipiba ó Infiel que hablan los que viven por el Ucayali y sus cercanias.

Nota. Esta tiene relacion con el Pano, Remo y Cunibo; demanera que sabiendose bien el Chipibo, se habla el pano, remo y cunibo; por que son casi lo mismo con poca diferencia.

Tambien es muy bueno saber esta para los otras tribus que han tenido alguna comunicacion con los del Ucayali.

De la lengua Chipiba no he visto sino el Diccionario de Chipibo á Castellano, y además escribo la lengua sin saberla preguntando á otros y al mismo tiempo apuntando; por que la escribo para aprenderla; asi es que si este libro llegare á manos de alguno y encontrase faltas en el Diccionario de Castellano á Chipibo, apuntes de Gramatica, etc. acuerdase que el que escribo no conocia la falta, escribiendo.

Seite 1.

### Diccionario de Castellano á Chipibo.

Die **klein** gedruckten Zahlen der laufenden Reihe vorn beziehen sich auf vervollständigende Einschüßel aus den „Adiciones“ oder dem sipibo-spanischen Teil B.

Die **klein** gedruckten Zahlen neben den indianischen Wörtern verweisen auf **abweichende** Formen in B.! Wegen der Schreibfehler sehr zu beachten!

#### A.

1 Abajar la cabeza	den Kopf neigen	Buepuei.
2 Abajar la cabeza afirmando	zustimmend nicken	Bueote.
3 Abajo	unten	Chipunqui.
4 mas Abajo	weiter unten	id. chipunquiri. 3561
5 Abbaca	Hanfpflanze	Nahuarau.
6 Abispa	Wespe	Bina.
7 Abispero	Wespennest	Binanná.
8 Abitar	wohnen	Hitai.
9 Aborrecer	verabscheuen	Humisqui.
10 Aborrecedor	Einer, der verabscheut	Humismis.
11 Abortar de proposito	abortieren, absichtlich	Bácque cahuamaqui. 3158
12 Abortar sin querer	abortieren, unabsichtlich	Bácque cahuasi. 3159
13 Abortar por caida	abortieren, infolge eines Falles	Chachacato - báqueni. 3532

## Seite 2.

14	Abrazar, llevar en brazos	umarmen, auf den Armen tragen	Ycuqui.
15	Abrazale	umarme ihn!	Ycuc, icuciqui.
16	Abrir caja, baul	öffnen, Kiste, Koffer	Macquepuenqui, mapue-
5617	Abrir, destapar	öffnen, den Deckel abnehmen	Zepuenqui. [quenqui.
17	Abrirse la flor	aufblühen, sich öffnen, Blume	Jua tuequi, juatueti.
18	Abrir la Charapa	öffnen, die Schildkröte	Chuxaqui.
19	Abrir la mano	die Hand öffnen	Mueque chópuequi.
20	Abrir las piernas	die Beine spreizen	Axpanqui.
21	Abiertas las piernas	mit gespreizten Beinen	Axpata.
22	Abrir libro	öffnen, ein Buch	Chopuequi.
23	Abrir puerta	eine Türe öffnen	Quepuenqui.
24	Abuela paterna	Großmutter väterlicherseits	Chichi.
25	Abuela materna de nieta y nieta	Großmutter mütterlicherseits, von Enkelin und Enkel	Sanu.
26	Abuelo paterno	Großvater väterlicherseits	Huchi papa.
27	Abuelo materno	Großvater mütterlicherseits	Chaipapa. 3486
28	Abuelo materno de nieta	Großvater mütterlicherseits, von Enkelin	Buenpapa. 3253

## Seite 3.

29	Abundar	Überfluß haben	Chámasi.
30	Acaba	vollende!	Queyohuc.
31	Acaba de techar	er vollendet das Decken eines Hauses	Mahuesqui. 4011
32	Acabar la obra	vollenden, das Werk	Anqueenqui, anqueeni, buedzaqui.
33	para Acabar de techar	um das Decken des Hauses zu vollenden	Mahuesno. 4012
34	Acabarse de consumir ó distribuir algo	zu Ende gehen, bei Verbrauch oder Verteilung von etwas	Queyoque, queyaai. 4654
35	ya se Acabó	es ist schon zu Ende	Queyaraque, queyaá. 4655
306	cierto se Acabó tu cha- quira?	gewiß sind deine Perlen zu Ende?	Queyocunqui mi muru?
36	Accite copaibaysuarbol	Copaivaoel und sein Baum	Madti siluati. 4075
37	Acechar	auskundschaften	Sodtanqui.
38	Acechar agachado	auskundschaften, Verborgenes	Sodtamueso.
39	Acecha	kundschaften aus!	Sodtahuc.
40	Acechador, espia	Kundschafter, Spion	Sodtamis.
41	Acertar el tiro	treffen, vom Wurf oder Schuß	Mueecha. 4115
42	Acia al norte	gegen Norden	Baripixpaxio. 1247, 3175

## Seite 4.

43	Aclarar plantas	lichten, von Pflanzen	Cabiqui.
44	Aclarado plantio	gelichtete Pflanzung	Cabita.
45	Aclarar plantio de tabaco	eine Tabakpflanzung lichten	Rumuecamuesqui.
46	Acompañar	begleiten	Acquirinai, huinqui. 3116
47	Aconsejar	raten	Hésequi, hesequinqui. 3674
48	no poderse Aconsejar	nicht raten können (sch)	Hésetimá. 3675
49	Acordarse	sich erinnern	Chinanqui. 5282
50	no Acordarse	sich nicht erinnern	Chinayamáí, Chinabue- núde. 5283
51	estarse Acordando	sich erinnernd	China, chinanqui, chinani.
52	Acha de piedra	Steinaxt	Mácca rue. 15281
53	Acha grande	Axt, große	Rue.



54 Acha pequeña	Axt, kleine	Pancha yami.
55 Achacoso, enfermiso	kränklich, gebrechlich	Yusmayuni.
56 Achote	Orléansstrauch, Bixa lana	Masc. Orel-
316 A Dios, me voy	Adieu, ich gehe!	Cárai, Erácaai.
57 A Dios que te vaya bien	Adieu, möge es dir gut gehen!	Yparihue (Despido).
Seite 5.		
58 A Dios, que te vaya bien	Adieu, möge es dir gut gehen!	Eracay. 3639
59 Admiracion	Bewunderung	Ché.
60 Adonde, endonde, donde	wohin, worin, wo	Aurató.
61 Adonde vas, va	wohin gehst du, geht er?	Ahue acqui caai. 3103
62 Adorar, reverenciar, re- spectar	anbeten, verehren, achten	Muchaqui.
63 Adora, adore	bet' an! Er möge anbeten!	Muchahue, muchaasun.
64 hacer Adorar	anbeten lassen	Muchamáqui.
65 haz Adorar	laß anbeten!	Muchamahue.
66 Adorad, alabad á Dios	betet an, lobet Gott!	Rios muchaue.
67 A que vas, va	wohin gehst du, geht er?	Ahue acqui caai.
68 Adverbio de instrumento		Ni.
69 A escondidas	heimlich	Junes, júneso.
70 Afeitár	rasieren	Queni húruqui.
71 navaja de Afeitár	Rasiermesser	Queni huruti.
72 Afeitado	rasiert	Queni huruá.
73 Aflar	schleifen	Quexaqui. 4651
Seite 6.		
74 estar Afilado	geschliffen sein	Quexoá. 4652
75 cosa Afilada, puntiaguda	geschliffen, zugespitzt	Quexo. 4653
76 Afligir	betrüben	Masá chinamaqui.
77 estar Afligido	betrübt sein	Masá, masáhinaresi. 3997
78 Afloja el arco	spann den Bogen ab!	Canuti maupuehue, ó maupuca. 4082
79 Aflojar	abspannen	Maupuéqui. 4082
80 Afuera	außerhalb	Gemmá.
81 Agalla de pescado	Fischkiemen	Tépuco.
5549 Agarrar	greifen	Yatanqui.
82 Agarrarse de los cabel- los	greifen, bei den Haaren	Bachinqui, bachinanani. [3135]
5562 Agi	Pimenta-Pfeffer, Capsicum	Yuchi, Xiya.
307 Agonisar, morirse	in den letzten Zügen liegen	Mascaqui, mascai.
83 Agradecer	danken	Cupiqui.
84 Agrio, acido	sauer	Paag, paagri.
85 Agua	Wasser	Umpas. 5222
86 Agua Clara	Wasser, klares	Umpas buesná. 5226
87 Agua Turbia	Wasser, trübes	Umpas pudtá. 5227
88 Agua fria	Wasser, kaltes	Umpas madzi. 5228
89 Agua Caliente	Wasser, heißes	Umpas Saná. 5229
90 Agua Tibia	Wasser, lauwarmes	Umpas madzitani, vasus. [5230]
Seite 7.		
91 Agua salada	Wasser, salziges	Umpas ahui. 5231
92 sostenerse in cima del Agua	sich über dem Wasser halten	Tusbá.
93 Aguacero fuerte	Platzregen, starker	Huigestó. 3839
3847 en medio del Aguacero	mitten im Platzregen	Hui mucrá, hui napu.
94 venir Aguacero	Platzregen kommen	Huirabuei.

95	Agugerear, ó rajarse el fondo de la basija	durchlöchern oder <sup>(sich)</sup> zerspalten, den Gefäßboden	Chipuequequi.
96	Agugerear, el labio inferior	durchbohren, die Unterlippe	Cupuecqui.
97	cosa Agugercada	etwas durchlöchertes	Chipuecqui, puecquequi.
98	cosa con que se Agugerea	Ding, womit man durchlöchert	Puecqueti. 4486
99	Agugerear	durchlöchern	Quiniaqui, quiniai, 4483 Pucquequi, puecai. 4666
100	Agugerear la nariz	durchbohren, die Nase	Repuecqui.
101	Agugero	Loch	Quini, Yestete. 3925
102	Agugero para espiar	Loch zum Durchspähen	Huiniquini.
103	Agugerear la tierra para plantar semillas	durchlöchern der Erde, um Samen zu pflanzen	Mai micaqui.
104	Aguja	Nadel	Sumus.
Seite 8.			
105	Aguijon, ó clavo de la semilla, tallo	Stachel oder Samenkeim, Stengel	susu, Zispi.
106	Aguila	Adler	Nahua tete. 4250
107	Ahogarse	ertrinken	Generedtequi.
108	Ahogarse con la espina	ersticken, an einer Gräte	Misquiqui, chinanequi. 4103
109	Ahora	jetzt	Rama.
110	Ahora mismo	jetzt eben	Ramabi.
111	Ahora fueron	jetzt gingen sie fort	Ramabúcanai.
112	Ahorcar	aufhenken	Tupesqui. 5095
113	Ahumar carne, pescado	räuchern, Fleisch, Fisch	Yunananqui.
114	cosa Ahumada	geräucherter Gegenstand	Yuna.
115	Ahuyentar	verjagen	Hibinqui, huantanqui.
116	Ahuyentalo	verjag ihn!	Hibihué. 3682
117	Ai (queja de dolor)	Ach (Ausruf des Schmerzes)	Ari, aritai.
118	Aire	Luft	Nihué. 4304
119	Ala de ave	Vogelflügel	Puechi.
120	Alacran	Skorpion	Nibo.
Seite 9.			
121	A la media noche	um Mitternacht	Yammue, puchinico. 5325
122	A la puesta del sol	bei Sonnenuntergang	Bari unochocó sacata.
123	A la tarde, ó por la tarde	abends, gegen Abend	Bari namanpaquete, yatan.
124	A las once de la mañana	um 11 Uhr morgens	Bari maniti.
125	A las dos de la tarde	um 2 Uhr nachmittags	Bari maquesámate.
126	Al amanecer	bei Tagesanbruch	Yammuequiri. 5326
127	Alar de la casa	Vordach des Hauses	Buepuexca, chipuexca. 3274, 3562 (309 Sobó chipá).
308	Alar de la puerta	Vordach der Haustüre	Sobo buepuexca.
128	Alba, aurora	Morgendämmerung	Nete Sabatai.
129	Al canto del callo	beim Krähen des Hahnes	Atapa queotaitia.
5607	Alegrarse	sich freuen, sich vergnügen	Tetequi.
3251	Alegrarse, divertirse	sich freuen	Buene buene.
130	Alegrarse de la noticia, regalo	freuen, sich, über eine Nachricht, Geschenk	Raruirá. 4720
131	hacer Alegrar con noticia, regalo etc.	erfreuen durch Nachricht, Geschenk etc.	Rarumaqui.
132	no estar Alegre, contento	nicht froh, zufrieden sein	Raruiyamai.
133	no poder estar Alegre	nicht froh sein können	Raruitimá.
3748	dia de Alegria	Tag der Freude	Hitinete.

Seite 10.

134	Algodon	Baumwolle	Huasmé. 3788
135	Algodon desepitado	Baumwolle, von den Samen gereinigt	Huasmesuntes. 3789
136	Aliento	Atem, Hauch	Antucui, jui. 3036
137	Alimentar, ó dar comida	ernähren oder Essen geben	Amaqui.
138	Almedio dia	um Mittag	Bari manqueti racata.
139	Alma	Seele	Napubueruyuxi. 4219
5588	<u>Almayari</u>	?	Mapote.
310	<u>Almásigo</u> y la planta tierna	Baumschule und die junge Pflanze	Masu.
140	Almendra	Mandel, Kern des Steinobstes	Cumá.
141	Almohada	Kissen, Polster	Tepiti.
311	Alto, altura	hoch, Höhe	Queyá.
3329	de Alto, arriba	aus der Höhe, oben	Buchiquíás.
142	Alumbra	erleuchte!	Juensuahue. 3951
143	<u>Alumbrar</u>	<u>erleuchten</u>	Juenqui.
144	Allá	dort, damals	Uno, unori, uri.
145	de Allá	von dort	Unoas, ainoas.
146	Allá mismo	dort selbst	Aibi. 3669
147	Alli no mas	da, nicht weiter	Haibixu. 3670
3236	Amago de golpe, en presencia	Drohgeberde des Schlagens, in Gegenwart	Bueatanqui.
148	Amar	lieben	Nuiqui. [mismá.
149	no Amar	nicht lieben	Nuyamaqui, nuyamanui-
150	Amalo	lieb' ihn!	Nuihue, nuihuasun.
151	Amarrar charapas de pies y manos	binden, Schildkröten an Hinter- und Vorderfüßen	Nuetanqui.

Seite 11.

152	Amarrarse la cintura	sich den Gürtel binden	Chineseti.
153	Amarrate la cintura	binde dir den Gürtel!	Chinesehue.
154	Amansar animales	zähmen, Tiere	Raqueaqui.
155	Amasar barro para basijas	kneten, Lehm für Gefäße	Mueinqui. 4125
156	Amedio dia	am Mittag	Bari manquetiracata.
157	Amenazar á escondidas, ó por detras	bedrohen, aus dem Verborgenen oder von hinten	Atiaqui.
158	Amigo, tener amistad	Freund, Freundschaft haben	Rag.
159	Amistarse	sich befreunden	Raqueaqui, raqueai.
160	A mi lado	an meiner Seite	Epatás. <sup>1)</sup> Vgl. 3039, 3636.
161	Amontonar	aufhäufen	Tipinqui, tipiai, samaqui.
162	Amontonado	aufgehäuft	Tipihuc. 5142 [5424
163	Amortajar, cubrir, tapar	den Leichnam einhüllen, bedecken	Yuramapuqui, banuqui. [5385
164	Ampolla en el agua	Blase im Wasser	Genotuxmo. 3659
165	Ampolla en la carne	Blase im Körper	Tusbai, tusbate.
166	Anchura de alguna cosa	Breite eines Gegenstandes	Puesti.

Seite 12.

167	Anda, ve	geh!	Cahaue. 3364
168	<u>Andamio</u>	<u>Baugertist</u>	Puenite.
4159	Andar agatas	auf allen Vieren gehen	Muesui.
169	Andarse vagueando	losgehen herumschweifend	Cahuaresi.
170	<u>Anegarse</u>	ertrinken	Gene mapuqui.

<sup>1)</sup> Vor Epatás steht ein ursprüngliches, später durchstrichenes Apatás. 5571, 5572.

4450	Angullir comida	verschlingen, Speise	Piti seaqui, pitiseai.
171	Animal domestico, es-clavo	Haustier, Sklave	Hina.
172	Animal	Tier	Xixi, yuina. 5300
173	Animal milita	Tier Milita (?)	Yahuix.
174	Animal macho, marido	Tier, männliches	Buenc.
175	Anona, fruta	Anona (Flaschenapfel), Frucht	Sahuemayari.
176	Anochecer	Nacht werden	Yantarei.
177	Antiguos, antepasados	Alte, Vorfahren	Recquebú, yusibú, anibú.
178	no tener Antecesor, ó principio	keinen Vorgänger oder Anfang haben	Recqueaumá.
179	solo Dios no tiene Antecesor ni principio	Gott allein hat weder Vorgänger noch Anfang	Rios bixurecque aumá. 4808
Seite 13.			
180	Anzuelar	Fische angeln	Mixquiqui. 4101
181	Anzuolo	Fischangel	Mixquiti. 4102
182	Añadir en la punta	anbringen an der Spitze	Redtequi, acqui.
183	Año	Jahr	Huixti. 5262
3922	cada Año	jedes Jahr	Huistitibi.
5512	Año	Jahr	Baritia.
184	Apaga la luz	lösche das Licht aus!	Yuontí nucahue. 3950
185	Apagar el fuego con agua	auslöschen, das Feuer mit Wasser	Chibuedsisqui. 3513
186	Aparta esto	entferne dies!	Nato tuqueasun.
187	Apartate	entferne dich!	Tuqueri, turi.
188	Apartate, retirale <sup>1)</sup> , Vete de ahi	entferne dich, ziehe dich zurück! Geh (dort weg!	Turi cahahuesqui, turicahahue. 5192
189	Apartalo	entferne es	Tuquehahue, tuqueasun.
190	Aplastada cosa	plattgedrückter Gegenstand	Pancha. [5193
191	Apoplegia	Schlagfluß	Misco.
192	Aportar, llegar al puerto	landen, im Hafen ankommen	Repinqui, repiai.
193	Aprender de brujo	Zauberei erlernen	Yubute.
Seite 14.			
194	Aprender á contar ó medir	lernen zählen oder messen	Tupunqui, tupunai.
195	no Aprender	nicht lernen	Tupunyamai.
196	hacer Aprender ó enseñar	lehren oder unterrichten	Tupunmaqui.
197	no poderse Aprender	nicht erlernen können	Tupuntimá.
198	Apretar el tegido, tener prieto	das Gewebe anschieben, schlagen	Tinaqui. 5134
199	Aprisa	in Eile	Histo.
200	Aprobacion vgl. 2271/2	Zustimmung	Héc, huú.
201	Apunta	ziele!	Sanahasun. 4856
202	Apuntar, para tirar	zielen, um zu schießen	Sananqui.
203	Apuntalar	stützen	Chachimaqui.
204	A que vas, va	wohin gehst du, geht er (sie)?	Ahue, acquicaai. 3109
205	Aquel	jener	Huá.
206	Aquellos	jene (Plural)	Huabu.
207	Aqui	hier	Nenu.
208	Aqui cerca	hier nahebei	Nénubi.
209	de Aqui	von hier	Nenuas.

<sup>1)</sup> Schreibfehler statt Apartate, retirete, vgl. 5192.

## Seite 15.

210 Araña	Spinne	Chinacuse.
314 Aragana pez	Aragana-Fisch	Payari.
313 Arañarse con la navajilla	sich ritzen mit dem kleinen Rasiormesser	Huesaqui.
5654 Arbol Ahuano	Ahuano-Baum <sup>1)</sup>	Huisti ninti.
211 Arbol colorado para hacer remos	Roter Baum, um Ruder zu machen	Buecu. 3233
318 Arbol copaiba	Copaiva-Baum	Madtziuati.
212 Arbol sitica	Baum, Cecropia peltata	Bucui. 3318
213 Arbol puchari	Puchari-Baum	Hisayuno.
214 su pepita	sein Kern	Hisayuno bueru.
215 Arca, cajon	Kasten, Kiste	Bunanti.
216 Arco de flechas	Bogen für Pfeile	Canuti.
217 Arco muy usado	vielgebrauchter Bogen	Canuti seni.
218 aflojar el Arco	den Bogen abspannen	Canuti manpuegia.
219 Arco aflojado	abgespannter Bogen	Maupucta.
220 Arco iris	Regenbogen	Yuxincusqui. 5412
319 Ardilla	Eichhörnchen	Capa.
312 Arisco, chucaro, esquivo	wild, menschenscheu, störrig	Raquemá.
317 Arpon	Harpune	Chicaro.
315 Arrastrar	schleppen	Niniqui.
221 Arremangarse por detrás	sich von hinten aufschürzen	Chirascote.
222 Arremangarse	sich aufschürzen	Ráscuti.
223 Arriba, alto	oben, hoch	Buxiqui. 3328
224 Arriba, lejos	oben, fern	Réboqui.
225 de Arriba, lejos	von oben, fern	Reboquias.
226 un poco mas Arriba	ein wenig höher	Rébori.
227 Arrima	lehne an!	Tabahue.
228 Arrimar á Orilla	anlehnen, an das Ufer	Tabaqui, Tabate.
229 no Arrimar	nicht anlehnen	Tabayamay.

## Seite 16.

230 Arrimar algo	etwas stützen	Quepinqui, quepiái.
231 Arrimalo	stütze es!	Quepihue. 4608
232 Arrimate	nähere dich!	Patahásun. 4422
233 cosa Arrimada	gestützter Gegenstand	Quepiá, quepitá.
234 Arrodillarse	niederknien	Chiráncui.
235 Arrodillado	niedergekniet	Chiráncuti.
3566 Arrodillate	knice nieder!	Chirancue.
236 Arroyo, rio pequeño	Bach, kleiner Fluß	Huéa.
237 Arroparse	sich kleiden	Yura rácuqui.
238 Arruinarse la casa	sich das Haus zerstören	Sobo pusoti, pusotai. 4974
239 Artemisa, yerba	Beifuß, Kraut	Riruru.
4527 Arteria, vena, nervio	Blutgefäß, Sehne	Puna.
240 Asa choclos	röste unreife Maiskolben	Buepahue.
241 Asar choclos	rösten, unreife Maiskolben	Buépaqui.
242 Asar carne	braten, Fleisch	Nami susqui. 4203
243 Asar	braten	Suiqui.
244 Asa	brate!	Suihue, suisun.
245 cosa Asada	etwas Gebratenes	Suyá. 4996
3338 Asadura	Darmgeschlinge	Bunsá.
246 Asentarse	sich setzen	Yaccaqui, yaccái.

<sup>1)</sup> „Aguano“, NAM 109, „weiße Ceder, Icica altissima“.

247	Asentarse cruzadas las piernas	sich setzen, mit gekreuzten Beinon	Maccá yaccati.
Seite 17.			
248	Asientate	setze dich!	Yaccahue.
249	Asiento; banco, silla etc.	Sitz, Bank, Stuhl	Quenná, yaccati, quixquepete.
250	Asentir el dicho de otro, diciendo, asi es	den Ausspruch eines anderen bestätigen, sagend: „so ist es!“	Ascati caaini. 3672
251	Asi, asi es, de veras, cierto	so, so ist es, wahrhaftig, gewiß	Ascabixu, ascaribixu. 3048
252	Asi, de este modo	so, auf diese Art	Nascá, nascáqui.
5504	Asi no mas	nur so!	Ascabires.
253	Asolear	der Sonnenhitze aussetzen	Barianqui.
254	Aspero, a	rauh	Resque.
255	Astorica para tirar flechas	Wurfbrett, um Pfeile zu schießen	Huiscunti. <sup>1)</sup> 3215
256	Asustar, espantar, dispartar	erschrecken, entsetzen, wecken	Ratequi, rateai.
4736	Asustar, hacer despertar	erschrecken, erwecken	Ratemaqui.
257	Asustalo, dispiertalo	erschrick ihn, wecke ihn!	Rateasun.
258	Atajada, o	gehemmt	Chitahue.
259	Atajalo	hemme ihn!	Chitahue, chitatahue.
260	Atajar	hemmen	Chitaqui, chitatai.
261	Atajo de rio, camino, palizada	Sperre, von Fluß, Weg, Einzäunung	Tepicate. 443, 5110
Seite 18.			
262	Atado, fardo, tercio	geschnürt, Ballen, Pack	Zebó.
263	Atar	binden	Nesaquei, nesai.
264	Atarse la cintura	sich den Gürtel binden	Chincsete. 3539
265	Atar las varas en la solera	die Stangen anbinden oben an der Mauer	Hitanaqui.
266	Atar las varas en la cumbrera	die Stangen anbinden an der Spitze	Marastaqui.
267	cosa Atada	angebundener Gegenstand	Nesá.
268	cosa conque se Ata	etwas, womit man anbindet	Nesati.
269	Atalo	binde es!	Nesahasun.
270	Atar palma	die Handfläche binden	Puenasqui. 4491
271	Atar las charapas de pies y manos	eine Schildkröte an Füßen und Händen binden	Sahuetanqui. 4880
272	Atar mazorcas de maiz	Maiskolben binden	Tuscanqui.
273	Ato de mazorcas	ich binde, von Maiskolben	Tuscá.
274	Atemorizar	einschüchtern	Racqueaqui.
275	Atemorizado, El que se atemoriza	furchtsam gemacht; wer sich erschrickt	Xi.
276	Ati te llama, ati te dice	er ruft dich, er sagt dir	Miaraccai, miaccai. 4096
Seite 19.			
277	Atranca	verriegele!	Quevitahue. 4564
278	Atrancar, la puerta	verriegeln, die Tür	Quevitasqui. 4562
279	Atravesar se la espina	sich den Dorn hindurchstecken	Misiqui.
280	Aullar el perro	heulen, vom Hund	Huchete huiñi. 3829
281	Aumentar	vermehrten	Cahayaqui, cahayacate.
3808	Auyentar	verscheuchen	Huantanqui.

<sup>1)</sup> Mit Bleistift neben ein durchstrichenes, mit Tinte geschriebenes „Biscunti“ gesetzt.

282 Ave pájaro	Vogel	Hisa.
283 Ave desollada	Vogel, abgehäutet	Chipote. 3554
284 Aventador, avanico	Feuerfächer, Fächer	Payati.
285 Aventar	anfachen	Payanqui.
286 Avisador	Einer, der benachrichtigt	Quexamis.
5364 Avisador, hablador	Sprecher	Yuimis.
287 Avisar, dar noticia	anzeigen, Nachricht geben	Quexanqui, quexanai, yui-
288 Avisar no mas	nicht mehr anzeigen	Quexaresqui. 4650 [qui.
289 quien te Avisó	benachrichtige dich!	Zumiaquesunqui.
290 Ayer tarde, poco tiempo há	gestern abend, vor kurzem	Ayantana.
Seite 20.		
291 Ayudar	beistehen	Acquinqui.
292 Ayuna	faste!	Samahue. 4848
293 Ayunar	fasten	Samaqui.
294 no Ayunar	nicht fasten	Samayamai. 4847
295 no sabes Ayunar	Du verstehst nicht zu fasten	Samayusmá.
4229 en Ayunas	nüchtern	Nasamate.
296 Azepillar de arriba á bajo	hobeln, von oben nach unten	Huesaqui.
297 Azotador, verdugo	Auspeitscher, Henker	Risquimis.
298 Azotar, pegar, castigar	auspeitschen, schlagen, bestrafen	Risquiqui.
299 quiere Azotar	er will auspeitschen	Risquicasí.
300 no le Azotes	peitsche ihn nicht aus!	Risquiyamahue.
301 Azotale, castigale	peitsche ihn, bestrafo ihn!	Risquihue.
302 Azote, latigo	Peitsche, Geißel	Risquiti.
303 Azucar	Zucker	Sahui poto. 4884
304 Azuela	Krummhaue	Tatate.
305 Azul	blau	Yancun.

**Adiciones.**

306 cierto se Acabo tu chaquirá?	sicher sind deine Perlen zu Ende?	Queyocunqui mi muru?
Seite 21.		
307 Agonizar, morir	im Sterben liegen	Mascaqui, mascai.
308 Alar de la puerta	Vordach der Tür	Sobo buepuexca.
309 Alar de la casa	Vordach des Hauses	Sobo chipá.
310 Almásigo y la planta tierna	Baumschule und die junge Pflanze	Masu.
311 Alto, altura	hoch, Höhe	Queyá.
312 Arisco, chúcaro, esquivo	wild, menschenscheu, störrig	Raquemá.
313 Arañarse con la navajilla	sich ritzen mit dem kleinen Rasiermesser	Huesaqui.
314 Aragana pez	Aragana-Fisch	payari.
315 Arrastrar	schleppen	Niniqui.
316 A Dios me voy	Adieu, ich gehe	Cárai, Erácaai.
317 Arpon	Harpune	chicaro.
318 Arbol copaiba	Copaiva-Baum.	Madtiziuaui.
319 Ardilla	Eichhörnchen	Capa.

Seite 22 unbeschrieben.

Seite 23.

320 Baca

Seekuh, Manatus

(Huaca) Zappué<sup>1)</sup>.<sup>1)</sup> Ursprüngliches Huaca, vgl. 3759, 3762, eingeklammert und Zappué zugesetzt.

5531 Baca marina	Seekuh	Zapue.
321 Baido	Schwindel	Buemayati.
322 Bailar	tanzten	Ranzai.
323 Bainilla muy olorosa	sehr wohlriechende Vanille	Sécca.
324 Baja	steig herab!	Ypaquehue.
325 Bajo, debajo	unten, unter	Namá, queyamá.
326 Bajar lo que está colgado	herabholen was aufgehängt ist	Apaqueiqui.
327 Bajar el río	fallen, vom Fluß	Gonesusinpaquete.
328 Bajar de alto	herabsteigen von oben	Ypaquei, paqueiqui. 3707
329 Bajar por el río	den Fluß hinabfahren	Núnu paquete, tusbá pa-
330 Bajar cuesta	einen Bergabhang hinabstei- gen	Zistipáquete. [quete.
331 Balanccar la canoa	das Kanu im Gleichgewicht halten	Nunti puencuti.
332 Balas, municion	Kugeln, Munition	Yami turu.
333 Balsa	Floß	Tappá.
334 con Balsa	mit dem Floß	Tappamá.
Seite 24.		
3650 en la otra Banda del río	auf dem andern Flußufer	Gene queiba.
4573 la otra Banda ó lado	das andere Flußufer	Queiba.
335 Bañar	baden	Naxi. 4252
336 hacer Bañar	baden lassen	Naximaqui. 4253
337 Bao del cuerpo	Dunst, Dampf vom Körper	Yura sána rátcui. 4859
338 Bao de la tierra	Dunst, Dampf von der Erde	Mai cui.
443 Baradero, atajo, palizada	Ort, wo Stämme antreiben, Sperrre, Pfahlwerk	Tepicote.
5674 Barba	Bart	Queni.
339 Barbasco	Betäubungsmittel zum Fisch- fang	Asa, Marás, sadta.
340 Barbacoa alta	hohes Pfahlgerüst	Tapás.
341 Barbacoa p <sup>a</sup> dormir, mesa	Brettergestell zum Schlafen, als Tisch	Tápu.
5673 Barbilla	kleiner Bart	Hui.
342 Barrer	Fegen, kehren	Madzuqui.
4553 cosa con que se abre la Barriga	etwas, womit man den Bauch öffnet	Puteti.
444 Barriga exterior, su carne	äußerer Bauch, sein Fleisch	Puru, Tábi.
445 doler la Barriga	Leibschmerzen haben	Puru hisi.
446 cosa que ha doler la Barriga	etwas, was Leibschmerzen macht	Puru hisinti.
4265 Barro, lodo	Lehm, Schlamm	Neo.
3988 Barra negro	schwarzer Lehm	Manu.
343 Barro para embarrar	Lehm zum überschmieren	Maimapu.
344 Barro para basijas	Ton für Gefäße	Mappu.
345 Barrozal, resbaladero	lehmiger, schlüpfriger Ort	Quechá.
346 Basija sobresalirse	überlaufen, Gefäß	Buabai. 3222
347 Basija ennegrecida	Topf (von Rauch) geschwärzt	Nacunamá. 4190
4191 Basija no ennegrecida	Topf, nicht (von Rauch) ge- schwärzt	Nacunama.
348 labar Basija por dentro	ein Gefäß ausspülen	Nachuqui.
349 fregar Basija por dentro	ein Gefäß innen scheuern	Nazoiqui.
350 labala por dentro	spüle es (das Gefäß) aus!	Nachue.
351 friegala por dentro	scheuere es (das Gefäß) innen!	Nazoiquihue.
4231 sociedad interior de Basija	Schmutz im Innern eines Ge- fäßes	Natapú.



352	tapar Basija con ojas ó lienzo	ein Gefäß zudecken mit Blättern oder Leinwand	Rebánuqui. 4740
Seite 25.			
353	grosor de la Basija	Dicke des Gefäßes	Questó.
354	hacer la Basija gruesa	das Gefäß dick machen	Questoaqui.
355	tapar Basija con tapon	ein Gefäß mit einem Deckel zudecken	Reniqui.
356	fondo de la Basija	Boden des Gefäßes	Samá.
447	quebrar Basijas á sabien- das	Gefäßzerbrechen, absichtlich	Xuxaqui.
357	Basura	Kehricht	Manix. 3987
358	Basta, ya esta	genug, schon fertig!	Yquia, iráque. 3711
359	Baston, vara	Stock, Stange	Zúmate.
360	Batan	Walkmühle	Sasu. 4892
361	Batir cosa líquida	umrühren	Huanqui.
362	Bautizar	taufen	Machiqui, umpas máxiqui.
363	Bautizado	getauft	Umpás machitá. [5223]
364	no Bautizado	nicht getauft	Umpas machitamá.
365	Bayoneta, espada	Bajonett, Degen	Yami axi. 5320
366	Bebe	trinke!	Seahue. 4898
367	Beber	trinken	Seaqui, seai.
368	Beber caldo	Brühe trinken	Nusuqui.
369	dar de Beber	zu trinken geben	Seamaqui.
370	dale de Beber; trago	gib ihm zu trinken! Schluck.	Seamahue.
Seite 26.			
371	no querer Beber	nicht trinken wollen	Seaquexamai. 4899
372	no saber Beber	nicht zu trinken verstehen	Seayusmá.
373	no Bebas	trinke nicht!	Seayamahue. 4900
374	estar Bebiendo	am Trinken	Sea, seares.
375	querer Beber	trinken wollen	Seacasi, seacasai.
376	Bebida	Getränk	Seati. 4893
377	hacer Bebida	Getränke zubereiten	Seatiaqui.
378	fermentarse la Bebida	gären, vom Getränk	Seatipaaquei.
379	Bebida fermentada	gegorenes Getränk	Seati bata. 4895
380	Bebida clara	klares, reines Getränk	Seati buesná.
4374	Bebida desabrida	schlecht schmeckendes Getränk	Paysma.
381	Bebida espesa	dickes Getränk	Seati sero.
450	Bebida que emborracha	Getränk, das berauscht	Paanyti.
382	Bejuco	Liane	Nixi. 4308
383	Bejuco contra yerba	Liane, Gegengift, HRQ I 34	Pispis.
384	Bejuco que sirve de remedio	Liane, die als Heilmittel dient	Sahuentopú. 4881
3661	Bejuco remedio	Liane, Heilmittel	Gima rau.
5212	Berruga	Warze	Tuspi.
385	Besa, uele	küsse! rieche!	Setehue; setehueiqui. 4954
386	Besa la mano	küsse die Hand!	Mucsehue.
387	Besar la mano	die Hand küssen	Muesequi.
Seite 27.			
388	Bienes, riquezas	Güter, Reichtümer	Ahueque.
389	Bisabuela	Urgroßmutter	Tita ani, Tita aini, Tita yúsi.
390	Bisabuelo	Urgroßvater	Papa ani.
5517	Blanco	weiß	Jusu.
5246	Blanco, hermoso	weiß, schön	Ususamá.
439	Blanda cosa	weicher Gegenstand	Huaxu.

3764	Blando al tacto	weich bei Berührung	Huachu.
440	lo Blando de la chonta	das Weiche der Chonta-Palme	Buré.
5247	Blanquear	weiß machen	Usuaqui.
391	Bobona, corneta	Trompete	Tiati. 681
392	Boca, labios	Mund, Lippen	Quesá.
393	Boca que aniega el rio	Mündung, die der Fluß über- schwemmt	Tasbá.
394	Boca de la basija	Öffnung des Gefäßes	Quebí.
395	dentro de la Boca	innerhalb des Mundes	Tamu muera.
5715	Bofes	Lungen	Bunsa.
396	Bolsa, talega p* cosillas	Tasche, Quersack für kleine Gegenstände	Yuna. 3956
4457	toda talega ó Bolsa	jeder Sack oder Beutel	Pisa.
397	Bolteada	ein Umkippen	Rencutá. 4795
398	Boltarse la canoa	umschlagen, vom Kanu	Rencuti. 4794
4679	Boltear, boltarse	umwerfen	Rabuequi.
4680	cosa Bolteada	etwas Umgeworfenes	Rabueá.
399	Botear charapas	Schildkröten umdrohen	Sahue rabueiqui. 4888
400	charapa Bolteada	umgedrehte Schildkröte	Sahue rabueá. 4889
4660	Bomitar	sich erbrechen	Quinanqui, quinanaí.
4661	Bomito	Erbrechen	Quina.
4662	hacer Bomitar	sich erbrechen lassen	Quinamaqui.
4663	habiendo Bomitado	Einer, der sich erbrochen hat	Quinanas.
4664	no poder Bomitar	sich nicht erbrechen können	Quinantima.
5630	Bonito, hermoso	hübsch, schön	Sanama.
401	Boquechico	Boquechico-Fisch	Bue. Vgl. 3267
402	Borde de la canoa	Rand des Canoes	Tamu.
4368	Borrado	betrunken	Paang, paangni.
4369	estando Borrado	in betrunkenem Zustand	Paagnas.
403	Borrar lo pintado, dibu- jando	ausstreichen das Gemalte, zeichnend	Tuscoqui.
404	Borrarse, perder el color	sich verwischen, die Farbe verlieren	Tuscote.
Seite 28.			
405	no Borrarse	sich nicht verwischen	Tuscoyamay.
406	no lo Borres	verwische es nicht!	Tuscoyamahue.
407	Borrarse luego, sin durar	sich bald verwischen, ohne zu dauern	Tuscores, tuscoresi.
5496	Bosque muy espeso	Dickicht	Manis.
449	Bostezar	gähnen	Sabai.
408	Botar, echar	fortwerfen, hinauswerfen	Púdtáqui. 4542
409	Bótalo	wirf es weg!	Púdtahue, pudtatahue.
410	cosa Botada	weggeworfener Gegenstand	Pudtá. 4543
411	cosa con que se Bota	Gegenstand, mit dem man wirft	Púdtati. 4544
412	Botar, dejar, abandonar	fortwerfen, zurücklassen, ver- lassen	Pudtahabai, pudtahabain- qui. 4545
413	no poder Botar	nicht fortwerfen können	Pudtimá. 4548
414	no lo Botes	wirf es nicht fort!	Púdtá yamahue. 4546
415	no Botar	nicht fortwerfen	Pudtayamai. 4547
416	Botones bisagras, amar- raderos	Knöpfe, Charniere, Befestiger	Huemati. 3806
417	poner Botones etc.	Knöpfe etc. anbringen	Huemamati. 3807
441	Boya	Boie	Pute.

442	Boya del palo de fisgar	Schwimmer der Harpune	Bunite.
418	Brasa de fuego	glühende Kohlen	Chichistó. 3517
419	Braza (sic!) de rio	Flußarm	Machap. 4019
420	Brazalete de chaquiras	Armband aus Glasperlen	Muenesete.
Seite 29.			
421	Brazalete de cinta	Armband aus Band	Unzé.
422	Brazo, manga	Arm, Ärmel	Puya.
423	cansado el Brazo	ermüdeter Arm	Punpasquini.
424	Brotar	keimen, ausschlagen	Puéchucui.
425	Brujo que habla con el demonio	Hexenmeister, der mit dem Dämon spricht	Mueraya.
426	Bruñir	glätten	Renquequi.
427	cosa con que se Bruñe	Gegenstand, womit geglättet wird	Renqueti.
428	Buen tirador	guter Schütze	Muexamis. 4116
429	Buño	Delphinus	Cuxusca. 3476
430	Bufon, gracioso	Possenreißer, lustige Person	Xiroamis.
431	ser Bufon, chistoso	Possenreißer, Witzbold sein	Xiroaya.
432	no ser Bufon	kein Possenreißer sein	Xiroaumá. 5306
433	Bufoneada	Possenreißerei	Xiroi.
434	Bufonearse con otro	miteinem andern seine Possen treiben	Xiroqui.
435	Buitre	Geier	Yxmi. 3750
436	Buscar	suchen	Buenaqui.
437	Buscalo	suche es!	Buenahue, buenaasun.
438	Buscar y no hallar	suchen und nicht finden	Buenacasquimá.

Seite 30.

## Adiciones.

439	Blanda cosa	weicher Gegenstand	Huaxu.
440	lo Blando de la chonta	das Weiche der Chonta-Palme	Buré.
441	Boya	Boie	Pute.
442	Boya del palo de fisgar	Schwimmer der Harpune	Bunite.
443	Baradero, atajo, palizada	Sperre, Pfahlwerk	Tepicote. 261
444	Barriga exterior, su carne	äußerer Bauch, sein Fleisch	Puru, Tábi.
445	doler la Barriga	Leibschmerzen haben	Puru hisi.
446	cosa que ha doler la Barriga	etwas, was Leibschmerzen macht	Puru hisinti.
447	quebrar Basijas á sabiendas	Gefäße zerbrechen, absichtlich	Xuxaqui.
448	reparar Basija	ein Gefäß zum Trocknen dem Feuer aussetzen (?)	Zaiquizaya. 2251, 5423
449	Bostezar	gähnen	Sabai.
450	Bebida que emborracha	Getränk, das berauscht	Paangti.

Seite 31 unbeschrieben.

Seite 32.

## C.

451	Caba	grabe!	Chinihue.
452	Cabar	graben	Chiniqui.
453	Cabello	Haar	Vú.
454	Cabello crezpo	krauses Haar	Vuxti. 5268
455	Cabello blanco	weißes Haar	Vuús.
456	peinar el Cabello	das Haar kämmen	Vupixaqui. 5270
457	Cabello del maiz	Haar (Narben und Griffel) des Mais	Séquiquesbo.

458 no Caber, estar estrecho	nicht fassen, enge sein	Gestete, gesteraque.
459 Cabeza	Kopf	Mapu, busca.
3317 Cabeza parte interior	Kopf, Innenteil	Buscá.
460 Cabeza rasurada	Kopf, abgeschorener	Mahuruta.
461 Cabezear durmiendo	kopfnicken, schlafend	Usabuénete.
462 Cabezera, origen de rio	Quelle, Ursprung eines Flusses	Generébo.
463 Cabo, fin, extremo	Ende, äußerste Grenze	Rebo.
464 Cabo inferior del palo	unteres Ende des Stockes	Tapurebo.
465 Cabo, mango de herramienta	Stiel, Griff eines Werkzeuges	Tahe. 5075
466 Cabuya, paza	Agave americana, Faser	Pita.
Seite 33.		
467 Cacao	Kakao	Turanqui. 5194
468 Cacao blanco	weißer Kakao	Maxin saubi. 4048
469 Cacao maduro	Kakao, reifer	Turanquihuchi. 5195
470 Cacao en sazón	Kakao, zur Ernte	Turanqui rauz. 5197
3922 Cada año	jedes Jahr	Huistitibi.
471 Cada mes	jeden Monat	Usetibi. 5252
472 Caer de alto	fallen, von oben	Paquete, paquetai.
473 no te Caigas	falle nicht!	Paqueteyamahue. 4398
474 no te Caigas ó ruedas	falle nicht oder rolle nicht herab!	Tetarayamué. 5122
475 Caerse rodando	fallen, sich überschlagend	Tetaramuete.
476 Caerse en el rio	in den Fluß fallen	Gennesácaqui. 3644
477 Caerse en tierra	auf die Erde fallen	Mai Zácaqui. 4027
478 Caerse tropezando	stolpernd fallen	Ratui.
479 Caerse los dientes	sich die Zähne einfallen	Setapasquote. 4946
480 Caerse fruto, ojas, semillas	abfallen von Früchten, Blättern, Samen	Tiniqui. 5139
481 Caerse la casa, arbol	umfallen, Haus oder Baum	Pusute.
482 Caerse las ojas del arbol	abfallen der Blätter des Baumes	Puetinini.
Seite 34.		
483 Caerse ó quitarse el reboso	fallen lassen oder abnehmen des Kopftuches	Puéteseti.
484 Cagar, escremento	scheißen, Kot	Puhuiqui, puhui.
485 no Cagar	nicht scheißen	Puhuyamai. 4516
486 Caidas las ojas, retoña	wenn die Blätter abgefallen sind, sproßt es	Puétinmas, puéchuqui. 4509
487 Cajon, baul, petaca	Kasten, Koffer, Lederkoffer	Bunanti.
488 Calabacito, porongo pequeño	kleiner Kürbis	Pachaca.
3786 Calabaza ó zepallo	Kalebasse	Huará.
489 Calabera	Schädel	Masu.
490 Caldo	Brühe	Enne.
491 Calentar	erwärmen	Sanaaqui.
5400 Calentarse en el fuego	sich am Feuer wärmen	Yuti.
5401 Calientate	wärme dich!	Yutiue.
492 Caliente	warm	Sanahasun, sanahaue.
493 Caliente quema	brennend heiß	Sanari.
494 muy Caliente	sehr warm	Sanayura.
495 Calor	Wärme	Sanai.
496 Calvo	kahl	Mancu.
497 hacer se Calvo	sich kahl machen	Mancuai.
3515 Calzones	Hosen	Chiarasmuete, chiaraste.

Seite 35.

498 Callar	schweigen	Nedtequi.
499 Calla	schweige!	Nedtehue.
5236 Cama, lugar para dormir	Bett, Schlaflager vgl. 2073 (Hängematte vgl. 2394 Toldo)	usati.
500 Camaleon	Chamäleon	Apaxiru.
501 Camina, ve á ver; anda	geh und sieh nach!	Cahaue hino. 3364
502 Caminar, ir	gehen	Caai.
503 Caminar agachado	niedergeduckt gehen	Pancha patancai.
504 Camino	Weg	Baihi. 3139
505 Camino recto	gerader Weg	Bahi cayá.
506 vueltas del Camino	Krümmungen des Weges	Bahi zidzo.
507 encuentro de Caminos	Zusammentreffen von Wegen	Bahi zedza. 3143
508 Camisa, Coton	Hemd, Baumwolle	Puearás, puyantari. 4474
509 Camote	Batate	Cari.
510 Campanilla	Glocke, kleine	Toxpi. 5130
511 Candado	Vorhängeschloß	Quepote.

Seite 36.

512 Canasto de lomitos <sup>1)</sup>	Rückenkorb, Tragkorb	Caccá.
3371 Canasto de Cunibos	Korb der Cunibo	Caccá.
513 Canela	Zimmt	Chitari.
<del>776 Canero pez</del>	<del>Canero-Fisch</del>	<del>Zidzimidza.</del>
5720 Canilla de la pierna	Schienbein	Vispo.
775 Canoa	Kanu	Nunti.
4337 labrar los costados de la Canoa	die Seiten des Kanus bearbeiten	Nuntipudziqui.
514 Cansarse	sich ermüden	Pasquini.
515 Cansarse el brazo	Ermüden des Arms	Punpasquini.
516 sesear de Cansado, enfermiso	lispeln, von einem Müden oder Kranken	pinito, pinitai.
517 estar Cansado	ermüdet sein	Raspainai.
518 Canta	singe!	Buehuahue. 3314
519 Cantar	singen	Buehuai. 3313
520 Cantar las aves	singen, die Vögel	Queoté.
521 Cantar la reuma agonizando	röcheln, vom Sterbenden	Núrai hiqui.
522 Cantaro	Krug	Chamo. 3589
523 Caña dulce	Zuckerrohr	Sahau. 4882
4885 miel de Caña	Saft des Zuckerrohrs	Sau enne zuzina.
524 Caña brava	wildes Rohr	Cahua. 5083
525 Caña del maiz	Halm des Mais	Sequi sahua. 4943
526 Caño de laguna	Ausfluß eines Sees	Hiyantaog.

Seite 37.

527 Capar; desollar	verschneiden, schinden	Chipotetequi. 3553
528 Capado, desollado	verschnitten, geschunden	Chipote.
529 Capar cuadrupedos	verschneiden, Vierfüßler	Hubúscu zecoqui. 3815
530 Capar mujeres	verschneiden, Frauen	Sebe annabiqui, junequi.
5567 Capirona	? (Capiron Kopfbedeckung)	Azu.
531 Capucho de ropa	Kapuze eines Kleides	Chupa maiti.
5662 Cara	Gesicht	Buemana.
785 Carabajo negro	schwarzer Käfer	Samo
532 Carachama	Panzerfisch, HRQ I 129	Hipu.

<sup>1)</sup> Wenn es sich auch um einen Rückenkorb handeln mag, ist „lomitos“ (Diminutiv!) doch offenbar Lese- oder Schreibfehler aus B. 3371 „Cunibos“!

5594	Caracol de los grandes	Schnecke, große Art	Buto.
5595	Caracol de los pequeños	Schnecke, kleine Art	Nupues.
533	Carbon	Kohle	Ziste.
534	Carcoma, polilla	Holzwurm, Kleidermotte	Manzá.
535	Carcomidos dientes	angestockte Zähne	Setá reró. 4949
536	Carecer de algo	etwas entbehren	Yuruni.
537	no poder Carecer	nicht entbehren können	Yuruntimá.
538	Cargar en el hombro	auf die Schulter laden	Yaqui. 3677
539	Cargar en las espaldas	auf den Rücken laden	Papiqui.
540	hacer Cargar	aufladen	Papimaqui.
541	haz lo Cargar	lade es auf	Papimahue.
542	Cargar escopeta	ein Gewehr laden	Tuati napuqui. 5153
Seite 38.			
543	Carne	Fleisch	Nami.
544	Carne salada	gesalzenes Fleisch	Nami táchi accá. 4204
545	pedazo de Carne	Fleischstück	Nami nac.
546	asar Carne	Fleisch braten	Nami susqui. 4203
547	salar Carne	Fleisch salzen	Nami táchi capuqui, nami tachiyaqui.
548	Carne del lomo	Fleisch von der Lende	Casu nami. 3403
549	Carrizo, caña	Binse, Rohr	Pacca.
550	Casa	Haus	Sobo, tapí.
551	Casa alta	Haus, hohes	Sobo queyá.
552	hacer Casa	Haus bauen	Soboaqui, soboai.
553	haz Casa	baue ein Haus!	Sobohasun.
554	Casa de hormigas	Ameisenhaufen	Hunanputo.
555	Casarse la mujer	sich verheiraten, von der Frau	Buenui. 3263
556	Casate	verheirate dich!	Buenue.
557	Casarse el hombre	sich verheiraten, vom Mann	Huanui.
558	Casate	verheirate dich!	Huanue.
559	Casarse con dos mujeres	sich mit zwei Frauen verhei- raten	Huanurabueta. 3779
Seite 39.			
560	Casado	verheiratet	Huanuyá.
561	Cascara	Schale, Rinde	Saccá.
562	Cascabeles	Schellen, Klappern	Tununuati. 5178
563	Casco, concha de cha- rapa	Schale der Schildkröte	Puescá.
564	Caspa de la cabeza	Kopfschuppen	Mabuescá.
565	Castigar	bestrafen	Muehequi, risquiqui. 4134
566	Castigador	Züchtiger	Muehemis, risquimis. 4136
567	hacer Castigar	bestrafen lassen	Muehemaqui. vid. p. 20.) 4135
5648	Caucho, rocío	Gummi, Siphonia elastica	Nibi.
568	ir a Cazar, pezcar	jagen, fischen gehen	Yumuerá icai.
569	Caza no haber, ni pezca	weder Jagd noch Fischfang haben	Yumuerá yamá.
570	Cazaz (sic!) no saber, ni pezcar	weder zu jagen noch zu fischen verstehen	Yumuerá yusma.
571	Cedro	Ceder	Cunsá.
572	Cejas del ojo	Augenwimpern	Buescó.
573	Ceniza	Asche	Chimapu.
574	Cera	Wachs	Buí.

1) Originalvermerk. Bezieht sich auf 297—302.

575 Cera blanca	weißes Wachs	Buiusu. 3321
3322 Cera negra	schwarzes Wachs	Bui huiso.
576 Cera del oído	Ohrenschmalz	Pabuesá.
Seite 40.		
577 Cerca, no lejos	nahebei, nicht fern	Ochonmá.
578 aquí Cerca	hier nahebei	Nénubi.
579 de Cerca	von nahebei	Ochonmaqueás.
580 Cercar o quinchar la casa	das Haus umzäunen	Chidtequi.
581 Cerdo	Schwein	Yahuameuá. 5337
582 Cerebro	Gehirn	Mánapu.
583 Cerillo, rodete, rollo	Wachstock, Rolle	Rodtó <sup>1)</sup> , runete.
584 Cerrar los ojos	schließen, die Augen	Buedtita. 3308
585 Cerrar puerta	schließen, die Tür	Quepuqui.
586 Cierra	schließe!	Quepue.
587 estar Cerrado	geschlossen sein	Quepuá.
588 Cerrar la mano	schließen, die Hand	Muéque zebiqui.
589 Cerro	Hügel	Zepuqui.
590 pie del Cerro	Fuß des Hügels	Maná.
777 Cervetana	Blasrohr	Manantenamá.
591 Cesar de la obra, dajarla	mit der Arbeit aufhören, sie verlassen	Tepi.
		Genequi.
592 Cesar de llover	aufhören zu regnen	Huinesi, huicanesi. 3841
593 Cesto de tamchi	Korb aus tamshi-Liane (HRQ I 75)	Tazá.
594 Cicatriz	Narbe	Zehue. 5446
595 Ciego	blind	Buedtá.
596 Con ciego	mit einem Blinden	Buedtabué.
Seite 41.		
597 Cielo	Himmel	Naibuchiqui.
598 Cielo raso, despejado	Himmel, wolkenlos	Naicu.
778 Cierto, así es, de veras	sicher, so ist es, wahrhaftig	Acqui, hicqui, accunqui, hiccunqui.
599 Cigarro	Cigarro	Rumuesoi. 4919
5042 Cinta conque se atan la barriga	Gürtel, den sie um den Leib binden	Tannoseto.
600 Cinturon	großer Gürtel	Chicneseto.
601 no tener atada la Cintura	den Lendengürtel nicht umgebunden haben	Chineseto aumá.
602 Clara de huevo	Eiweiß	Baxirexó. 3131
603 Claro de luz	Helle, vom Licht	Huzne. 3901
604 Clase, especie, raza; genero de vivientes ó vegetales	Klasse, Art, Rasse; Geschlecht von Lebewesen oder Pflanzen	Caibo.
605 Clavar las manos con clavos, crucificar	die Hände mit Nägeln annageln, kreuzigen	Muestásqui.
606 Clavar los pies	die Füße annageln	Tatasqui.
607 Clavar, clavo, estaca	annageln, Nagel, Pfahl	Tazaqui.
608 Clavo, estaca	Nagel, Pfahl	Taza.
609 Clueca	Gluckhenne	Atapa ubuní.
610 Cocer ollas, basijas	Töpfe, Gefäße brennen	Quenti huiqui.
611 Cocer maiz	Mais kochen	Sehuaqui.

<sup>1)</sup> Schreibfehler, denn 3221 bodto in alphabetischer Reihe!  
von den Steinen, Diccionario Sipibo.

612 Cocinar frutas	Früchte kochen	Cura acqui. 3459
Seite 42.		
613 Cocinado	gekocht	Cura.
614 Cocinalo	koche es	Curahasun. 3461
4428 Cocinar	kochen	Pichanqui.
615 Cocinar yuca p <sup>a</sup> masato	Yuca kochen zum Masato- getränk	Yudtinqui.
616 Cocinero	Koch	Yuhumati.
617 Codo del brazo	Ellbogen	Puntongo. 4529
618 Coger las manos entre palo o piedras	die Hände einklemmen zwi- schen Stäben oder Steinen	Muebitasqui.
619 Coger animales vivien- tos	lebende Tiere fangen	Yadtanqui.
620 Cogido	gefangen	Yadtá.
621 Coger choclos	unreife Maiskolben sammeln	Sequi cahuamaqui.
5661 Cogote	Hinterkopf	Tespu.
622 Cojo	hinkend	Yedtete.
5628 Cola	Schwanz	Gina.
623 Cola, rabo	Schwanz	Hina.
5641 Colar	durchsehen	Huinuqui.
624 Colar algun liquido	eine Flüssigkeit durchsehen	Tuaqui.
625 Colgar ropa	Kleider aufhängen	Huehunqui.
626 Colgar en alto	hoch aufhängen	Runtanqui.
627 Colgado en alto	hoch aufgehängt	Runtaná.
628 Colmillo	Augenzahn	Xinaste.
629 Color negro	von schwarzer Farbe	Huiso.
630 Color encarnado	von hochroter Farbe	Huxi. 3914
Seite 43.		
631 Color amarillo	von gelber Farbe	Panchi. 4391
632 Color azul	von blauer Farbe	Yangu. 5327
4592 Color con que se pinta	Farbe zum Malen	Queneati.
633 Columbiar, mecerse	schaukeln, sich schaukeln	Hueyunqui.
634 Collarin	Halskragen, schmaler	Teute.
635 Comegen	Termite	Naccas.
636 Come	iß!	Pihue.
637 Comedor	Speisezimmer	Pimis.
638 Comer, morder	essen, beißen	Pique, piai. 4447
779 Comer, chupar cosa dulce	etwas Süßes essen, saugen	Cuccui, cuccui. 3430
639 Comer cosa liquida con los dedos	eine flüssige Sache mit den Fingern essen	Puedzoqui.
640 venir á Comer	komm zum Essen!	Pibuecáhue. 4453
641 Cometer delito, pecado	Verbrechen, Sünde begen	Huchai.
642 Comida	Speise	Piti.
643 Comida desabrida	unschmackhafte Speise	Nuemá.
644 Comida quemeda (sic!)	angebrannte Speise	Muexote.
4932 Comida que se mete entre dientes	Speise, die sich zwischen die Zähne setzt	Seostamue.
645 Comida metida entre, pezcado	Zwischengericht, Fisch	Yumuerá.
646 Como, deque modo, manera	wie, auf welche Weise	Ahuequesca. 3073
5498 Como es eso?	wie ist dies?	Ahue casca?
5502 Como estas?	wie befindest du dich?	Ahuequescaqui muiqui, Mijauquescaque?



647	Como asi como á la maneraque, del mismo modoque, semejante a	wie, so wie, auf ähnliche Art und Weise	Quescá.
Seite 44.			
5515	Como no	Warum nicht!	Jahuetian.
648	Como papel, semejante al papel	wie Papier, ähnlich dem Papier	Quiriqui quescá. 4625
5573	Como se dice?	wie sagt man?	Ahuetiriqui.
5574	Como se llama esto?	wie heißt dies?	Auerinato, Auehaniqui natoiqui.
5635	Como se llama?	wie nennt man?	Jaugeneri?
5586	784 Como te llamas?	wie heißt du?	Mia jauanere? Jaue ani-quimiqui? Miaqui jaue ani iqui?
649	<u>Compañones</u>	<u>Teilhaaber (Plural)</u>	Hubuscu. 3816
650	Comparacion de cantidad o distancia	Vergleich von Menge oder Entfernung	Tiu.
651	Componer lo descompuesto	das in Unordnung Geratene zusammenstellen	Buensuai.
652	Comprer, vender	kaufen, verkaufen	Marui, maruai.
653	Concha	Muschel	Pau.
654	Concha para arrancar el palo <sup>1)</sup>	Muschel zum Ausreißen von Haar	Quenibiti.
655	Concha larga y estrecha	Muschel, groß und schmal	Sanu. 5430
656	Concho	Quechua: Koncho Bodensatz, Hefe, vgl. 5469	Zimues.
657	Con el, con ella	mit ihm, mit ihr	Abue, abuetá.
658	Con las oleadas	mit den Wellen	Buechamá.
659	Con la mano	mit der Hand	Muequemá.
660	Conmigo	mit mir	Ebue, ebueta.
661	Conque haceis chacra?	womit baut ihr das Feld?	Chuainqui matohai? 3074
662	Conque cosa?	mit welchem Ding?	Ahuenqui?
Seite 45.			
663	Conservar — statt Conversar!	sich unterreden	Ragnani. 4692 (esta juntos hablando!)
664	Consumirse, acabar algo	sich aufzehren, verbrauchen	Queyoqui, queyoai.
665	que se Consumió, acabó	was aufzehrte, verbrauchte	Queyoraque, queyoá.
666	Consumirse la ropa	die Kleidung abtragen	Chupa nananti. 3608
667	Consumirse la cusma	das ärmellose Hemd abtragen	Tari manares.
668	Contagio, peste, enfermedad	Ansteckung, Pest, Krankheit	Hisi, hisimá.
669	Contar numerando	zählen	Tupunqui, tupunai.
783	Contar cuentas	Geschichten erzählen	Yuiyuiqui.
670	Contagiarse	sich anstecken	Hisimaqui.
671	Contigo	mit dir	Mihuetá. 4087
672	Contraer enfermedad	sich eine Krankheit zuziehen	Hisibiqui, hisiyadtanqui.
673	Convidar	einladen	Chanisi.
674	Convidado	eingeladen	Chaniá.
5576	Con, y	mit, und	Bueta.
675	Copaiba, arbol, su aceite	Copaiva, Baum und Öl	Madtisisihuati.
676	Copal	Copal	Zunpá. Zempa.

*cojones!*

<sup>1)</sup> Schreibfehler statt pelo, vgl. 4597.

677	Corazon del arbol, raiz, medula	Herz des Baumes, Mark	Wurzel, Napu.
Seite 46.			
678	Corazon	Herz	Yuinti. 3953
679	en el Corazon ó medio de alguna cosa	in dem Herzen oder der Mitte von etwas	Nápu muca.
680	Corbina pez	Corvina-Fisch	Tura.
3538	Cordel con que se ata la cintura	Hüftschnur.	Chinesete.
681	Corneta	Trompete	Teati. 5133
772	Correlativa cosa a otra entre sí	etwas Wechselseitiges, vgl. 4701	Rayos.
682	Correr	laufen	Ababa caaini.
683	Corriente fuerte del rio	starke Strömung des Flusses	Baicuxi. 3140
684	Corta, corta <sup>1)</sup>	etwas Kurzes	Nenquemá, ziste.
685	Cortar, trozar	abschneiden, abhauen	Sadtaqui.
5551	Cortar con cuchillo	schneiden, mit dem Messer	Satequi.
686	Cortar á pedacitos	in Stückchen abschneiden	Rurucuti.
687	Cortar racimo de platanos	ein Bananenbüschel abschneiden	Paranta téstaqui.
688	Cortar las plumas de las alas	die Flügel Federn beschneiden	Puéstaqui.
689	Cortadas las plumas	beschnittene Flügel	Puestata.
690	Cortar ramas de palma	Palmenzweige abschneiden	Puequequi.
691	Cortar arboles y cosa parada	umhauen, Bäume und stillstehende Gegenstände	Reraqui, rerai.
692	Cortar las ramas	die Zweige abschneiden	Muestequi.
693	Cortar el cabello	das Haar schneiden	Buestati.
Seite 47.			
694	Cortado el cabello	geschnittenes Haar	Buestati.
3297	Cortar el cabello de la frente	das Stirnhaar abschneiden	Buestaqui.
695	Cortar la cabeza	den Kopf abschneiden	Bustaqui.
696	Cortar carne, pezcado	abschneiden, von Fleisch, Fisch	Nácaqui.
697	sin Cortar	ohne abzuschneiden	Nacama.
698	Cortarse con acha ó machete	abhauen, mit Axt oder Buschmesser	Reracate.
699	Cortarse con la mano	mit der Hand abschneiden	Muestequi.
5279	Cortesa de arbol fuerte para cuerdas	starke Baumrinde für Seile	Xiari.
700	Cosa	Ding	Ahueiqui.
4224	Cosa ancha, como rio, playa, agugero	etwas Breites, wie Fluß, Ufer, Öffnung	Nasba.
701	Cosa buena	etwas Gutes	Accu, accuriqui, accuxamá.
4851b	Cosa caliente	etwas Warmes	Sána. [3018
4466	Cosa con que se tiñe	etwas, womit man färbt	Pucuti.
4263	Cosa corta	etwas Kurzes	Nenquema.
702	Cosa dulce	etwas Süßes.	Bata. 3431 Cucuti.
703	Cosa delgada	etwas Dünnes.	Birix. 3214
3469	Cosa firme, fuerte	etwas Starkes.	Cus.
704	Cosa grande	etwas Großes	Ani.
705	Cosa muy grande	etwas sehr Großes	Anichá, chocomá. 3031

<sup>1)</sup> Schreibfehler statt cosa corta 4263, 5462.

706	Cosa envuelta	eingewickelter Gegenstand	Banuá.
707	Cosaconqueseenvuelve	Gegenstand, womit man einwickelt	Banuti.
782	Cosa gruesa	etwas Dickes	Rastó.
4262	Cosa larga	etwas Langes	Nenque.
4869	Cosa ligera	etwas Leichtes	Sapu.
4022	Cosa linda, hermosa	etwas Schönes	Mazama samá.
3910	Cosa madura	etwas Reifes	Husi.
3019	Cosa mala	etwas Schlechtes	Accumá sanacu.
4851	Cosa mala, caliente	etwas Schädliches, Hitziges	Saná.
708	Cosa nosobada <sup>1)</sup>	(„nicht zerdrückte Sache“)	Bariamá.
709	Cosa pequeña, mediana	etwas Kleines, Mittelmäßiges	Anitamá.
4503	Cosa pequeña	etwas Kleines	Pueseúá.
780	Cosa que hace doler la barriga	etwas, was Leibscherzen macht	Puru hisinti.
781	Cosa que ha doler	etwas, was wehtut	Hisinti.
5200	Cosa redonda, no esquinada	etwas Rundes, nicht Eckiges	Turu.
4489	Cosa resplandeciente	etwas Glänzendes	Puene.
710	Cosa salada	etwas Gesalzenes	Ahui.
711	Cosa sembrada, plantada	etwas Gesätes, Gepflanztes	Baná.
712	Cosa Tibia	etwas Lauwarmes	Barusi, barus. 90, 5230
5413	Cosa torcida, no recta	etwas Krummes, nicht Gerades	Yusu.
4549	Cosa turbia	etwas Trübes	Pudta.
5070	Cosa unida, pegada	etwas Verbundenes, Haftendes	Tasnata.
4414	Cosa verde ó cruda	etwas Grünes oder Unreifes	Pasá.
Seite 48.			
713	Cosa que hace escocer los ojos	etwas, was die Augen schmerzt	Buechas, buechesete, buechesmis. 3225
714	Cosa nueva	etwas Neues	Buenná. 3245
715	Cosa nueva hacer	etwas Neues machen	Buenna acqui, buennai.
716	Cosa olvidada	etwas Vergessenes	Buennutá.
4936	Cosechar el maiz	den Mais ernten	Sequi téquequi.
717	Coser	nähen	Quesaqui.
3506	que hace Cosquillas	Einer, der kitzelt	Chequereamis.
3505	hacer Cosquillas	kitzeln	Chequerenqui.
718	Costillas	Rippen	Pixpachi. 4459
719	Costillas, varas del techo	Rippen, Dachsparren	Pixi. 4461
720	Costra	Kruste (Wunde)	Buesá.
5637	Costumbre	Brauch	Cuscu.
721	Costura; cosa cosida	Naht, genähter Gegenstand	Quescá. 4630
722	Coton	Kattun	Muéhete.
5176	Cotorra, especie de loro	Papageienart, Conurus <sup>2)</sup>	Tumi.
723	Creecer el rio	anschwellen, vom Fluß	Genebuei.
724	Creecer vivientes	wachsen, von Tieren	Aniaqui, aniai.
725	Creecer los vegetales	wachsen, von Pflanzen	Buenei. 3255
5640	Creer	glauben	Hunanqui.
726	Cresta de ave	Kamm eines Vogels	Recha. 4746
3472	Cresta inferior de ave	unterer „Kamm“ eines Vogels	Cuspa.
727	Criado, siervo	Diener, Sklave	Yunute, yunuti.

<sup>1)</sup> Falsch abgeschrieben oder mißverstanden: „nosobada“ statt „no asoleada“! Vgl. Bari Sonne und 3190 „Bariamá cosa no asoleada“, „nicht von der Sonne verbrannt“, „nicht gesont“.

<sup>2)</sup> NAM 98 zählt unter den Papageien auf „die *Chiepeos* oder *Cotoraras*, die eine rote Augenbraue mit einigen schwarzen Pünktchen im Gesicht haben wie die *Chiepeos*-Weiber“.

728 Criar animales, esclavos	Tiere, Sklaven aufziehen	Hinaqui.
729 Criar hijo adoptivo	einen Adoptivsohn aufziehen	Hunaáqui. 3870
730 Cristal, vidrio, botella, frasco	Kristall, Glas, Flasche	Bino.
731 Crudezas, flemas	Indigestion, Schleimfluß	Bito.
Seite 49.		
732 Crugir, los dientes	knirschen, die Zähne	Tarasiqui.
733 Cuajado, endurecido	geronnen, verhärtet	Queresa. 4622
734 Cuajarse, endurecerse	gerinnen, sich verhärten	Queresai. 4621
735 Cuajarse la manteca	gerinnen, die Butter	Tarasi, tarasá.
736 Cual?	Welcher?	Aurato?
737 de Cual?	von welchem?	Auratona?
5528 Cuando	wann	Jahuetiu, 5619 Jauetiu.
738 Cuanto, en cantidad o distancia?	wieviel, in Menge oder Ent- fernung?	Ahuetin, falsch statt Ahuetiu [3091]
739 Cuanto, en numero	wieviel, in der Zahl	Ahuetiri, ahueti.
774 Cuatro	vier	Rabue, rabuebares
740 Cubierta, cobertera, ta- padera	Decke, Deckel	Máputi.
741 Cubrir, tapar	bedecken, verstopfen	Mapuquei, mapuai.
742 Cubrirse, arroparse, ta- parse	bedeckt, bekleidet, verstopft werden	Pupuqui, pupuai, pupuei- qui.
743 Cubrelo	bedecke es!	Púpue.
744 Cubierto	bedeckt	pupúa.
773 cosa para Cubrirse, ta- parse	zum Bedecken, Verstopfen	Puputi.
745 Cubrirse la cabeza	sich den Kopf bedecken	Maiqui.
746 Cubrir, tapar, basija, olla	bedecken, zudecken, von Ge- fäß, Topf	Rabánuqui.
747 Cucaracha grande	große Schabe	Chempá.
748 Cuchillo	Messer	Chichica.
749 Cuello de la matriz	Hals der Gebärmutter	Húbura. 3817
750 Cuentas de numero <sup>1)</sup>	Zählperlen, Rosenkranz	Quequi réhue.
751 Cuerda	Strick, Schnur	Resbi.
Seite 50.		
752 Cuerda de amarrar la canoa	Strick, um das Kanu zu be- festigen	Renesete.
753 Cuerno	Horn	Huaca machá.
754 Cuerpo	Körper	Yura.
755 Cueva	Höhle	Macantapuepi.
756 Cui de la sierra	Meerschweinchen des Ge- birges	Suya éua.
757 Cuidar, acompañar	pflegen, begleiten	Huibue. 3850
758 Culantro	Koriander	Ase.
759 Culata de la casa	hinterster Teil eines Hauses	Natapa.
760 Culebra	Schlange	Runu.
5593 Culebra	Schlange	Runu, Chanu.
761 Culebra de agua	Wasserschlange	Runuéhua. 4833
762 Culebra que atrae	Schlange, die (Tiere 4832) an- zieht	Runi.
5693 Culo, trasero	Hinterer	Chisó.
5656 no tener Culpa	keine Schuld haben	Nainbi.
763 Cumbre de cerro	Gipfel eines Hügels	Mana mascate.

<sup>1)</sup> Vgl. 4571 Cuantas! de numero („wie viele an Zahl“) Quecu reue.

764	Cumbrera de la casa	Dachfirst des Hauses	Maruntanti.
3671	Cuñada de hombre	Schwägerin, vom Mann	Hai uedza.
5418	Cuñada de mujer	Schwägerin, von der Frau	Zabue.
765	Cuñado de la mujer	Schwager der Frau	Buonedza. 3261
766	Cuñado del hombre	Schwager des Mannes	Chai.
767	Curaca (Quechua)	Vorsteher, Häuptling der Indianer	Ruá.
768	Curarse la llaga, herida	Heilen einer Wunde	Buhuti.
769	Cursos	Durchfall	Chisote. 3582
770	cosa que ha (hace 3583) Cursos	etwas, was Durchfall verursacht	Chisete.
771	Cursos de sangre	blutiger Durchfall	Gimichiso.
5059	Cusma	ärmelloses hemdartiges Gewand	Tari.

Seite 51.

**Adiciones.**

772	Correlativa cosa a otra entre sí	etwas Wechselseitiges (vgl. 4701)	Rayos.
773	Cosa para cubrirse, taparse	Gegenstand, zum Bedecken, Verstopfen	Puputi.
774	Cuatro	vier	Rabue, rabuebares.
775	Canoa	Kanu	Nunti.
776	Canero pez	Canero-Fisch	Zidzimidza.
777	Cervetana	Blasrohr	Tépi.
778	Cierto, así es, de veras	sicher, so ist es, wahrhaftig	Acqui, hicqui, accunqui, hiccunqui.
779	Comer, Chupar cosa dulce	etwas Süßes essen, saugen	Cuccui, cuccuque. 3430
780	Cosa que hace doler la barriga	etwas, was Leibschmerzen macht	puru hisinti.
781	Cosa que ha doler	etwas, was weh tut	Hisinti.
782	Cosa gruesa	etwas Dickes	Rastó.
783	Contar cuentos	Geschichten erzählen	Yuiyuiqui.
784	Como te llamas?	wie heißt du?	Mijauanéri?
785	Carabajo negro	schwarzer Käfer	Samo.

Seite 52 unbeschrieben.

**Ch.**

Seite 53.

808	Chacra (Quechua)	bearbeitetes Feld	Huai.
3766	en la Chacra	auf dem Feld	Huainco.
786	Charapa	Schildkröte, LMs 260	Sahue. 4879
787	Charapa volteada	umgedrehte Schildkröte	Sahue rabueá.
788	Charapa macho	männliche Schildkröte	Hina ehua. 3701
3498	Charapa recién nacida	neugeborene Schildkröte	Charu.
789	Charapilla	kleine Schildkröte, Tracajá	Cabúri.
790	Charapilla macho	kleine Schildkröte, männlich	Curiápiri.
791	Chambira	Tucumpalme, <i>Astrocaryum</i>	Cumari.
792	Chaquira	Perle	Muru, 4172
793	Chaquiras verdes, transparentes	grüne, durchscheinende Glassperlen	Pidzo muru.
794	Chaquira de los puros	Perlen der Puros-Indianer	Rane.
4706	especie de Chaquiras que secan del monte	Perlen aus dem Wald, die man trocknet	Rane.
795	Chamuscar	sengen, versengen	Sihuaqui. 4965

*Karben.*

*Jahua-peri.*

*pirs, cham  
caribe  
¡ojó!*

a/

796 Chicharra, insecto	Heuschreckengrille, Insekt	Zio.
797 Chicharralo	schmore es ein!	Muchihaue.
798 Chicharrar	einschmoren	Muchiaqui. 4176
799 Chicharron	Grieben	Muxi. 4177
800 Chimbar <sup>1)</sup> el rio	übersetzen über den Fluß	Chitai. 3570
801 Chispas de fuego	Feuerfunken	Chisuni. 3523
806 Choclo <sup>2)</sup>	unreifer Maiskolben	Sequisesu.
807 Chonta	Chontapalme, Bactris	Huami. 3771
3357 lo blanco de Chonta p <sup>a</sup> comer	das eßbare Weiße der Chontapalme	Buré.
802 Choza comun	gewöhnliche Hütte	Pueochá. 4496
803 Choza p <sup>a</sup> casar	Hütte zur Jagd	Maspo.

Seite 54.

804 Chupar cosa dulce	etwas Süßes saugen	Cuccui, cuccuqui.
805 Chupar a los enfermos	die Krankheit aussaugen	Huyuqui.

#### Adiciones.

806 Choclo <sup>3)</sup>	unreifer Maiskolben	Sequisesu.
807 Chonta	Chonta-Palme, Bactris	Huami. 3771
808 Chacra	bearbeitetes Feld <sup>4)</sup>	Huai.

#### D.

Seite 55.

941 Dad comida a las gal-linas	gibt den Hühnern Futter!	Ytoripe, ó (oder) atapa macáue, ó (oder) pimáue.
809 Dale	gib ihm!	Hinahueiqui.
810 Dale de comer	gib ihm zu essen!	Pimahasun, pimahaue.
811 Dale trago	gib ihm einen Schluck!	Seamahue.
812 Dale de mamar	laß ihn saugen!	Suma amahue.
813 Dame	gib mir!	Hinahue, muemue. 3695
814 Danta, vaca del monte, gran bestia	Tapir (Waldkuh, großes Vieh — europ. Name NAM 96)	Ahuá.
815 Danzar para beber el cabello del difunto	tanzen, um das Haar des Toten zu trinken	Chirinqui. 3568
816 Danzar en visperas de incidir las mujeres	tanzen am Vorabend der Mädchenbeschneidung	Naua rinri. 4242
817 Dar	geben	Hinanqui, mueniqui, mue-
818 Dar golpes fuertes	starke Schläge geben	Huecu. [niquinqui.
819 Dar besos	Küsse geben	Buésequi.
3122 Dar otra vez	noch einmal geben	Acquiribi hinanqui.
820 Dar prisa	beeilen	Histoquirano.
821 Dar vueltas al rededor	sich rund herum drehen	Masacquete. 4041
822 Dar palmadas	Schläge mit der flachen Hand geben	Muequentáxaqui. 4140

Seite 56.

823 Dar puñetazos	Faustschläge geben	Mueque seboasuntimaqui.
824 Dar de comer	zu essen geben	Pimaqui. [4142
825 Dar de beber	zu trinken geben	Scamaqui.
826 Dar de mamar	ihn saugen lassen	Suma amaqui, sumaaqui.
827 Dar pezcozon	auf den Nacken schlagen	Tepasqui.
828 Dar golpes, puñetazos	Schläge, Faustschläge geben	Timaqui, timai.

<sup>1)</sup> Quechua „chimpa“ die andere Seite.

<sup>2)</sup> Quechua „chojillo“.

<sup>3)</sup> Quechua „chojillo“.

<sup>4)</sup> Quechua „chajra“.

829	Dar vueltas el rio, camino	Biegungen machen, von Fluß, Weg	Zidzoni.
830	De	von	Ná.
831	De allá	von dort	Unoas, ainoas.
938	De arriba, lejos	von oben, fern	Reboquias.
832	De aqui	von hier	Nennas.
5605	Debajo	von unten	Nama.
833	Deber muerte	sterben müssen	Redteaya.
834	Debiendo morir está con miedo	sterben müssend fürchtet er sich	Redteayá ráquetos. 1578, [4765]
835	De cerca	von nahebei	Ochohumaqueás.
836	Decir, avisar	sagen, anzeigen	Yuiqui.
836a	Dile	sag es!	Yuisun.
4169	Dedo indice	Zeigefinger	Muetote.
837	Dedos de la mano	Finger der Hand	Muebi. 5683 Mueque rebu.
5710	Dedos del pié	Zehen	Taeg rebu.
838	Dedo pulgar	Daumen	Muequenani. 4141
839	De donde?	woher?	Auranoas?
840	De donde eres?	woher bist du?	Auranoas miajuniri.
Seite 57.			
841	De donde vienes?	woher kommst du?	Auranoas mijui. 3107
842	De donde vuelves?	woher kehrst du zurück?	Auranoas cataná.
843	De este lado	von dieser Seite	Neque.
844	De este tamaño	von dieser Größe	Nato tíu.
845	Degollar	abschlachten	Tesuzátequi. 5216
846	Deja, no importa	laß! es macht nichts	Hibano. 3666
847	Dejar	verlassen, lassen	Genequi.
848	Dejar la carga, descar- garse	hinlegen die Last, sich ent- lasten	Reuqui.
849	Del tamaño de la es- copeta	von der Größe des Gewehrs	Tuaatitíu. 5146
850	De lejos	von fern	Ochoqueás.
851	Delgadez de la basija	Dünne des Gefäßes	Buenes.
852	De madrugada	bei Tagesanbruch	Baquix.
5597	Demasiado grueso	zu dick	Raston yusirique.
853	De mi estatura, ta- maño	von meiner Statur, Größe	Eatiá. 3629
854	Demonio	Dämon, Teufel	Yuxi, yuxima. 5408
855	Demostrar	zeigen	Hismaqui, hismai.
856	Demostrar algo toman- dolo con la <sup>1)</sup> para en- señarlo	etwas zeigen, indem man Je- mand zur Belehrung bei der Hand nimmt	Sananqui.
857	Demuestralo	erkläre es!	Sanahasun. 4858
858	Demuestralo	zeige es!	Hismahuc, hismata hisno.
5329	De muy tarde, hasta media noche	vom späten Abend bis Mitter- nacht	Yantaburi.
Seite 58.			
859	Dentera	Stumpfwerden der Zähne	Semasesi. 4921
860	Dentro	innen, innerhalb	Muerá.
861	Dentro de la boca	innerhalb des Mundes	Tamu muerá.
862	Dentro de la tierra	innerhalb, in der Erde	Maichichó, maimuerá.
863	De quien es?	von wem ist es?	Zúnari?
864	De quien recibiste	von wem empfangst du?	Zuna mibiá?

<sup>1)</sup> fehlt mano. Vgl. 4857.

- 865 Derramar ausgießen Chicoqui.  
 866 Derritirse (sic!) schmelzen, ausschwitzen (Harz) (Zihuiqui) Ziuiti. 950, 5467
- 867 Derritirse la manteca die Butter schmilzt charate.  
 868 Derrumbarse la margen der Rand fällt herab Queto rehuai. 4641  
 869 Derrumbarse la tierra abstürzen, vom Erdreich Sanahaqui. 4875  
 5610 Desatar, soltar losbinden Muespuequi.  
 870 Descansar ausruhen Hudtai, tanti.  
 871 Descansar primero zuerst ausruhen Tantiapari.  
 872 Descargar, sacar de la canoa ausladen, herausnehmen aus dem Kanu Muezoiniqui. 4160
- 4796 Descargarse, botar la carga, baciar cosa solida de talega ó cesto abladen, die Last herauswerfen, feste Sachen aus Sack oder Korb leeren Reuqui.
- 873 Descascar yuca Yuca schälen Sucaqui.  
 874 Descoser aufrennen Rasiqui.  
 875 Descosido aufgetrennt Rasica.  
 876 Desde el principio de la noche hasta mas tarde, como las ocho o nueve von Anfang der Nacht an bis später, etwa acht oder neun Uhr Yantá.
- Seite 59.
- 877 Desembocadura del rio Mündung des Flusses Chipicote.  
 878 Desembocar (sic!) rio münden, ein Fluß Zahuete, genechipicote.  
 4551 Desentrañados ausgeweidet Puteque.  
 4550 Desentrañar cuadrupedos Vierfüßler ausweiden Putequi.
- 879 Desgajar platanos Bananen abreißen Paranta ascaqui.  
 880 Desgranar mais Mais entkörnen Sequi semuequi.  
 880a Desgranado Maiz entkörnter Mais Sequi semue.  
 881 Desgranar mani Erdnüsse entsamen Chuchaqui. 3622  
 882 Desincharse el tumor die Geschwulst nimmt ab Nubue sinai. 4317  
 883 Desincharse abschwellen sinai. 5449  
 884 Desleir masato bebida das Masato-Getränk vordünnen Mudzaqui.  
 885 Deslie verdünne! Mudzahasun.  
 886 Desmayo Ohnmacht, Kraftlosigkeit Cateiqui. 3408  
 887 Desmayando ohnmächtig werdend Cateibás. 3409  
 5629 Desmenuzar, polvorizar, hacer como polvo menudo zerreiben, in Staub verwandeln Tusaqui.
- 888 Desmayarse ohnmächtig werden Cateiqui. 3407  
 5620 Desnudo nackt Upueque.  
 889 Desnudo, en cueros nackt, bis auf die Haut Yurares, yurabires.  
 890 Desollar animales abhäuten, Tiere Húcaqui.  
 891 Desollado abgehäutet Hucahasun.  
 892 Despacio, poco a poco langsam, allmählich Tupunxamá.  
 893 Despegar algo etwas ablösen Pixaqui. 4458
- Seite 60.
- 894 Depopitar algodon Baumwolle von den Samen reinigen Huasmue, suntesqui.  
 895 Despido a Dios, que te vaya bien, felicidades Abschied, Adieu, möge es dir gut gehen, Glückwünsche Eracai, hiparibue.  
 3610 Desplegar, desatar losbinden Churuqui.  
 3611 Desplega, desata binde los Churue.  
 896 Desplegarse sich entfalten Chúruni.



897	Desplegada cosa, desatada	entfalteter, losgebundener Gegenstand	Chúruti. 3612
898	Desplumar, pelar	ausrupfen der Federn, ausreißen von Haaren	Muezaqui.
942	Despues	nachher	Cácha.
5520	Despues	nachher	Anuso.
899	Destapar basija, olla	aufdecken, Gefäß, Topf	Rédzequi.
5617	Destapar, abrir	den Deckel abnehmen, öffnen	Zepuenqui.
900	Destripar	ausweiden	Pudtequi.
3452	De valde, sin motivo	umsonst, ohne Grund	Cupimares.
901	Dia	Tag	Nete.
3171	de Dia	am Tage	Bariapa.
902	Dia siguiente	folgender Tag	Nete bueá tiá.
903	otro Dia	anderer Tag	Nete uedzá.
904	Dia de trabajo	Arbeitstag	Téhetinete.
905	Dias de descanso	Ruhetage	Tantinete.
906	Dibujar	zeichnen	Huichaqui. 3863
907	cosa Dibujada	Zeichnung	Huicha. 3864
939	Diente	Zahn	Seta.
908	Dientes carcomidos	angefressene Zähne	Setaseró.
909	sarro de los Dientes	Weinstein der Zähne	Sétapu.
910	Dios	Gott	Rios.
4806	Dios no quiere	Gott will nicht	Riosqueenyamai.
940	Dios se lo pague	Gott lohne es ihm!	Erahaque.
911	Disgustarse, displacerse	sich streiten, in Mißhelligkeiten geraten	Nudzi.
912	Dispara	schieß ab!	Tuháue.
913	Disparar escopeta	abschießen, Gewehr	Tuháqui. 5152
Seite 61.			
913	Dispertar, asustar, espantar	wecken, erschrecken, verscheuchen	Ratequi, rateai.
914	Dispertarse, asustarse	erwachen, erschrecken	Ratete.
915	Dispertar á otro	einen andern wecken	Buesumaqui.
916	Dispierto estar	wach sein	Buezui, buezúa, buezuraque.
917	Dispiertalo	wecke ihn!	Buesumahue, radtehue.
918	Dispertado, asustado, espantado	erwacht, erschrocken, verscheucht	Rateta, rateá.
919	hacer Dispertar etc.	wecken lassen	Ratemaqui.
920	no lo Dispiertes	weck' ihn nicht!	Rateyamahue.
921	Dispiertalo, asustalo	weck' ihn, erschrick' ihn!	Rateasun.
3251	Divertirse, alegrarse	sich freuen	Buene buene.
922	Division de ramas de arbol	Teilung von Baumzweigen des Baumes	Téchapa.
923	Doblar	falten, biegen	Cápuqui.
924	Doblar ropa	falten, Kleid	Catuqui, catueiqui.
3413	ropa Doblada, y toda cosa enroscada	gefaltetes Zeug und alles Zusammengerollte	Catuá.
925	Doblar la palma	Palmbblätter zusammenlegen (Dachdecken)	Yeppue puedzosqui, puedzoni. 3924
926	Dogal	Strick	Teneseti.
3733	Doler	schmerzen	Hisi.
3056	Doler la lengua	die Zunge schmerzt	Asui.
927	Doler la barriga	der Leib schmerzt	Puru hisi.

Seite 62.

928 Doler lo interior del cuerpo	das Innere des Körpers schmerzt	Nahisini, nahisinai.
929 Doler lo interior del vientre	das Innere des Bauches schmerzt	Tatinei.
930 Doler todo el cuerpo	der ganze Körper schmerzt	Hisi rabuedzete.
931 Dolor	Schmerz	Chesaqui, hisi.
932 Dolor agudo	durchdringender Schmerz	Cháchita.
933 Doncella, pintada	Bunter Wels, Platystoma	Bahuicu peze. <sup>1)</sup> 3199
934 Donde, en donde, a donde	wo, woher, wohin	Aurano.
935 Dormir	schlafen	Husai, husaraque. 5232
936 Dormitar	schlummern	Bueti, buetires.
4681 Dos	zwei	Rabue.
4683 Dos no mas	nur zwei	Rabueres.
4684 Dos veces	zweimal	Rabue acqui.
937 Dueño	Herr	Hibo.
5560 cosa Dura	etwas Hartes	Queres.

## Adiciones.

938 De arriba, lejos	von oben, fern	Reboquiás.
939 Diente	Zahn	Seta.
940 Diosse lo pague	Gott lohne es ihm!	Erahaque.
941 Dad comida a las gal-linas	gebt den Hühnern Futter!	Ytoripe, ó (oder) atapa ma-cáue, ó (oder) pimáue.
942 Despues	darauf	Cácha.

Seite 63 unbeschrieben.

Seite 64.

## E.

943 Eclipsada luna	verfinstertter Mond	Use mauata.
944 Echado de medio lado	halb auf die Seite gelegt	Quescano raccata.
945 Echarse boca arriba	sich hinlegen mit dem Munde nach oben	Mananzácami. 3974
946 Echarse boca abajo	sich niederlegen mit dem Munde nach unten	Muencuta, sácata. 4126
947 Echarse	sich niederlegen	Racanqui. 4689
4690 Estarse echado	hingeworfen liegen	Raccá, raccares, raccaresi.
948 Echate	lege dich nieder	Racahue, racahueiqui.
949 Echar racimo el platano	Fruchtraube treiben, von der Banane	Topicote.
950 Echar resina el arbol	ausschwitzten, vom Baumharz	Zihuiti. 5467
5404 querer Echisar	zaubern wollen	Yutucasi, yutumiscasi.
5403 Échisero, brujo	Zauberer	Yutumis.
5353 Echiso ó brujeria, brujo	Zauberei, Zauberer	Yubue.
4747 Echiso que llevan p <sup>a</sup> el buen esito de sus guer-ras y traiciones	Zauberei für den guten Aus-gang ihrer Kriege und Ver-rätereien	Roccu.
3335 Echiso vivo, segundicen	lebendige Zauberei, wie sie sagen (wirksame?)	Bumá.
951 Echizar	bezaubern, behexen	Yútuqui.
952 El, ella	er, sie	Abi. 3002
953 El mismo	er selbst	Abis.

<sup>1)</sup> Offenbar = pez, peje Fisch. Vgl. 3199 „Zúngaro donsella“. Fische doncella HRQ I 128, Zúngaro 130.

954	El otro lado del techo	die andere Seite des Daches	Piqueiba.
955	Ellos	sie Plur. masc.	Abu. 3002
956	Ellos o ellas	sie 3. Pers. Plur. masc., fem.	Abubo.
957	Ellos mismos	sie selbst Plur.	Abubi.
958	Embarrar la casa	das Haus tünchen	Buyaqui. 3324
959	Emborrachar a otro	einen andern betrunken machen	Pánghaqui. 4371
960	Embrujar	behexen	Tutuqui.
3796	Embudar	betrügen	Huasun machiqui.
Seite 65.			
961	Empachado	mit überladnem Magen	Pudtoimate. 4557, 5506
962	Emparejar	gleich machen	Zeneaqi, zeneni.
963	Empeine	Unterleib	Chirana. 3569
964	Empeine del pie	Fußbiege	Taegpuecá.
965	Empezar	anfangen	Pueoqui.
966	Empella (sic!)	Blase	Nanix. 4216
967	Empollar los huevos	Eier ausbrüten	Bachi muencui.
968	Empolla de charapas	Brut von Schildkröten	Pichura.
969	Empreñar	schwängern	Tuaqui.
970	Empujar	stoßen, fortstoßen	Sudtunqui.
1097	Encender (sic!) el fuego <sup>1)</sup>	das Feuer anzünden	Chique chunqui.
1094	Enciende el fuego	zündet das Feuer an!	Chicchahuéue.
3516	Encender la leña	anzünden, Brennholz	Chiquechunqui.
3574	Encender vela, cerillo, cigarro etc.	anzünden, Wachskerze, Ci- garre etc.	Chiquetequi.
4637	Encender candela, leña etc.	anzünden, Licht, Brennholz etc.	Queteaqi, queteai.
3949	Enciende la luz	zünde Licht an!	Juentiquete aue.
971	Encias	Zahnfleisch	Sexpi. 4952
5604	Encima	darauf, oben	Puechinu.
3226	Encontrarse con otro	sich begegnen	Buechi.
3334	Encubridor de las cosas	Verheimlicher	Bumamis.
3333	Encubrir siempre lo que se sabe	verheimlichen	Bumarési.
4523	Enderesalo	mach' es gerade!	Punteue, punteueiqui.
4522	Enderesar cosa torcida	etwas Krummes richten	Puntoqui (Puntequi?)
972	Endonde está?	wo ist es?	Aurano hitai.
4241	Enemigo	Feind	Naua, 4698 Raquemá.
5601	Enfadado	gelangweilt, geärgert	Sinare.
973	Enfermiso	kränklich, ungesund	Yusmá yuni.
4540	Enfrialo	kühle ab!	Puru hauc.
4539	Enfriar, comida	abkühlen, Speise	Puru haqui, puruai.
1098	Engañar, reclamar ani- males 4399	anlocken, Tiere mit Lockton rufen	Paranqui, parani. 4399
4400	Engañador	Betrüger, Locker	Paramis.
4981	Engordarse	fett werden	Suaqui.
974	Enjugarse	trocknen	Zoiquei.
3990	Enjugarse la boca	den Mund abwischen	Manu cusute.
3239	Enjugarse la cara	das Gesicht abtrocknen	Buesoiquete.
4121	Enjugate las manos	wische dir die Hände ab	Muezoiqueue.
975	Enjugarse la ropa	die Kleidung trocknen	Chinanni.
976	Enjugador	Einer, der trocknet	Zoiqueti.
3623	Enjuta ó cosa seca	etwas Trockenes	Chuzi, chusi.

<sup>1)</sup> 1097. Dieses Beispiel mit Bleistift eingetragen.

977	En la charapa	in der Schildkröte	Huainco.
4189	Ennegrecer basija con humo	einGefäß mit Rauchschrärzen	Nacunqui.
978	Enojos, enojado	Arger, geärgert	Sina.
979	Enojar a otro	ärgern, einen andern	Sinamaqui.
980	Enojarse	sich erbosen	Sinate, sinatai. 3637
4105	Enojarse contra ti	sich erbosen, gegen dich	Miquisinate.
Seite 66.			
3413	ropa doblada y toda cosa Enroscada	gefalteter Stoff und alles Zusammengerollte	Catuá.
3414	Enroscarse la culebra	sich zusammenrollen, von der Schlange	Catuqui.
981	Ensayarse	sich versuchen, üben	Tanaqui. 5040
4642	Ensartar cualquier cosa	irgend etwas auf einen Faden ziehen	Queunqui.
982	Ensartar chaquiras	auffädeln, Glasperlen	Muruqueunqui.
3878	elq. Enseña, ó conque se aprende	Lehrer	Hunamati.
5530	Enseñar	lehren	Hunamaqui, tupunmaqui.
3055	Enseñar á hacer	lehren zu machen	Ascáqui, ascí.
983	Entendimiento	Verständnis	Chinanti. 5290
984	tener Entendimiento	Verständnis haben	Chinantiáya, Chinaayá.
1099	Enterrar	begraben	Mihinqui. 4090 [5291]
4092	cosa Enterrada	etwas Vergrabenes	Mihiná.
3188	Entiviar bebida ó comida	abkühlen, Trank oder Speise	Barusaqui.
5509	Entonces, en aquel tiempo	dann, damals	Jatian, attia. 3068
3683	Entrar en posesion	in Besitz treten	Hiba aqui.
4709	Enviar	schicken	Ranqui.
985	Enviar, mandar á decir	schicken, senden, um zu sagen	Yuiranqui. 5363
986	Enviar por delante	vorausschicken	Recqueranqui.
5655	Envidia	Neid	Nudzi.
3415	Envolver	einwickeln	Cauáqui.
3167	Envuelvelo	wickele ein!	Banue, banueiqui.
987	Equivocarse	sich versprechen 987	Quebuenute. 4572
988	Erizo	Igel	Hizá. 3754
989	Errador, el que yerra	Schmied	Yuppamis.
990	Errar el tiro	verfehlen, Schuß	Yupaquenequi, quene-mis. 4593
1095	el tarapoto leña para quemar	der Tarapoto (5587) ist ein gutes Brennholz	Sanáma sinu caru mápue.
991	Esa, ese	diese, dieser	Tuá. 1096 dasselbe.
992	Escabar la planta para arrancarla	eine Pflanze ausgraben	Tachihinqui. 5019
993	Escalera	Leiter, Treppe	Tapiti.
994	Escaparse	entwischen	Nananqui ábate, abai ábate.
994a	se Escapó	er entwischte	Nananque.
995	Escarmenar el cabello, pelo	entwirren, das Haar	Búpichaqui. 5270
Seite 67.			
4070	Escoba	Besen	Madzuti.
996	Escocer los ojos	brennender Schmerz in den Augen	Buchesqui.

997	loque hace Escocer los ojos	was die Augen brennen macht	Bueches, buecheseti, buechesmis.
998	Escoger	aussuchen, auswählen	Cadtuqui.
999	Escogido	ausgewählt	Cadtuta. 3411
1000	Esconder	verbergen	Júnequi.
1001	Escondalo	verbirg es!	Junehue.
1002	a Escondidas	in versteckter Weise	Júnes, júneso.
3963	Escondido	verborgen	Junetamati.
1003	Escondete	verbirg dich!	Junetahue.
1004	Esconderse	sich verbergen	Junetanqui.
1005	Escopeta	Gewehr, Flinte	Tuahati. 5151
1006	Escoplo	Meißel	Setaya, quempoya. 4951
1007	Escremento	Kot	Puui.
1008	Escribir	schreiben	Queneaqui, queneai.
1009	Escrita cosa	etwas Geschriebenes	Queneyá.
1010	Escritor	Schreiber	Queneamis.
1011	Escumar = escamar?	(abschuppen? 4725 Escuma)	Rasaqui.
1012	Escupe	spucke aus!	Michue.
1013	Escupir	ausspucken	Michuqui.
3597	Escurrir	auslaufen	Chupa ziniqui.
1096	Ese, esa	dieser, diese	Tuá.
1088	Eslabon	Feuerstahl	Tasete. 5068
1014	Espada	Degen, Schwert	Yami, yachi.
Seite 68.			
1015	Espalda	Schulter	Pueso.
1016	tras las Espaldas	hinter dem Rücken	Puecá.
1017	Espantar	erschrecken	Ratequi, rateai.
1018	Espantarse	sich erschrecken	Ratete.
1019	hacer Espantar	erschrecken machen	Ratemaqui.
1020	no lo Espantes	erschrick ihn nicht!	Rateyamahue.
1021	Espántalo	erschrick ihn!	Rateasun.
1022	Espantado	erschrocken	Rateta, rateá.
1023	Especie, genero, clase	Art, Gattung, Klasse	Caibo.
1024	Especie de lepra	Art von Aussatz	Churós senu.
1089	otra Especie diferente de algo	eine andere, verschiedene Art	Huedzareshibi.
1025	Espejo	Spiegel	Buchisete. 3240
1026	Espera	hoffe!	Manahue.
1027	Esperar	hoffen	Manaqui. 3971
1028	Esperar y no llegar	erwarten und nicht ankommen	Mana casquimá.
1029	Esposa bebida	dickflüssiges Getränk	Seati seró.
3354	cosa p <sup>a</sup> Espesar la comida	etwas, um die Speise dick zu machen	Buetenti.
1030	Espia	Spion	Sadtamis.
1031	Espiar	auskundschaften	Sadtanqui.
1032	Espinazo	Dorn, Stachel	Casazau. 3402
1033	Espinilla que sale en la cara	perforierender Stachel im Gesicht (Lippenschmuck)?	Buchui.
1034	Esposa	Gattin	Ahui.
Seite 69.			
5452	Esprime el zumo etc.	drücke den Saft etc. aus	Ziniue.
4555	Esprimelo	drücke es aus!	Pudziue.
1035	Esprimir la ropa	auspressen die Kleidung	Chupa ziniqui.
1036	Exprimir ropa con las manos	ausdrücken Kleidung mit den Händen	Ziniqui.

1037	Espuma	Schaum	Bacus. 3138, 5524
1038	Esquina	Ecke	Pancu.
1039	Esquinado, cuadrado	eckig, viereckig	Pancuyá.
1040	Está caliente	warm sein	Sanari.
1041	Está estrecho, no cabe	ist eng, paßt nicht	Yestete, hiesteraque.
1090	Está quieto	sei ruhig!	Mueraxamá. 4154
1042	Estando	seiend	Humidzapias. 3890
1043	Estando maduro	in der Reife	Huchinas. 3912
1093	Estando menguando	im Abnehmen	Zuzinás.
1092	Estar menguando	im Abnehmen sein (Fluß etc. 5474)	Zuziná.
3247	Estar buscando	auf der Suche	Buena, buenai.
1044	Estar despierto	wach sein	Buezui, buezúa, buezua- raque. 3237
1045	Estar con la cabeza baja	mit gesenktem Kopfe sein	Buepuéras. 3270
1046	Estar meneando la cabeza	den Kopf schütteln	Bunqueres (negando).
1091	Estas ignorando	du weißt nicht	Hunayamai.
1047	Estar, habitar, vivir	sich befinden, wohnen, leben	Hidtai.
1048	Estar muerto	tot sein	Mahuati, mahuraque. 4078
1049	Estar quemado	verbrannt sein	Muexoraque. 4179
1050	Estar sin sentidos	bewußtlos sein 4208	Namuete.
1051	Estar en pie, parado	still stehen	Niya. 4285, 1063
1052	Estar bebiendo	trinkend sein	Sea, seares.
Seite 70.			
1053	Estar juntos	vereint sein	Sinquití hidtai.
1054	Estar muchos juntos	viele vereint	Sinquití.
1055	Estar durmiendo	schlafend sein	Usa, usares.
1056	Estar pensando	nachdenkend sein	China, chinanqui, chinani.
1057	Estar pensativo	nachdenklich sein	Chinares.
1058	Estar ocioso	müßig sein	Yaca, yacares. 5317
1059	Estar echado	liegend sein	Racate. 4691
1060	Estar juntos hablando, conversando	vereint sein, sprechend, sich unterhaltend	Ragnani. 4692
1061	Estar el cuerpo molido, cansado, fatigado	mit müdem abgeschlagenen Körper	Rapasnai.
1062	Estar con miedo	Furcht haben	Raque, raqueres, raqueresi.
1063	Estar parado	still stehen	Nihires, nihá. 1051, 4285
1064	Estar en congoja	in Angst sein	Pinires.
1065	Estar echado	liegend bleiben	Raccá, raccares, raccarési.
1066	Estar enfermo	krank sein	Yunai, yunati.
1067	Estar en silencio	schweigend sein	Zamares.
1068	Estar vivo	lebend sein, lebhaft sein	Jiria, jiriai.
Seite 71.			
1069	Estar triste	traurig sein	Masachinanqui, masama- sares. 3996
1070	Estar affigido	betrübt sein	Masa masachinareri.
1071	Estás tu	du bist 2417	Miquihá.
1072	Esteril	unfruchtbar	Tusmá. 5181
1073	Ester de palmas	Matte aus Palmen	Pixi. 4462
1074	Ester pequeña de palmas	Matte, kleine, aus Palmen	Pintoro.
1075	Estimar, amar	schätzen, lieben	Niyamaqui, nuyamá, nui-
1076	Estirar	ziehen, fortreißen 4298	Niniqui. [mismá.
1077	Estirarse	sich recken	Zaniü.

1078	Esto, esta, esta cosa	dieser, diese, dieses	Nato.
	Estólica s. 255 Astorica	Wurfbrett, LM <sup>s</sup> 61	Huiscunti.
1079	Estomaco	Magen	Pucu ani.
3117	Estornudar	niesen	Attixáhiqui.
1080	Estoy yo	ich bin	Erahaque.
5500	Estoy harto	ich bin satt	Potoraque.
5503	Estoy muy bien	ich befinde mich sehr wohl	Ea acunbiresiqui.
1081	Estrecha, estrecho	eng, schmal	Yestete, nasbamá, puesti-
5510	Estrella	Stern	Huisti. [má.
1082	Estremo, cabo, fin	Ende, Spitze	Rebo.
1083	Estremo de la playa por arriba	Ende des Ufers flußaufwärts	Maximascá. 4044
1084	Estremo de la playa por abajo	Ende des Ufers flußabwärts	Maxichipiaquiri. 4045

Seite 72.

1085	Estremo superior del palo	oberes Ende eines Pfahls	Burebo.
1086	Estregar algo entre manos	etwas zwischen den Händen abreiben	Saquiqui.
1087	Es tuyo	es ist dein	Mina minari. 4106

#### Adiciones.

1088	Eslabon	Feuerstahl	Tasete. 5068
1089	otra especie diferente de algo	andere Art, verschieden von etwas	Huedzareshibi.
1090	Esta quieto	sei ruhig!	Mueraxamá.
1091	Estas ignorando	du weißt nicht	Hunayamai.
1092	Estar menguando	im Abnehmen sein (Fluß etc. 5474)	Zuziná.
1093	Estando menguando	im Abnehmen befindlich	Zuzinás.
1094	Enciende el fuego	zündet das Feuer an!	Chicchahuéue.
1095	El tarapoto es buena leña para quemar	der Tarapoto ist ein gutes Brennholz	Sanáma sinu caru mápue.
1096	Ese, esa	dieser, diese	Tuá.
1097	Encendel (sic!) el fuego <sup>1)</sup>	das Feuer anzünden	Chiquechunqui.
1098	Engañar	betrügen	Paranqui, parani.
Seite 73.			
1099	Enterrar	begraben	Mihinqui.

#### F.

Seite 74.

1100	Faja	Binde	Pinesete.
1101	Faja de cintura	Gürtelschnur, vgl. 3538	Chinesete. 3538
1102	Faja de Chaquiras	Band aus Perlen	Chite.
1103	Fajate	umwickle dich mit einer Binde	Pinesehue. 4442
1104	Faltar, no haber, estar ausente	fehlen, nicht haben, abwesend sein	Runaqui, runai. 4830
1105	Faltar peso, cantidad	fehlen von Gewicht, Menge	Mascaque, mascate.
3579	Fandallin ó pampanilla	Schambinde, Hüftentuch	2013 Chituanti.
5292	Fatuo, sin discurso	dumm, ohne Urteil	Xinanti aumá.
1106	Fermentar	gähren	Paaquei. 4366
1107	Fermentada cosa	etwas Gegorenes	Paag. 4367

<sup>1)</sup> 1097 dieses Beispiel mit Bleistift eingetragen.

1108	Filo de herramienta con dientes	Schneide eines Werkzeugs mit Zähnen	Sedsoque. 1244, 4916
1109	Filo doble, grueso de herramienta	Rücken der Werkzeugklinge	Sentó. 4930
1110	Fisgon, palo de fisgar	Stock zum Aufspießen	4312 Nuati. 4312
1111	Flaco, descolorido, enfermiso	matt, entfärbt, kränklich	Pásnata, pasna, uchi. 4415
3913	Flaco, debil	matt, schwach	Husi.
1112	Flauta	Flöte	Rehue.
1113	Flecha	Pfeil	Pichá. 4446
1114	Flecha con cuatro puntas	Pfeil mit vier Spitzen	Chimapu. 5280
Seite 75.			
1115	Flecha de tres puntas	Pfeil mit drei Spitzen	Zezayá.
1116	Flecha roma para per-dices	stumpfer Pfeil für Rebhühner, Vogelpfeil	Chintó.
1117	Flechitas pequeñas	Kinderpfeile	3378 Canás. 3378
1118	Flojo	schlaff	Chiquix. 3555
1119	Flojo, cobardo, inutil	schlaff, feige, unnütz	Yusmá. 5395
1120	Flor	Blume, Blüte	Juá.
1121	Florecer	blühen	Juai.
1122	Fondo, asiento de la basija	Boden eines Gefäßes, vgl. auch	4849 Súma. 4849
1123	Formon	großer Meißel, Stemmeisen	Seteya.
1124	Fornicar, usar del matrimonio	beischlafen, die Ehe ausüben	Chutaqui, Chutai. 3616
1125	querer Fornicar	beischlafen wollen	Chutahacasi, Chutamiscasi.
1126	no saber Fornicar	nicht beizuschlafen verstehen	Chutayusmá.
1127	no haber Fornicado	noch nicht beigeschlafen haben	Chutahaumá. 3620
1128	Fornicacion	Beischlaf	Chuta.
1129	Fornicador	Beischläfer	Chutamis.
1130	Forrar caja	einen Kasten ausfüttern	Répuqui.
1131	Fregar basija por dentro	ein Gefäß innen putzen	Nazoiquihué. 4195, 4245
1132	Fregar por encima	oben putzen	Puezoiqui, puehuasqui.
1133	Fregarse los labios	sich den Mund abwischen	Quezaiqui. 4576
4757	Fregate las narices	sich die Nase putzen	Rezoiquihue.
Seite 76.			
1134	Freir	in der Pfanne backen	Xeaqui.
1135	Frita cosa	etwas Gebackenes	Xeacá. 5275
1136	Frente	Stirn	Buetongo.
1137	Frente achatada	Stirn, niedrige, abgeplattete	Buepanchá. 3271
1138	en Frente	gegenüber	Buequeibá. 3279
1139	Frijoles	schwarze Bohnen	Yusu.
1140	Frio, fresco	kalt, kühl	Madzi. 5518
3688	tener Frio	frieren	Hicqui, hicquinai.
1141	Frio de calentura	Kälte vom Fieber	Yumahuehuaqui. 3801
1152	Fruta	Frucht	Yubi.
1142	Fruta dulce de solano	Frucht, süße, vom Nachtschatten	Cucutichimó.
1143	Fruta de la palma	Frucht der Palme (Chonta)	Hubué. 3814
1144	Fruta dulce	Frucht, süße (pflaumenähnlich)	Pama. 4380
1145	Fruta semejante al datil	Frucht ähnlich der Dattel	Patabí.
1146	Fruta que va madurando	Frucht, die reift	Raus.



1147	Fruta verde, no madura	grüne, unreife Frucht	Sú.
3202	Fruto y semilla no sasonada	Nicht gereifte Frucht und Same	Bimi.
1148	Fruta parecida a granadillas	Frucht, ähnlich der Granadilla (Passiflora spec.)	Sin detexequex. 5276
1149	Fuego	Feuer	Chí.
1150	Fuego grande	Feuer, großes	Chichuá. 3549
1151	Fuerte, valiente, trabajador	stark, tapfer, arbeitend	Yusmamá, cuxi.
3613	Fuerte, cosa dura	stark, etwas Hartes	Churis.
3469	Fuerte, cosa firme	stark, etwas Festes	Cus.
Seite 77.			
3468	Fuerza, esforcado	Kraft, mutig	Cusu.
4770	Fugador, retosador	Einer, der verjagt, Mutwillen treibt	Redtea anamis.
4769	Fugar, retosar	verjagen, Mutwillen treiben	Redte anane.

## Adiciones.

1152	Fruta	Frucht	Yubi. 5348
------	-------	--------	------------

## G.

Seite 78.

1153	Gajo de plátanos	Büschel von Bananen	Paranta asca.
1154	Gallina	Huhn, Henne	Atapa ahui.
1155	Gallina que empolla	Henne, die brütet	Atapa muéncuta.
1156	huevo de Gallina	Hühnerei	Atapa báchi.
1157	Gallinazo	Rabengeier (Cathartes)	Puincosco. 4521
1158	Gallo	Hahn	Atapa buene.
1159	al canto del Gallo	beim Krähen des Hahnes	Atapa queotaitia.
1160	Garganta	Gurgel	Piti seati.
5711	Garganta	Kehle (te-tongo Halsgelenk)	Tetongo.
1161	Gargarizar	sich gurgeln	Techuquete, tucute.
5590	Garrapato	Zecke	Ñá.
1162	Garza blanca	weißer Reiher	Mazanteo. 3998
1163	Garza cenicienta	aschgrauer Reiher	Piti manzá. 4452
1164	Gavilan	Sperber	Tete. 5124
1165	Gemir	seufzen	Ziohiqui. 5453
1166	Gente	Leute, Volk	Juni. 3964
1167	Geringa	Spritze	Chinote, chinocuti.
1168	Geringador	Spritzer	Chinoamis.
1169	Geringar	spritzen	Chinoqui.
1170	Giba	Buckel, Höcker	Caxamari 3426, puetomari 4510, tomari 5148

Seite 79.

1171	Giboso	buckelig	Caxto. 3425
1172	Gingibre	Ingwer	Huaste.
1173	Gobernador, rey, Señor	Gouverneur, König, Herr	Apu (Quechua)
1189	cosa con que se Golpea	Gegenstand, womit man schlägt	Timate.
1187	Golpeador	Schläger	Timamis.
1188	Golpear	schlagen	Timaqui, Timai.
3799	Golpear con fuerza	mit Kraft schlagen	Huecuqui.
1174	Gordo	fett	Sua.
1175	hacer engordar	mästen	Suamaqui.

1176	Gotear, gotera	abtröpfeln, Dachtraufe	Churote. 5312
1177	Gracioso	Possenreißer	Chiroamis. 5304
1178	ser Gracioso	lustig sein	Chiroayá. 5305
1179	Gramalote	Gramalote-Gras 5150	Tatix. 5150
1180	Granadilla	Granadilla ( <i>Passiflora</i> sp.)	Zidzahua. 5463
3439	Granos en el cuerpo	Pocken	Cuyucuni.
3488	Grillo, insecto	Grille, Insekt	Champu.
5014	poner Grillos, prisiones	Fußfesseln anlegen	Tabitasqui.
5596	Grueso	Dicke	Raston.
1181	Gruñir la barriga	knurren, vom Bauch	Tachesei.
3706	Gruñir el tigre	brummen, vom Tiger	Hinoqueote.
1182	Guacamayo	Ara ararauna	Caná. 3375
1183	Guacamayo colorado	roter Ara, Ara macao	Sahuá. 4886
3448	Guerrear, pelear	Krieg führen, kämpfen	Cupianani, cupianane.
1184	Guiñar	mit den Augen winken 3285	Bueru ziniqui, ziniái.
4922	Gusano	Wurm, Made	Sena.
1185	Gustar, probar, ensayar, tantear	schmecken, proben, versuchen, prüfen	Tanaqui. 5040
1186	Gústalo, pruébalo	schmecke es, probe es!	Tanahasun, tanahue, tánata.

#### Adiciones.

1187	Golpeador	Schläger	Timamis.
1188	Golpear	schlagen	Timaqui, Timai. 5136
1189	cosa con que se Golpea	Gegenstand, womit man schlägt	Timate. 5138

Seite 80 unbeschrieben.

#### H.

Seite 81.

1190	Haber	haben (3044 vorkommen, bleiben)	Araque, ai. 3044
1191	Haz	mach!	Ahue, asun, attari. 1204, 3084
1192	Haber mucho, abundar	viel haben, Überfluß haben	Chamari, Chamasque. 3489
1193	Haberse ido ya	schon gegangen sein	Caraque, caque.
1194	Haber venido todos	alle gekommen sein	Bueyunqui, bueyuracun-
1195	Haber visto tiempo pasado	vergangene Zeit gesehen haben	Hiscato. [qui.]
1196	Habitacion, casa	Wohnung, Haus	Ati, sóbo, Tapi.
1197	Habitar, vivir	wohnen, leben	Hitai. 3743
1198	Hablar	sprechen	yuyuiqui (verbessert aus Yui-
1199	para Hablar	sprechen, in der Unterhaltung	Ranano. 1866, 4693 [qui].
5359	Hablan contando cuentos	sie reden, Geschichten erzählen	Yuiyui, yuiyuiqui.
1200	Hablar juntos, conversar	zusammen sprechen, unterhalten	Ragnani. 1060, 4692
1201	Hablar alto, fuerte	sprechen laut, stark	Questé yuiqui. 4636
5599	Habla fuerte	sprich laut!	Cusi manaue.
1202	Hablar bajo	sprechen leise	Bases yuiqui.
5600	Habla bajo	sprich leise!	Neteres manaue.
1203	Hacer	machen	Accai, acqui.
1204	Haz	mach!	hasun, hahue, attari. 1191,
1205	Hacedor de todas las cosas	Macher, Schöpfer aller Dinge	Adtibiamis. [1317, 3061]
1206	Hacer algo en vano de valde	etwas vergebens machen	Aresqui, aresi.

1207	Hacer aprender	lehren	Unámaqui. 196, 5188
	Seite 82.		
1208	Hacer arder el fuego	das Feuer brennen machen	Chíquechunqui. 3563
1209	Hacer bebida	Getränk machen	Seatiacqui. 377, 4903
1210	Hacer camino; rastro, cortando ramas	einen Weg, Pfad machen, Zweige abhauend	Chachiqui, chachiai. 3481
1211	Hacer casa	ein Haus bauen	Sobohaqui, soboai. 552, 4968
1212	Haz casa	baue ein Haus!	Sobohasun.
1213	Hacer casar á la mujer	verheiraten, ein Weib!	Buenumaqui.
1214	Hazla casar	verheirate sie!	Buenumahue. 3264
1215	Hacer casar	verheiraten	Huanumaqui.
1216	Hacer cigarro	Zigarre machen	Rumueseisqui. 4825
1217	Haz un cigarro	mach eine Zigarre!	Rumueseisun.
1321	Haz fuego	mach Feuer!	Chicta cáue.
1317	Haz pelea	kämpfe!	Attari.
1315	Hacer cosa gruesa	etwas dick machen	Questoaqui.
1218	Hacer cosa nueva	machen, einen neuen Gegen- stand	Buena haqui, buenai. 3246
1219	Hacer cosquillas	kitzeln	Chequerenqui.
1220	Hacer costra la llaga	eine Wunde vernarben machen	Buesanó. 3296
1221	Hacer cosquillas en la nariz	in der Nase kitzeln	Renoqui.
1222	Hacer chacra	ein Feld bearbeiten	Huai haiqui. 3769
1223	Hacer chupar	saugen	Huhumaqui. 3920
1224	Hacer dejar	aufhören machen	Genemaqui.
1316	Hacer divertir	ergötzen	buene, buenamaqui. 3252
1225	Hacer doler	Schmerzen machen, bereiten	Hisini, hisinai.
	Seite 83.		
1226	Hacer dormir	einschläfern	Husamaqui.
1227	Hazle dormir	schläfre ihn ein!	Husamahue.
1228	Hacer estera	eine Matte machen	Pichiaqui, pichiai. 4463
5508	Hacer hartar	satt machen	Pudtoaqui.
1229	Hacer leña	Brennholz machen	Caruaqui, caruai.
1230	Hacer llevar	tragen lassen	Búmaqui, búmares.
1231	Hacer madeja	spinnen	Yucu haqui. 3936
1232	Hacer madurar	zur Reife bringen	Huximaqui. 3915
1233	Hacer mucha bebida	viel Getränk bereiten	Humaqui.
1234	Hacer ollas	Töpfe machen	Quentihaqui. 4603
1235	Hacer paces	Frieden machen	Raquehaqui. 4696
1236	Hacer pedacitos de al- guna cosa	etwas zerkleinern	Rurucuti.
4379	Hacer podrir	faulen lassen	Payumaqui.
1237	Haz prender la leña	laß das Brennholz Feuerfangen!	Chíquechue.
1238	Hacer reir	zum Lachen bringen	Husamaqui. 3897, 1226
1239	Hacer ruido con la garganta	Geräusch mit der Kehle machen	Túcute.
5009	Hacer semilla, retoñar	sprießen	Susui.
1319	Hacer señas de ojos	mit den Augen Zeichen machen	Bueru ziniai.
1318	Hacer sombra	Schatten machen	Udta haqui. 3904
3244	Hacer traer	bringen lassen	Buemaqui.
1240	Hacer usada de hilo	abnutzen, von einer Schneide	Astoqui.
1241	Hacer venir cartas	Briefe befördern	Quirca buémaqui.
5421	Hacer vestir	bekleiden	Zauemaqui.
1242	Hacer viento	Wind machen	Nihue, nihuerai. 4305
1243	Hacerse calvo	kahlköpfig werden	Mancuai.

1244	Hacerse dientes en el filo de la herramienta	zackig werden, von der Schneide eines Werkzeugs	Sedeosqui. 4916
Seite 84.			
1245	Hacerse pobre	arm werden	Cúhuti.
1246	Hacia nosotros	nach uns zu	Nuibá.
1247	Hacia el norte <sup>1)</sup>	gen Norden	Bari pischpaschi. 3175
1248	Hacha de piedra <sup>1)</sup>	Steinaxt	Maccarue.
1249	Hacha gde. <sup>1)</sup>	große Axt	Rue.
1250	Hacha peña <sup>1)</sup>	kleine Axt	Pancha yami.
1251	Hallar	finden	Muoraqui.
1252	Hambre	Hunger	Bunai.
4560	haz lo Hartar	sättige ihn!	Pudto haue.
5505	estar Harto	satt sein	Putoi, Putote.
5507	estar ya Harto	schon satt sein	Pudtoraque.
1253	Hasta	bis	Reni, cama.
1323	Hasta luego	bis nachher!	Cabánu.
1254	Hechiso	Zauberei	Júbuc. 5353
1255	Hechiso que llevan para el éxito de sus guerras	Zauber, den sie zum Erfolg ihrer Kriege mitnehmen	Reccu. 4747
1256	Hechiso vivo segun dicen	Zauber, lebendiger (wirksamer?), wie sie sagen	Bumá. 3335
1257	Hembra	Weibchen	Ahui.
1258	Herida de virote	Wunde vom Curare-Pfeil	Téca. 5090
1258a	Herir con virote	verwunden mit Curare-Pfeil	Técaqui.
3481	Herir con punta	mit einer Spitze verwunden	Chachiqui.
3482	cosa asi Herida, dolor interno agudo	etwas Gestochenes, durchdringender Schmerz	Chachita.
1259	Hermana mayor	ältere Schwester	Chippi.
1260	Hermano mayor	älterer Bruder	Huchi.
1261	Hermano mayor ó menor de mujer	älterer oder jüngerer Bruder von der Frau	Puí.
1262	Hermano ó hermanamenor	jüngerer Bruder od. Schwester	Chio.
1263	Hermano ó hermana	Bruder oder Schwester	Huedze.
1264	Hermoso	schön	Nuibati, nuibá. 4327, 4348
1265	Hernia, quebradura	Bruch, Hernie	Jiobua, jubuá.
Seite 85.			
5497	Hervidero	das Aufwallen	Samá.
1266	Hervir	sieden	Cubini, paaquei.
1267	Hiel	Galle	Tahui.
5564	Hierba	Gras, Kraut	Huasi, zubi.
5407	Hierba con que se pintan los dientes	Pflanze zum Bemalen der Zähne	Yutucunti.
1268	Hierva mora	Mora-Kraut (Frucht der Maulbeere ähnlich?)	Abucumantais.
5319	Hierro, acha	Eisen, Beil	Yami.
1269	Hierva remedio para contusiones	Kraut, Heilmittel gegen Quetschungen	Tubirau. 5162
1270	Higado	Leber	Taca.
1271	Hija, hijo	Tochter, Sohn	Baque.
5591	Hijo mio	mein Sohn	Engbaque.
1272	Hijo adoptivo	Adoptivsohn	Hunahá.
1273	Hijo espurio	unehelicher Sohn	Zeque ayá.

<sup>1)</sup> 1247—1250 sind mit kleinerer Schrift später zugesetzt.

1274	Hijo legitimo	ehelicher Sohn	Zeque aumá.
1275	Hijo natural	leiblicher Sohn	Zeque baque.
1320	Hilar	spinnen	Yumanqui, yumani, yuma-
1276	Hilo	Faden	Yuma. [nei.
1277	Hilo delgado	dünnere Faden	Yuma buexe. 5373
1278	Hilo grueso	dicker Faden	Yuma turuaccá, yuma-
1279	Hilo para tramar pieza	Einschlagfaden	Tinate. 5135 [buené.
1280	Hilo para urdir	Kettenfaden	Mabanti.
1281	Hipo	Schlucken; Groll	Zecoi.
4467	Hoja, toda especie	Blatt jeder Art	Puei.
4488	Hojas grandes para pamacari <sup>1)</sup>	große Blätter für Dach im Kanu gegen Sonne und Regen	Puemi.
1282	Hombre	Mensch, Mann	Uni, juni. 1166
1283	los Hombres	die Menschen, Männer	Unibu, junibu. Vgl. „Kunibo“ Stammesname!
Seite 86.			
1284	Hombre grande	Mann, großer (erwachsen, 4711 ya grande)	Ranu.
3160	Hombre joven	Jüngling	Baquerano.
3168	Hombros	Schulter, Achsel	Bapuesco.
5676	Hombros	Schulter, Achsel	Barenso.
1285	Hondura de agua	Tiefe des Wassers	Nemi.
1286	poca Hondura	geringe Tiefe	Nemima buennes. 4257
1287	Hongo	Pilz	Cuno.
1288	Hora de dormir	Stunde zum Schlafen	Xinaneaitiá.
1289	Horcon que sostiene	Stützgabel	Chibo. 3510
1290	Hormiga	Ameise	Gima.
1291	Hormiga comegen	Termite.	Naccas.
1292	Hormiga citaracui <sup>2)</sup>	Ameisenart	Mahuasqui, mahuiz. 4083
1293	Hormigagrande (Hisula)	große Ameise 3349	Buná.
1294	Hortigas	Nesseln	Mue.
1295	Hoy dia	heute	Nato nete.
5644	Huarapo	Getränk aus Zuckerrohr	Jabi sahui.
1296	Huerfano	Waise	Cachiá.
1297	quedar Huerfano	werden Waise	Cachianqui, cachiani. 3383
1298	Huerfano de padre	Waise, von Vaterseite	Papá ahumá. 4394
1299	Hueso de carne	Knochen	Sau.
1300	Hueso quebrado, dislocado	gebrochener, verrenkter Knochen	Tubitá. 5160
1301	Hueso de fruta	Kern einer Frucht	Bimi bueru.
1302	Huevo	Ei	Bachi.
Seite 87.			
1303	Huevo sin cáscara	Ei ohne Schale	Bachi chino. 3133
1304	Huevo podrido	faules Ei	Bachi poní. 3132
1305	Huevos revueltos	Rühreier	Cahuasqui. 3417
1306	Huevo de gallina	Hühnerei	Atapa bachi.
1307	Huirse	entfliehen	Nananqui, ábate. 4213
1308	Huirse, escaparse de continuo	entfliehen, beständig ent- wischen	Nanares, abares. 4214
1309	se Huyó, se escapó	er entflo, er entwischte	Nananque.
1310	Humedecer	befeuchten	Muechaqui. 4118

<sup>1)</sup> „pamacari“ aus Blättern von Yarina (*Phytelephas macrocarpa*) EP III 250, Sabate 154.

<sup>2)</sup> 4083 auf Quechua hingewiesen „citaracui en inga“.

1311 Húmedo, humeda	feucht	Muechá.
1312 Humo	Rauch	Cuín.
1313 Hundirse la tierra	die Erde senkt sich	Mai múnita. 4037
3704 Hurcon para la casa	Gabelstütze für das Haus	Hinichinti.
4006 Hurdir piesa	ein Stück anweben	Mabanqui.
1314 Husadas de hilo	Spindeln mit Garn bewickelt	Astote. 3058

## Adiciones.

1315 Hacer cosa gruesa	etwas dick machen	Questoaqui.
1316 Hacer divertir	orgötzen	buene, buenamaqui. 3252
1317 Haz pelea	kämpfe!	Attari.
1318 Hacer sombra	Schatten machen	Udta haqui. 3904
1319 Hacer señas de ojos	mit den Augen Zeichen machen	Bueru ziniai.
1320 Hilar	spinnen	Yumanqui, yumani, yuma- [nei.
Seite 88.		
1321 Haz fuego	mache Feuer!	Chicta cáue.
1322 Haced fuego	machet Feuer!	Chicta cáue.
1323 Hasta luego	bis nachher!	Cabánu.

## Y.

Seite 89.

5576 Y, con	und, mit	Bueta.
5543 Ya	schon	Mua muara.
1324 Ya? ya está? ya basta?	schon? genügt es schon?	Hiquiá? 3711
3638 Ya basta, Dios se lo pague	schon genug, Gott lohn' es!	Eharaque.
1325 Ya, ya basta, ya está	schon, es genügt schon	Hiraque.
1326 Ya hace tiempo	es ist schon einige Zeit her	Muaseni.
1327 Ya viene el día	schon kommt der Tag	Nétera buei.
1328 Ya veniste?	kamst du schon?	Minqui juai?
4867 Yd	geht!	Sapato.
1329 Ydioma, lengua	Sprache	Yuiqui, jui. 5360, 5361
4658 Yelo	Frost, Eis	Quimari.
1383 Yema de huevo	Eidotter	Maxi.
1330 Yerba	Gras Gesträuch 3787, 4987	Huasi, Subi. 3787, 4987
1331 Yerba, remedio para contusiones	Kraut, Heilmittel gegen Quot- schungen	Tubirau.
1332 Yerba de pintarse los dientes	Pflanze, um sich die Zähne zu färben	Yutucunti. 5407
1333 Yerno, suegro, suogra	Schwiegersohn, Schwieger- vater, Schwiegermutter	Rayos. 4701
1334 Yerro	Eisen	Yami. 5319
1335 Yesca	Zündschwamm	Huscá.
1336 Ygnorar, no saber	nicht wissen	Hunayamá, hunayamaqui, hunanáma.
1337 Ygual, parejo	gleich, ähnlich	Yenque, zene.
1338 Ygualar	gleichen	Yenqueaqui, zeneaqui,
1339 Yglesia, casa de Dios	Kirche, Haus Gottes	Riossobo. [zeneni.
Seite 90.		
1340 Ymagen	Bild, Bildnis	Juniá.
4866 Ymagen ó retrato de Santo	Heiligenbild	Santo yuniá.
1341 Ymitar, remedar	nachahmen, nachmachen	Mahua, mahuaqui. 4080

1342 Ymitador	Nachahmer	Mahuamis. 4081
5523 no Ymporta	es macht nichts aus!	Auquesca yamaré.
1343 Yncidir a las mujeres	die Weiber beschneiden	Junequi. 4909
1344 Yncidida	eine Beschnittene	Júnetá.
1345 no Yncidida	eine Unbeschnittene	Junetemá.
1346 Ynchinarse la basija	sich anfüllen, das Gefäß	Cutoreiqui, cutote.
1384 Yncurable	unheilbar	Rauntimá, rauncasquimá.
1347 Ynfierno, fuego grande	Hölle, großes Feuer	Chichuá.
1348 Ynfierno, dentro ó debajo la tierra	Hölle, innerhalb oder unter der Erde	Mai chichí, mai muerá, yux sobó.
1385 Yngle	Schamleiste, Weiche	Sabi.
1386 Ynquieto, sin socio, jugueton	unruhig, ohne Rast, Tändler	Hunidzapía.
1349 Ynterior o par reves de la ropa	Inneres oder verkehrte Seite der Kleidung	Chupa. 3598
3527 al Ynterior de la tierra y agua	im Innern von Erde und Wasser	Chichó.
1350 Ynterjencion del que advierte el yerro y se corrige	Ausruf, wenn Einer einen Irrtum bemerkt und sich verbessert	Chú!
1351 Ynterjencion del que afirma	Ausruf der Bestätigung	Hehe, huhu. 2271, 2272
3082 Ynterjencion del que quiere acordarse de alguna cosa	Ausruf der Zustimmung	Ahueidsi.
1352 Yntestinos	Gedärme	Pucutoyo.
1353 Yntroducir	einführen	Nehaque, nihaqueiqui. 4283
1354 Ynsecto que se introduce en la carne	Insekt, das in das Fleisch eindringt	Chinxi. 5298
5519 Ynutilmente, de valde, en vano	unnützig, vergebens	Cupimarez.
Seite 91.		
3884 Ynsensible	gefühllos	Hunantima.
1355 Ynsensible al dolor	gefühllos gegen Schmerz	Hunantimaqui.
1356 Ynsensible eres? no te duele? no sientes dolor?	bist du gefühllos? fühlst du keinen Schmerz?	Hunanyamai?
1357 Ynstrumento de cortar	Schneidinstrument	Nácati. 4187
1358 Ynstrumento de tomar tabaco	Instrument, um Tabak zu nehmen	Rezuate.
4986 Ynstrumento p <sup>a</sup> rascarse	Instrument, sich zu ritzen	Suati.
1359 Yd á rebuscar	geht nachsuchen!	Mabuen cahue. 4010
1360 Yo	ich	Ea.
1361 Yo mismo	ich selbst	Ebi, ebiribi.
1362 como Yo	wie ich	Eatiá.
1363 conmigo	mit mir	Ebué, ebueta.
1364 Yo soy, estoy	ich bin	Erahaque.
5501 Yo tambien comeré	auch ich werde essen	Engbi pibano
5561 Yo tambien quiero, es necesario	auch ich will, es ist nötig	Erequé éribiei.
1365 Yo tambien vengo, sigo, voy	auch ich komme, folge, gehe	Capá.
1366 Yr	gehen	Caai.
1367 ven p <sup>a</sup> Yr	komm, um zu gehen!	Júeccano. 3944
1368 Yr en medio, por orden	in der Mitte gehen, auf Befehl	Acahi, caai. 3012

1369	Yrse todos, o muchos	fortgehen, alle oder viele	Buai, buyunqui.
1370	Yr á caballo	reiten	Pueyacá. 3370
1371	Yr tambien	gleichfalls gehen	Caribai.
1372	Yr á ver	gehen, um zu sehen	Hisi.
1373	Yr á pescar, á cazar	gehen, um zu fischen, zu jagen	Yumucrá hicaí. 5377
1374	Yr cuesta arriba	den Abhang hinaufgehen	Manamáte. 3977
Seite 92.			
1375	Yr delante	vorangehen	Recque cahai. 4749
1376	Yr y estar juntos	gehen und vereinigt sein	Tobo.
1377	Ysla	Insel	Nazi.
1378	Ysula, hormiga	große Ameisenart 3344	Buna.
1379	Yuca	Yuca, Jatropha manihot	Adza. 3118
3119	harina de Yuca	Yucamehl	Atzapoto.
1380	Tallo de Yuca	Stamm, Stengel der Yuca	Adza tazú. 3121
1381	Yuca aguanosa	wässrige Yuca	Adza chan. 3120
1382	Yuca dulce	süße Yuca	Cucutique.

### Adeliones.

1383	Yema de huevo	Eidotter	Maxi. 4004
1384	Yncurable	unheilbar	Rauntimá, rauncasquimá.
1385	Yngle	Schamleiste, Weiche	Sabi.
1386	Ynquieto, sin sociogo, jugueton	unruhig, ohne Rast, Tändler	Hunidzapiá.

### J.

Seite 93.			
1387	Jabalí	wildes Schwein, Pekari	Mari, jahuá.
3160	hombre Joven	Jüngling	Baquerano.
1388	Jugador	Spieler	Redteanamis.
1389	Jugar	spielen	Redteananc.
1390	Jugar dentro del agua	spielen im Wasser	Zenatai, zenate.
1391	Jugueteo, travesearuno solo	tändeln, schäkern einer allein	Zini.
3634	cosa Jugosa	etwas Saftiges	Enneyá.
1392	Juncos	Binsen	Huaste.
1393	Juntar cosa desparmada	sammeln, etwas Zerstreutes zusammenbringen	Sinquiqui.
1394	Juntarse, arrimarse á otro	sich vereinigen, sich anlehnen an anderen	Patasqui.
4964	Juntarse gente	sich vereinigen, von Menschen	Sinquiti.
1395	Juntarse palos y basura	aufhäufen, Stöcke od. Kehrlicht	Matipinqui.
3039	Junto, inmediato	nahebei, unmittelbar	Apatás.
1396	Juntura de huesos	Gelenk von Knochen	Tongo.

### Adeliones.

(Keine Zusätze vorhanden.)

### L.

Seite 94.			
4424	Labar ropa	Zeug waschen	Padzaqui.
1397	Labios	Lippen	Quebí.
1398	Labrar el fondo de la canoa	bearbeiten den Boden des Kanus	Nadtingui.
1483	Labrar los costados de la canoa	die Seiten des Kanus bearbeiten	Nunti pudziqui.



1399	Labrar madera	Holz bearbeiten	Tayanqui.
1400	Labrar madera con azu- ela	Holz mit dem Hohlbeil be- arbeiten	Tátaqui.
1401	Labrar	bearbeiten, beackern	Yujuai.
4627	cosa Ladeada	etwas Schiefes	Quescani.
1485	Ladeado, ladeada	schief	Quescanqui. 4627
1484	Ladear cualquier cosa	irgend etwas schief stellen	Quescanqui.
5631	Lado, cerca, prosimo in- mediato	neben, nahebei	Patás.
5571	a mi Lado	auf meine Seite	Epatás.
5572	a su Lado	auf seine Seite	Apatás.
4264	desto Lado	von dieser Seite	Neque.
5631 <sub>a</sub>	en Lado del fuego	neben dem Feuer	Chipatás.
1402	Ladra nomas el perro no muerde	er bellt nur, der Hund beißt nicht	Huchete jújures, natesja- [mai.
1403	Ladron	Dieb	Yumuedzu. 5380
1404	muy Ladron	großer Dieb	Yumuedzumis.
1405	Lagaña	Triefen der Augen	Buepu.
1406	Lagañoso	triefäugig	Buepuya.
1407	Lagartija	Mauereidechse	Sabó.
1408	Lagartija pequeña	kleine Mauereidechse	Tetonte.
1409	Lagarto	Eidechse	Capue, secque.
1410	Lágrimas	Tränen	Bueu.
1411	Laguna	See	Hiá. 3751
1412	caño de Laguna	Zufluß, Kanal eines Sees	Hiantaeg.
1413	Laguna grande o mar	großer See oder Meer	Hiámáheué.
5074	Lame	belecke!	Tasue.
1414	Lamer	belecken	Tasuqui.
1415	Lampara	Lampe	Seni juenti.
1416	Lampasa (sic!) que se pega á la ropa	Klette, die am Kleid kleben bleibt	Mapixbi.
1417	Lana, pelo	Wolle, Haar	Rani.
1418	Langosta	Heuschrecke	Xinti.
5592	Langosta	Heuschrecke	Chambu.
Seite 95.			
1419	Lanza	Lanze	Achi.
1420	Lanza de Chonta	Lanze aus Chonta-Palme	Huamiachi, sauaiachi. 3773,
1486	Largo, á	weit, groß	Nonque. [4887
1487	Las gallinas desean co- mer	die Hühner wollen fressen	Atapa picasi.
1421	Lavar todo lo que no es ropa	waschen von allem, was nicht Kleidung ist	Chuquequi.
1422	Lavarse la cara	sich das Gesicht waschen	Buexuquete. 3231
1423	Lavarse el trasero	sich den Hintern waschen	Chichuqueto.
1424	Lavate el trasero	wasche dir den Hintern!	Chichuquehue.
1425	Lavar la cabeza	den Kopf waschen	Machuquete. 4021
1426	Lavarse las manos	sich die Hände waschen	Muechuquete.
1427	Lavar el cuerpo	den Körper waschen	Rachuquete.
1428	Lavarse los pies	die Füße sich waschen	Taegchuquete.
5023	Lavate los pies	wasch dir die Füße!	Taegchuqueue.
1429	Lavar basija por dentro	das Gefäß innen waschen	Náchuqui.
1430	Lavar ropa	Kleidung waschen	Pádziqui.
1431	Lavada ropa	gewaschene Kleidung	Pádzata.
1432	Lavar por encima	oben, außen waschen	Puédchuqui. 4480
1433	Lazo para coger	Lasso zum Einfangen	Téppu. 5115

1434 Leche	Milch	Suma enne.
1435 Leer, hablar con los libros	lesen, mit den Büchern sprechen	Quircabue yuiyui.
4670 enseñar á Leer	lesen lehren	Quircabue yuiyuihunama-
1436 Legia	Lauge	Chimapu enne. [qui.
1437 Lejos	weit	Ocho, roboqui. 4352
1438 Lengua	Sprache, Zunge	Yuiyui, ana. 3026
5575 Lengua, idioma	Sprache	Jui.
Seite 96.		
1439 Lengua con llagas	Zunge mit Geschwüren	Anaaxo, yuiyui axo. 3027
1440 Leña	Brennholz	Caru.
1441 trae Leña	hole Brennholz!	Caru ebéue.
3499 Leon pardo	Puma	Chas hino.
1442 Leoncito mono	Löwenäffchen	Xippi.
1443 Lepra	Aussatz	Zanna.
1444 Leventar peso	ein Gewicht aufheben	Huaquequi.
1445 no poder Levantar	nicht aufheben können	Huaquetimá.
1446 Levantarse el pellejo por golpe o caída	anschwellen, die Haut durch Schlag oder Fall	Pixcoqui. 3218
3219 Levantado asi	derart (1446) angeschwollen	Bisiote.
1447 Levantarse	sich erheben	Ninai, ninaqui.
1448 Levantar testimonio	ein Zeugnis erheben	Querabanqui, rabanqui.
1449 Levantador de testimonio	Erheber des Zeugnisses	Querabamis.
1450 Libro, papel, carta	Buch, Papier, Brief	Quirca.
1451 Licor, ó bebida espesa	Flüssigkeit oder dickliches Getränk	Seró. 5445
3129 Lienso	Leinwand, Tuch	Bachi chupa.
1452 Lienzo, ropa	Leinwand, Kleidung	Chupa.
1453 Lienzo claro, ralo	Leinwand, helle, dünne	Chupa secha.
3315 Lienzo delgado	dünne Leinwand	Buexebachi.
3605 Lienzo grueso	dicke Leinwand	Chupa buene.
1454 Lienzo largo	lange Leinwand	Chupa sampó.
1455 Lienzo tupido	dichte Leinwand	Chupa questó.
1456 Lima	Feile	Saquiti.
1457 Limar	feilen	Saquiqui.
Seite 97.		
1458 Limpiar	reinigen 1421	Chuquequi.
3895 Limpiar chacra, plaza etc.	reinigen Acker, Platz etc.	Huruqui.
1459 Limpiarse las narices	sich schnäuzen 4756	Rezoiqui.
1460 Limpio	rein	Taruamá.
1461 Lisa cosa	etwas Glattes	Zibá.
1462 Lobo hormiguero de los grandes	großer Ameisenbär	Zaeg. 3220
1463 Lobo marino	Sechund	Neinó.
5526 no seas Loco, sonso	sei nicht närrisch!	Pabue yamauc.
1464 Loma, altura	Hügel, Höhe	Care, maimató.
3395 Loma, collado	Hügel	Caré, camaná.
1465 Lombriz	Eingeweidewurm	Nui. 4330
1466 Loro	Papagei	Bahua. 3196
1467 Loro de cabeza amarilla	Papagei mit gelbem Kopf	Bahua rexi, bahua tancha. 3197, 5041
1468 Loro ceniciente	aschgrauer Papagei.	Bahua caru. 3198
1469 Loro de cabeza colorada	Papagei mit rotem Kopf	Huampa bauh.

1470 Loro que come el maiz	Papagei, der Mais frißt	Sani.
1488 Los demonios vienen	die bösen Geister kommen	Yuxibu úcscaí.
1471 Lo tierno de la chonta	das Zarte (Spitze des Schoßes) der Chontapalme	Huani buré.
5552 Lucerna grande	großer Glühwurm	Cunquis.
3446 Lucerna que vuela	fliegender Glühwurm	Cunquix.
5553 Lucerna pequeña	kleiner Glühwurm	Piutere.
5511 Lucero	Morgenstern („großer Stern“)	Huisti ani.
4274 Lucero del dia	Stern des Tages	Nete huisti.
1472 Lucir el sol	leuchten, die Sonne	Bari husnépuené.
1473 Lugar de descanso	Ort zum Ausruhen	Húdtati.
1474 Lugar de dormir, dormitorio	Ort zum Schlafen, Schlafzimmer	Usati.
1475 Lugar, habitacion	Ort, Wohnung	Nete.
1476 Lugar donde se vive, o se vivia	Ort, wo man wohnt oder wohnte	Yaccate.
Seite 98.		
1477 Luna	Mond	Use.
1478 todas las Lunas	alle Mondwechsel	Use tibi.
1479 Luna clara	heller Mond	Use nete.
1480 Luna llena	Vollmond	Use pubune.
5540 Luna llena	Vollmond	Use ano.
1481 Luna nueva	Neumond	Use chiraccata, use chiraque, use buenná.
5244 Luna oclipsada	verfinsterter Mond	Use mauata.
1482 Luna resplandeciente	glänzender Mond	Use husne.
5611 Luz	Licht	Ruriti.

## Adiciones.

1483 Labrar los costados de la canoa	die Seiten des Kanus bearbeiten	Nunti pudziqui.
1484 Ladear cualquier cosa	irgend etwas schief stellen	Quescanqui.
1485 Ladeado, ladeada	schief	Quescanqui. 4627
1486 Largo, a	weit, groß	Nenque.
1487 Las gallinas desean comer <sup>1)</sup>	die Hühner wollen fressen	Atapa picasi.
1488 Los demonios vienen <sup>1)</sup>	die bösen Geister kommen	Yuxibu úcscaí.

## Ll.

Seite 99.		
1489 Llaga honda	tiefe Wunde	Puecque, puecquete. 4485
1490 Llama de fuego	Flamme	Chijue.
5635 como se Llama?	wie heißt?	Jaugeneri?
5574 como se Llama esto?	wie heißt dies?	Auerinato, Auehaniqui natoiqui.
5586 como te Llamas?	wie heißt du?	Mia jauanere? Jaue ani-quimi? Miaqui jaue ani iqui?
1491 Llamar	rufen	Quenaqui.
1492 no Llames	rufe nicht!	Quenayamahue. 4587
1493 Llamale	rufe ihn	Quenahue, quenahasun, quenathaue. 4586

<sup>1)</sup> Die beiden Beispiele 1487 und 1488 scheinen mit ihrem „Las“ und „Los“ rein mechanisch bei L untergebracht worden zu sein.

1494	Llamaré	ich werde rufen	Quenasuntampa.
5533	Llamar gritando	rufen, schreiend	Seiqui.
5534	Llama gritando	rufe (schreiend)!	Seihue.
1495	Llave	Schlüssel	Quepuenti.
3934	saludar á 2 ó 3 q. Llegan juntos	Zwei oder Drei begrüßen, die zusammen ankommen	Jubuecue.
1517	Llegan	ankommen	Nucuti, nucutai.
1496	Llonar	füllen	Mátaqui. 3327
1497	Lleno, llena	voll	Matate.
1498	Llevar	tragen	Buqui, buai.
3200	Llevar bajo el brazo	unter dem Arm tragen	Baustemuete.
1499	Llevaré	ich werde tragen	butampa. 3349
1500	Llevó	er trug	Buá.
1501	Llevalo	trage es!	Butahue, hiutahue. 3692
1502	Llevar, entre brazos	in den Armen tragen	Núsaqui, nústi.
1503	Llevar compañía de gente, animales, etc.	eine Gesellschaft von Leuten, Tieren etc. mitnehmen	Hiuqui. 3689
1504	Llevar de la mano	aus der Hand nehmen	Muedzunqui.
1505	Llevalo de la mano	nimm es aus der Hand!	Muedzue.
1506	Llorar	weinen, wehklagen	Huini.
3857	Llorar abrazados en el duelo	Wehklagen der Leidtragenden, die sich umarmen	Huiniquinqui.
1507	Llorar abrazandose	wehklagen, sich umarmend	Huiniqui hinqi.
1508	Llorar danzando en la muerte de alguno	wehklagen beim Trauertanz	Huini manei.

Seite 100.

1509	Llover á menudo	dünn regnen	Huibuebueres.
1510	Llovisnar	fein regnen	Huibuexé.
1510a	cesar de Llover	aufhören zu regnen	Huinesei, huicanesi.
1511	Llueve	es regnet	Huipaque, huipaquei.
1512	Lluvia	Regen	Hui.
1513	Lluvia fuerte, aguacero	starker Regen, Platzregen	Huiquestó.
1514	Lluvia menuda	feiner Regen	Huihise. 3840
1515	venir Lluvia	es kommt Regen	Huirabuci. 3842
1516	querer venir Lluvia	Regen wünschen	Huibuécasi.

**Adiciones.**

1517	Llegan	ankommen	Nucuti, nucutai.
------	--------	----------	------------------

**M.**

Seite 101.

1518	Macana	Keule	Huino.
1519	Macheton	Buschmesser	Zepate.
1520	Macho de animal y de planta	Männchen von Tieren und Pflanzen	Buene.
4826	Machucar el nervio del tabaco	Tabakblätter kauen	Rumue camusqui.
1521	Madastra (sic)	Stiefmutter 3782	Huapue, huata.
4809	Madeja de hilo teñido	Strang von gefärbtem Faden	Ripos.
1522	Madre	Mutter	Tita.
1523	Madre o matriz	Mutter oder Gebärmutter	Báquenna nete.
3910	cosa Madura	etwas Reifes	Husi.
3911	Madurarse	reifen	Husingui.
1524	Madurarse el cacao	Reifen des Kakao	Turampi húxi. 5196

1525	Maiz	Mais	Sepó, surrapas, séqui.
1526	Maiz cocido, mote	gekochter Mais, Mote (Quechua)	Séhua.
4939	Maiz desgranado	entkörnter Mais	Sequi semue.
1527	Maiz dulce que se come crudo	süßer Mais, der roh gegessen wird	Cucutichiu. 3433
1528	Maiz en choclo	unreifer Mais, Choclo (Quechua)	Chasuchiose.
1529	Maiz en sazón	reifer Mais	Sequi raús.
1530	Maiz seco	trockener Mais	Chúsi.
1531	Maleza	Dorngebüsch, Buschwerk	Súbi.
1532	Malograr o dejar algo por inútil o inservible	mißlingen oder etwas als un- nützlich oder unbrauchbar un- terlassen	Rutuqui, rutuai.
1533	Malvas	Malven	Caspá.
1534	Malleja (sic!) de ave	Drüsenmagel des Vogels	Chitáca. 3572
Seite 102.			
1535	Mamar	säugen	Súma húyaqui.
5643	Manacarraco	(gelähmt, schwächlich?) <sup>1)</sup>	Taco.
1536	Manceba, puta	Dirne, Hure	Muéte, muégai. 4167
1537	Mancebo	Beischläfer	Muéрати.
1538	Manco del muslo	lendenlahm	Quiro.
1539	Manco de la mano	an der Hand gelähmt, einhän- dig	Muéro.
1540	Manco del pie	am Fuße gelähmt, einfüßig	Táro.
1541	Manchar	beflecken	Túzaqui, Tuzaquinqui.
1542	Manchada cosa	etwas Beflecktes	Tuzate.
1543	Mandar	befehlen	Yúnuqui, yunuái.
1544	Mandador	Gebierter	Yunumis.
1545	Mandalo	befiehl es!	Yúnue.
1546	Mandato, precepto	Befehl, Vorschrift	Yunuá.
1547	Mani	Erdnuß	Tama.
1548	Mani molido	zermahlene Erdnuß	Tama rénnen.
1549	Mani que se produce en su tallo	Erdnuß, die an ihrem Stengel wächst	Táma répa.
1550	Mani sazonado	gereifte Erdnuß	Táma queresá.
1652	Mañana, día siguiente	morgen, folgender Tag	Baquix, nete buéque.
1653	Mañana temprano	morgen früh	Nete bueque yammuequiri.
1551	Mano	Hand	Mueque.
1552	Mano derecha	rechte Hand	Muécayáo.
1553	Mano izquierda	linke Hand	Muémihó.
4695	Manso	zehn	Rag.
Seite 103.			
1649	Manteca	Butter	Séni.
1650	Manteca dura	harte Butter	Séni tárasa, séni-sedti.
1651	Manteca líquida	flüssige Butter	Séni buésna.
1554	Mantilla, reboso	Mantille, Kopftuch	Racúti.
1555	Mar, laguna grande	Meer, großer See	Húyama éua. 3753
1556	Margen	Rand	Genequesá.
1557	Marido, esposo	Ehegatte	Buene.
1558	Mariposa	Schmetterling	Puénpue.
1559	Maquisapa, mono gine- bra	Spinnenaaffe, Ateles paniscus	Hiso.

<sup>1)</sup> Statt Manco, carraco? und Taco statt Taro, vgl. 1540, aus schlecht lesbarem Manuskript abgeschrieben?

1560	Martillar, machucar á golpes	hämmern, zermalmen durch Schläge	Chácaqui.
1561	Martillo y cosa con que se machuca	Hammer und Gegenstand, mit dem man zermalmt	Chácati.
1562	Mas, en numero ó cantidad	mehr in Zahl oder Menge	Chá.
1563	Mas abajo de otro	unter einem anderen Gegenstand	Chipunri, Chipunquiri. 3561
1564	Masamorra	Brei von Maismehl und Zucker oder Honig	Chúque.
1565	Masato	Getränk aus Yuca	Naccá, yudti.
1566	Mascar algo para fermentar la bebida	etwas kauen um das Getränk zum Gären zu bringen	Tucunqui.
5168	cosa para Mascar v. gr. camote	etwas zum Kauen, z. B. Batate	Tucunti.
1567	Mascar comiendo	essend kauen	Nácaqui, múcaqui. 4110
1568	Maso de Chaquiras	Bündel von Glasperlen	Murutuscá. 4174
1569	Matar y abrir la charapa	die Schildkröte töten und öffnen	Xuxaqui. 5313
1570	Matar	töten	Rédtequi, réteái.
Seite 104.			
1571	hacer Matar	töten lassen	Rédtemaqui.
1572	querer Matar	töten wollen	Rédteási, redtemarési. 4761
1573	Matador	Töter	Redtemis.
1574	Matalo	töte es!	Redteue, redteásun. 4768
1575	no Mates	töte nicht!	Redteayamáue. 4767
1576	deber Muerte	sterben müssen	Redte ayá.
1577	no deber Muerte	nicht sterben müssen	Redte aumá.
1578	debiendo Muerte esta con miedo	in Furcht sterben zu müssen	Redteayás ráquete.
1579	media Madrugada	halber Tagesanbruch	Barique yainate, barique yataí. 3179
1580	de Madrugada	bei Tagesanbruch	Baquix.
1581	Medicinar, curar	medizinieren, heilen	Raunqui.
1582	Medio dia	Mittag	Barimanqueya racáta.
5615	en Medio	inmitten	Napu.
4473	en Medio	inmitten	Puchinico.
3656	en Medio del rio	inmitten des Flusses	Gene napu.
1583	Medida, vara	Maß, Elle	Tupuna.
1584	Medir, contar numerando	messen, zählen	Tupunqui, tupunái.
1585	Medula	Mark	Nápu, sau nápu.
5713	Megilla	Wange	Tamu.
1586	Memoria, pensamiento	Gedächtnis, Nachdenken	Xiná.
1587	Menear	bewegen, schütteln	Xacunqui.
1588	Menearse algo	sich bewegen	Xacúti.
1589	Menear la cabeza negando	den Kopf verneinend schütteln	Bunqueti.
Seite 105.			
1590	Menguarse el rio	abnehmen, der Fluß	Gene zuzini, gene zuzin-
1591	Menguarse el rio, ó licor	abnehmen, der Fluß oder die Flüssigkeit	Zuzini. [paquete.
1592	Mellizo	Zwillingskind	Rabuébáu. 4685
4686	parir Mellizos	Zwillinge gebären	Rabuebau baqueni.
1593	Menguarse	abnehmen, sich vermindern	Zuzinpaquete.

1594	Menstruar	menstruieren	Gimibucui, gimiai.
1657	Mentira	Lüge	Angso.
1595	Meter	setzen, stellen	Temuéqui.
4283	Meter, introducir	hineintun, einführen	Nihaquí, nihaqueiqui.
1596	Meterse algo en el ex- hofago	in der Speiseröhre stecken bleiben	Gedtequi, gedte.
1597	Meterse algo en los ojos	in die Augen geraten	Buépucóte.
1598	Mezclar	Mischung	Muezái, muescuái. 4156
1599	Mezclada cosa	etwas Gemischtes	Muézcuta. 4157
1600	Mezquinar	knausern	Huaxiqui. 3795
1601	Mezquinar no mas	nur knausern	Yuáxires.
1602	Mezquino	Knauser	Yuáxi.
5627	yo no soy Mezquino ó no se ser mezquino	ich bin nicht knauserig oder nicht knauserig sein	Ea huasiyamaique, huasi- yusmai que.
1603	Mezquino de una vez	Knauser, Knicker auf einmal	Yuáxicu.
1604	Midelo	messe es!	Tupúe.
4718	estar con Miedo	fürchten	Raqueres, raqueresi.
4717	no tengas Miedo	fürchte nicht!	Raqueyamaué.
1605	Miel	Honig	Bui enne. 3323
3343	toda especie de Miel	alle Art Honig	Búna.
1606	Miembro genital de macho	Geschlechtsglied des Männ- chens	Buxi.
Seite 106.			
5544	Mi	mein	Nucunariqui.
1607	Mio	mein	Nú caná.
1608	Mi propio trabajo	meine eigene Arbeit	Núcun téhebiribi.
1609	Mirar, observar	sehen, beobachten	Huinqui.
1610	Mirar, observar sola- mente	sehen, nur beobachten	Huires, huiresi.
1611	Mirar de reojo	von der Seite ansehen	Bueru chipixquinihuinqui.
1612	Mirar por resquicio ó agugero	durch eine Ritze oder Loch sehen	Buequequi huinqui. 3277
1613	Mismo	selbst	Bisbiribi.
1614	Mocaua, barrero	?, Bohrloch	Quéempo. 4583
1615	Mocarse	sich schneuzen	Rexihinqui. 4801
4802	Mocos, romadiso	Schnupfen	Reso.
1616	Mojarse con . . . .	naß werden von . . . .	Huixoiqui. 3848
1617	Moler en batan	in der Walkmühle mahlen	Rennequi.
1618	Moler solamente	nur mahlen	Renneres, renneresi.
1619	la piedra con que se Muela	der Stein, mit dem man mahlt	Renneti.
1620	Molida cosa	gemahlene Sache	Renne, renneá.
4819	Monocoto	„Cotto-Affe“ (LMs 102)	Ru.
1621	Mono choro	Choro-Affe (LMs 201), Ateles	Hiso curu.
1622	Mono leoncito	Löwenäffchen	Xippi.
Seite 107.			
1623	Monton	Haufen	Zamá.
1624	Monte, bosque	Wald, Gehölz	Nihi.
1625	Mordedura, picadura	Biß, Stich	Natesá piá.
1626	Morder	beißen	Natésqui, natésai.
1627	Mordedor	Beißer	Natesmis, pismis.
1628	Morirse	sterben	Xinánaqui. 5287
4184	Mosca	Fliege	Nabu.
1629	Mosquitos	Mücken	Xío.

1630	Mosquitos muy pequeños	sehr kleine Mücken	Sébué.
1631	Motivo, causa	Grund, Ursache	Cupi.
4251	Mover, menear la barriga	hinundherbewegen, schütteln, den Bauch	Nasacunqui.
1632	Moverse algo con el viento	sich im Winde bewegen	Búbiti.
1633	Muchacho	Knabe	Ránuma, baque.
1655	Muchachos id a dormir	Knaben, geht schlafen!	Báquebu, bachinona usai-cánon.
1634	Muchachos	Knaben	Baquebú.
1656	Muchachos, venid	Knaben, kommt!	Báquebu júe, ó uccáue.
4864	Mucho en cantidad	viel an Menge	Santesma.
1654	Muchos hay	viele gibt es	Hicha.
1635	Mudarse de una habitacion á otra, y mudar trastes de un lugar á otro	mit den Möbeln umziehen	Maguei, mánequi.
5516	Mudarse de una parte á otro	den Ort wechseln	Huedza atirique.
1636	Mudo y cosa que no habla	stumm und etwas, was nicht spricht	Yuiyui aumá.
1637	Muela	Backzahn	Mácachipo.
1638	Muerto	tot	Xinánahéte, pasná, pasna [ráque.
Seite 108.			
1639	Mujer	Weib, Frau	Aibo, ai.
1640	Mujer joven, moza	junge Frau, Mädchen	Súntacu.
1641	Mujer embarazada no siendo casada	schwangere Frau, die nicht verheiratet ist	Maostota.
5679	Muñeca	Handgelenk	Mueresque.
1642	Muy caliente	sehr warm	Sána yúra.
5602	Muy hablador	Schwätzer	Hichara manamis, yuimis.
1643	Muy lejos	sehr weit	Ochóriqui.
1644	Muy, muchísimo	viel, sehr viel	Mámamá.
1645	Muyuna del frontis de la casa <sup>1)</sup>	? (Muyu Quechua Kreis, Umkreis) der Vorderseite des Hauses	Chipiquiri.
1646	Munda dientes	zum Reinigen der Zähne	Sénocúti.
1647	Murcielago	Fledermaus	Caxi. 3424
5603	Murmurador	Lästern	Acuma manamis, yui-
1658	Murmurar	murren, lästern	Acumamanaqui. [mis.
1648	Muslo, pierna, o pernil de animal	Oberschenkel, Bein oder Hinterkeule eines Tieres	Quíxi. 4674

## Adiciones.

1649	Manteca	Butter	Séni.
1650	Manteca dura	Butter, harte	Séni tárasa, séni-sedti.
1651	Manteca liquida	Butter, flüssige	Séni buésna.
1652	Mañana, día siguiente	morgen, folgender Tag	Baquix, nete buéque.
Seite 109.			
1653	Mañana temprano	morgen früh	Nete bueque yammuequiri.
1654	Muchos hay	viele gibt es	Hicha.

<sup>1)</sup> In B 3276 buepuru, während chipiquiri 3551 mit Muyuna de la culata de la casa übersetzt wird.



1655	Muchachos id á dormir	Knaben, geht schlafen!	Báquebu, bachinoná usai-cánon.
1656	Muchachos, venid	Knaben, kommt!	Báquebu júe, ó uccáue.
1657	Mentira	Lüge	Angso.
1658	Murmurar	murren, lästern	Acumamanaqui.

Seite 140 unbeschrieben.

**N.**

Seite 111.

1659	Nabaja	Scheermesser	Nabáxo.
3811	Nabaja con que se rajan	Messer, mit dem sie sich Einschnitte machen	Huesate.
1660	Nabaja de barba	Rasiermesser	Queni húruti.
1661	Nacion y todo loque es de la misma especie asi animales como vegetales	Nation und alles, was von derselben Art ist sowohl bei Tieren wie Pflanzen	Caibo.
1662	Nacion distante	entfernte Nation	Yúra huédza. 5386
5634	Nada	nichts	Jauema.
1663	Nadar	schwimmen	Nunú.
1664	Nalgas	Hinterbacken	Puinqui.
1665	Nariz	Nase	Recqui. 4754
1666	Nariz agugereada	durchlöcherte Nase	Repuéque.
1667	Nido de aves, ó animales	Nest von Vögeln oder Tieren	Ná, nabanqui.
1668	Niebla	Nebel	Huixni. 3862
1669	Niebla que ven los ojos dañados	Nebel, den man mit verletzten Augen sieht	Buesini, bueixni.
1670	Nina del ojo	Pupille	Bueruyusi.
1671	Nigua ó pique	Sandfloh	Tuná, zécu.
5538	Ninguno	keiner	Zuamabirique.
3156	cuando Niño o pequeño	Kind, klein	Baques.
1672	No, negativo	nein, nicht	Accama, hiccama, yame.
1673	No aborrezcas	hasse nicht!	Humisyamáue.

Seite 112.

1674	No arrimar	nicht anlehnen	Tabayamai.
1675	No ancho	nicht breit	Násbamá.
1676	No bebes	trinke nicht!	Seayamáue.
1677	No botar	nicht fortwerfen	Putá yamai.
1678	No botes	wirf nicht fort!	Putá yamáue.
1679	No botes ó bacies la carga	wirf nicht fort oder setz nicht nieder die Last!	Reuyamáue. 4797
1680	No castigues	züchtige nicht!	Risquiyamaue.
1681	No comer	nicht essen	Piyamaue. 4454
5598	Noche	Nacht	Yamue.
1682	Noche de luna clara	helle Mondnacht	Use néte.
1792	No convidar	nicht einladen	Chaniayamai. 3495
1683	No deber muerte	nicht sterben müssen	Rédte aumá.
1684	No decir o avisar	nicht sagen oder ankündigen	Yuiyamaue. 5367
1685	No descansar	nicht ausruhen	Tantiyamai.
1686	No deseas, no quieras	wünsche, wolle nicht!	Queyamaue.
1687	No doler	nicht schmerzen	Hisima.
1688	No dormir, velar	nicht schlafen, wachen	Husayamai.
1689	No emborrachar	sich nicht betrinken	Paanyamai. 4372
1690	No embrujes	zaubere, behexe nicht!	Yutuyamaue.

1691	No enojarse	sich nicht erzürnen	Sinamai, sinayamai.
1692	No enojar	nicht erzürnen	Sinamai, sinayamai.
Seite 113.			
1693	No estar alegre o contento	nicht fröhlich oder zufrieden sein	Raruiyamai.
5583	No entiendo	ich höre nicht	Ere tupunyamai.
1694	No enviar carta	keinen Brief schicken	Quirca ránama, quirca ranayamai.
1695	No es así con esto	es ist nicht so damit	Nascamá.
5577	No es mío	es ist nicht mein	Nucunamarique.
5578	No es tuyo	es ist nicht dein	Minamarique.
5579	No es nuestro	es ist nicht unser	Nunamarique.
5580	No es vuestro	es ist nicht euer	Matunamarique.
5581	No es suyo	es ist nicht sein	Jauenamarique.
1696	No estar ebrio, borracho	nicht betrunken, berauscht sein	Paagnamá.
1697	No fleches, no tires	schieße nicht (mit dem Pfeil)!	Yacayamaue. 5417
1698	No haber fornicado	nicht den Beischlaf ausgeübt haben	Chúta aumá.
1699	No haber visto	nicht gesehen haben	Hisamá, hixamaqui. 3726
1700	No haber oído	nicht gehört haben	Nincatáma.
1701	No haber pezcado ni caza	weder Fisch noch Jagdbeute haben	Yumuera yáma.
1702	No hay, no haber	es gibt nicht, nicht haben	Yamaraque yama.
1703	No hacer	nicht machen	Ayamai.
1704	No hacer, no haber hecho	nicht machen, nicht gemacht haben	Haccama, 'hiccama.
1705	No hacer caso de oír	dem Gehörten keine Bedeutung beilegen	Nincayusmá.
1706	No hallar	nicht finden	Muérayamai.
Seite 114.			
1707	No hallar lo que se busca	nicht finden das, was man sucht	Muéracásquimá.
1708	No he entendido	ich habe nicht verstanden	Nincarésmismá.
1709	No heder	nicht stinken	Pizimá.
1710	No he visto	ich habe nicht gesehen	Ehisama.
5523	No importa	es tut nichts!	Auquesca yamaré.
1711	No incidida mujer	eine unbeschnittene Frau	Júnetáma.
1712	No lejos	nicht weit	Ocho umá.
1713	No lo asustes o despiertes	erschrick ihn nicht oder wecke ihn nicht auf!	Rateyamáue.
3719	No lo demuestres	zeige es nicht!	Hismayamaue.
1714	No lo derrames	gieße es nicht aus!	Chicoyamáue.
1715	No lo revientes	zerbrich es nicht!	Túxayamáue. 2226, 5215
1716	No llames	rufe nicht	Quenayamaue.
5568	No llegar, no alcanzar, esperar y no llegar	nicht hingelangen trotz Erwartens	Bismanque.
1717	No mandar	nicht befehlen	Yunuyamai.
1793	No me quiero ir	ich will nicht gehen	Cáxamaré béue.
1718	No multiplicarse	sich nicht vervielfältigen	Caayamai. 3361
1719	No oír, no entender, no escuchar	nicht hören, nicht verstehen, nicht horchen	Nincayamai.
1720	No para enseñar lo	nicht, um es zu lehren	Sananqui.
5397	No poder avisar	nicht raten können	Yuitimá.
1721	No poder carecer	nicht Mangel haben können	Yurúntimá.
1722	No poder botarse	nicht fortstoßen können	Putá atima.

## Seite 115.

- 1723 No poder estar al lado de otro nicht an der Seite eines ande- ren sein können Patástimá.
- 1724 No poder estar alegre nicht heiter sein können Rautimá.
- 1725 No poderse aprender, no poderse aprender a contar nicht lernen können, nicht zählen lernen können Tupuntimá.
- 1726 No aprender o enseñar á contar nicht zählen lernen oder lehren Tupunmaqui.
- 1727 No poder levantarse sich nicht erheben können Nihitima.
- 1728 No poder levantar peso ein Gewicht nicht aufheben können Huáquetimá.
- 5609 No poder llegar nicht ankommen können Chancantimaiqui.
- 1729 No poder mirar nicht sehen können Huintimá.
- 1730 No poder mirar sin tocar nicht sehen können, ohne zu berühren Huiresyúma.
- 1731 No poder oír, no poder entender nicht hören können, nicht verstehen können Nincatimá.
- 1732 No poder parir nicht gebären können Báquencásquimá.
- 5608 No puedo hablar ich kann nicht sprechen Manantimarique.
- 5625 No puede escaparse er kann nicht entinnen Ybitimarique.
- 1733 No querer nicht wollen Queenyamái, caxamai. 3423
- 1734 No querer beber nicht trinken wollen Seáquexamai.

## Seite 116.

- 1735 No querer dar de comer nicht zu essen geben wollen Pimacaxamai.
- 1736 No querer decir nicht sagen wollen Yúicaxamai. 5368
- 1737 No querer oír, ni entender nicht hören noch verstehen wollen Nincaxamai. 4293
- 1738 No querer venir nicht kommen wollen Júcaxamati. 3941
- 1739 No querer ver nicht sehen wollen Hiscaxamai.
- 1740 No reír nicht lachen Uzayamai.
- 1741 No robes raube nicht! Yumuédzuyamáue.
- 1742 No reírse nicht lachen, spotten Uzayamai.
- 1743 No saber hacer nada nichts zu machen wissen Auequi ayusmá. 3095
- 1744 No saber fornicar nicht beizuschlafen verstehen Chútayúsma.
- 1745 No saber, ignorar nicht wissen Hunáyamai, hunáyamaqui, hunanáma.
- 1746 No saber dormir nicht zu schlafen verstehen Húsayúsma.
- 1747 No saber rezar nicht zu beten verstehen Maxaiyusmá. 4051
- 1748 No saber ayunar nicht zu fasten verstehen Sáma yusmá.
- 1749 No saber beber nicht zu trinken verstehen Sea yusma.
- 1750 No saber sufrir nicht zu leiden verstehen Téneyusmá.

## Seite 117.

- 1751 No saber estar ocioso nicht verstehen müssig zu sein Yacá yusmá. 5316
- 1752 No saber plantar nicht zu pflanzen verstehen Yuá yusmá.
- 1753 No saber pezcar, ni cazar weder zu fischen noch zu jagen verstehen Yumuerá yusmá.
- 1754 No saber tardar nicht aufzuschieben verstehen Bási yúsma.
- 1755 No saber echisar nicht zu zaubern verstehen Yutu yusmá.
- 1756 No saber cocinar nicht zu kochen verstehen Yuhú ayusmá.
- 1757 No sabes? du weißt nicht? Hunayamai?
- 1758 No salió, no haber salido er ging nicht fort, nicht fortgegangen sein Picotama.
- 5526 No seas loco, sonso sei nicht närrisch! Pabue yamaue.
- 1759 No ser asi nicht so sein Ascaramá, ascamá.

5410	No ser demonio	kein Teufel sein	Yusimá.
1760	No ser gracioso	kein Possenreißer sein	Chiro haumá.
1761	No ser niño, o muchacho	kein Kind oder Knabe sein	Báquemá.
1762	No ser pedidor	kein Bettler sein	Yucamismá.
1763	No sientes? sientes el dolor?	fühlst du nicht? fühlst du den Schmerz?	Hunanyamá.
1764	No sobrar	nicht im Überfluß haben	Téseyamá.
1765	Nosotros	wir	Nuá.
4315	con Nosotros	mit uns	Nubué, nubuetá.
4335	de Nosotros	von uns	Nuná.
1766	Nosotros mismos	wir selbst	Núbi, núbiribi.
1767	Nosotros solamente	wir nur, allein	Nuá bichu.
Seite 118.			
1768	No te caigas	falle nicht hin!	Páque yamáue.
1769	No te vengas, perdona	räche dich nicht, verzeihe!	Cupuyamáue.
1770	No tener	nicht haben	Ayáuma. 3113
1771	No tener comida ni bebida	weder Speise noch Getränk haben	Buni.
3042	No tener como defenderse	nicht haben, wie sich verteidigen	Aquichipotayamai.
1772	No tener con que hacer casa	nicht haben, womit bauen ein Haus	Atiyáma.
5656	No tener culpa	keine Schuld haben	Náinbi.
1773	No tener de que	nicht haben wovon	Auequiyamá. 3097
1774	No tener hambre	nicht Hunger haben	Bunaiyamai. 3340
1775	No tener miedo	nicht Furcht haben	Raqueyamai, raquetáma.
1776	No tener sed	nicht Durst haben	Númisyamá.
1777	No tener principio o antecesor	keinen Anfang oder Vorgänger haben	Réquehaumá.
1778	No tener plantío de comida	keinen Küchengarten haben	Yuáaumá.
1779	No tener verguenza	keine Scham besitzen	Rabiamá, rabiamái.
1780	No te ruedes, o caigas por la ladera	rolle nicht herab oder falle nicht von dem Abhang!	Tetaramué yamáue.
1781	No tocar	nicht berühren	Mueyamái.
1782	No toques	berühre nicht!	Mueyamáuc.
Seite 119.			
1783	No vengarse, no retornar agravio ni beneficio	sich nicht rächen, nicht vergelten Beleidigung noch Wohltat	Cupiyamaqui, Cupiyamá, cupiyamá. 3455
1784	No venir	nicht kommen	Juamares, júamá.
1785	No verse	sich nicht sehen	Histimá.
1786	No volver hacer	nicht wieder tun	Huédzayamai.
1787	No volverse	nicht zurückkehren	Vaneyamai.
5324	Noche, oscuridad	Nacht, Dunkelheit	Yamuc.
1788	Nubes	Wolken	Huichóuma.
5542	Nube	Wolke	Huisni.
3185	Nublado el sol	umwölkte Sonne	Bari buecuta.
3186	Nublarse el sol	die Sonne umwölkt sich	Bari buecuqui.
1789	Nudar, o (ñudar) <sup>1)</sup>	verbinden	Tongoai.
1790	Nudo, o (ñudo) <sup>1)</sup> o juntura de huesos	Knoten oder Vereinigung von Knochen	Tóngo.

<sup>1)</sup> Así lo encontré en el Dicc. de Chipibo escrito. „So fand ich es in dem handschriftlichen Chipibo-Wörterbuch.“ (Nudar statt anudar mit Nebenform añudar.)

3127 Nuera	Schwiegertochter	Babá ehua.
1791 Nues de la garganta	Adamsapfel	Tetó.
5546 Nuestro	unser	Nunarique.
5653 Nunca	niemals	Jauetiabi.

## Adiciones.

1792 No convidar	nicht einladen	Chaniayamai. 3495
1793 No me quiero ir	ich will nicht gehen	Cácaxamaré béue.

Seite 120 unbeschrieben.

## ①.

Seite 121.

5639 Obedecer	gehörchen	Acuaqui.
1794 Obera de animal	Eierstock eines Tieres	Búco. 3319
1795 Obilla, fruta parecida á la uba	Uvilla - Frucht ähnlich der Weintraube, Uvilla HRQ I 67, LsM 172	Sáncu.
1796 Obillar	Faden auf Knäuel wickeln	Yumá cháruqui.
1797 Obillo	Knäuel	Yumanáqui. 5371
1798 Ocultar, o callar lo que se sabe	verbergen oder verschweigen was man weiß	Bumánqui.
1799 Oido	Gehör	Nincáti.
1800 Oir	hören	Nincáqui.
4296 Oir no mas	nur hören	Ninca, nincares, nincaresi.
1801 Ojas grandes p <sup>a</sup> pamacari	große Blätter für Schutzdach im Kanu, vgl. p. 39 Hojas	Puémi.
1802 Ojos gruesos	dicke Augen	Buesmi.
1803 cejas de los Ojos	Augenwimpern	Buesco.
1804 cerrar los Ojos	die Augen schließen	Buetiti.
1805 Ojos	Augen	Bueru.
1806 Ojo dañado	verletztes Auge	Buerucúru.
1807 Ojos reventados	hervorgequollene Augen	Buéru túxati.
1808 Ola, oyes?	holla! hörst du?	Xixó? 5299
3230 Olage, olas de agua	Wellen	Buechó.
1809 Oler, besar	riechen, küssen	Setequi.
1810 Oler bien, olor bueno	gut riechen, guter Geruch	Hini, piximá. 4432
1811 Oler mal el aliento	schlecht riechen, vom Atem	Anpizi.
1812 Olor malo	schlechter Geruch	Pizi, piziriqui.
4602 Olla	Topf	Quenti.
1813 Olla para poner manteca	Topf, um Butter hineinzumachen	Seniáti.

Seite 122.

1814 Olla de las grandes	Topf, große Art	Pichánti.
1815 Olla pequeña	kleiner Topf	Huáca pichánti.
1816 Ollin	Ruß	Cuiraxi. 3436
3258 Olvidar	vergessen	Buenuqui.
1817 Ombligo	Nabel	Púcutése.
3893 la otra parte Opuesta	die gegenüberliegende Seite	Huque, queiba.
1818 Ordeñar, esprimir parte de cuerpo	melken, ausdrücken einen Körperteil	Púdziqui.
1819 Oregano	Dosten (Pflanze, Oreganum)	Buérau.
1820 Oreja	Ohr	Pavique. 4357
1821 Oriente	Osten	Bari júaya.
4520 Orificio	Offnung	Puinquini.
3601 Orilla de ropa	Rand, Saum des Kleides	Chupa quesá.

1822 Orinar	harnen	Hizoni.
1823 Orines	Harn	Hizon.
1824 Orilla del rio	Ufer des Flusses	Géne quesá.
1825 Oropel	Flitter	Curiquixáte. 3464
3303 dar Osculo en la cara	das Gesicht küssen	Buesequi.
1826 Otro dia	am andern Tage	Nete uédza.
3046 Otra vez	noch einmal	Aribaqui.
5589 mañana Otra vez andamentos	morgen werden wir noch einmal gehon	Baquis acquiribi caccano.
1827 Oso	Bär	Huiso hino.
1828 Oye, escucha	höre, horch!	Nincáue.
1829 Oye primeramente	höre zuerst	Nincápari.

Seite 123 unbeschrieben.

## P.

Seite 124.

4923 Pacai fruta	Pacai-Frucht	Senná.
1830 Padre natural	leiblicher Vater	Papá.
1831 Padres sacerdotes	Pater, Priester	Papá.
1832 Pagar	bezahlen	Cupinanqui, cupiaqui.
1833 Pagaré	ich werde bezahlen	Cupianós.
1834 Paise peje	Paise-Fisch (Paizi HRQ I 128, Vastres gigas, Pirarucí)	Huamué.
1835 Paja, hierba	Stroh, Kraut	Huasi.
1836 Pajaro	Vogel	Hisá.
1837 Pajaro negro muy dañino	schwarzer schädlicher Vogel	Húca.
1838 Pajaro trompetero	Trompetervogel (HRQ I 102) Psophia crepitans	Negá.
1839 Paladar	Gaumen	Masanto.
1840 Palermo de baca marina	Harpune für Manati, 3529 „arpon“. Beschrieben NAM 102	Chicaro.
1841 Palermo para peje grande	Harpune für große Fische	Chócuri.
3591 su Palo p <sup>a</sup> fisgar	Speer der Harpune (zu 1841, 3590)	Chocuri tasu.
1842 Paletilla de baca	Schulterblatt des Manati	Sápupeúeso. 4870, 4871
1843 Palma	Palme, Handfläche	Cansi, Cúnta.
1844 Palma de techar	Palme zum Dachdecken	Jéppuc.
1845 Palma de la mano	Handfläche	Muèque napás.
1846 Palma de mucha espina	Palme mit vielen Dornen	Paniyauránqui. 4389
5587 Palma de tarapoto	Tarapoto-Palme (HRQ I 53, LsM 164)	Tau.
1847 Palmicho para comer	Palmmark zum Essen (Salat), besonders des „Palmito“ (HRQ I 53)	Paná.

Seite 125.

1848 Palmicho para techar casa	kleine Palme zum Dachdecken des Hauses	Buncá.
1849 Palo de fisgar baca marina	Speer zum Harpunieren der Manati 1840	Zátitáxu. 5432
4312 Palo larga p <sup>a</sup> fisgar charapas	Speer zum Harpunieren der Schildkröten	Nuati.
1850 Paloma domestica	Haustaube	Sodtoea éua.
5582 Palo	Holz, Stock	Giuhi.

1851 Palo para plantar	Stock zum Pflanzen	Sebánti.
1852 Palo de balsa	Stangen zu einem Floß	Musó.
1853 Palo hueco	hohler Stamm, Trommel 3020	Accu.
5066 Palos que bajan por el rio	Treibholz auf dem Fluß	Tása.
1854 Pampa	Pampa, baumlose Ebene	Xampás.
1855 Pampanilla ó fandallin	Schambinde	Chitún. 3579
3578 caerse ó quitarse con Pampanilla	die Schambinde fallen lassen oder abnehmen	Chiteseto.
4249 toda comida que suple el Pan	alle brodersetzende Nahrung	Nauiti.
1856 Pantorrilla	Wade	Vipuco. 5260
1857 Paña peje	Paña-Fisch, HRQ I 128	Mácque.
1858 Paño de manos	Handtuch	Muezaiquéte. 4120
1859 Paño de pescueso	Halstuch	Tebánute.
1860 Pañuelo de narices	Taschentuch	Rexiinqui.
1861 Papa de monte	wilde Kartoffel	Canuz muéento. 4128
1862 Papel	Papier	Quirca.
1863 el Papel habla con él	das Papier spricht mit ihm (= lesen, 4668)	Quirca abue yuiqui.
1864 Papera ó coto	Kropf	Tetóna, tetocúni.
1865 Papaya	Papayabaum, Carica papaya	Púcha.
Seite 126.		
1866 Para conservar	um aufzubewahren	Ragnano.
1867 Para criar	um zu züchten	Hinánoso.
1868 Para dar	um zu geben	Hinano, muénino.
1869 Para acabar de techar	um das Dachdecken zu vollenden	Mabuésno.
1870 Para engordar	um zu mästen	Suano.
1871 Para las espaldas, las faldas	halte den Rücken, den Schoß hin, um etwas zu empfangen! 1875	Júbuáue.
1872 Paraguas	Regenschirm	Bari mapóte.
1873 Para quitar	um fortzunehmen	Hútino.
1874 Para que	weshalb, wozu	Auhéaqui. 3078
1875 Parar las espaldas, las faldas para recibir algo	den Rücken, den Schoß hinhalten, um etwas zu empfangen	Júbuáqui.
1876 Parar horcones	Gabelstützen herrichten	Nichinqui.
1877 Parar ó plantar algo	etwas vorbereiten oder pflanzen	Chancanqui.
1878 cosa Parada ó plantada	etwas Vorbereitetes oder Gepflanztes	Chancá.
1879 Partera	Hebamme	Páno.
1880 Parentesco, parientes inmediatos	Verwandschaft, unmittelbare Verwandte	Rarebu.
1881 Parejar, igualar	ähneln, gleichen	Yenqué aqui.
1882 Pareja cosa	ähnlicher Gegenstand	Yenqué.
1883 Pares de las mujeres	Mutterkuchen	Baquensáma.
Seite 127.		
1884 Pariente, linage	Verwandter, Sippschaft	Caibo.
1885 Parir	gebären	Báqueni. 3147
1886 no poder Parir	nicht gebären können	Báquencásquimá.
1887 Parir con dificultad	mit Schwierigkeit gebären	Báquencuyámai.
1888 Parir con facilidad	mit Leichtigkeit gebären	Báquencuni.

1889 Parir muchas veces	oft gebären	Báqueámis.
1890 Parió	sie gebar	Baquená.
1891 en habiendo Parido	geboren habend	Baquenás.
5666 Parpados	Augenlider	Bueruquesni.
1892 Partic. de comp. en cantidad o distancia	Komparative Partikel für Menge oder Entfernung	Tiu.
4780 Particula que denota pos . . . solamente	angesetzte Partikel, Suffix, zur Bezeichnung von „nur“	Res, resi.
1893 Partir, rajar	teilen, spalten	Casquequi.
5259 Pasar de largo sin detenerse	vortübergehen, ohne sich aufzuhalten	Vihinares, vihinabai.
1894 Pasar ó poner algo de un lugar á otro	verbringen oder etwas stellen, legen von einem Orte zum andern	Mánequi.
1895 Pasar ó engullir comida	Speise verschlucken oder verschlingen	Séaqui, séai.
1896 Pasar sin dormir	durchreisen, ohne zu schlafen	Usa yusmá, usáitenequi.
1897 Pasa á la otra banda	fahre zum andern Ufer!	Chitáue, Chita.
Seite 128.		
1898 Pasear ó voguear no mas	spazierengehen oder nur herumschweifen	Cáuan, cauarési.
1899 Pasearse iendo y volviendo	spazieren, hin und hergehend	Cauan, cauani.
1900 Pasearse	spazierengehen	Súsoti, susotái.
1901 Pasear no mas	nur spazieren	Súsarcs. 3420
1902 Paseo	Spaziergang	Súso.
1903 Pata (sic!) real	Königsente	Nauanaua.
1904 Patear borrachos	mit den Füßen stoßen, Be-trunkene	Maimaiti, parashiti.
4877 Pate de porongo	Kürbisnapf, LMs 55	Sadtá.
1905 Pate de tutuma y de su arbol	Kalebasse und ihr Baum, Crescentia cujete	Mazé.
4790 Patenilla que cuelgan	münzenartiger Anhänger, Schmuck	Resu.
1906 Pato domestico	Hausente	Nunúma éua.
1907 Pato silvestre	wilde Ente	Nunúma, nonno.
1908 Paugil	Hokkohuhn, Crax globicera, NAM 100	Azi. 3125
1909 Pavo domestico	Truthahn	Cúrucúru.
1910 Pecar	sündigen	Huchai.
1911 Pecado	Sünde	Hucha.
3825 no tener Pecado, delito	ohne Sünde	Hucha auma.
1912 Pecador	Sünder	Huchamis.
1913 Pecho, casco	Brustkasten	Súchi.
1914 Pechos ó tetas	weibliche Brust	Súma.
1915 Pecho de charapa	Brust der Schildkröte	Nui.
Seite 129.		
1916 Pedaso ó zajada de carne	Stück Fleisch	Náminác.
4605 Pedazos de basija	Topfscherben	Quenques.
1917 Pedir, preguntar	fordern, fragen	Yucáqui.
1918 Pedir cosa de comida, ó bebida	um etwas Speise oder Trank bitten	Yubuesi.
1919 Pedir prestado	borgen	Yubueni.
1920 Pedidor de comida ó bebida	um Speise oder Trank Bittender	Yúbues.



1921	Pedidor, preguntador	Bittender, Frager	Yucámis.
1922	no ser Pedidor	kein Bittender sein	Yucamismá.
1923	Pedo, Pederse	Furz, furzen	Zipis.
5322	Pedazos de hierro	Stücke Eisen	Yami, paqués.
1924	Pegar	ankleben, vereinigen 5069	Tásnaqui, Tásnai.
1925	Pegar enfermedad	eine ansteckende Krankheit verbreiten	Hisimáqui.
1926	Pegarse las pestañas de los ojos	die Augenwimpern verkleben sich	Buèqueséte.
1927	Pegador, castigador	Schlagender, Züchtiger	Risquimis, muémis.
1928	Pegale, castigale	schlage ihn, züchtige ihn!	Risquie. 4815
1929	Peinar á otro	einen andern kämmen	Buesémaqui.
1930	Peinarse	sich kämmen	Bueséte. 3293
3292	Peine	Kamm	Buesete.
5563	Pelar platanos ó yuca	Bananen oder Yuca schälen	Zucaqui.
5565	Pelar, arrancar, ó tirar hierba	rupfen (Vögel 4155) oder Kräuter ausreißen	Muczaqui.
1931	Pelea, ó ten galas con migo	kämpfe um die Ehre mit mir! (ringen?)	Ea tari. 3628
1932	Peleador	Kämpfer	Bachimis.
1933	Pelear en guerra	kämpfen im Kriege	Nau nani. 4244
3448	Pelear, guerrear	kämpfen, Krieg führen	Cupianane, cupianani.
Seite 130.			
1934	Pelear agarrandose del cabello	kämpfen, sich bei den Haaren fassend	Bachinqui, bachinanani. [3135]
5633	Peligro	Gefahr	Tirimaqui.
1935	Pelo, lana, pluma del cuerpo	Haar, Wolle, Feder des Kör- pers	Ráni.
1936	Pellejo de animal	Fell von Tieren	Bichi, bi.
5255	Pellejo en comun	Fell, allgemein	Vichi.
1937	Pelliscar	kneifen, zwicken	Hudtésqui.
1938	Pensar de otro modo	denken anders	Xina uédza.
2077	Pensar primeramente	zuerst meinen	Xina aparí. 5285, 5513
1939	Pensando estar	nachdenkend sein	Xina xinanqui.
1940	Pepita	Kern	Náne.
4844	Pepita, bacañauí; en Ynga es remedio contra picaduras venenosas	Kern, Nauibeere; im Inka- idiom Heilmittel gegen gif- tige Stiche („Kuhauge“?)	Sabantaranti.
1941	Pequeña cosa	kleiner Gegenstand	Anitáma.
5521	cosa muy Pequeña	etwas sehr Kleines	Anitama, baquisico.
1942	Perder algo, perderse	etwas verlieren, sich verlieren	Mánuqui.
1943	Perdida cosa	verlorener Gegenstand	Mánuta.
1944	Perdiz de las grandes	Rebhuhn, großes	Cúma éua.
1945	Perdiz de las pequeñas	Rebhuhn, kleines	Cúma.
1946	Perdona	verzeihe!	Cupiyamaue.
1947	Perdonar	verzeihen	Cupiyamáqui.
5647	Perico ligero	Faultier, LMs 203	Puse.
1948	Periquito	kleiner Papagei	Pidzo.
3828	Perro	Hund	Huchete.
3832	ladrar el Perro	der Hund bellt	Huchete jjuai.
1949	Pesadilla dormiendo	Alpdrücken	Hicquiéuate. 3687
1950	Pesar mucho	viel wiegen	Hiuriqui.
Seite 131.			
1951	Pesada cosa	schwerer Gegenstand	Híue.
1952	Pescado (en comun)	Fisch (im allgemeinen)	Huáca.

1953	Pescado que sube por el rio junto	Fisch, der in Gemeinschaft den Fluß aufwärts zieht	Huáca náua.
1954	Pescar con barbasco	Fischen mit Barbascowurzel; LsM 156, 266	Asánqui, asáni.
1955	Pescueso	Hals	Tecá.
1956	Petaca, baul	Lederkoffer, Koffer	Bunanti.
1957	en la Petaca	im Lederkoffer	Bunantini.
1958	Postaña de los ojos	Augenbrauen	Buéru. 3290
1959	Picúro (animal)	kaninchenähnliches Tier, Haar und Schwanz wie beim Schwein, HRQ I 89. Aguti?	Ano.
1960	Picar las aves el manjar	picken die Vögel die Nahrung	Matuqui, tupiqui.
1961	Picar vivora u otro insecto	stecken, von Schlange oder anderm! Insekt	Tecaqui, tecai.
1962	Pidale, preguntale	bitte ihn, frage ihn!	Yucái, yuca ásun.
5707	Pie	Fuß	Taog.
1963	Pie de Cerro	Fuß des Hügels	Manantenamá.
1964	Pie de margen de rio	Fuß des Flußrandes	Tenamá.
1965	Piedra	Stein	Maccá.
Seite 132.			
1966	Piedra muy grande	sehr großer Stein	Xánca, Xexi. 5273
1967	Piernas	Beine	Vitás.
1968	Piesa hurdida	gewebtes Stück	Mabá.
4850	Piesa larga de lienzo	großes Stück Leinwand	Sampo.
1969	Pintar con achote	bemalen mit Orléans (Bixa Orellana L.)	Masénqui.
1970	Pintar	bemalen, malen	Queeneai, quenéai.
1971	Pintar con vito	mit Genipa <sup>1)</sup> bemalen	Nenénqui.
1972	Pintada cosa con vito	etwas mit Genipa <sup>1)</sup> Bemaltes	Nane acá.
1973	Pintado de . . . ó con achote	bemalt mit Orléans	Máseacá.
1974	Pintar los labios de negro	die Lippen schwarz bemalen	Quépoi.
1975	Pintor	Maler	Queneamis.
1976	Piñas	(piña ananas, jedoch 1843, 3379: Palme)	Cánca.
1977	Piojo	Laus	Hiá.
3679	liendra de Piojo	Nisse	Hiá ésc.
1978	Pipa, ó cachimba	Pfeife oder Tabakspfeife	Chinitapú. 5296
2082	Pique	Groll	Zecu, Tuná.
1979	Pisada	Fußtapfen, Fußtritt	Taegsanque.
1980	Pisar á otro	einen andern treten	Taegamáqui. 5030
1981	Pisar la tierra	die Erde stampfen	Mai amaqui.
1982	Piso despejado ó limpio	gekehrter oder reiner Fußboden	Sobá. 4839
1983	Pitar, chupar tabaco	Tabak rauchen, saugen	Hutiqui.
1984	Para pitar	zum (Tabak) rauchen	Hutino.
Seite 133.			
1985	Piuri ave	Hokko-Huhn, Crax alector, NAM 100	Geneazi.
1986	Planta del pie	Fußsohle	Taegnapás.
1987	Plantar, sembrar comida	Pflanzen, säen Nahrungsmittel	Yuáaqui, yuá ái.

<sup>1)</sup> Genipa oblongifolia. Huitoj-Frucht, (LMs 64 „Vitu“, Cocama „ouito“) Quechua-Wort. Brasilien Genipapo.

1988	Plantio	Pflanzung	Questóbaná, queresbaná.
1989	Plantio de comida	Anlage von Nahrungspflanzen	Yuá.
3462	paja de Plata del labio inferior	Silberschmuck der Unterlippe (paja Stroh-Röhrchen?)	Curi.
3463	Plata, y todo metal que nos es hierro	Silber und alles Metall außer Eisen	Curiqui.
1990	Platano	Banane	Paranta, Chicun.
1991	Platano asado	gebratene Banane	Paranta súi.
1992	Platano sazonado	reife Banane	Paranta sadtá.
1993	Platano dominico	Banane, Musa regia	Parantacu.
1994	Platano amarillo	gelbe Banane	Paranta raús.
1995	Platano guíneo	Banane, Musa sapientium	Paranta chisó.
1996	gajo de Platano	Bananenbüschel	Paranta áasca.
1997	Plato	Teller, Schüssel	Quenchá.
1998	Playa	Strand, Ufer	Maxi. 4004
1999	Playa aislada	abgetrennter Strand	Máxi náraccá. 4046
4047	Playa que está en la margen	Strand dem Fluß entlang	Masi quereccá, masi te-reccá.
2000	Pluma de las alas	Feder der Flügel	Puái.
2001	Pobre	arm	Auhequi aumá. 3077
Seite 134.			
5618	Poco, cosa poca, pequeña	wenig, etwas Kleines	Boquisicu.
3124	Poco pescado	Poco-Fisch (Pacu?)	Azapa.
2002	Poca hondura de agua	geringe Tiefe des Wassers	Buenés.
2003	Podrirse	verfaulen	Payuqui, payutái.
2004	Podrida cosa	verfaulter Gegenstand	Payúte.
2005	Podrirse la fruta	die Frucht verfault	Yuyucúti.
2006	Polilla ó carcoma	Motte oder Holzwurm	Manzá.
2007	Polvo (en comun)	Staub (im allgemeinen)	Poto.
2008	Pólvara	Pulver	Púrurú.
4941	Ponca(wohlstattPenca) de la mazorca	Blatthülle des Maiskolbens	Sequí sebo.
2078	Pon agua	setze Wasser hin!	Umpás auéue.
2009	Pon basija	stelle das Gefäß hin!	Jasaue.
2080	Pon leña en el fuego	lege Brennholz ins Feuer!	Chínu caru eccáue.
2081	Pondremos agua	wir werden Wasser hinsetzen	Umpás anú.
2079	Poned agua	setzet Wasser hin!	Umpás acáue.
4364	Poner licor dentro del oído	Flüssigkeit in den Gehörgang bringen	Pachiqui.
2010	Poner algo en la comida Para espararla	etwas hinstellen bei der Mahlzeit	Bueténqui. 3353
5055	Poner algo en el suelo	etwas auf den Boden stellen	Taraccanqui.
2011	Ponertablilla en la frente de los niños	ein Brettchen auf die Stirn der Kinder legen	Buetanéque.
2012	Ponerse el sol	die Sonne geht unter	Bári racáai, bari hiqui. 3191
2013	Ponerse la pampanilla que solo tapa las partes y el trasero	die Schambinde anlegen, die allein die Geschlechtsteile und den Hintern bedeckt	Chácqueti. 3514
2014	Ponerse la pampanilla	die Schambinde anlegen	Chitúnqui.
2015	Ponlo boca abajo	lege ihn den Mund nach unten	Muécué.
Seite 135.			
2016	Ponte fandallin	leg dir die Schambinde an!	Chitiue.
2017	hacer Poner dicho trapo	das besagte Tuch (2016) anlegen	Chitumáqui.

2018	Ponerse en fila	in eine Reihe legen	Huyunqui.
2019	Poner cualquier cosa en la cabeza	irgendetwas auf den Kopf legen	Maiqui.
2020	Poner basija boca abajo	Gefäß hinlegen, die Mündung nach unten	Muécucui.
2021	Poner en remojo	zum Einweichen hinlegen	Muntánqui.
2022	Poner en el suelo	auf den Boden legen	Namá yasánqui, taráccánqui, tayasánqui.
2023	Ponerse en cruz	in Kreuzform legen	Muexcáte. 4180
2024	Poner	setzen, -stellen, legen	Napúqui.
4222	cosa Puesta	etwas Hingestelltes	Naputa.
2025	Poner parada cualquier cosa	zum Stillstand bringen irgend-etwas	Nichinqui, cháncánqui.
2026	Poner cosa pendiente	etwas aufhängen	Panniqui.
2027	cosa Pendiente	hängender Gegenstand	Paní. Auch stachligePalme 4389.
2028	Poner en cima	obenauflegen	Puéracánqui.
2029	Poner grillos, prisiones	Fesseln anlegen	Tabitásqui.
2030	Ponerse ropa sobre ropa	Kleid, Oberkleid anlegen	Tariccátáqui. 5061
Seite 136.			
2031	Ponerse cualquier pendiente en el cuello	sich irgend ein Gehänge um den Hals anlegen	Táuqui. 5126
2032	Poner basija	Gefäß hinstellen	Yasánqui.
2033	Poner la gallina	die Henne hinsetzen	Ziuáqui.
2034	Poner botones, bisagras etc.	Knöpfe, Scharniere etc. anbringen	Huemamáqui.
5559	Pongalo al sol	lege es an die Sonne!	Barinu aue.
2035	Poniente	Westen	Báricayo.
2036	Ponlo en el suelo	lege es auf den Boden!	Namáyasáue.
2037	Ponlo parado	bringe es zum Stillstand!	Nichiue.
2038	Ponlo pendiente	hänge es auf!	Paniue.
2039	Ponlo encima	lege es oben auf!	Puéraccáue. 4499
2040	Popa de la canoa	Hinterteil des Kanus	Núnti púnquiri.
3547	Popero	Steuermann	Chihuinqui, chiyacai.
2041	Por que	warum, weshalb	Auheati. 3079
5527	Por que	warum	Ahuecupi.
2042	Por que vienes? viene?	weshalb kommst du? kommt er?	Auheatiyúa? 3108
5606	Por eso	deshalb	Acupi.
2043	Por este tiempo pasado, ó venidero	in dieser vergangenen oder zukünftigen Zeit	Nascatiá.
4865	Poso de agua en la playa, ó en la quebrada	Brunnen am Ufer oder in der Schlucht	Santó.
2044	Postema	Geschwür	Cuhu.
2045	Preñada	Schwangere	Túya. 5180
3235	en Presencia (adv.)	in Gegenwart	Buebo.
3236	en Presencia, amago de golpe	in Gegenwart, drohende Gefahr	Bueatanqui.
2046	Prestar	leihen	Júbueni. 5350
2047	Primeramente	in erster Linie, zuerst	Pari.
Seite 138.			
2048	Primer preñado	zum ersten Mal geschwängert	Tú buená.
2049	Primer hijo	Erstgeborener	Requé báque.
2050	Primero en orden	der Erste in der Reihe	Recqué, ampari.
2051	Proa de la canoa	Vorderteil des Kanus	Núnti rébo.

2052	Probarse las fuerzas	die Kräfte erproben	Cuximuéqui. 3471
2053	Projimo ó gente como nosotros	der Nächste oder Leute wie wir	Nuá quescá júni.
2054	Postrado en tierra	auf der Erde hingestreckt	Zistiti.
5459	Postrarse	zu Füßen fallen	Zistiqui.
2055	Postrate	falle nieder!	Zistíue.
2056	Pucuna	Blasrohr (Quechua) 777	Tepi.
2057	Pudenda ó partes de toda hembra	Schamteile jedes weiblichen Wesens	Sébi.
2058	Pueblo, plaza	Ortschaft, Platz	Géma.
2059	Puente	Brücke	Cauhati. 3419
2060	Puerco, cerdo	Schwein	Yauma éua.
2061	Puerta	Türe	Quepóte.
2062	Puerta de la casa	Türe des Hauses	Sóbo séqui.
2063	Puerto	Hafen	Repentí. 4785
2064	Puestos en fila	in Reihe gestellt	Huyúta.
Seite 139.			
5494	Puya	Spitze, Stachel	Yamisceta.
2065	Pujar	überbieten	Canúqui.
2066	Puja	überbiete!	Canúe.
2067	Pulga	Floh	Cái.
2068	Punta que sobra del cigarro	Spitze, die von der Zigarre übrig bleibt	Rumue chita.
2069	Puntal	Stütze, Strebe	Chachimáti.
2070	Puntero en la canoa	Richtung angehend in dem Kanu	Reuhinqui.
2071	Puñado de alguna cosa	eine Hand voll von irgend-etwas	Muezó.
2072	Puño de la mano cerrado	Faust der geschlossenen Hand	Muéque zeboáqui.
2073	Puñuna	Bett (Quechua), vgl. Cama	Usati baxi.
2074	Purma	?	Húcai máua. 3767
2075	en la Purma	?	Húcai mauenco, nauénco.
2076	Purma de chacara	? des Landgutes	Náue huái. [3768

**Adiciones.**

2077	Pensar primeramente	denken, zunächst	Xina aparí. 5285
2078	Pon agua	setze Wasser hin!	Umpás auéue.
2079	Poned agua	setzet Wasser hin!	Umpás acáue.
2080	Pon leña en el fuego	lege Brennholz ins Feuer!	Chínu caru eccáue.

Seite 140.

2081	Pondremos agua	wir werden Wasser hinsetzen	Umpás anú.
2082	Pique	Groll	Zecu, Tuná.

Seite 141 unbeschrieben.

**Q.**

Seite 142.			
2083	Que cosa dice?	was sagt er?	Auhéy niqui? 3085
2084	Quebrar basijas á sabiendas	Gefäße absichtlich zerbrechen	Xúxaqui.
2085	Quebrarse cuerda ó hilo	einen Strick oder Faden zerreißen	Tésaqui. 4254
2086	Quebrar ó quebrarse cosa de hierro	einen Gegenstand von Eisen zerbrechen	Túbiqui, túbítái.
2087	Quebrarse ó dislocarse hueso	sich einen Knochen zerbrechen oder verrenken	Túbíta.

2088	Quebrada cosa de herramienta	zerbrochenes Werkzeug	Túbita.
2089	hacer Quebrar ó dislocar	zerbrechen oder verrenken	Tubimáqui.
2090	Quebrarse cabo de cuchillo	die Spitze eines Messers bricht ab	Tásquequi.
2091	Quebrado	zerbrochen	Tásque.
2092	Quebrarse, quebrar palo ó hierro	Pfahl oder Eisen zerbrechen	Secquéqui.
2093	cosa asi Quebrada	ein so (2092) zerbrochener Gegenstand	Sécquéta.
2094	Quebradizo	schwächlich, hinfällig	Secqueres.
2095	Que cometiste?	was hast du begangen?	Auhe accápiqui. 3088
Seite 143.			
2096	Que dices? dice?	was sagst du? sagt er?	Auheiqui. 3087
2097	Que haces?	was machst du?	Auhéquitai. 3086
2098	Quedarse uno huérfano	als eine Waise übrigbleiben	Cachianqui, cachiani.
2099	Quedarse	übrigbleiben, verbleiben	Máni.
2100	Que es esto?	was ist das?	Auhérinato? 3090
2101	Quemar, quemarse	verbrennen, sich verbrennen	Muénuqui, muénui.
2102	Quemado, quemadura	verbrannt, Brandmal	Muénuhá.
2103	Quemada comida	verbrannte Speise	Muexote.
2104	Quemarse cosa de comida	eine Speise breunt an	Muexoqui, muexotái. 4178
4577	Querer, desear	wollen, wünschen	Queení, queenai.
4582	Queriendo	wollend, wünschend	Queenque.
4578	en Queriendo	im Wollen	Queenas.
2105	Querer	wollen, lieben	Accasi, accasai, hiccási. 3011
2106	Querer beber	trinken wollen	Sea acasi, sea casai.
2107	Querer comer	essen wollen	Picási, picásai.
2108	Querer castigar, azotar	züchtigen, auspeitschen wollen	Risquicas.
2109	Querer dormir	schlafen wollen	Husamáqui, usáca. 3900, 5233
3691	Querer llevar á viviente	mitnehmen wollen, für Belebtes	Hihucasi.
2110	Querer morir	wollen, wünschen sterben	Mauácasi.
2111	Querer pederse	furzen wollen	Zipizcasi. 5456
3942	Querer venir	kommen wollen	Jucasi.
Seite 144.			
2112	Queriendo Dios	Gott liebend	Riosqueon.
2113	Que tamaño?	welche Größe?	Auhetíu? 3092
2114	Que se vaya	möge er gehen!	Cavatáni, cavatano.
2115	Que venga	möge er kommen!	Jubáno.
2116	Quien?	wer?	Zu? zua?
2117	Quien es?	wer ist es?	Zúari?
2118	Quien hizo?	wer tat es?	Zuaccari? 5479
2119	Quien sabe?	wer weiß?	Zúa bira?
2120	Quien sabe en que tiempo?	wer weiß, zu welcher Zeit?	Auhetiá bira? 3094
2121	Quien sabe donde habra ido?	wer weiß, wohin er gegangen sein wird?	Aurano cabiraque, aurano cabira?
2122	Quien sabe de quien?	wer weiß von wem?	Zuna bira? 5490
2123	Quien sabe que?	wer weiß was?	Auhébirá? 3089
2124	Quiero tu vista, ó quiero verte	ich wünsche deinen Anblick oder ich möchte dich sehen	Mihistinquéni. 4088
Seite 145.			
2125	Quien te avisó?	wer benachrichtigte dich?	Zúmiaquexunqui. 5483

2126	Quien te dijo?	wer sagte dir?	Zúmia yuiyari?
2127	de Quien es?	von wem ist es?	Zúnari?
2128	de Quien recibiste?	von wem empfangst du?	Zúna mibia?
2141	Quiero platanos para comer	ich wünsche Bananen zum Essen	Pinu paranta ebéue.
4154	estate Quieto	halt dich ruhig!	Muerasamá.
2129	Quijada	Kinnlade	Cuisán. 3434
2130	Quincha de la casa	Umzäunung des Hauses (Quechua „Kenchá“)	Chidté, chiqué.
2131	Quinchar para animales	einzäunen, für Tiere	Chiquenqui, quénaqui,
2132	Quinchalo	umzäune es!	Chiquéue. [quéna.
2133	Quinchar casa	ein Haus umzäunen	Chiquéqui.
2134	Quinchar, cercar la casa	das Haus umzäunen	Chidtéqui.
5650	Quirquincho grande	großes Gürteltier, HRQ I 92	Huno.
2135	Quitada la ropa	das Kleid ist ausgezogen	Hupuéta.
2136	Quitar	wegnehmen, ausziehen	Nininqui.
4246	Quitar el agua de la canoa	das Wasser aus dem Kanu schöpfen	Nauhacanqui.
2137	Quitarse ropa	sich das Kleid ausziehen	Hupuéqui.
2138	Quitarse la pampanilla	die Schambinde ablegen	Chiteséte.
Seite 146.			
2139	Quitarse ó caerse el rebozo	das Kopftuch abnehmen oder fallen lassen	Pueteséti.
2140	Quitase lo	nimm es ihm ab!	Ninintáue, vichíue.
4512	Quitate la mantilla	leg das Mäntelchen ab!	Puetescue.
5566	Quizá, Talvez	vielleicht	Jauechau, bira.

#### Adiciones.

2141	Quiero platanos para comer	ich wünsche Bananen zum Essen	Pinu paranta ebéue.
------	----------------------------	-------------------------------	---------------------

Seite 147 unbeschrieben.

#### R.

Seite 148.

2142	Rabadilla	Steiß	Chisó.
2252	Raboso, mantilla	Kopftuch, Mantille	Racuti.
2143	Racimo de platano no sazonado	Traube von nicht reifen Bananen	Paranta xéppa.
2144	Racimo de platanos tiernos	Traube von zarten Bananen	Paranta xéppa.
2145	Ragitas ó pedacitos de leña	Scheite oder kleine Stücke von Brennholz	Tómues.
5052	Raiz en comun	Wurzel, im allgemeinen	Tapú.
2146	Rajadura	Spalte, Riß	Túe.
2147	cosa Rajada	gespaltener Gegenstand	Tuéta.
5173	tener Rajadura ó abertura	einen Riß oder eine Öffnung haben	Tueayá.
2148	Rajaduras en los labios	Risse in den Lippen	Quéchacáti.
2149	Rajar, rajarse	sich spalten, zerspringen	Tuéqui.
5175	hacer Rajar	zerspalten	Tuemaqui.
2150	cosa Rajarse	gespaltener Gegenstand	Tuéta.
5174	no lo Rajes ó quiebras	spalte oder zerbrich nicht!	Tueyamaue.
2151	Ralla	reibe, zerreibe	Risquiati.
4816	Rallar	reiben	Risquiaqui.
2152	Rancharse el maiz	den Mais aufspeichern	Séqui ziuáti.

2153 Rancho	Hütte	Puéota.
2154 Rascar, rascarse	kratzen, sich kratzen	Súai.
4066 Rascar la cabeza	den Kopf kratzen	Masuai.
4351 cosa Rasgada	etwas Durchgerissenes	Nusita.
2155 Rasgar	durchreißen	Núxiqui. <sup>1)</sup> 4350
2156 Raspar de abajo arriba	schaben, von unten nach oben	Núrequi.
2157 Rastro	Spur, Fährte	Cháxi. 3625
3624 hacer Rastro cortando ramas en el monte	durch Abbrechen von Zweigen im Wald die Spur angeben	Chasiqui, chasiai.
2158 haz Rastro	markiere den Weg!	Chaxiue. 3626
Seite 149.		
4997 Raton	Ratte	Suya.
2159 Raton de los grandes	große Ratte	Mácca.
3747 Raya	Rochen	Hiui.
2160 Rayo, ó relámpago	Blitz	Canná.
2161 Rayos del sol	Strahlen der Sonne	Báringueni.
2162 Rebuscar dentro de casa y baul	nachsuchen in einem Hause oder Koffer	Nabuénqui.
4009 Rebuscar, respigar	nachsuchen, Nachlese halten	Mabuenqui.
2163 id á Rebuscar	geht nachzusuchen!	Mabuencáue.
2164 Recibe, toma	empfang, nimm!	Biue, hiseiqui.
2165 Recibir	empfangen	Biqui. 3209
2166 Recibi	ich empfang	biqué, biráque.
3213 Recibir primeramente	zuerst empfangen	Bipari.
2167 Recibiste, recibio	du empfangst, er empfang	Riquihá. 3211
2168 Recien llegados	neu angekommene	Júbuená, buenanucuti.
2169 Recoger del suelo	von dem Boden auflesen	Túpiqui.
2170 Recogelo	lies es auf!	Tupiué.
5651 Recto	grade	Yusuma.
2253 Recto	aufrecht	Punté, jusuma.
2171 Rede de pezcar	Fischnetz	Tásti.
2172 Redondear	abrunden	Turuáqui.
2173 Refrescar	erfrischen	Madziáqui.
2174 Regar el suelo, piso	den Boden, Fußboden be- gießen	Machasáqui, machiqui.
Seite 150.		
2175 Regar plantas	Pflanzen begießen	Tachiqui. 5017
2176 Riegalo	begieße es!	Tachiué.
2177 Regueldo agraz	säuerliches Aufstoßen	Aguei.
2178 Reguel (sic!) agrio por las narices	sauerer Rülpsen durch die Nase	Rébusnáte.
2179 Reir	lachen	Usanqui, usani. 5248
2180 Reirse	lachen	Usani, uzahuzanqui. 3834
2181 Reirse no mas	nur lachen	Uzá, uzáres. 3836
2182 hacer Reir	lachen machen	Uzamáqui. 3837
2183 no Reir	nicht lachen	Uzayamá. 3835
3377 Relampeguear	blitzen	Canna viriviri.
5535 Relanpago	Blitz	Candá. 2160
4358 Remanso ó rincon de rio	Flußecke mit stauendem Wasser	Pabro.
2184 Remar	rudern	Vihinaqui.
2185 Remedar, imitar en pa- labras y obras	nachmachen in Worten und Werken	Máua mauáqui, mauái.

<sup>1)</sup> Über dem ersten i steht mit Bleistift ein a geschrieben.



2186 Remededor	Nachahmer	Mauámis.
2187 Remedio eficaz para heridas	Heilmittel, bei Wunden wirksam	Zeuerán. 5447
2188 Remedio, medicina	Heilmittel	Ráu.
Seite 151.		
2189 Remedio que esteriliza	Heilmittel, das unfruchtbar macht	Nabásteráu.
2190 Remendar ropa	Kleider ausbessern	Buénqui. 3600
2191 Remendar techo	das Dach ausbessern	Húnaqui.
2192 Remendar no mas	nur ausbessern	Húnares, hunarésqui.
4772 Remo, nacion de ese nombre	die Remo, Indianerstamm	Remo.
2193 Rémo	Ruder	Vihinti.
2194 Remojar para ablandar algo	anfeuchten, um etwas weich zu machen	Púcuqui.
2195 Remolino de agua	Wasserstrudel	Zammá.
2196 Remolino de viento	Wirbelwind	Subináte.
2197 Rempuja	stoße zurück!	Sudtúe, sudtueiqui.
2198 Rempujar	zurückstoßen	Sudtunqui, huránqui.
2251 Repasarse basija	Gefäß dem Feuer aussetzen	Záiqui, záiya.
2199 Repica	hacke klein!	Tamaráue.
2200 Repicar el batan moliendo	die Mühle zerkleinert	Tamaránqui.
2201 Repite loque dice	wiederhole was er sagt!	Quechibáue. 4570
4569 seguir Repitiendo lo que otro dice	die Worte eines andern wiederholen	Quechichanquí.
2202 Replantar, resemlrar	wieder pflanzen, wieder säen	Cabánqui, nabánqui.
Seite 152.		
4319 Reprender, afear elecho	tadeln, vorhalten, vom Echo	Nudzinqui.
2203 Reprender con los ojos	verweisen, tadeln mit den Augen	Buéru nudzinqui.
2204 Resaludar el saludo	den Gruß erwidern	Héhé.
4301 Resbalar	ausgleiten	Ninote, ninotar.
2205 Rescarse <sup>1)</sup> el trasero	sich den Hintern kratzen	Chisuái.
2206 Resguardar el cuerpo con rodela, brazo ú otro cosa	schützen den Körper mit Schild, Arm oder anderem Gegenstand	Pánate.
2207 Respar <sup>2)</sup>	schaben	Huésaqui.
4345 Respar <sup>2)</sup> de abajo arriba	schaben von oben nach unten	Nurequi.
2208 Respiracion	Atmung	Juí.
2209 Respirar	atmen	Juinqui.
2210 Respirar el peje en cima del agua	Atmen des Fisches über dem Wasser	Buetaxi.
2211 Responder cuando se llama	antworten, wenn man ruft	Quéhuintqui.
2212 no Responder	nicht antworten	Quéhinyamai.
2213 Respondon, replicon	einer, der immer widerredet	Quéuhimis.
2214 no ser Respondon, replicon	kein Widerredner sein	Quéuhimismá.
Seite 153.		
2215 Restringir el vientre	den Bauch zusammenziehen	Chijestemate.

<sup>1)</sup> 4985 suai rascar, aber Fehler rescar sowohl 3586 als hier 2205 selbst übernommen in die alphabetische Ordnung. Ähnlich 2207 respar statt raspar.

<sup>2)</sup> Dialektische Form statt raspar 2156? Vgl. Anmerkung zu 2205, respar 2207, 3809, 4345, aber gleich acepillar 296, 3809, also hobeln, schaben.

2216	cosa Restringente	etwas Zusammenziehendes	Chijestomati.
2217	Resucitar á otro	einen vom Tode erretten (Arzneimittel)	Acquiribi, juinqui, juin- máqui.
2218	Retencion	Zurückhaltung	Puchiu, ténequi. 4515
2219	Retencion de orines	Verhaltung des Harns	Hizonténequi. 3757
2220	Retoñar	nachwachsen, nachsprossen	Puéchucúí.
5009	Retoñar, hacer semilla	nachwachsen, Samen geben	Susui.
2221	Rotoño de platano	Schößling von Bananen	Paranta tácu.
2222	Retorcerse cuerda ó hilo	sich zusammendrehen, von Strick oder Faden	Choxtopi, mayáqui. 3592
2223	Retornaragravio ó bene- ficio	erwidern, Beleidigung oder Wohltat	Cúpiquei.
2224	Reventar, reventarse	bersten (Eier beim Ausschlüp- fen 5213)	Túxaqui. 5213
2225	cosa Reventada	zerborstener Gegenstand	Túxati. 5214
2226	no lo Revientes	zerbrich es nicht	Túxayamáue. 5215
2227	Reverencia	Verbeugung	Mucháue.
Seite 154.			
2228	Reverenciar	verehren, sich verbeugen	Muchaqui.
2229	haz Reverenciar	make eine Verbeugung!	Muchamáue.
2230	hacer Reverenciar	Verbeugungen machen lassen	Muchamáqui.
2231	Reves de la ropa	Innenseite der Kleidung	Chupa nápu. 3604 Chupa mapú.
3603	derecho de la ropa	rechte Seite der Kleidung	Chupa puccao.
2232	Revolcarse	sich herumwälzen	Taramuète.
2233	Revolver la comida on la olla	die Speise im Topfe um- rühren	Chiuhinqui. 3533
2234	Revolver liquido, ma- sato etc.	eine Flüssigkeit, Saft der Yucawurzel etc. umrühren	Tauhinqui. 5085
2235	Revuelve la comida ó masato	rühre die Speise oder den Saft der Yucawurzel um!	Chihuahue. 3534
3548	cosa con que se Re- vuelve la comida	Ding, womit man die Speise umrührt	Chihuinti.
4049	Rezar	beten	Masaiqui, masai.
4050	enseñar á Rezar	beten lehren	Masai hunamaqui.
3076	Rico	reich	Ahuequia.
5632	Rincon	Winkel	Zacque.
3642	Rio	Fluß	Gene.
2236	Rio Ucayali	Ucayali-Fluß	Páru.
2237	Rio abajo	flußabwärts	Chipúnqui.
2238	Riñones	Nieren	Caréco. 3394
5539	Robar	rauben	Yumuedzuqui.
5570	Rodeando	sich im Kreis bewegend	Mayate.
5569	Rodear	sich im Kreis bewegen	Mayaqui.
2239	Rodear por camino	sich herumbewegen, auf dem Weg	Accate.
2240	Rodearse por laderas	sich herumbewegen, auf den Abhängen	Tétoramuéte.
2241	Rodela	Schild	Muéchote.
5702	Rodilla	Kniescheibe	Rambuso.
2242	Rollar ropa	Kleidung zusammenrollen	Zébiquei.
Seite 155.			
2243	Roncar dormiendo	beim Schlafen schnarchen	Rásiquei. 4727
5131	Ronco en el hablar	rauhe Stimme beim Spre- chen	Tesá.

5558 Ronsoco	Capivara-Schwein, Hydrochoerus capybara	Amue.
2244 Ropa	Kleidung, Kleid	Chupa.
2245 Ropa labada	gewaschene Kleidung	Pádzata.
2246 Ropa muy usada ó vieja	sehr gebrauchte oder alte Kleidung	Chupa buensenái, chupa muáseni.
2247 Rosar para chacra	für die Pflanzung roden	Tasepái. 5024
2248 Rostro, cara	Antlitz, Gesicht	Buémaná.
2249 Rueda	Rad	Turúna.
2250 Ruéllalo	rolle es!	Zébiue.

## Adiciones.

2251 Ropasarse basija	ein Gefäß dem Feuer aussetzen	Záiqui, záiya. 448
2252 Reboso, mantilla	Kopftuch, Mantille	Racuti.
2253 Recto	aufrecht	Punté, jusuma.

Seite 156 unbeschrieben.

## S.

Seite 157.

5331 Sábalo peje	Sabalo-Fisch; HRQ I 126	Yappá eua.
2254 Saber	wissen, können, verstehen	Hunanqui.
3874 el que Sabe muchas cosas	wer Vieles weiß	Hunamis.
2255 Saber bien la comida	die Bereitung der Speisen gut verstehen	Nue.
2256 Sacar candela con eslabon	mit dem Feuerstahl Funken schlagen	Tásaqui.
2257 Sácale	ziehe ihn heraus!	Zécaúe, Zéca ásun.
2258 Sácalo de la candela	zupfe sie! von der Kerze	Butéue.
5585 Sacar con pate ú otra cosa	mit Kürbisnapf etc. herausnehmen	Hueacqui.
2259 Sacar la comida de la olla	die Speise aus dem Topfe herausnehmen	Muétésqui.
3352 Sacar la olla del fuego	den Topf vom Feuer nehmen	Butequi.
2260 Sacar lo introducido	das Eingeführte hervorziehen	Zécaque. 5435
2261 Sacude la ropa	schüttle das Kleid!	Pueráue. 4501
2262 Sacudir la ropa	das Kleid schütteln	Puerháqui.
2263 Sahumar el pie	den Fuß räuchern	Tapuáqui.
2264 Sal	Salz	Táxi. 5556
5555 se Salar	Salzgeschmack bekommen	Eare tasi ateu hunanque.
5554 sabes Salar?	verstohst du zu salzen?	Mintasi ateu hunanque.
2265 Salar carne	Fleisch salzen	Námitáxi capúqui. 4205
2266 Saliba, babas	Speichel, Geifer	Queñó.
2267 Salir	fortgehen, abreisen	Picoi, picote.
2268 Sal tu	gehe du fort!	Picóue.
3227 Salir á recibir	herausgehen zum Empfang	Buechiqui.
2269 Salir el sol	die Sonne geht auf	Báripicoi, báripicote. 3178
2270 Saludar el que llega	begrüßen den, der ankommt (mit Ausruf 3937 „du kommst“, Antwort 2271, 2272)	Júai? júe? Vgl. auch 3234.

Seite 158.

2271 (el hombre)	Hehe! antwortet der Mann auf die Frage 2270 = Jawohl! 200	héhé?
2272 (la mujer)	Huhu! antwortet die Frau auf die Frage 2270 = Jawohl! 200	húhú.

3654	Sambullir entrarse dentro del rio	in den Fluß eintauchen	Gene muéra hiqui, gene muera caai.
5256	Sancudo	Stelzenläufer, Wasservogel	Vi.
5164	Sancudo de los grandes	großer Stelzenläufer	Tucubo.
4528	Sangrar	zur Ader lassen	Puno chachiqui.
3662	Sangre	Blut	Gimi.
4771	Sanguyuela	Blutegel	Regá.
4863	Sanja ó badanco	Graben ó Wasserloch	Sanqué.
4868	Sapatero	Schuhmacher	Sapato amis.
2273	Sapote fruta	Zapote-Frucht	Hisonsuma.
2274	Sarcillos ó pendientes	Ohrringe oder Gehänge	Páru níti.
2275	Sarna colora	Rote Krätze	Huxinsénu. 3916 (colorada)
4404	Sazonarse los platanos	Reifen der Bananen	Paranta sadtani.
4334	Sufrir sed	Durst leiden	Numitenequi.
2276	Seguidor	Verfolger	Chibamis.
2277	Seguir tras de otro	folgen, hinterhergehen	Chibanqui.
2278	Sigale	folge ihm!	Chibáue.
2279	Seguir repitiendo lo que otro dice	folgen, eines andern Worte wiederholend	Quechichánqui.
2280	Sembrador	Sämann	Yuámis.
2281	Sembrar	säen	Bánaqui, bánei.
5525	Semilla	Same	Bueru.
5199	Semilla que llamau habillos	Samenkerne, „kleine Bohnen“ genannt	Tura pacu.
2282	Semejante á este	ähnlich diesem	Nato quescá.
2283	Sentarse cruzadas las piernas	sich setzen mit gekreuzten Beinen	Maccá yacati.
2284	Sentido	Verständnis, Gehör	Nincati.
3882	cosa Sensible, sentir el dolor de her . . .	empfindlich, den Schmerz einer W(unde) fühlen	Hunantiaqui.
2285	Señal	Zeichen	Hunánti.
3881	cosa Señalada	ein bezeichneter Gegenstand	Hunantiá.
2286	Señalar	bezeichnen	Hunantiáqui.
2287	Señala con el dedo	bezeichne sie mit dem Finger	Mueto ásun.
2288	Sepultar	begraben	Mihinqui.
2289	Sepultura	Grab	Mihinti.
Seite 159.			
4279	Sereno, ó rocío de la noche	Tau der Nacht	Nibi.
2290	Ser gracioso	sei lustig!	Xiró ayá.
3050	Ser la cosa del mimo modo	etwas ist gleicher Art	Ascábires, ascabiri.
5660	Sesos	Gehirn	Manapu.
2291	Si afirmativo	ja	Acqui, hiqui, héhé.
5642	Siempre	immer	Jauemacubi.
2292	Siendo viejo	alt seiend	Yúsis.
2293	Sieso	After	Chibucó.
5265	Silvar con la lengua	lispeln mit der Zunge	Vishiqui.
2294	Sin cortar, ó trozar	ohne abzuschneiden oder abzuhacken (Fisch, Fleisch 4188)	Nácana.
2295	Sitiar	umringen, belagern	Cátequi, catéte. 3406
2296	Sitio desemparedado	verlassener Ort, Platz	Máque.
4024	en el Sitio desemparedado	in dem verlassenen Platz	Maquenco.
2297	Silvador pájaro	pfeifender Vogel	Biminjuéyo. 3204
3169	Sobaco	Achselhöhle	Basque.

5680	Sobaco	Achselhöhle	Basca.
5118	Sobrar algo	übrig haben	Tesequi.
5119	Sobras	Überbleibsel	Tése.
4346	Sobrino de her <sup>no</sup> de padre	Neffe vom Vaterbruder	Núsa.
2298	Sobrino y sobrina de hermano de padre	Neffe und Nichte vom Bruder des Vaters	Pichá, 4445 Piá.
3429	Sobrino	Neffe	Cucu.
2299	Sol	Sonne	Bári.
2300	Solear semilla o palma	einen Samen oder Palme der Sonne aussetzen	Cabarianqui.
2301	Solera de la casa	oberstes Querholz des Hauses	Hiracánti.
5522	se fue Solo	er ging allein fort	Jabichocai.
2302	Soltero	Junggeselle, ledig	Huanaumá. 3256
2303	Sombra	Schatten	Húda.
3172	Sombrero, paraguas	Hut, Regenschirm	Bari mapote.
2304	Sombrero, plumage y todo lo que se pone en la cabeza	Hut, Federschmuck und alles was auf den Kopf gesetzt wird	Máiti.
Seite 160.			
2305	Soñar	träumen	Mamáqui. 4207
2306	Soplar	blasen	Zuáqui.
2307	Soplar y sobar el cuerpo	den Körper anblasen und durchkneten	Séyoqui.
2308	Soplador	der Anblaser	Séyomis.
2309	Soplar el cuerpo	den Körper anblasen	Cuxúnqui. 3473
2310	cosa asi Soplada	ein so angeblasener Gegenstand	Cuxuá. 3474
2311	Soplalo	blas es an!	Cuxuscáue. 3475
2312	Soplar la candela	das Kohlenfeuer anfachen	Chizúai. 3587
2313	Sorber ó beber caldo	Fleischbrühe schlürfen oder trinken	Núsuqui.
4827	tomar ó Sorber tabaco	Tabak rauchen (schlürfen)	Rumue xiaqui.
2314	Sorberse el humo	den Rauch verschlucken	Rumuotiáqui.
2315	Sorbo	Schluck, Zug	Núsu.
2316	Sordo	taub	Pásto, pábuc.
2317	Sortija	Fingerring	Mueusóte.
5550	Sostener	stützen	Sumaqui.
5190	haz con Suavidad	tu es mit Sanftheit!	Tupunso ahue.
2318	Subir arriba	hinaufsteigen, aufwärts steigen	Buchiquineáti, neinate. 3330
3978	Subir cerro	einen Berg besteigen	Manaquedzainate.
2319	Subir por el rio	den Fluß hinauffahren	Hinate, hinatái.
2320	Sucio ó cosa gracienta	schmutzig oder fettiger Gegenstand	Táru.
5636	Suciedad, basura	Schmutz, Kehricht	Mispu.
Seite 161.			
2321	Sudar	schwitzen	Niscani, niscái.
2322	Sudor	Schweiß	Nisca.
4192	Suegra, tia	Schwiegermutter, Tante	Nachi.
2323	Suegra de ella	Schwiegermutter, der Frau	Báquensána.
2324	Suegro de ella	Schwiegervater, der Frau	Báquenqui.
4199	del Suelo	von dem Boden	Namá mueas.
4196	en el Suelo	auf dem Boden	Namá.
2325	Sueño	Traum	Namáque.
5101	Sufrir, tener paciencia	leiden, Geduld haben	Tenequi.

4361	Sumbir los oídos	in den Ohren summen	Pabue yuncaini.
2326	Súngaro	Zúngaro-Fisch, HRQ I 126	Sauahuára. 4883
2327	Surrapas	Abfälle	Sepo.
5548	Suyo	sein (3te Person)	Yauenarique.

## Adiciones.

2327	Surrapas	Abfälle	Sepo.
------	----------	---------	-------

Seite 162 unbeschrieben.

## T.

Seite. 163.

2328	Tabaco	Tabak	Rumue.
2329	Tabaco en polvo	Schnupftabak	Rumuepoto.
3502	Tabano	Bremse	Cheppa.
3305	Tablilla p <sup>a</sup> la frente de los niños	Brettchen für die Stirn der Kinder	Buedtanete.
2330	Taladrar	durchbohren	Xóquiqui.
2331	cosa Taladrada	durchbohrter Gegenstand	Xóquiá.
5310	Taladrado	durchbohrt	Xoquti.
2332	Tallo de la yuca	Stamm der Yuca	Adzatázu.
5708	Talon	Ferse	Taegchipu.
5566	Talvez, Quizá	vielleicht	Jauechau, bira.
5621	Talvez	vielleicht	Rurique.
2333	Tamal	Fleischkrופן	Misi.
2334	Tambien vendran	sie werden auch kommen	Bueribanos.
2335	Tambor	Trommel	Accu.
5031	Tambor ó caja	Trommel	Tambora.
5638	Tamchi	Tamshi-Liane <sup>1)</sup>	Ayás.
2336	Tangana	Wurfstein (tángano Spiel) 3891 „botador“, der springend aufstößt	Húnote, (Bleistiftzusatz:) cunuti.
2337	Tantos, señalando el numero	so viele, die Anzahl bezeichnend	Adti.
3665	Tañer guitarra	Gitarre spielen	Guitara huerunqui.
2338	Tapado, cubierto	zugedeckt, bedeckt	Pupuá.
2339	Tápalo, cubrelo	decke es zu, bedecke es!	Púpuc.
2340	Tapar, cubrir	zudecken, bedecken	Mapuqui, mapuái.
4055	cosa con que se Tapa ó cubre	etwas zum Zudecken	Maputi.
5616	Tapar, cerrar	verstopfen, schließen	Zepuqui.
2341	Taparse, cubrirse	sich zudecken, sich bedecken	Púpuqui, pupuái, pupuei-
2342	Tapar basija con ropa ú ojas	ein Gefäß mit Tuch oder Blättern zudecken	Robámuqui. [qui.
Seite 164.			
2343	Tapon	Pfropf, Stöpsel	Roniti.
2344	Tapar el cuerpo, amortajar	zudecken den Körper, einhüllen	Yúra mapuqui.
3193	Tardanza	Aufschub	Basi.
3524	Tasa de poner mani	Napf für Erdnüsse	Chichá.
3790	Taza de ojas p <sup>a</sup> poner algodón	Napf aus Blättern, Baumwolle hineinzulegen	Huasmue misé.
5021	Taza de tamchi	Korbschale aus Tamshi-Liane	Tazá.
2345	Taza de poner masato	Trinkschale für Yucagetränk	Pidzo puinqui.

<sup>1)</sup> Zum Korbflechten. Vgl. Taza. Entsteht aus der (1378) Isula-Ameise, HRQ I 75!

2429	Techar casa	ein Haus decken	Sobo seuhaqui, seuhai.
2346	Teger	weben	Timáqui.
2347	Tegido para colar bebida	Gewebezum Durchseien eines Getränks	Tuáti.
3791	Telaraña	Spinnewebe	Huasno.
5537	Temblar	zittern	Nihua.
2348	Temblar la tierra, temblor	Erdbeben	Maixacúti. 4307
2349	Temblar el cuerpo ú otra cosa	zittern, der Körper oder etwas anderes	Sáquisáqui.
2435	Teneis platanos para comer?	habt ihr Bananen zu essen?	Acquia paranta pinú?
2436	Teneis platanos para vender?	habt ihr Bananen zu verkaufen?	Acquia paranta márúnúni?
2350	Tender ropas	Kleider ausbreiten	Chupabuécankui. 3232
5624	Tener	haben	Acquia, jaqui.
2351	Tener asco	Ekel haben	Querási.
2352	Tener amistad	Freundschaft hegen	Rag.
2353	Tener con la mano, pasear algo	etwas mit der Hand halten, etwas herumführen	Zúmaqui.
2354	Tener con que defenderse	etwas zur Verteidigung haben	Aquichipotáqui.
Seite 165.			
2355	Tener delito	ein Verbrechen auf dem Gewissen haben	Hucha ayá. 3826
2356	Tener miedo	Furcht haben	Ráquete.
2357	Tener los labios pintados á negro	die Lippen schwarz bemalt haben	Quepoyá.
2358	Tener mucha sed	viel Durst haben	Númi.
2359	Tener sed de continuo	immer Durst haben	Numires.
5101	Tener paciencia, sufrir	Geduld haben, leiden	Tenequi.
3470	Tener salud	Gesundheit haben	Cusi.
4677	Tener verguenza	Scham haben	Rabini, rabiari.
2360	Tener verguenza de pedir	sich schämen zu fordern	Unza tánqui.
2361	Tener hambre	Hunger haben	Bunái, búnayurái.
2362	Teniendo delito	ein Verbrechen auf dem Gewissen habend	Hucha áyas.
2363	Teñir	färben	Púcuqui, pucuái.
2364	Teñir á negro	schwarz färben	Huiso pucuqui.
5649	Tercianas	Malaria	Yunda.
2365	Tetas, pechos	weibliche Brust	Súma.
4676	levantar Testimonio	Zeugnis erheben	Raba, rabanqui.
4192	Tia, suegra	Tante, Schwiegermutter	Nachi.
5339	Tia, her <sup>na</sup> de padre de sobrinha	Tante, Vaterschwester (die Nichte spricht)	Yaya.
3794	Tia her <sup>na</sup> de madre	Tante, Mutterschwester	Huasta.
2366	Tienes chaquiras	hast du Glasperlen?	Aquiami muru?
2373	Tienes gana de comer? quieres comer?	hast du Lust zu essen?	Mí picasi?
3673	Tienes machete	hast du ein Messer?	Haquiami zébate?
2367	Tiempo pasado, ó venidero	vorgangene oder zukünftige Zeit	Múatiá.

Seite 166.

2368	Tiempo pasado como de un año hasta dos años	vergangene Zeit, etwa vor einem Jahre oder zwei	Hipócato, hapocato.
2369	Tiempo muy antiguo	sehr ferne Zeit	Hiponi, aponi.
2426	Tiempo ya antiguo	schon längst vergangene Zeit	Múa áni.
2370	Tiempo en que hay playas	Trockenzeit, wenn Uferstrand vorhanden	Máxitiá. 4005
3846	Tiempo de aguas	Regenzeit	Huitia.
2371	Tiempos en (que) baja el río	Zeiten, wo der Fluß fällt	Zúzintiá.
3067	en aquel mismo Tiempo	in eben jener Zeit	Attiabiri.
2372	Tiende la ropa	breite die Kleidung aus!	Chupa buecáue.
4025	Tierra	Erde	Mai.
2373	Tierra blanca	weiße Erde	Máus.
2374	Tierra colorada para pintar	rote Erde zum Bemalen	Maxinqui. 4003
2375	Tierra negra	schwarze Erde	Mai huisó.
5499	Tigras	Scheere	Huastaiti.
2376	Tigre	schwarzer Jaguar, Felis onça nigra	Huiso hino.
3705	Tigre blanco con pintas negro	weißer Jaguar mit schwarzen Flecken	Hinocu.
2377	Tigre de los pequeños	kleine Jaguarart	Huisi hino.
2378	Tigre rojo con pintas	rotgelber gefleckter Jaguar (Felis onça)	Chabáhino.
2379	Tigrillo	Tigerkatze, Felis yaguarandi	Auápa. 3071
5114	Tinaja de dos barrigas	doppelbauchiger Krug	Tepodse.
2380	Tineja (sic!) de los Sete- bos	Krug von den Setebo	Quécho.
3798	Tingo <sup>1)</sup> de arroyo	Einmündung eines Baches	Huéan taeg.
2381	Tingo <sup>1)</sup> o boca de río	Zusammenfluß oder Flußmün- dung	Chima cayá.
2382	Tingo <sup>1)</sup> de caminos	Zusammentreffen von Wagen	Bai zezá. 3143
3428	Tio her <sup>no</sup> de madre, so- brino y de sobrina	Oheim, Mutterbruder (Neffe oder Nichte spricht)	Cuca.
3635	Tio her <sup>no</sup> de padre de sobrino y sobrina	Oheim, Vaterbruder (Neffe oder Nichte spricht)	Eppa.
2383	Tira candela atras	ziehe das Herdfeuer zurück!	Chibueáue.
Seite 167.			
2384	Tirar candela atrás para asar	das Feuer zurückziehen, um zu braten	Chibucanqui.
2385	Tirar el arco	den Bogen spannen	Canúti huaquequi.
2386	Tirar la canoa por tierra	das Kanu über Land ziehen	Núnti tepáqui.
2387	Tirar con piedra, palo etc.	mit Stein, Stock etc. werfen	Záqui (Bleistiftzusatz:) —cá, also Zacá.
2427	Tobillo	Fußknöchel	Taegtango.
2388	Tocar la campana	die Glocke schlagen	Campana risquiqui.
2430	Tocar la flauta	die Flöte blasen	Rehue zuaqui.
2389	Toda cosa lastimada ó hechapedazos de vieja	Alles, was durch Alter leidet oder in Stücke geht	Yuyucúti.
2390	Toda punta ofensiva	jede zum Angriff dienende Spitze	Cháchiti.

<sup>1)</sup> Quechua tincuy „sich vereinigen“, auch von Flüssen und Wegen.



5623	Todavía	noch	Ayamare.
5614	Todavía no	noch nicht	Ayamarire.
2391	Todo, todos	jeder, alle	Adtibi.
5716	Todo el cuerpo	der ganze Körper	Yura.
2392	Todo minaral blanco	jedes weiße Mineral	Yámipácha.
2393	Todos los que tienen algun defecto, como mudo, demente, tullido, manco etc.	alle, die ein Gebrechen haben, wie stumm, schwachsinnig, lahm, einhändig etc.	Yuxinbáque.
2394	Toldo de dormir	Moskitenvorhang, nicht Hängematte. <sup>1)</sup>	Báchi. 2394
2395	Toma	nimm!	Biue.
2396	Tomar tabaco	Tabak gebrauchen, nach 5278 Schnupftabak	Rumue xiáqui.
Seite 168.			
5652	Torcido	gedreht	Yusu.
4099	Torta de maiz ó yuca asada	gebackene Mais- oder Yuca- kuchen	Mispá.
2397	Tortuga	Schildkröte	Manansáue.
4314	Tortola	Turteltaube	Nubues.
4980	Tortula de las grandes	große Turteltaube	Sodto.
3820	Tos	Husten	Hucu.
3821	tener Tos	Husten haben	Hucui, hucuyá.
2398	Tostar semilla	Samenkörner rösten	Tubánqui.
2399	cosa asi Tostada	etwas so Geröstetes	Tubá.
4699	Trabajador	Arbeiter	Rayá.
4700	Trabajar	arbeiten	Rayate.
2400	Trabajador	Arbeiter	Yusmamá, yuamis.
5612	Trabajar	arbeiten	Yuaqui.
5106	Trabajo	Arbeit	tehe, teheti.
2431	Trae agua	bringe Wasser!	Umpas ebéue.
2401	Trae candela	bringe Feuer!	Chibéue, chibitáue.
2433	Trae leña	bringe Brennholz!	Caru ebéue.
2432	Traed agua	bringet Wasser!	Umpás ebeuetá.
2434	Traed leña	bringet Brennholz!	Caru ebeuetá.
2402	Traelo á viviente	bringe es! Von Lebendigem	Hihúe, hihúeiqui.
3690	Traer á viviente	bringen, von Lebendigem	Hihuequi.
3721	Trae para ver	bringe, damit man sieht	Hisno buetá.
2403	Traer	bringen	Buesunque. 3299
5536	Traer	bringen	Vitanqui.
2404	Traere?	werde ich bringen?	Buesunpa? buesuntanpa.
2428	Tranca	Türriegel	Quebitásti. [3300
2405	Trapito con que se ta- pan las mujeres Ama- hucas (sic!)	kleiner Lappen, womit sich die Amahuacaweiber be- decken	Sabirúnti.
4476	Trasera parte	Hinterteil	Puecao.
5693	Trasero, culo	Hinterer	Chisó.
2406	Trasplantar cualquier cosa	irgendetwas verpflanzen	Tamánequi.
2407	Trasquilar el cuerpo	den Körper scheeren	Raúruqui, rapuéstáqui.
2408	Trasquilado el cuerpo	geschorener Körper	Raúruta, rapuéstá.

<sup>1)</sup> usati ist Ort des Schlafens, dormitorio 1474, 5236, auch cama „Lager, Bett“. Bett „usati bachi“ 2073, heißt wörtlich das Schlafzelt (bachi 2394, 3128, das „aufgespannt“ wird, 3137). Die Indianer hatten keine Hängematte, sondern schiefen auf Matten, selten auf Brettergestellen (341, wohl europäischen Urbilds). Ein „toldo de tocuyo“, „Kattunzelt“, schützte sie gegen die Moskitos. AMP I 175.

2409	Trasquilar la cabeza	den Kopf scheeren .	Mascurui.
2410	Trasquilada cabeza	geschorener Kopf	Mascurúta. 4077
Seite 169.			
2411	Travecear	schäkern, Mutwillen treiben	Hunidzai.
2425	Travesear dentro del agua	im Wasser schäkern	Zenatai, zenate.
2412	Travieso	mutwillig, licherlich	Hunidza.
2413	Trazar, contar	entwerfen, rechnen	Sádaqui.
2414	Tripa ó intestinos	Eingeweide	Picutóyo.
2415	Tristeza	Traurigkeit	Masá xiná. 3995
5097	Tronar	donnern	Temueari.
5098	Trono	Donner? vgl. 5532 trueno	Temue.
5532	Trueno	Donner	Terenca.
5081	Tropezar, dar puntapie	stoßen, Fußtritt geben	Tatihiqui.
2416	Tu	du	Mi, mibi.
3205	Tuerto, visco	schielend	Bihi.
2417	Tu estás	du bist, befindest dich	Miquihá.
2418	Tu hiciste?	machtest du?	Miacá?
2419	Tu mismo	du selbst	Mibis, mibiribi.
2420	Tuestalo	röste es! (tostar 5157)	Tubáue, tuba ásun.
2421	Tullido del cuerpo	lahm, gichtbrüchig, vom Körper	Chanto.
2422	Tullido el brazo	lahm, der Arm	Pupásna.
2422a	Tullido de piernas	lahm, die Beine	Vipásna. 5261
2423	Tumor, postema	Geschwulst, Geschwür	Núbue, nubuéte.
2424	Tupir lienzo	feststopfen Leinwand	Questó áqui.
5545	Tuyo	dein	Minarique.

## Adiciones.

2425	Travesear dentro del agua	schäkern im Wasser	Zenatai, zenate.
Seite 170.			
2426	Tiempo ya antiguo	schon längst vergangene Zeit	Múa áni.
2427	Tobillo	Fußknöchel	Taegtango.
2428	Tranca	Türriegel	Quebitásti.
2429	Techar casa	ein Haus decken	Sobo seuhaqui, seuhai.
2430	Tocar la flauta	die Flöte blasen	Rehue zuaqui.
2431	Trae agua	bringe Wasser!	Umpas ebéue.
2432	Traed agua	bringet Wasser!	Umpás cbeutá.
2433	Trae leña	bringe Brennholz!	Caru ebéue.
2434	Traed leña	bringet Brennholz!	Caru cbeuctá.
2435	Tencis platanos para comer?	habt ihr Bananen zu essen?	Acquia paranta pinú?
2436	Tencis platanos para vender?	habt ihr Bananen zu ver- kaufen?	Acquia paranta márunúni.
2437	Tienes gana de comer? quieres comer?	hast du Lust zu essen?	Mi picasi?
2438	Trabajar	arbeiten	Yuaqui.
Seite 171 unbeschrieben.			

## U.

Seite 172.			
2439	Ucayali	Ucayali-Fluß	Páru.
3542	yr Último en orden	als Letzter der Reihe gehen	Chinicaí.
2440	Una especie de lepra	eine Art von Aussatz	Chúrix sénu.
2441	Una vez	einmal	Abichu áqui.

5514 Una vez	einmal	Ramabirez.
2442 Uno	einer, eins	Abichu.
2443 Uno solamente	nur einer	Abichures, abichuchocá, hustiares chocó.
2444 Un poco mas arriba de . . .	etwas mehr oberhalb von . . .	Rébori.
2445 Untar	salben	Sicaqui.
5684 Uñas	Fingernägel	Muentzis.

**Adiciones.**

(Keine Zusätze vorhanden.)

Seite 173 unbeschrieben.

**V.**

Seite 174.

2446 Vago	Bummler 3420	Cauamis.
2447 Vaho de la tierra	Ausdünstung der Erde	Maicui.
2448 Vaho del cuerpo	Ausdünstung des Körpers	Sánaratu cui, yúra sana ratu cui.
5541 Vamos hacer casa	laßt uns ein Haus bauen	Cane sobo hano.
2449 Varas del techo	Stangen des Daches	Sóbo pixi. 4972
2450 Vé	geh! 167 anda, ve!	Cáue.
2509 Vé á tocar la campana	geh die Glocke zu läuten!	Campana risquicáue.
2451 Vé á ver	geh zu sehen!	Cáue hino.
2452 Vejiga	Blase	Hisonnanéte. 3758
2453 Vela ó cosa para alum- brar	Kerze oder Gegenstand zum Leuchten	Juenti, ebuí.
5234 Velar, no querer dormir	wachen, nicht schlafen wollen	Usayamai.
2454 Vello de las partes	Schamhaar	Sani.
2455 Velloso	wollig behaart	Raniya.
2456 Ven	komm!	Júe.
2457 Ven acá	komm her!	Neri júe.
4527 Vena, nervio, arteria	Vene, Spannader, Arterie	Puna.
2458 Venado	Hirsch	Chásu.
2459 Ven aprisa	komm schnell!	Júe muenquiráue, jumuéue histo.
2460 Ven á ver	komm zu sehen!	Hisuéiqui, hisuéi. 3742
Seite 175.		
2461 Vencer	siegen	Mai zacamáqui.
2462 Vencedor en pelea	Sieger im Kampf	Cupitimámis.
2463 Vendrá ó vendre?	wird er kommen? werde ich kommen?	Junos?
2464 Vendrán	sie werden kommen	Buénos.
2465 Veneno	Gift	Múcca. 4111
2466 Venenoso	giftig	Mucayá.
2467 Venganza	Rache	Cúpi.
4089 he Venido á verte	ich bin gekommen, dich zu sehen	Mia hisi, mia hisocuijuque.
2468 Venir muchos	kommen, viele (2470 Platzregen)	Buéi.
2469 Venir	kommen	Juái, júiqui.
2470 Venir aguacero	ein Platzregen kommt	Huira buéi.
2471 Ver	sehen	Hisqui.
3720 sujeta que lo Ve todo	Einer, der Alles sieht	Hismis.
2472 Ver por ver	sehen wegen des Sehens	Hisesqui, hisiresi.
2473 Verse	man sieht	Histibires, histi. 3724

3144	Verse ó hallarse mucho pescado	man sieht oder findet viele Fische	Bamai.
2474	Ver á ver	sehen, zu sehen	Hispariué.
2475	Ver y observar no mas	sehen und nur beobachten	Manamanái, manairési. 3981
2476	Ver lo interior de las cosas	das Innere der Dinge sehen	Nahisqui.
2477	Verano, tiempo de sol	Sommer, sonnige Jahreszeit	Báritiá.
Seite 176.			
2478	Veré primeramente	ich werde erst sehen	Hisparibano, hisparibani.
3685	es Verdad	es ist Wahrheit	Hiccuraque, hiccu.
2479	Verdolagas	Portulak	Cappi.
2480	Vergonzoso para pedir	schüchtern, um zu bitten	Unzatámis.
2481	Vestirse	sich ankleiden	Záuequi.
2482	Vestido	Kleidung	Zánete.
3266	piesa del Vestido	Stück der Kleidung	Buenqués.
2483	Véte de ahí	geh von dort!	Turi cauéiqui, turi cáue.
2484	Vidrio, cristal, frasco	Glas, Kristall, Flasche	Vino.
5390	Viejo	alt, 5408 „Demonio“	Yusi.
2485	Viento	Wind	Niue.
2486	Viento fuerte, temporal	starker Wind, Sturm	Niueába, cuxiniue.
2487	Violar doncellas	Jungfrauen schänden	Jotoqui.
2488	Violada doncella	geschändete Jungfrau	Jotoa, jotota.
2489	Virgen	Jungfrau	Jotoamá.
3812	Virote	Curare-Pfeil	Huesá.
2490	Viruelas	Pocken	Chámi.
3205	Visco, tuerto	schielend	Bihí.
5645	Visitar	besuchen	Hinrisi.
5646	vengo á Visitarte	ich komme dich besuchen	Mia hinrisi jui.
2491	Viuda	Witwe	Buen úma.
2492	Viudo	Witwer	Huan uma.
2493	Viviente tierno, recién- nacido	zartes lebendes Geschöpf, neu- geboren	Máscoco cochocó, Máscoco. 4062
Seite 177.			
2494	Vivientes ó metales (?) de una misma especie, ó nacion	lebende Wesen oder Ein- geborene (?) von einer gleichen Art oder Nation	Hunibo.
2495	Vocear, dar alaridos	rufen, Rufe ausstoßen	Zaihiqui.
4325	Volar	fliegen	Nuiyai.
5622	Volar escaparse	verschwinden, entweichen	Ybiqui.
2496	Voquechico	Boquichico-Fisch, Prochilo- dus NAM 104	Búe.
2497	Voltear charapas	Schildkröten umdrehen	Sauhe rabuequi.
4579	Volunta (!), gusto	Wille, Geschmack	Quee.
2498	Volver del lugar	zurückkehren, vom Ort	Cataná, catanéiqui.
2499	Volvemos	wir kehren zurück	Catasi. 3404
2500	Volver á ser otro	sich umwandeln	Huédza áqui. 3803
5253	Volverse	sich drehen	Vanete.
2501	Volverse de espaldas	sich auf den Rücken legen	Piuechiqui. 4477
2502	Volver lo de dentro á fuera	umdrehen, das Innere nach außen	Narábuéqui.
2503	Volveré ó volverá á venir?	werde ich oder wird er wieder zurückkommen?	Juribános?
2504	Volverse de cara á otro	jemandem das Gesicht zu- kehren	Buéchiqui.
4073	Vosotros	ihr	Madto

4074 con Vosotros	mit euch	Madtobué, madtobuetá.
2505 Voy?	gehe ich?	Capá?
2510 Voy á fumar un cigarro	ich gehe, um eine Zigarre zu rauchen	Rúmue chica cotino. Rumue jutino.
2506 Voy a ver?	gehe ich zu sehen?	Hisbáno?
4635 Voz, sonido alto y fuerte	Stimme, lauter, starker Klang	Queste.
2507 Vuelvelo	gib es zurück!	Néri.
3416 en Vuelta	auf der Rückkehr	Caua.
5465 Vueltas de rio, camino	Windungen von Fluß, Weg	Zidzoni.
2508 Vuelvete de espaldas	lege dich auf den Rücken!	Piuechiue. 3229, 4478
5547 Vuestro	euer	Matunarique.

Seite 178.

**Adiciones.**

2509 Vé á tocar la campana	geh die Glocke zu läuten!	Campana risquicáue.
2510 Voy á fumar un cigarro	ich gehe eine Zigarre rauchen	Rúmue chica cotino. (Bleistiftzusatz:) Rumue jutino.

**Z.**

Seite 179.

2511 Zapatero	Schuhmacher	Sapato ámis.
2512 Zapato	Schuh	Zapato, id.
2513 Zarzaparrilla	Sassaparille	Apaxiru hinonuisa.
4710 Zelos	Eifersucht	Ranui.
3786 Zepallo ó calabaza	Kalebasse	Huara.

Seite 180 unbeschrieben.

Seite 181 unbeschrieben.

Seite 182.

## Apuntes de gramática que preguntando he reunido.

**Nota.** En estos apuntes puede ser que haya algunas cosas inexactas ó que no esten como deberían estar; por que me cuesta mucho hacer les entender lo que pregunto, sobretodo hablando de los tiempos de los verbos; y por eso yo dudo de la rectitud de ciertas respuestas.

En estos apuntes no hago esplicaciones de la gramática; por que para hacer esplicaciones de alguna cosa se necesita saberla y entender la primero, y yo realmente no la sé por ahora esta lengua.

Die Paradigmata am Schluß des MS — vgl. die Nummeru unter dem Strich — sind zwecks der notwendigen bequemen Vergleichung hierher gebracht worden!

Seite 183.

### De la declinacion de los nombres.

2516

Singular.

Nominat.	El hombre	Júni.
Genit.	Del hombre	Junina.
Dat.	Para el hombre	Junina.
Acus.	Al hombre	Junira.
Ablat.	En el ó con el hombre	Juniba, junibuta.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

Seite 316.

### Declinaciones de los nombres.

5721	Sing.	Nom.	El hombre	Juni.
5722		Gen.	Del hombre	Junina.
5723		Dat.	Para el hombre	Junina.
5724		Acus.	Al hombre	Junira.
5725		Abl.	En el hombre con el hombre del hombre	Juninu, ba. Junibuta. Juninusu.

2517		Plural.	
	Nominat.	Los hombres	Junibu.
	Genit.	De los hombres	Junibuna.
	Dat.	Para los hombres	Junibubuna.
	Accus.	A los hombres	Junibura.
	Ablat.	En ó con los hombres	Junibuiba, junibubutá.
Seite 184.			
2518		Singular.	
	Nominat.	El pueblo <sup>1)</sup>	Nete.
	Genit.	Del pueblo	Netena.
	Dat.	Para el pueblo	Netena.
	Accus.	Al pueblo	Netera.
	Ablat.	En, del, ó con el pueblo	Netenu, netenusu, neteuta.
2519		Plural.	
	Nominat.	Los pueblos	Netebu.
	Genit.	De los pueblos	Netebuna.
	Dat.	Para los pueblos	Netebubuna.
	Accus.	A los pueblos	Netebura.
	Ablat.	En los, de los, ó con los pueblos	Netebunu, netebuibanu, netebubutá.
Seite 185.			
		<b>Ejemplos.</b>	
2520	El hombre es bueno		Juniracui que.
2521	El hombre come plátanos		Juni parantara piye.
2522	Pedro golpeó á su madre		Pedro titara risquique.
2523	Los hombres vinieron de Cayaria		Junibu Cayarianusu júque.
2524	En Cachiboya hay muchos hombres		Cachiboyanu hicha juniburique.
2525	Tu padre fue al Ucayali con Pedro		Minpapa pedroba parura cáque.
2526	Las gallinas desean comer maíz		Atapabu séquira picási.
Seite 186.			
2527	Los padres hacen un pueblo en los Amahu- acas		Amahuacaiba padrebu uidza gema <sup>2)</sup> áque.

**De los pronombres.**

2528	Yo	Ea.
2529	Tu	Mi.
2530	El	Abi.
2531	Aquel	Huá.
2532	Nosotros	Nuá.
2533	Vosotros	Mibu, o Matú.
2534	Ellos	Abu.

<sup>1)</sup> En lugar de pueblo debe decir día. Originalnote!

<sup>2)</sup> Mit Bleistift statt ursprünglichem nete, von dem Verfasser, vgl. Anmkg. 1, glaubte, es heiÙe „Dorf“. In Cunibo VC heiÙt es auch wirklich „tierra, patria“.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

5726	Plural. Nom.	Los hombres	Junibu.
5727	Gen.	De los hombres	Junibuna.
5728	Dat.	Para los hombres	Junibuna.
5729	Acus.	A los hombres	Junibura.
5730	Abl.	En los hombres Con los hombres	Junibunu. Junibubuta.

2535	Aquellos	Huabu.
2536	Ese, esa	Tuá.
2537	Este, esto	Nato.

Estos pronombres los suelen decir de la manera siguiente.

2538	Yo	Earique.
2539	Tu	Miarique.
2540	Aquel ó él	Arique.
2541	Nosotros	Nuárique.
2542	Vosotros	Maturique ó Mibubirique.
2543	Ese	Tuárique.
2544	Este	Natorique.

Seite 187.

### Ejemplos.

2545	Yo voy á la Chacra	Ea biruainucaí.
2546	A donde vas tu?	Aurano mincaí?
2547	Yo voy á comer	Earecai pique.
2548	Yo voy al Ucayali	Eare parura cai.
2549	Yo voy al monte con tu padre	Ea minpapau manixra cai.
2550	Mañana tu traerás leña	Mi baquix carura heue.
2551	Ayertu veniste del Ucayali	Nubaquix mi parunusu juibaque.
2552	Quieres venir con migo?	Eabutanqui mi jucasi?
2553	No quiero venir contigo	Eare juáximiu.

Seite 188.

2554	Nosotros somos cristianos	Nuirique cristianoburique.
------	---------------------------	----------------------------

### Pronombres interrogativos.

2555	Quien es?	Zuari?
2556	Que es? que cosa?	Auire?
2557	Cual es?	Auiratori?
2558	De cual?	Auratona?
2559	Cuanto? (en cantidad o distancia)	Auetin? (Schreibfehler statt Auetiu.)
2560	Cuanto? (en numero)	Auetiuru?

### Ejemplos.

2561	Quien ha venido? o quien vino?	Zuaqui júa?
2562	Que quieres?	Auque minquee?
2563	Que buscan esos hombres?	Auque junibu buenéi?
2564	Cual quies?	Auirato minquéi?
2565	De cual escoges?	Aurano mincátue?
Seite 189.		
2566	Que dices?	Auque miyuiqui?
2567	Como te llamas?	Mijangeneri?
2568	Cuantos muchachos vinieron hoy en la doctrina?	Autiú Baquebu doctrinabu juque?

### De los pronombres posesivos.

2569	Tu padre	Minpapa.
2570	Mi padre	Nucunpapa.
2571	Su padre	Aunpapa.
2572	Nuestro padre	Nunpapa.
2573	Vuestro padre	Minpapa.



**Ejemplos.**

2574 Mi padre vino	Nucunpapara júque.
2575 Tu padre se fué	Minpapara cáique.
2576 Su padre murió	Aunpapara amauáque.
Seite 190.	
2577 Nuestro padre tiene sueño	Nunpapara úzacási.
2578 Vuestro padre tiene hambre, o gana de comer	Minpapara picási.

Seite 191.

**De los verbos.****Algunos tiempos del verbo ser.****Presente.**

2579 Yo soy	Ea eraque.
2580 Tu eres	Mihirique.
2581 Aquel es	Ahirique.
2582 Nos . . . somos	Nuirique.
2583 Vos . . . sois	Matunqui.
2584 Aquellos son	Abúbirique.

Seite 193.

**Preterito imperfecto.**

2603 Yo fuera, seria, y fuese	Ea encaenenoipaine.
2604 Tu fueras, serias y fueses	Mincaenenoipaine.
2605 Aquel fuera seria y fuese	Arencaenenoipaine.
2606 Nosot. fuéramos, seríamos y fuésemos	Nuánenoipaine.
2607 Vosot. fuerais, seriais y fuéseis	Mibubinennoipaine.
2608 Aquellos fueran, serian y fuesen	Abúbinenoipaine.

(Seite 191.)

**Preterito perfecto.**

2585 Yo fui	Ea ibáque.
2586 Tu fuiste	Mi ibáque.
2587 Aquel fue	Are ibáque.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

(Seite 316.)

**El verbo ser.****Presente de indicativo.**

5731 Yo soy	Ea rique.
5732 Tu eres	Mia „
5733 Aquel es	Ja „
5734 Nosot. somos	Nua „
5735 Vosot. sois	Matubu „
5736 Aquellos son	Jabu „

(Seite 319.)

**Pret. imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.**

5745 Yo era, fui, y habia sido	Ea inique.
5746 Tu eras, „ „ „	Mia „
5747 Aquel „ „ „	Ja „
5748 Nosot. „ „ „	Nua „
5749 Vosot. „ „ „	Matubu „
5750 Aquellos „ „ „	Jabu „

2588 Nos . . . fuimos	Nuáre ibáque.
Seite 192.	
2589 Vos . . . fuisteis	Maturaibaque (mit Bleistift aus Matun- quibaque).
2590 Aquellos fueron	Abúraibaque (aus Abura ibaque).
Seite 192.	

## Preterito pluscuamperfecto.

2591 Yo habia sido	Ea imáque.
2592 Tu habias sido	Minquiúan.
2593 Aquel habia sido	Areibaque.
2594 Nos . . . habiamos	Nuáreibaque.
2595 Vos . . . habiais sido	Natunquibáte.
2596 Aquellos habian sido	Abúre ibaque.

Seite 194.

## Pret. pluscuamperfecto.

2609 Yo hubiera, habria y hubiese sido	Ea enqueaípe.
2610 Tu hubieras, habrias y hubieses sido	Minenoípe.
2611 Aquel hubiera, habria y hubiese sido	Ancaenenoípe.
2612 Nosot. hubieramos, habriamos y hubiesemos sido	Núnenoípe.
2613 Vosot. hubierais, habriais y hubieseis sido	Mibúbinenoípe.
2614 Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido	Abúbinenoípe.

(Seite 192.)

## Futuro imperfecto.

2597 Yo seré	Ea nenoinu.
2598 Tu serás	Mia hiri.
2599 Aquel será	Anunoíque.
2600 Nos . . . seremos	Nua noipainu.
Seite 193.	
2601 Vos . . . sereis	Mibúnbinenoípe.
2602 Aquellos seran	Abúbinenoípe.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

(Seite 319.)

## Futuro imperfecto.

5751 Yo seré	Ea ibano.
5752 Tu „	Mia „
5753 Aquel „	Ja „
5754 Nosot. „	Nua „
5755 Vosot. „	Matubu „
5756 Aquellos „	Jabu „

(Seite 319.)

## Futuro perfecto.

5757 Yo habre sido	Ea ibira ibaque.
5758 Tu habres etc.	

(Seite 319.)

## Subjuntivo presente.

5768 Yo sea	Ea iquetian, etc.
-------------	-------------------

Seite 320.

## Ymperativo.

5769 Se tu	Mia ihue.
5770 Sed vosotros	Matubu ihue.

Seite 195.

**Del verbo ir.****Presente.**

2615 Yo voy	Earecái.
2616 Tu vas	Miracái.
2617 Aquel va	Arecái.
2618 Nosot. vamos	Nuárecái.
2619 Vosot. vais	Mibúbirecái.
2620 Aquellos van	Abúbirecái.

**Pret. perfecto.**

2621 Yo fui	Eare cáibáque.
2622 Tu fuiste	Miracáibáque.
2623 Aquel fué	Arecáque.
2624 Nosot. fuimos	Nuárecaibáque.
2625 Vosot. fuisteis	Mibubirecáibáque.
2626 Aquellos fueron	Abúbirecáibáque.

Seite 196.

**Pret. Pluscuamperfecto.**

2627 Yo habia ido	Earecáque.
2628 Tu habias ido	Miracáibaque.
2629 Aquel habia ido	Arecáque.
2630 Nosot. habiamos ido	Núrecaibáque.
2631 Vosot. habiais ido	Mibúbirecáibaque.
2632 Aquellos habian ido	Abúbirecáibaque.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:***Pret. imperfecto.**

5771 Yo fuera, seria y fuese	Ea jacun ipanarique, etc. asi en los demas personas.
------------------------------	--

**Pret. pluscuamperfecto.**

5772 Yo hubiera, habria, y hubiese sido	Ea isura etc.
---	---------------

**Ynfinitivo.**

5773 Ser (Seite 319.)	Yqui.
--------------------------	-------

**Gerundios.**

5774 De dat. para ó á ser	Ytirique.
5775 De Abl. por ser ó siendo	Ycás.

**Participios**

5776 De presente El que es	Ja icás.
5777 De pret. El que fué	Ja inique ó ipounique.
5778 Supino A ser	Yqui.

Seite 321.

**Verbo ir.****Presente de indicativo.**

5779 Yo voy (Seite 321.)	Eare cai. sigue lo mismo.
-----------------------------	---------------------------

**Pret. imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.**

5780 Yo iba, fué y habia ido	Ea canique, caque, caraque etc.
------------------------------	---------------------------------

## Futuro imperfecto.

2633 Yo ire	Earecai. — Encabano <sup>1)</sup> .
2634 Tu irás	Mihirecái. nuncatahue <sup>1)</sup> .
2635 Aquel irá	Arecái. Jacabano <sup>1)</sup> .
2636 Nosot. iremos	Nuncánone.
2637 Vosot. ireis	Mibúbirecái. mibucataue <sup>1)</sup> .
Seite 197.	
2638 Aquellos iran	Abúbirecái.

## Ymperativo.

2639 Vé tu	Mincatáue.
2640 Yd vosot.	Mibuncatáue

## Subjuntivo presente.

2641 Yo vaya	Ea oncaquetemencáue.
2642 Tu vayas	Mincasetemencáue.
2643 Aquel vaya	Ancasetemencáue.
2644 Nosot. vayamos	Nuncasetemencáue.
2645 Vosot. vayais	Mibúbincasetemencáue.
2646 Aquellos vayan	Abúbincasetemencáue.
Seite 198.	

## Pret. imperfecto.

2647 Yo fuera, iria y fuese	Ea (dargestrichen) encápainu.
2648 Tu fueras, irias y fueses	Mincápainu.
2649 Aquel fuera, iria y fuese	Ancápainu.
2650 Nosot. fuéramos, iríamos y fuésemos	Nubicáyacápainu.
2651 Vosot. fuerais, iriais y fueseis	Mibúbicápainu.
2652 Aquellos fueran, irian y fuesen	Abúbicápainu.

Nota. El pret. pluscuamperfecto, es lo mismo que el anterior.

<sup>1)</sup> Späterer Zusatz in schwärzterer Schrift.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

(Seite 321.)

## Futuro imperfecto.

5781 Yo iré	Ea cabano, sigue id.
(Seite 321.)	

## Pret. imperfecto.

5782 Yo fuera, iria y fuese	Ea capainu, ó capanarique, sigue lo mismo.
(Seite 321.)	

## Subjuntivo presente.

5783 Yo vaya	Ea caquetian.
5784 Tu vayas	Mincatahue.
5785 Aquel vaya	Ja caquetian.
5786 Ns. vayamos	Nua caquetian.
5787 Vs. vayais	Mibucatahue.
Seite 322.	
5788 Aquellos vayan	Jabu caquetian.

Seite 199.

2653 Ynfinitivo ir	Cai, catáue.
2654 Djerundio de Dat. para ir	Catana.
2655 Gerund. de Ablat. por ir o iendo	Casú.
2656 Participio de pret. el que fué o loque ha ido	Caráque.
2657 Particio (!) de futuro lo que irá o ha de ir	Cárai.

Seite 200.

**Del verbo amar.**

## Presente.

2658 Yo amo	Ea renúye.
2659 Tu amas	Mirenúye.
2660 Aquel ama	Miranúye.
2661 Nosot. amamos	Núbiranúye.
2662 Vosot. amais	Mibúbiranúye.
2663 Aquellos amar	Abúbiranúye.

## Pret. perfecto.

2664 Yo amé	Earenúibaque.
2665 Tu amaste	Miranúibaque.
2666 Aquel amó	Arénúique.
2667 Nosot. amamos	Núbiranúibaque.
2668 Vosot. amasteis	Mibúbiranúibaque.
2669 Aquellos amaron	Abúbiranúibaque.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

Seite 322.

## Ynfinitivo.

5789 Yr	Caai.
5790 Ger. de Dat. para ir	Catana.
5791 Ger. de Abl. Por ir o iendo	Casu, ó cacaqui.
5792 Participio de pret. Elque fue	Caraque.
5793 Participio de futuro El que ira o hade ir	Jacati.

(Seite 322.)

**Verbo hacer.**

## Presente de indic.

5794 Yo hago	Ea accai.
5795 Tu haces	Minqui accai.
5796 Aquel hace	Janqui accai.
5797 Ns. hacemos	Nua accai.
5798 Vs. haceis	Matunqui accai.
5799 Aquellos hacen	Jabubira accai.

Nota. Lo demas todo como el verbo ser, y asi en los otros verbos.

Seite 317.

**Verbo amar.**

## Presente.

5737 Yo amo	Ea nuye, sigue todo id.
-------------	-------------------------

Seite 201.

## Futuro imperfecto.

2670 Yo amaré	Earenúye.
2671 Tu amarás	Mibirenúye.
2672 Aquel amará	Abirenúye.
2673 Nosot. amaremos	Núbirenúye.
2674 Vosot. amarais	Mibúbirenúye.
2675 Aquellos amarán	Abúbirenúye.

## Ymperativo.

2676 Ama tu	Mibinúihéue.
2677 Amad vosot.	Mibubinúihéue.

## Subjuntivo presente.

2678 Yo ame	Eabiranúye.
2679 Tu ames	Mibiránúye.
2680 Aquel ame	Arenúye.
2681 Nosot. amemos	Núbirenúye.

Seite 202.

2682 Vosot. ameis	Mibúbiranúye.
2683 Aquellos amen	Abúbirenúye.

## Pret. imperfecto.

2684 Yo amare, amaria y amases	Eabicanúipe.
2685 Tu amaras, amarias y amases	Mibinúipe.
2686 Aquel amara, amaria y amase	Abicanúipe.
2687 Nosot. amaramos, amariamos y amasemos	Nunúipe.
2688 Vosot. amarais, amariais y amaseis	Mibubirenúipe.
2689 Aquellos amaran, amarian y amasen	Abubirenúipe.

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

## Futuro imperfecto.

5739 Yo amaré	Ea nuibano.
5740 Tu amaras	Mi nuihue.
5741 Aquel amará	Ja nuibano.
5742 Ns. „	Nua „
5743 Vs. „	Mibu nuihue.
5744 Aquellos „	Jabu nuibano.

## Ymperativo.

5746 Ama tu	Mi nuihue.
5747 Amad vs.	Mibu nuihue.

## Presente de Subjuntivo.

5745 Yo ame	Ea nuíquetian, etc.
-------------	---------------------

## Pret. imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.

5738 Yo amaba, amé, y habia amado	Eo nuinique, sigue lo mismo.
-----------------------------------	------------------------------

## Pret. imperfecto.

5748 Yo amara, amaria y amase	Ea nuipanarique etc.
5749 Nota: El pluscuamperfecto es lo mismo que el anterior en todos los verbos.	

Seite 203.

## Prot. pluscuamperfecto.

2690	Yo hubiera, habria y hubiese amado	Eabinuipainuibaque. <sup>1)</sup>
2691	Tu hubieras, habrias y hubieses amado	Mibinuipainuibaque.
2692	Aquel hubiera, habria y hubiere amado	Abinuipainuibaque.
2693	Nosot. hubieramos, habriamos y hubiesemos amado	Nububinúipainuibaque.
2694	Vosot. hubierais, habriais y hubieseis amado	Mibúbinuipainuibaque.

Seite 204.

2695	Aquellos hubieran, habrian y hubiesen amado	Abúbinúipainuibaque.
------	---	----------------------

2696	Ynfinitivo Amar	Núiqui.
2697	Gerundio de Dat. para amar ó á amar	Núina.
2698	Gerundio de Abl. por amar ó amando	Núipa.
2699	Partic. de presente el que ama	Núiqui.
2700	Partic. de pret. lo amado	Núique.
2701	Partic. de futuro el que ha de amar	Núinu.
2702	Supino a amar	Núiqui.

Seite 205 unbeschrieben.

---

<sup>1)</sup> Späterer Zusatz in schwärzerer Tinte: Ea nuipalbaque nuipainobaque.

---

*Aus dem Nachtrag, Seite 316—322, des MS zur Vergleichung mit dem Obigen:*

## Ynfinitivo.

5750	Amar	núiqui, Gerundio de.
5751	Gerundio de Dat. para amar	núino.
5752	Gerundio de Abl. por amar ó amando	núipa, núiqui.
5753	Participio de presente el que ama	nuicas.

Seite 206.

## Diccionario Sipibo á Castellano.

**A.**

- 3000 Ababa caaini — Correr.  
 3001 Abai, abate — Escaparse, huirse.  
 3002 Abi, abu — Ella, el mismo.  
 3003 Abichu — Uno.  
 3004 Abichures, abichuchocá — Uno solamente.  
 3005 Abichuacqui — Una vez.  
 3006 Abu, abubo — Ellos, ellas.  
 3007 Abubi — Ellos mismos.  
 3008 Abucumantais — Hierba mora.  
 3009 Abué, abuetá — con él, con ella.  
 3010 Accate — Rodear por camino.  
 3011 Accasi, accasai, hiccasi, hiccasai — Querer.  
 3012 Acáchi, cáai — Yr en medio por orden.  
 3013 Accáma, hiccama — No hacer, no haber hecho.  
 3014 Accama, hiccáma — No (negativo).  
 3015 Acqui, hicqui — Si (afirmativo).  
 3016 Accai, acqui — Hacer.  
 3017 Accu — Bueno.  
 3018 Accunxamá — Muy bueno.  
 3019 Accumá, sanacú — Cosa mala.  
 3020 Accu — Palo hueco, tambor.  
 3021 Adti — Tantos, señalando el nu-  
 3022 Adtibi — Todo, todos. [nero (!).  
 Seite 207.  
 3023 Adtibiamis — Hacedor de todas  
 3024 Aibo, ai — Mujer. [las cosas.  
 3025 Amáqui — Pisar.
- 3026 Aña — Lengua.  
 3027 Aña aso — Lengua con llagas.  
 3028 Aniaqui, aniai — Crecer vivientes.  
 3029 Ani — Cosa grande.  
 3030 Ano — Picúro animal.  
 3031 Anichá, chocamá — Cosa muy grande.  
 3032 Anitamá — Cosa pequeña, mediana.  
 3033 Ampari — Primero en orden.  
 3034 Anpizi — Oler mal el aliento.  
 3035 Anqueenqui, anqueeni — Acabar  
 3036 Antucú — Aliento [la obra.  
 3037 Apaqueiqui — Bajar lo colgado de arriba.  
 3038 Apaxiru — Camaleon.  
 3039 Apatás — Junto, inmediato<sup>1)</sup> á su lado.  
 3040 Aquiami muru — Tienes chaquiras.  
 3041 Aquichipotaquí — Tener conqe defenderse.  
 3042 Aquichipotayamai — No tener como defenderse.  
 3043 Ari, aritai — Ay, queja de dolor.  
 3044 Araque — Hay, haber, existir, quedar, sobrar.  
 3045 Aresque, aresi — Hacer algo en  
 3046 Aribaqui — Otra vez. [vano.  
 3047 Ascaqui — Desgajar.  
 3048 Ascai, ascati — Así es, de voras.  
 Seite 208.  
 3049 Ascaramá, ascamá — No ser así como este.

<sup>1)</sup> „á su lado“ Zusatz mit schwärzerer Tinte, nachdem er ursprünglich mit Bleistift geschrieben war und „a mi lado“ gelautes hatte, „mi“ steht noch jetzt in Bleistiftschrift, es ist mit Tinte durchstrichen, „su“ ist darüber geschrieben. Vgl. 160, 3636, 5572.



- 3050 Ascábires, ascabiri — Ser la cosa del mimo modo.
- 3051 Ascaribisu, ascabichu — Asi mismo no mas.
- 3052 Asanqui, asani — Pescar con bar.
- 3053 Asa — Barbasco. [basco.]
- 3054 Asé — Culantro.
- 3055 Ascáqui, aseí — Enseñar á hacer.
- 3056 Asui — Doler la lengua.
- 3057 Astoaqui — Hacer usada de hilo.
- 3058 Astare — Husadas de hila.
- 3059 Atapa ahui — Gallina.
- 3060 Atapa buene — Gallo.
- 3061 Attari — Haz pelea.
- 3062 Atapa ubini — clueca.
- 3063 Atapa muencuta — Gallina que empolla.
- 3064 Atapa queotaitia — Alcantar del gallo.
- 3065 Atapa bachi — Huevo de gallina.
- 3066 Atiaqui — Amenazar á escondidas ó por detras.
- 3067 Attiabiri — Enaquel mismo tiempo.
- 3068 Attia — Entonces, en aquel tiempo.
- 3069 Ati — Habitacion, casa.
- 3070 Atiyáma — No tener con que hacer casa.
- 3071 Ahuapa — Tigrillo.
- 3072 Ahua — Danta, gran bestia.
- 3073 Ahuéquesá — Como de que manera.
- Seite 209.
- 3074 Ahuenquimatoás — Con que ha- ceis.
- 3075 Ahueque — Bienes, haberes, chacra.
- 3076 Ahuequia — Rico.
- 3077 Ahuequi aumá — Pobre.
- 3078 Ahueaqui — Para que.
- 3079 Ahueati — Porque.
- 3080 Ahuequi acamá — Estar ocioso.
- 3081 Ahui — Cosa salada, salitrosa.
- 3082 Ahueidsi — Ynterjccion del que quiere accordarse de alguna cosa.
- 3083 Ahueiqui — Cosa.
- 3084 Ahue — Haz.
- 3085 Ahueyiqui — Que cosa dico.
- 3086 Ahuequitai — Que haces?
- 3087 Ahueiqui — Que dices, dice?
- 3088 Ahue accápiqui — Que come- tiste?
- 3089 Ahuebira — Quiensabe que?
- 3090 Ahuerinato — Ques esto?
- 3091 Ahuetiu — Cuanto en cantidad y dis.
- 3092 Ahuetiu — Que tamaño?
- 3093 Ahuetiri, ahueti — Cuantos.
- 3094 Ahuetia bira — Quien sabe en que tiempo?
- 3095 Ahuequi ayusmá — No saber hacer nada.
- 3096 Ahuenqui — Con que cosa.
- 3097 Ahuequiyamá — No tener de que.
- 3098 Ahui — Esposa.
- Seite 210.
- 3099 Ahui — Hembra de animal y de
- 3100 Aurato — Cual. [planta.]
- 3101 Auratona — Decual.
- 3102 Aurano — Donde, endonde, á donde.
- 3103 Aurano cái — A donde vas? va?
- 3104 Auranoas cataná? — De donde vuelves?
- 3105 Aurano cabiraque, aurano ca- birá — Quien sabe, donde habrá ido.
- 3106 Auranoas mia juniri? — De donde eres?
- 3107 Auranoas mi juai? — De donde vienes?
- 3108 Aueati jua, aueati jui — Porque vienes, viene?
- 3109 Aue acqui cái — A que vas, va?
- 3110 Axpanqui — Abrir las piernas.
- 3111 Axpata — Asi abiertas.
- 3112 Ayantana — Ayer tarde, pocos dias hace.
- 3113 Ayausma — No tener.
- 3114 Ayamai — No hacer.
- 3115 Acquinqui — Ayudar.
- 3116 Acquinai — Acompañar.
- 3117 Attixáhiqui — Estornudar.
- 3118 Atza — Juca.
- 3119 Atzapoto — Harina de yuca.
- 3120 Atzacháu — Juca aguanosa.
- 3121 Atzataxu — Tallo de la yuca.
- 3122 Acquiribi hinanqui — Dar otra vez.
- 3123 Acquiribi juinqui — Resucitar á otro.
- Seite 211.
- 3124 Azapa — Poco pescado.
- 3125 Axi — Paugil.
- 3126 Acumamamaqui — Murmurar.

**B.**

- 3127 Babá ehua — Nuera.
- 3128 Bachi — Toldo de dormir.
- 3129 Bachi chupa — Lienso.
- 3130 Bachi — Huevo.

- 3131 Bachi rexo — Clara de huevo.  
 3132 Bachi púzi — Huevo podrido.  
 3133 Bachi xinó — Huevo tierno sin cascara.  
 3134 Bachi muencui — Empollar los huevos.  
 3135 Bachinqui, bachinani — Pelear agarrándose de los cabellos.  
 3136 Bachimis — Peleador.  
 3137 Bachichiaqui — Tender el toldo p<sup>a</sup> dormir.  
 3138 Baccus — Espuma.  
 3139 Bahi — Camino.  
 3140 Bahicuxi — Corriente fuerte de aguas.  
 3141 Bahi zidzo — Vueltas del camino.  
 3142 Bahicayá — Camino recto.  
 3143 Bahi zesá — Tingo de caminos.  
 3144 Bamai — Verse ó hallarse mucho pescado.  
 3145 Banaqui, banei — Sembrar, plantar.  
 3146 Baná — Cosa sembrada ó plantada.  
 3147 Baqueni, baquei — Parir.  
 3148 Baquená — Pario.  
 3149 Baque — hijo, hija.  
 3150 Baquenás — En habiendo parido.  
 Seite 212.  
 3151 Baquensáma — Pares de las mujeres.  
 3152 Baquencuni — Parir con facilidad.  
 3153 Baquencyamai — Parir con dificultad.  
 3154 Baqueamis — Parir muchas veces.  
 3155 Baquencasquimá — No poder parir.  
 3156 Baques — Cuando, niño ó pequeño.  
 3156a Baquemá — No ser niño.  
 3157 Baquennanete — Madre, matriz.  
 3158 Baque cauamaqui — Abortar con diligencia.  
 3159 Baque cauresi — Abortar sin diligencia.  
 3160 Baquerano — Hombre joven.  
 3161 Baquenqui — Suegro de ella.  
 3162 Baquensána — Suegra de ella.  
 3163 Baquix — De madrugada.  
 3164 Banuqui — Envolver, amortajar.  
 3165 Banuá — Cosa envuelta.  
 3166 Banuti — Cosa con que se envuelve.  
 3167 Banue, banueiqui — Envuelvelo.  
 3168 Bapuesco — Hombros.  
 3169 Basque — Sobaco.  
 3170 Baritiá — Verano, tiempo de sol.  
 3171 Bariapá — De día.  
 3172 Bari mapote — Sombrero, para-  
 3173 Bari juaya — Oriente. [guas.  
 3174 Bari cayó — Poniente.  
 Seite 213.  
 3175 Bari pixpachio — Hacia al norte.  
 3176 Bari — Sol.  
 3177 Barinqueni — Rayos del sol.  
 3178 Bari picos, baripicote — Salir el sol.  
 3179 Bari queyainate, bariqueyaitai — Media madrugada.  
 3180 Bari maniti — Como á las once de la mañana.  
 3181 Bari manqueya racata — A las doce.  
 3182 Bari maquescamate — A las dos de la tarde.  
 3183 Bari uno choco racata — Al ponerse el sol.  
 3184 Bari husné puené — Lucir el sol.  
 3185 Bari buecuta — Nublado el sol.  
 3186 Bari buecuqui — Nublarse el sol.  
 3187 Barusi, barus — Cosa tibia.  
 3188 Barusaqui — Entiviar bebida ó comida.  
 3189 Barianqui — Asolear.  
 3190 Bariamá — Cosa no asoleada. Vgl. 708.  
 3191 Bari racái, bari hiqui — Ponerse al sol.  
 3192 Bases yuiqui — Hablar bajo.  
 3193 Basi — Tardanza.  
 3194 Basi yusma — No saber tardar.  
 3195 Bata — Cosa dulce.  
 3196 Baua — Loro.  
 3197 Baua rexi — Loro de cabeza amarilla.  
 3198 Baua curu — Loro ceniciente.  
 3199 Bauhicú — Zúngaro donsella.  
 3200 Baustemuete — Llevar bajo el brazo.  
 Seite 214.  
 3201 Bichi, bi — Pellejo de animal.  
 3202 Bimi — Fruto y semilla no sasonada.  
 3203 Bimi bueru — Hueso de fruta.  
 3204 Bimin pueyo — Pájaro silvador.  
 3205 Bihi — Tuerto, visco.  
 3206 Bina — Abispa.  
 3207 Binanná — Abispero.  
 3208 Binannaua — Nacion de ese nombre.  
 3209 Biqui, biai — Recibir, tomar,  
 3210 Biue — Recibe, Toma. [loger.  
 3211 Biquihá — Recibiste.

- 3212 Bique, biraque — Recibi.  
 3213 Bipari — Recibir primeramente.  
 3214 Biris — Palo ó cosa delgada.  
 3215 Biscunti — Astorica pa tira  
 3216 Bisbiribi — Mismo. [flechas.  
 3217 Bitó — Crudezas, flemas.  
 3218 Biscoqui — Levantarse el pelle-  
 jo con golpe ó caída.  
 3219 Biscote — Levantado asi.  
 3220 Biui — Lobo hormiguero.  
 3221 Bodtó<sup>1)</sup> — Cerillo, ó rollete.  
 3222 Buabai, bú — Sobresalirse basija.  
 3223 Bubiti — Moverse algo con el viento.  
 3224 Buéchesqui — Escocer los ojos.  
 3225 Bueches, buecheseti, bueches-  
 mi — Cosa que hace escocer los  
 ojos.  
 3226 Buechi — Encontrarse con otro.  
 3227 Buechiqui — Salir á recibir.  
 Seite 215.  
 3228 Buechiqui — Volverse de cara  
 á otro.  
 3229 Buechiue — Vuelvete de cara.  
 3230 Buechó — Olage, olas de agua.  
 3231 Buechuquete — Lavarse la cara.  
 3232 Bueccanqui — Tender ropa.  
 3233 Bueccu — Arbol colorada p<sup>a</sup> hacer  
 remos.  
 3234 Bueccaue — Saludar á los que  
 llegan.  
 3235 Buebo — (adv.) En presencia.  
 3236 Bueatanqui — Amago de golpe,  
 en presencia.<sup>2)</sup>  
 3237 Buesui, buesúa, buesuraque —  
 Estar desperto.  
 3238 Buesumáqui — Dispertar á otro.  
 3239 Buesoiquete — Enjugarse la cara.  
 3240 Bueisete — Espejo.  
 3241 Buedsaqui — acabar la obra.  
 3242 Buemayati — Baidos.  
 3243 Buemaná — Rostro, cara.  
 3244 Buemaqui — Hacer traer.  
 3245 Buená — Cosa nueva.  
 3246 Buena aqui, buenai — Hacer  
 cosa nueva.  
 3247 Buena, buenai — Estar buscando.  
 3248 Buenaqui — Buscar.  
 3249 Buena casquimá — Buscar y no  
 hallar.  
 3250 Buene — Marido, esposo; macho  
 de animal y de planta.
- 3251 Buene buene — Divertirse, ale-  
 grarse.  
 Seite 216.  
 3252 Buene buene maqui — Hacer  
 divertir.  
 3253 Buene papa — Abuelo paterno<sup>3)</sup>  
 de nieta.  
 3254 Buenés — Delgadez de la basija;  
 poca hondura agua.  
 3255 Buenei — Crecer los vegetales.  
 3256 Buene aumá — Soltero.  
 3257 Buen umá — Viuda.  
 3258 Buenuqui — Olvidar.  
 3259 Buenuta — Cosa olvida.  
 3260 Buei — Venir muchos.  
 3261 Buenuedza — Cuñado de mujer.  
 3262 Buenumáqui — Hacer casar á la  
 3263 Buenue — Casate. [mujer.  
 3264 Buenumaue — Haz la casar.  
 3265 Buensuai — Componer lo des-  
 compuesto.  
 3266 Buenqués — Piesa del vestido.  
 3267 Bué — Boquechico peje.  
 3268 Buepaqui — Asar choclo descas-  
 carado.  
 3269 Buepuei — Abajar la cabeza.  
 3270 Buepueres — Estar con la cabeza  
 baja.  
 3271 Buepanchá — Frente aplastada.  
 3272 Buepu — Lagaña.  
 3273 Buepuyá — Lagañoso.  
 3274 Buepuesca — Alar del frontis de  
 la casa.  
 3275 Buepucote — Meterse algo en los  
 ojos.  
 3276 Buepuru — Muyuna del frontis  
 de la casa.  
 3277 Buequepihuinqui — Mirar por-  
 resquicio.  
 3278 Buequesete — Pegarse las pesta-  
 ñas de los ojos.  
 3279 Buequeiba — En frente, en la  
 otra banda.  
 3280 Bueixni — Niebla que ven los  
 ojos dañados.  
 3281 Bueru — Ojo.  
 3282 Bueru curu — Ojo dañado.  
 Seite 217.  
 3283 Bueru yusi — Nina del ojo.  
 3284 Bueru chipis quinihuinqui —  
 Mirar de reajo.

<sup>1)</sup> Da Bodtó hier in alphabetischer Reihe steht, ist „rodto“ in 583 falsch beschrieben.

<sup>2)</sup> Im Gegensatz zum Drohen hinterrücks, 3066.

<sup>3)</sup> Wohl falsch statt „materno“, vgl. 28 und ebenso Cunibo bei Marques.

- 3285 Bueru ziniqui, bueru ziniai — Guiñar, o hacer señas con los ojos.
- 3286 Bueru — Semilla.
- 3287 Bueru ziniá — Señas con los ojos.
- 3288 Bueru nudzinquí — Reprender con los ojos.
- 3289 Bueru tuxate — Ojo reventado.
- 3290 Bueru quesni — Pestaña de ojos.
- 3291 Bueribanos — Tambien vendran.
- 3292 Buesete — Peine.
- 3293 Bueseti — Peinarse.
- 3294 Buesemaqui — Peinar á otro.
- 3295 Buesmi — Ojos gruesos.
- 3296 Buesani — Hacer costra la llaga.
- 3296a Buésa — Costra de llaga.
- 3297 Buestaqui — Cortar el cabello de la frente.
- 3298 Buestati — Cortado el cabello ó el pelo.
- 3299 Buesunqui — Traer.
- 3300 Buesunpa, buesumtampa? — Traere?
- 3301 Buésco — Cejas del ojo.
- 3302 Buedta — Ciego.
- 3303 Buesequi — Dar osculo en la cara.
- 3304 Buedta bué — Con ciego.
- 3305 Buodtanete — Tablilla p<sup>a</sup> la frente de los niños.
- 3306 Buetanéque — Poner dicha tablilla.
- 3307 Bueti, buetires — Dormitar.
- 3308 Buetiti — Cerrar los ojos.
- 3309 Buetongo — Frente.
- Seite 218.
- 3310 Buetaxi — Respirar el peje en cima del agua.
- 3311 Bueóte — Abajar la cabeza afir-
- 3312 Buéu — Lagrimas. [mando.]
- 3313 Bueuchai — Cantar.
- 3314 Bueuáue — Canta.
- 3315 Buexebachi — Lienzo delgado.
- 3316 Bueunqui — Remendar ropa.
- 3317 Buscá — Cabeza parte interior.
- 3318 Buccú — Arbol sitica.
- 3319 Bucco — Obara de animal.
- 3320 Bui — Cera.
- 3321 Bui jusu — Cera blanca.
- 3322 Bui huiso — Cera negra.
- 3323 Bui enne, búna — Miel.
- 3324 Bui aqui — Embarrar casa.
- 3325 Buai, buyunqui — Yrse todos ó muchos.
- 3326 Bueyunqui, bueyuracunqui — Haber venido todos.
- 3327 Buchuaqui, mataqui — Llenar.
- 3328 Buchiquí — Arriba, alto.
- 3329 Buchiquiás — De arriba, alto.
- 3330 Buchiquineate, neinate — Subir arriba.
- 3331 Búmaqui, bumares — Hacer llevar.
- 3332 Bumanqui — Ocultar, callar lo que se sabe.
- 3333 Bumarési — Encubrir siempre lo que se sabe.
- 3334 Bumamis — Encubridor de las cosas.
- 3335 Bumá — Echiso vivo, segun dicen. Seite 219.
- 3336 Bunánti — Petaca, baul, cajon.
- 3337 Bunantini — En la petaca.
- 3338 Bunsá — Asadura.
- 3339 Bunai, bunayurai — Tener hambre.
- 3340 Bunayamai — No tener hambre.
- 3341 Búni — No tener comida ni bebida.
- 3342 Bunite — Boya del palo de fisgar.
- 3343 Búna — Toda especie de miel.
- 3344 Buná — Hormiga grande (Ysula).
- 3345 Buncá — Palmicho para techar cosa.
- 3346 Bunqueti — Mencar la cabeza negando.
- 3347 Búnqueres — Estar meneando la cabeza negando.
- 3348 Buqui, buai — Llevar.
- 3349 Butanpa? — Llevare?
- 3350 Buá — Llevó.
- 3351 Butáue — Llevalo.
- 3352 Butequi — Sacar la olla del fuego.
- 3353 Buetenqui — Poner algo en la comida para espesarla.
- 3354 Buetenti — Cosa p<sup>a</sup> espesar la comida.
- 3355 Busteti — Tigeras.
- 3356 Burebo — Extremo superior de palo.
- 3357 Buré — Lo blanco de chonta p<sup>a</sup> comer.
- 3358 Bustáqui — Cortar la cabeza.
- 3359 Buhuti — Curarse la llaga ó herida.
- 3360 Buxi — Miembro genital de macho.
- Seite 220.
- C.**
- 3361 Caaiyamai — No multiplicarse.
- 3362 Caai aqui — Aumentarse vivientes ü otra cosa.
- 3363 Caai — Yr, caminar.

- 3364 Caaue himo — Ve á ver.  
 3365 Cabiqui — Aclarai plantio.  
 3366 Cabitá — Aclarado plantio.  
 3367 Cabarianqui — Solear semilla ó palma.  
 3368 Cabanqui, nabanqui — Replantar, resembrar.  
 3369 Cabúri — Charapilla.  
 3370 Cabayoni, pueyacca — Yr á caballo.  
 3371 Caccá — Canasto de Cunibos.  
 3372 Caibo — Pariente, linage; Nacion y todo loque es de la misma especie asi animales como vegetales.  
 3373 Cai — Pulga.  
 3374 Campana risquiqui — Tocar la campana.  
 3375 Caná — Guacamayo amarillo.  
 3376 Canná — Rayo, relampago.  
 3377 Canná viriviri — Relampeguear.  
 3378 Canás — Flechitas que usan los niños.  
 3379 Canca, cansi — Piñas, palma.  
 3380 Canuti — Arco de flecha.  
 3381 Canuti seni — Arco muy usado.  
 3382 Canuti huaquequi — Tirar el arco.  
 3383 Cachianqui, cachiani — Quedarse huérfano.  
 3384 Canuqui — Pujar.  
 3385 Canue — Puja.  
 3386 Canuz — Papa de monte.  
 3387 Capa — Monito como comadreja, ardilla.
- Seite 221.  
 3388 Capanaua — Nacion de ese nombre.  
 3389 Capá — Voy? Sequire? (adv.)  
 3390 Cappi — Verdolagas.  
 3391 Cápué — Lagarto.  
 3392 Capuqui — Doblar.  
 3393 Caraque, caque — Haberse ido ya.  
 3394 Careso — Riñones.  
 3395 Caré, camaná — Loma collado.  
 3396 Cari — Camote.  
 3397 Caribai — Yr tambien.  
 3398 Caru — Leña.  
 3399 Caruaqui, caruai — Hacer leña.  
 3400 Caspá — Malvas.  
 3401 Casquequi — Partir, rajar.  
 3402 Casusau — Espiñazo.  
 3403 Casuñami — Carne del lomo.  
 3404 Catari — Volvemonos?  
 3405 Cataná, catanei qui — Volver del lugar.
- 3406 Catequi, catanei qui — Sitiar, rodear á gente ó animales.  
 3407 Catehiqui — Desmayarse.  
 3408 Catehiqui — Desmayo.  
 3409 Catehicas — Desmayando.  
 3410 Cadtúqui — Escoger.  
 3411 Cattuta — Cosa escogida.  
 3412 Catuqui, catueiqui — Doblar ropa.  
 3413 Catuá — Ropa doblada, y toda cosa enroscada.  
 3414 Catuqui — Enroscarse la culebra.  
 3415 Cauáqui — Envolver.  
 3416 Caua — Envuelta.  
 3417 Cauésqui — Huevos revueltos.  
 3418 Cauan, Cauani — Pasearse iendo y volviendo.  
 3419 Cauati — Puente.
- Seite 222.  
 3420 Caures, cauresi — Pasear no mas.  
 3421 Cauamis — Vago.  
 3422 Cavatani, cavatano — Que se vaya.  
 3423 Casamai — No querer.  
 3424 Cási — Murcielago.  
 3425 Casto — Giboso.  
 3426 Castomari — Giba en el espinazo.  
 3427 Cubini — Hervir.  
 3428 Cuca — Tio her<sup>no</sup> de madre, sobrino y de sobrina.  
 3429 Cucu — Sobrino.  
 3430 Cucui, cucuqui — Comer ó chupar cosa dulce.  
 3431 Cucuti — Cosa dulce.  
 3432 Cucutique — Yuca dulce y aguaposa.  
 3433 Cucutichui — Maiz dulce que se come crudo.  
 3434 Cuisau — Quijada.  
 3435 Cuin — Humo.  
 3436 Cuirasi — Ollin.  
 3437 Cuhuti — Hacerse pobre.  
 3438 Cuhu — Postema.  
 3439 Cuyucuni — Granos en el cuerpo.  
 3440 Cuma — Perdiz de las pequeñas.  
 3441 Cuma éua — Perdiz de las grandes. [des.  
 3442 Cumari — Chambira. [des.  
 3443 Cumá — Almendra.  
 3444 Cunta — Palma.  
 3445 Cuno — Hongo.  
 3446 Cunquix — Lucerna que vuela.  
 3447 Cunsá — Cedro.  
 3448 Cupianani, cupianane — Guerrear, pelear.  
 3449 Cupitimamis — Vencedor en pelea.

3450 Cupi — Causa, motivo, precio, costar. Valor de las cosas.

Seite 223.

3452 Cupimares — Devalde sin motivo.

3453 Cupiqui — Retornar agrario, ó veneficio.

3454 Cupi — Venganza.

3455 Cupiyamaqui, cupiyamai, cupiyamá — No vengarse, perdonar, no retornar agravio ni veneficio.

3456 Cupinanqui, cupiaqui — Pagar.

3457 Cupianós — Pagaré.

3458 Cupuecqui — Agugerear el labio inferior.

3459 Cura haqui — Cocer platanos, frutas, cera etc.

3460 Cura — Cosa asi cocida.

3461 Curaásun — Cocinalo.

3462 Curi — Paja de plata del labio inferior.

3463 Curiqui — Plata, y todo metal que nos es hierro.

3464 Curixate — Oropel.

3465 Curiapiri — Charapilla machu (sic).

3466 Curucuru — Pavo domestico.

3467 Cutoreiqui, cutote — Ynchinarse basija.

3468 Cusu — Esforzado, fuerza.

3469 Cus — Cosa firme, fuerte.

3470 Cusi — Tener salud.

3471 Cusi muéqui — Probarse las fuerzas.

3472 Cuspá — Cresta inferior de ave.

3473 Cusunqui — Soplar el cuerpa.

3474 Cusuá — Cosa asi soplada.

3475 Cusúe — Sóplalo.

3476 Cususca — Bufeo peje.

Seite 224.

### Ch.

3477 Chabahino — Tigre rojo con puntas negras.

3478 Chacaqui — Martillar, machucar á golpes.

3479 Chacati — Martillo, y cosa conque se machuge.

3480 Chá — Mas en numero ó cantidad.

3481 Chachiqui — Herir con punta.

3482 Chachita — Cosa asi herida, dolor interno agudo.

3483 Chachiti — Toda punta ofensiva.

3484 Chachimaqui — Apuntalar.

3485 Chachimati — Puntal.

3486 Chai papa — Abuelo paterno<sup>1)</sup> de nieto.

3487 Chai — Cuñado de hombre.

3488 Champu — Grillo, insecto.

3489 Chamasi, chamasqui — Haber mucho junto de cualquier cosa que sea.

3490 Chami — Viruelas.

3491 Chancanqui — Parar ó plantar algo.

3492 Chancá — Cosa parada ó plantada.

3493 Chanisi — Convidar, juntar gent<sup>o</sup> p<sup>a</sup> algo.

3494 Chania — Convidada.

3495 Chaniyamai — No convidar.

3496 Chanto — Tullido del cuerpo.

3497 Charate — Derritirse manteca.

3498 Charu — Charapa recién nacida.

Seite 225.

3499 Chas hino — Leon pardo.

3500 Chasu — Siervo ó venado.

3501 Chasu chiose — Maiz en choclo.

3502 Cheppa — Tabano.

3503 Ché — int. de admir.

3504 Chempá — Cucaracha de las grandes.

3505 Chequerenqui — Hacer cosquillas.

3506 Chequreamis — El que hace cosquillas.

3507 Chesaquei — Doler.

3508 Chibamis — Seguidor.

3509 Chibanqui — Seguir á otro.

3510 Chibo — Hurcon p<sup>a</sup> el corredor de la casa.

3511 Chibuco — Sieso.

3512 Chi — Fuego.

3513 Chibuedziqui — Apagar fuego con agua.

3514 Chaqueti — Ponerse la pampañilla.

3515 Chiaras muete, chiaraste — Calzones.

3516 Chiquechunqui — Encender la leña.

3517 Chizisto — Brasa de fuego.

3518 Chibueanqui — Tirar fuego atrás.

3519 Chibueáue — Tira fuego atrás.

3520 Chijue — Llama de fuego.

3521 Chimapu — Ceniza.

3522 Chimapu enne — Legia.

3523 Chisani — chispas de fuego.

<sup>1)</sup> Wohl richtig, da auch im Cunibo des Marques, dagegen falsch 27 „materno“.

- 3524 Chichá — Tasa de poner mani.  
 3525 Chichi — Abuela paterna.  
 3526 Chichica — Cuchillo.  
 3527 Chichó — Al interior de la tierra y agua.  
 3528 Chichuquete — Lavarse el trasero. Seite 226.  
 3529 Chicaro — Palermo de boca marina. Arpon.  
 3530 Chicoqui — Derramai, botar licor.  
 3531 Chicoyamaue — No lo derrames.  
 3532 Chichacata baqueni — Abortar pr. caída.  
 3533 Chichuinqui — Revolver la comida en la olla.  
 3534 Chichuiue — Revuelve la comida.  
 3535 Chijestemate — Restringir el vientre.  
 3536 Chijestemati — Cosa restringida.  
 3537 Chimacayá — Tingo, boca de río.  
 3538 Chinesete — Cordel con que se ata la cintura.  
 3539 Chineseti — Atarse la cintura.  
 3540 Chinesete auma — No tener la cintura atada.  
 3541 Chiniqui — Cabar, escabar.  
 3542 Chinicai — Yr último en orden.  
 3543 Chio — Hermano ó hermana menor.  
 3544 Chinoqui — Geringar.  
 3545 Chinote, chinocuti — Geringa.  
 3546 Chinoamis — Geringador.  
 3547 Chihuinqui, chiyacai — Popero.  
 3548 Chihuinti — Cosa con que se revuelve la comida.  
 3549 Chieua — Fuego grande, infierno.  
 3550 Chippi — Hermana mayor.  
 3551 Chipiquiri — Muyuna de culata de la casa. 1645 falsch „frontis“.  
 3552 Chipicote — Desembocadura de río.  
 3553 Chipotequi — Capar, desentrañar, aves.  
 3554 Chipote — Ave capada . . . Seite 227.  
 3555 Chiquis — Flojo, aragan.  
 3556 Chiquenqui — Quinchar p<sup>a</sup> animales.  
 3557 Chiquequi — Quinchar casa.  
 3558 Chipuequequi — Agugerear, rajarse el fondo de basija.  
 3559 Chipuecque — Cosa rajada, agugereada.  
 3560 Chipunqui — Río abajo.  
 3561 Chipuriri, chipunquiri — Mas abajo.  
 3562 Chipuescá — Alar de la casa.  
 3563 Chiquechunqui — Hacer arder la leña.  
 3564 Chirancui — Arrodillarse.  
 3565 Chirancuti — Arrodillado.  
 3566 Chirancue — Arrodillate.  
 3567 Chirascote — Arremangarse la tola del trasero.  
 3568 Chirinqui, chirini — Danzar para, beber el cabello del difunto.  
 3569 Chisana — Empeine.  
 3570 Chitai, chataqui — Pasar á la banda ó chimbar el río.  
 3571 Chitaué, chita — Pasa á la banda.  
 3572 Chitaqui — Malleja de ave.  
 3573 Chitaqui, chitátai — Atajar.  
 3574 Chiquetequi — Encender vela, cerillo, cigarro etc.  
 3575 Chidtequi — Quinchar la casa.  
 3576 Chidte — Quincha de la casa. Seite 228.  
 3577 Chite — Faja de chaquiras.  
 3578 Chitosete — Caerse ó quitarse con pampanilla.  
 3579 Chituunti — Pampanilla ó fandallin.  
 3580 Chitunqui — Ponerse la pampanilla.  
 3581 Chituniaqui — Hacer poner fan-  
 3582 Chisote — Cursos. [dallin.  
 3583 Chisoti — Cosa que hace cursos.  
 3584 Chisó — Rabadilla.  
 3585 Chisó paranta — platano guineo.  
 3586 Chisuái — Rescarse<sup>1)</sup> el trasero.  
 3587 Chisuai — Soplar la candela.  
 3588 Chocomá — Cosa grande.  
 3589 Chomo, ó chomu — Cantaro.  
 3590 Chocuri — Palermo p<sup>a</sup> peje grande.  
 3591 Chocuri tasu — Su palo p<sup>a</sup> figar.  
 3592 Chostopi — Retorcerse cuerda ó hilo.  
 3593 Chopuequi — Abrir libro mano.  
 3594 Chuque — Masamorra.  
 3595 Chuquequi — Lavar todo loque no es ropa.  
 3596 Chupa buecanqui — Tender ropa.  
 3597 Chupa ziniqui — Escurrir.  
 3598 Chupa — Lienzo ropa.  
 3599 Chupa muaseni — Ropa vieja.  
 3600 Chupa bueunqui — Remendar ropa.  
 3601 Chupa quesá — Orilla de ropa.

<sup>1)</sup> Schreibfehler statt Rascarse 4985.

- 3602 Chupa questo — Lienzo tupido.  
Seite 229.  
3603 Chupa puecáo — Derecho de la ropa.  
3604 Chupa mapú — Reves de la ropa.  
3605 Chupa buene — Lienzo grueso.  
3606 Chupa buensenai — Ropa muy usada.  
3607 Chupa maiti — Capucho de lienzo.  
3608 Chupa nananqui — Consumirse la ropa.  
3609 Churuni — Desplegarse, brincar, saltar.  
3610 Churuqui — Desatar, desplegar.  
3611 Churue — Desplega, desata.  
3612 Churuta — Cosa desplegada.  
3613 Churis — Cosa dura, fuerte.  
3614 Churis senu — Una especie de lepra.  
3615 Chúsi — Maiz seco.  
3616 Chutaqui, chutar — Fornicar.  
3617 Chutamís — Fornicador.  
3618 Chuta acasi, chutamiscasi — Querer fornicar.  
3619 Chuta — Fornicacion.  
3620 Chuta aumá — No haber fornicado.  
3621 Chutayusma — No saber fornicar.  
3622 Chusaqui — Desgranar mani.  
3623 Chusi — Cosa seca ó enjuta.

**Adiciones.**

- 3624 Chasiqui, chasiai — Hacer rastro cortando ramas en el monte.

Seite 230.

- 3625 Chasi — Rastro.  
3626 Chasiue — Haz rastro.

**E.**

- 3627 Ea — Yo.  
3628 Éaue, eatari — Pelea, ó ten galas con migo.  
3629 Ea tiu — De mi estatura.  
3630 Ebi, ebiribi — Yo mismo.  
3631 Ebue, ebuetá — Con migo.  
3632 Ehisama — No he visto.  
3633 Enne — Caldo, jugo etc.  
3634 Enneyá — Cosa jugosa.  
3635 Eppa — Tio her<sup>no</sup> de padre, de sobrino y sobrina.  
3636 Epatás — Anulado<sup>1)</sup>, temeroso.  
3637 Equi sinate — Enojarse contra mi.

- 3638 Eharaque — Ya basta Dios se lo pague.  
3639 Eracái, hipárue — Me voy, a Dios.

**G.**

- 3640 Gemmá — Afuera, fuera.  
3641 Gema — Pueblo.  
3642 Gene — Rio.  
3643 Géneazi — Piuri ave.  
3644 Genezacaqui — Caerse en el rio.  
3645 Genequi — Dejar, cesar de hacer.  
3646 Genemaqui — Hacer dejar de hacer.  
3647 Gene rebo — Cabezera, origen de rio.  
3648 Gene quesá — Margen, orilla de rio.  
3649 Genebuei — Crecer el rio.  
Seite 231.  
3650 Gene queiba — En la otra banda del rio.  
3651 Gene chimacayá — Tingo de rio.  
3652 Gene chipicote — Desembocar el rio.  
3653 Gene zuzini — Menguar el rio.  
3654 Gene muerá hiqui, Gene muera caai — Sambullir, ontrarse dentro del rio.  
3655 Gene redtequi — Ahogarse.  
3656 Gene napu — En medio del rio.  
3657 Gene mapuqui — Anegarse, cubrirlo el agua.  
3658 Gedtequi, gedte — Meterse algo en el exhofago.  
3659 Gene tusmó — Ampolla en el agua.  
3660 Gima — Hormiga.  
3661 Gima rau — Bejuco remedio.  
3662 Gimi — Sangre.  
3663 Gimichiso — Cursos de sangre.  
3664 Gimibuei, gimiai — Menstruar.  
3665 Guitara huerunqui — Tañer guitarra.

**H.**

- 3666 Habano — Deja que haya, no importa.  
3667 Haccama, hiccama — No (negativa) (!).  
3668 Haccunqui, hiccunqui — Verdad, cierto.

<sup>1)</sup> Mit Bleistift verbessert in „A mi lado“! Vgl. 160, 3039.



- 3669 Haibi — Allá mismo.  
 3670 Haibichu — Allí no mas.  
 3671 Hai uedza — Cuñada de hombre.  
 3672 Hascati, hascai — Asentir el dicho de otro, es así.  
 Seite 232.  
 3673 Haquiami zépate? — Tienes machete.  
 3674 Hezequi, hezequinqi — Aconsejar.  
 3675 Hezetimá — Na poderse aconsejár.  
 3676 Héhé — Resaludar el saludo. Si.  
 3677 Hiaqui — Cargar en el hombre.  
 3678 Hiá — Piojo.  
 3679 Hiá ése — Liendra de piojo.  
 3680 Hibano — Deja, no importa.  
 3681 Hibiriqui — Aumentar, hacer huir.  
 3682 Hibiue — Aumentalo.  
 3683 Hiba aquí — Entrar en posesion.  
 3684 Hibo — Dueño.  
 3685 Hiccuraque, hiccu — Es verdad.  
 3686 Hichacú, hichachá — Mucho ma (sic) en numero ó en cantidad.  
 3687 Hicquihuenate — Pesadilla dormiendo.  
 3688 Hicqui, hicquinai — Tener frio.  
 3689 Hihuqui — Llevar gente ó animal en comp.  
 3690 Hihuequi — Traer á viviente.  
 3691 Hihucasi — Querer llevar á viviente.  
 3692 Hihutaue — Llevalo.  
 3693 Hihue, hihueiqui — Traelo á viviente.  
 3694 Hinanqui, muéniqui — Dar.  
 3695 Hinaue — Dame.  
 3696 Hinano, muenino — Para dar.  
 3697 Hinaqui — Criar animales, es-  
 Seite 233. [clavos.  
 3698 Hiná — Animales que se crian, esclavos.  
 3699 Hinanoso — Para criar.  
 3700 Hiná — Cola.  
 3701 Hina eua — Charapa macho.  
 3702 Hinate, hinatai — Subir por el rio.  
 3703 Hini — Oler bien, buen olor, Sobrina de hermana de madre.  
 3704 Hinichinti — Hurcon para la casa.  
 3705 Hinoecu — Tigre blanco con pintas negro.  
 3706 Hinoqueote — Gruñir el tigre.  
 3707 Hipaquei, hipaqueiqui — Bajar de alto.  
 3708 Hiponi — Tiempo muy antiguo.  
 3708a Hipocato<sup>1)</sup> — Tiempo pasado, de 1. año ó 2.  
 3709 Hipu — Carachama.  
 3710 Hiracanti — Solera de la casa.  
 3711 Hiquia, Hiraque — Basta, ya basta.  
 3712 Hisayuno — Arbol pucheri.  
 3713 Hisa — Ave.  
 3714 Hisayuno bueru — Pepita del pucheri.  
 3715 Hisca, Yesca, Hiscasi — Quer-  
 rer ver.  
 3716 Hiscaxamai — No querer ver.  
 3717 Hisbano — Voy á ver.  
 3718 Hismaqui, hismai — Demonstrar.  
 3719 Hismayamaue — No lo demue-  
 estres.  
 3720 Hismis — Sujeta que lo ve todo.  
 Seite 234.  
 3721 Hisno buetá — Trae para ver.  
 3722 Hisparibano — Veré primera-  
 3723 Hisqui — Ver. [mente.  
 3724 Histibires, histi — Verse.  
 3725 Histima — No verse.  
 3726 Hisama, hisamaque — No haber visto.  
 3727 Hiscato — Haber visto tiempo  
 3728 Hiseiqui — Recibe. [pasado.  
 3729 Hisi, hisina — Contagio, enfer-  
 medad.  
 3730 Hisibiqui, hisiyadtanqui —  
 Coger enfermedad.  
 3731 Hisimaqui — Pegar enfermedad.  
 3732 Hisini, hisinai — Hacer doler.  
 3733 Hisi — Doler.  
 3734 Hisima — No doler.  
 3735 Hisinti — Cosa que hace doler.  
 3736 Hisi rabuedzete — Doler todo  
 el cuerpo.  
 3737 Hisi — Yr á ver.  
 3738 Hisonsuma — Sapote.  
 3739 Hiso — Mono Maquisapa.  
 3740 Hisocuru — Mono choro.  
 3741 Histo — Aprisa.  
 3742 Hisueiqui, hisue — Ven á ver.  
 3743 Hitai — Estar, habitar.  
 3744 Histo quirano — Dar prisa.  
 3745 Hiuriqui — Pesar mucho.  
 3746 Hiue — Cosa pesada.  
 3747 Hiui — Raya.  
 3748 Hitinete — Dia de alegria.  
 3749 Hitanqui — Atar las varas en la  
 3750 Hismi — Buitré. [solera.  
 3751 Hiyá — Laguna.

<sup>1)</sup> Über dem c steht „u“ geschrieben. Vgl. 2368.

## Seite 235.

- 3752 Hiyantaeg — Caño de laguna.  
 3753 Hiyama éua, hiya auchi — Mar.  
 3754 Hisa — Erizo animal.  
 3755 Hizoni — Orinar.  
 3756 Hizon — Orines.  
 3757 Hizon teneque — Retencion de  
 3758 Hizonnanete — Vejiga. [orines.  
 3759 Huáca — Pescado en comun.  
 3760 Huaca naua — Pescado que sube  
 pr. el rio junto.  
 3761 Huaca machá — Cuerno.  
 3762 Huaca — Baca.  
 3763 Huaca pichanti — Olla pequeña.  
 3764 Huachu — Blando al tacto.  
 3765 Huai — Chacra.  
 3766 Huainco — En la chacra.  
 3767 Hucai naue<sup>1)</sup> — Purma.  
 3768 Huai nauenco — En la purma.  
 3769 Huaiacqui, huai hai — Hacer  
 chacra.  
 3770 Huampa baua — Loro de cabeza  
 3771 Huasu — Chonta. [colorada.  
 3772 Huamue — Paise peje.  
 3773 Huani asi — Lanza de chonta.  
 3774 Huani buré — Lo tierno de la  
 chonta.  
 3775 Huanuya — Casado.  
 3776 Huanui — Casarse el hombre.  
 3777 Huanue — Casate.  
 3778 Huanumaqui — Hacer casar.  
 3779 Hunu rabueta — Casarse con  
 dos mujeres juntamente.

## Seite 236.

- 3780 Huan aumá — Soltero.  
 3781 Huan uma — Viudo.  
 3782 Huapue, huata — Madastra.  
 3783 Huanqui — Batir cosa liquida.  
 3784 Huaquequi — Levantar peso.  
 3785 Huaquetimá — No poder levantar  
 peso.  
 3786 Huará — Zopallo ó calabaza.  
 3787 Huasi — Paja, hierba.  
 3788 Huasmue — Algodon.  
 3789 Huasmue suntesqui — Despe-  
 pitar algodón.  
 3790 Huasmue misé — Taza de ojos  
 p<sup>a</sup> poner algodón.  
 3791 Huasno — Telaraña.  
 3792 Huaste — Gingibre.  
 3793 Huaste — Juncos de varias especies.  
 3794 Huasta — Tia her<sup>na</sup> de madre.  
 3795 Huasiqui — Mezquinar.

- 3796 Huasun machiqui — Embudar.  
 3797 Hueá — Arroyo, rio pequeño.  
 3798 Huéan taeg — Tingo de arroyo.  
 3799 Huecuqui — Golpear con fuerza.  
 3800 Huecu — Dar golpe con fuerza.  
 3801 Hueuaqui — Frio de calentura.  
 3802 Huedze — Hermano her<sup>na</sup>.  
 3803 Huedzaacqui — Volver hacer otro.  
 3804 Huedzayamai — No volver hacer.  
 3805 Huedzares hibi — Cosa de otro  
 calidad ó especie.

## Seite 237.

- 3806 Huemamati — Botones, bisagras.  
 3807 Huemamaqui — Poner botones,  
 bisagras.  
 3808 Huentanqui — Auyentar.  
 3809 Huesaqui — Respar, azcepillar.  
 3810 Huesaqui — Arañarse con la naba-  
 jilla.  
 3811 Huesate — Nabaja con que se  
 3812 Huesá — Virote. [rajan.  
 3813 Hueyunqui — Gloncharse.  
 3814 Hubue — Fruta comestible de  
 chonta palma.  
 3815 Hubusco, zecaqui — Capar cua-  
 drupedos.  
 3816 Hubusco — Compañones.<sup>2)</sup>  
 3817 Huburo — Cuello de la matriz.  
 3818 Húca — Pajaro negro muy dañino.  
 3819 Húcaqui — Desollar animal.  
 3820 Hucu — Tos.  
 3821 Hucui, hucuyá — Tener tos.  
 3822 Hucha — Pecado, culpa, delito.  
 3823 Huchai — Pecar.  
 3824 Huchamis — Pecador . . .  
 3825 Hucha auma — No tener delito,  
 pecado . . .  
 3826 Hucha aya — Tener delito.  
 3827 Hucha ayas — Teniendo delito.  
 3828 Huchete — Perro.  
 3829 Huini — Aullar el perro.  
 3830 Huchi — Her<sup>no</sup> mayor de hombre  
 y mujer.  
 3831 Huchipapa — Abuelo paterno.  
 3832 Huchete jujuai — Ladrar el perro.  
 Seite 238.  
 3833 Huchete jujures — El perro  
 solamente ladra.  
 3834 Huzani, huzá, huzanqui — Reirse.  
 3835 Huzayamai — No reirse.  
 3836 Huza huzares — Reirse no mas.  
 3837 Huzamaqui — Hacer roir.  
 3838 Hui — Lluvia.

<sup>1)</sup> Nach VC richtig und 2074, 2075 Schreibfehler.<sup>2)</sup> „Hoden“ nach VC. 649 falsch übersetzt.

- 3839 Hui questó — Aguacero fuerte.  
 3840 Hui buesé, huize — Lluvia menuda. Llover. [eve.  
 3841 Huinesei, huicanese — Cesar de llover.  
 3842 Huir buéi — Venir aguacero.  
 3843 Hui bue buéres — Llover a menudo.  
 3844 Huipaquete, huipaqui — Llu-  
 3845 Hui chouma — Nubes. [eve.  
 3846 Huitia — Tiempo de aguas.  
 3847 Hui muerá, hui napu — En medio del aguacero.  
 3848 Huizaiqui — Mojarse.  
 3849 Huini — Llorar.  
 3850 Huinqui — Cuidar, acompañar.  
 3851 Huinqui — Mirar, observar.  
 3852 Huires, huiresi — Mirar, observar solamente.  
 3853 Huintimá — No poder mirar.  
 3854 Huires yusmá — No poder mirar sin tocar.  
 3855 Huinquini — Espia, agugero p<sup>a</sup> mirar.  
 3856 Huini manei — Llorar danzando cuando muera alguna.  
 3857 Huinquinqui — Llorar abrazados en el duelo.  
 3858 Huino — Macana.  
 3859 Huiso — Color negro.  
 3860 Huiso pucuqui — Teñir á negro.  
 3861 Huiso hino — Oso, tigre.  
 3862 Huisni — Niebla.  
 Seite 239.  
 3863 Huisaqui — Dibujar, rayar, escribir.  
 3864 Huisa — Cosa dibujada, escrita . .  
 3865 Huisi hino — Tigre los pequeños.  
 3866 Humaqui — Hacer mucha bebida.  
 3867 Humismis — Aborrecedor.  
 3868 Humisqui — Aborrecer.  
 3869 Humisyamaue — No aborrezcas.  
 3870 Hunahaqui — Criar hijo adoptivo.  
 3871 Hunahá — Hijo adoptivo.  
 3872 Hunanqui — Saber.  
 3873 Hunayamai, hunayamaqui — No saber, ignorar.  
 3874 Hunamis — El que sabe muchas cosas.  
 3875 Hunaqui — Zuruirropa, remendar techo.  
 3876 Hunares, hunaresqui — Remendar no mas.  
 3877 Hunamaqui — Enseñar, hacer prender.  
 3878 Hunamati — Elq. enseña, ó conque se aprende.  
 3879 Hunantiaqui — Señalar, poner  
 3880 Hunanti — Señal. [señal.  
 3881 Hunantiá — Cosa señalada.  
 3882 Hunantiaqui — Cosa sensible, sentir el dolor de her . . .  
 3883 Hunantimaqui — Ynsensible, ó no sentir dolor.  
 3884 Hunantimá — Ynsensible . . . .  
 3885 Hunanyamai — No sientes? siente el dolor?  
 3886 Hunibo — Vivientes, ó metales de una misma especie o nacion.  
 3887 Hunidzai — Travecear.  
 3888 Hunidza — Travieso.  
 Seite 240.  
 3889 Hunidzapia — Ynquieto, sin sociogo.  
 3890 Hunidzapiás — Estando.  
 3891 Hunote — Tangana, botador.  
 3892 Hupuequi — Quitarse ropa.  
 3893 Huque, queiba — La otra parte opuesta.  
 3894 Huranqui — Rempujar.  
 3895 Huruqui — Limpiar chacra, placa etc.  
 3896 Husai, husaraque — Dormir.  
 3897 Husamaqui — Hacer dormir.  
 3898 Husayamai — No dormir, velar.  
 3899 Husayusmá — No saber dormir.  
 3900 Husacasi — Querer dormir.  
 3901 Husné — Claro de luz.  
 3902 Hustiares chocó — Uno sola-  
 3903 Hudta — Sombra. [mente.  
 3904 Hudta aqui — Hacer sombra.  
 3905 Hudtai — Descanzar.  
 3906 Hudtati — Lugar p<sup>a</sup> descansar.  
 3907 Hudtesqui — Pellizcar.  
 3908 Hutiqui — Pitar, chupar tabaco.  
 3909 Hutino — p<sup>a</sup> pitar.  
 3910 Husi — Cosa madura.  
 3911 Husinqui — Madurarse.  
 3912 Husinas — Estando maduro.  
 3913 Husi — Flaco, debil.  
 3914 Husi — Color encarnado, rojo.  
 3915 Husimaqui — Hacer madurar.  
 3916 Husin senu — Sarna colorada.  
 3917 Huyunqui — Ponerse en fila.  
 3918 Huyuta — Puestos en fila.  
 3919 Huyuqui — Chupar a los enfermos.  
 3920 Huyumaqui — Hacer chupar.  
 3921 Huisti — Año.  
 3922 Huistitibi — Cada año.

Seite 241.

**J.**

- 3923 Jeppue — Palma de techar.  
 3924 Jeppue puédzosqui — Doblar la palma.  
 3925 Jestete — Cosa estrecha p<sup>a</sup> ponerse, agugero p<sup>a</sup> meter.  
 3926 Jestete, jesteraque — Está estrecho, no cabe.  
 3927 Jiria, jiriai — Estar vivo.  
 3928 Jiobua, jubuá — Hernia ó quebradura.  
 3929 Jotoqui — Violar, desflorar don-  
 3930 Jotoamá — Virgen. [cellas.  
 3931 Jotota — Violada.  
 3932 Jubano — Que venga.  
 3933 Jubuaqui — Parar las espaldas p<sup>a</sup> recibir algo.  
 3934 Jubuecue — Saludar á 2 ó 3 q. llegan juntos.  
 3935 Jubuena — Recien llegados.  
 3936 Jucuáqui, jucuai — Hacer ma-  
 3937 Juai, juiqui — Venir. [deja.  
 3938 Jue — Ven.  
 3939 Jumuenquirauc, jumueue — Ven aprisa.  
 3940 Juamares, juama — No venir.  
 3941 Jucasamati — No querer venir.  
 3942 Jucasi — Querer venir.  
 3943 Juai, jue — Saludar al q. llega, el hombre (hehe) la mujer (huhu).  
 3944 Jucano — Ven p<sup>a</sup> ir.  
 3945 Juai, Juá — Florecer, flor.  
 3946 Jua tuoqui — Abrirse la flor.  
 3947 Juenti — Velo ó cosa p<sup>a</sup> alumbrar.  
 3948 Juenqui — Alumbrar.  
 3949 Juentiquote auc — Enciende la  
 Seite 242. [luz.  
 3950 Juenti nucaue — Apaga la luz.  
 3951 Juensuaue — Alumbra.  
 3952 Jui — Respiracion.  
 3953 Juinti — Corazon.  
 3954 Juinqui — Respirar.  
 3955 Juinmaqui — Resucitar á otro.  
 3956 Juna — Bolsa, ó talega p<sup>a</sup> guardar cosas.  
 3957 Junequi — Yncidir á las mujeres. Esconder.  
 3958 Juneta — Mujer incidida.  
 3959 Junetama — No incidida.  
 3960 Júnés, júneso — A escondidas.  
 3961 Junetanqui — Esconderse.  
 3962 Junetaue, juneue — Escondate, escondalo.  
 3963 Junetamati — Escondido.

- 3964 Juni — Gente, hombre.  
 3965 Junia — Ymagen.  
 3966 Junos — Vendrá, ó vendré.  
 3967 Juribanos? — Volvere? ó volverá á venir?

**M.**

- 3968 Mai sacuti — Temblar la tierra.  
 3969 Madzi — Frio y cosa fresca.  
 3970 Madziaqui — Refrescar ó enfriar.  
 3971 Manaqui, manai — Esperar, hablar.  
 3972 Manacasquimá — Esperar y no  
 3973 Maná — Cerro. [llegar.  
 3974 Mananzacani — Echarse boca arriba.  
 3975 Maná mascate — Cumbre de cerro.  
 3976 Manantenamá — Pie de cerro.  
 3977 Manamá inate — Yr cuesta arriba.  
 3978 Manaquedzainate — Subir cerro.  
 Seite 243.  
 3979 Manapu — Cerebro ó sesos.  
 3980 Manansaue — Tortuga.  
 3981 Mana manai, manaresi — Ver y observar no mas.  
 3982 Mancu — Calvo.  
 3983 Mancuai — Hacerse calvo.  
 3984 Manzá — Polilla ó carcinoma.  
 3985 Manequi — Pasar, poner algo de un lugar á otro.  
 3986 Manei — Quedarse.  
 3987 Manis — Basura.  
 3988 Manu — Barro negro.  
 3989 Marás — Barbasco.  
 3990 Manu cusute — Enjugarse la boca.  
 3991 Manuqui — Perderse, perder algo.  
 3992 Maostota — Mujer embarazada no siendo casada.  
 3993 Maratasqui — Atar las vs. en la cumbreira.  
 3994 Mari — Jabali.  
 3995 Masá sina — Tristeza.  
 3996 Masa sinanqui, masa masares — Estar triste.  
 3997 Masa sinaresi — Estar afligido.  
 3998 Masanteo — Garza blanca de las  
 3999 Masé — Achote. [grandes.  
 4000 Masenqui — Pintar con achote.  
 4001 Matipinqui — Juntar los palos y basura.  
 4002 Maus — Tierra blanca.  
 4003 Masinqui — Tierra colorada.

- 4004 Masi — Hiema de huevo, Playa, arena.
- 4005 Masitia — Tiempo de playas.
- 4006 Mabanqui — Hurdir piesa.
- 4007 Mabá — Piesa hurda.
- 4008 Mabanti — Hilo para hurdir.
- 4009 Mabuenqui — Rebuscar, respigar. Seite 244.
- 4010 Mabuencaue — Yd á rebuscar.
- 4011 Mabuesqui — Acabar de techar.
- 4012 Mabuesno — Para acabar de techar.
- 4013 Maccá — Piedra.
- 4014 Macca rue — Acha de piedra.
- 4015 Mácca — Raton de los grandes.
- 4016 Macachipo — Muela.
- 4017 Macque — Paña peje.
- 4018 Machasaqui, machiqui — Regar el suelo.
- 4019 Machápa — brazo de rio.
- 4020 Machiqui — Bautizar.
- 4021 Mahuquete — Lavar la cabeza.
- 4022 Mazama samá — Cosa linda, hermosa.
- 4023 Maquei, manequi — Mudarse de una habitacion á otro, y mudar trastes de un lugar á otro.
- 4024 Maquenco — En el sitio desem-
- 4025 Mai — Tierra. [parado.
- 4026 Mai cui — Vaho de la tierra.
- 4027 Mai sacaqui — Caerse en tierra.
- 4028 Mai zacamaqui — Vencer.
- 4029 Mai amaqui — Pisar la tierra.
- 4030 Mai chichó, mai muerá — Dentro de la tierra, inferno.
- 4031 Mai maiti — Patear borrachos.
- 4032 Mai mapu — Barro p<sup>a</sup> embarrar.
- 4033 Maimato — Loma ó alto de la tierra.
- 4034 Mamamá — Muy, muchísimo.
- 4035 Mamáqueyá bari racata — Medio dia.
- 4036 Mai micaqui — Agugerear la tierra para plantar. Seite 245.
- 4037 Mai muniti — Hundirse la tierra.
- 4038 Mai munita — Hundida la tierra.
- 4039 Maiqui — Ponerse cualquier cosa en la cabeza.
- 4040 Maiti — Sombrero, plumaje y todo lo que se pone en la cabeza.
- 4041 Mai acquete — Dar vueltas en redondo.
- 4042 Mayáqui — Retorcer cuerda ó hilo.
- 4043 Maichuiso — Tierra negra.
- 4044 Masi mascá — Estremo de la playa por arriba.
- 4045 Masi chipiaquiri — Estremo por abajo.
- 4046 Masi naraccá — Playa aislada.
- 4047 Masi quereccá, masi tereccá — Playa que está en la margen.
- 4048 Masin saubi — Cacao del blanco.
- 4049 Masaiqui, masai — Rezar.
- 4050 Masai hunamaqui — Enseñar á rezar.
- 4051 Masaiyusmá — No saber rezar.
- 4052 Mapu, busca — Cabeza.
- 4053 Mappu — Barro p<sup>a</sup> basijas.
- 4054 Mapuqui, mapuai — Tapar, cubrir.
- 4055 Maputi — Cosa con que se tapa ó cubre.
- 4056 Macquepuenqui — Abrircaja ó baul.
- 4057 Maruntanti — Cumbreira de la casa.
- 4058 Marui, maruai — Complar, vender.
- 4059 Mascaqui, mascai — Agonizar, Seite 246. [morirse.
- 4060 Mascaque, mascate — Faltar en peso ó cantidad.
- 4061 Maspó — Chosa p<sup>a</sup> cazar.
- 4062 Masco chocó, masco — Viviente tierno, recién nacido.
- 4063 Mascurui — Trasquilar la cabeza.
- 4064 Masanto — Paladar.
- 4065 Masó — Muca, Puca, animal.
- 4066 Masuai — Rascar la cabeza.
- 4067 Masu — Calabera.
- 4068 Masu — Almasigo y todo arbol
- 4069 Madzuqui — Barrer. [tierno.
- 4070 Madzuti — Escoba.
- 4071 Mataqui — Llenar.
- 4072 Matate — Cosa llena.
- 4073 Madto — Vosotros.
- 4074 Madtobué, madtobuetá — Con vosotros.
- 4075 Madtiziuaui — Azeite, y su arbol copaiba.
- 4076 Matuqui, tupiqui — Picar las aves el manjar.
- 4077 Mahuruta — Cabeza rasurada.
- 4078 Mauati, mauaraque — Estar muerto.
- 4079 Mauacasi — Querer morirse.
- 4080 Maua, mauaqui, mauai — Remedar, imitar.
- 4081 Mauamis — Remedador, imitador.
- 4082 Maupuequi, mauasqui — Allojar el arco.
- 4083 Mauis — Hormiga (citeracui en
- 4084 Mibi, mi — Tu. [inga).

- 4085 Miacca? — Tu hiciste?  
 4086 Mibis, mibiribi — Tu mismo.  
 4087 Mibue, mibueta — Contigo.  
 4088 Mi histin queeni — Quiero tu vista.  
 4089 Mia hisi, mia hisocui juque — He venido á verte.  
 4090 Mihinqui — Enterrar.  
 4091 Mihinti — Sepultura.  
 4092 Mihiná — Cosa enterrada.  
 4093 Minqui juai? — Ya veniste?  
 Seite 247.  
 4094 Michuqui — Escupir.  
 4095 Michue — Escupe.  
 4096 Miara accai, mia accai — Ati te dice, te llama.  
 4097 Misco — Apoplegia.  
 4098 Misi — Tamal.  
 4099 Mispá — Torta de maiz ó yuca asada.  
 4100 Misi rue — Acha grande.<sup>1)</sup>  
 4101 Misquiqui — Anzuelear.  
 4102 Misquiti — Anzuelo.  
 4103 Misquiqui sinanequi — Ahogarse con espina.  
 4104 Miquihá? — Earaque? Tu estás, Estoy?  
 4105 Miquisinate — Enojarse contra ti.  
 4106 Minarique? — Es tuyo?  
 4107 Muatia — Tiempo pasado ó venedera.  
 4108 Mua ani — Tiempo ya antiguo.  
 4109 Mua seni — Ya hace tiempo.  
 4110 Mucuqui, nacaqui — Mascar comiendo.  
 4111 Muca — Cosa picante, veneno.  
 4112 Mucayá — Venenoso.  
 4113 Muchaqui — Adorar, reverenciar.  
 4114 Muchamaqui — Hacer adorar, revenciar.  
 4115 Muécha — Acertar el tiro.  
 4116 Muechamis — Buen tirador.  
 4117 Muecha — Cosa humeda, humedad.  
 4118 Muechaaqui — Humedecer.  
 4119 Muechuquete — Lavarse las manos.  
 4120 Muezoiquete — Paño de manos.  
 4121 Muezoiqueue — Enjugate las manos.  
 4122 Muezó — Puñado de alguna cosa.  
 4123 Muebitásqui — Coger las manos entre palos y piedras.
- Seite 248.  
 4124 Mueque rebu — Dedos de las manos.  
 4125 Muehinqi — Amasar barro p<sup>a</sup> basijas.  
 4126 Muencuqui, muencuai — Echarse de boca abajo.  
 4127 Muencuqui — Poner basija boca abajo.  
 4128 Muento — Papa del monte.  
 4129 Múe — Hortigas.  
 4130 Muenesete — Brasaleta de chaquiras.  
 4131 Muenuqui, muenui — Quemar, quemarse.  
 4132 Mueequi — Tocar, manosear.  
 4133 Mueyamai — No tocar.  
 4134 Muéqui — Castigar.  
 4135 Muemaqui — Hacer castigar.  
 4136 Muemis — Castigador.  
 4137 Mueque — Mano.  
 4138 Mueque napás — Palma de la mano.  
 4139 Muequemá — Con la mano.  
 4140 Muequentasaqui — Darpalmadas.  
 4141 Mueque ani — Dedo pulgar.  
 4142 Mueque zebo asuntimaqui — Dar puñete.  
 4143 Mueque zebo aqui — puño de la mano cerrado.  
 4144 Mueque zebiqui — Cerrar la mano.  
 4145 Mueque chopuequi — Abrir la mano.  
 4146 Muemiho — Mano izquierda.  
 4147 Muecayao — Mano derecha.  
 4148 Mueracasquimá — No hallar loque se busca.  
 4149 Muerá — Dentro.  
 4150 Mueraqui — Hallar.  
 4151 Muerayamai — No hallar.  
 4152 Muerati — Mancebo.  
 4153 Mueráya — Brujo que habla con el demonio.  
 4154 Muerasamá — Estate quieto.  
 4155 Muesaqui — Arrancar, pelar aves.  
 4156 Muesai, muesuai — Mezclar.  
 4157 Muescuta — Cosa mezclada.  
 Seite 249.  
 4158 Muesequi — Besar, oler la mano.  
 4159 Muesui — Andar agatas.  
 4160 Muesoiniqui — Descargar, sacar de la canoa.

<sup>1)</sup> Mit Bleistift durchstrichen und dann zugefügt „Te burlas“ = „Du machst Dich lustig!“ Wohl mit Bezug darauf, daß „rue“ allerdings „große Axt“, „misi“ aber „Fleischkröpfen“ heißt.

- 4161 Mueusote — Sortijas.  
 4162 Muedzunqui — Llevar de la mano.  
 4163 Muestete, muestequi — Cortarse en la mano.  
 4164 Muetasqui — Clavar las manos con clavos.  
 4165 Muestequi — Cortar la ramason en la chacra.  
 4166 Muetesqui — Sacar la comida de la olla.  
 4167 Muéta, mueyai — Manceba, puta.  
 4168 Muetoqui — Señalar con el dedo.  
 4169 Muetote — Dedo indice.  
 4170 Mudzaqui — Desleir masato, ó cosa p<sup>a</sup> beber.  
 4171 Muntanqui — Poner en remojo.  
 4172 Muru, moro — Chaquiras.  
 4173 Muruqueunqui — Ensartar chaquiras.  
 4174 Muruntseá — Maso de chaquiras.  
 4175 Musó — Palo de balsa.  
 4176 Musiáqui — Chicherrar.  
 4177 Músi — Chicharron.  
 4178 Muésogui, muesotái — Quemarse . . comida.  
 4179 Muesaraque — Estar ya quemado.  
 4180 Muescate — Ponerse en cruz.

## N.

- 4181 Ná, nabanqui — Nido de aves ó animales.  
 4182 Nabaste rau — Remedio que esterilisa.  
 4183 Nabuenqui — Rebuscar dentro de casa y baul.  
 4184 Nabu — Mosca.  
 4185 Naccá, yudti — Masato.  
 Seite 250.  
 4186 Naccás — Hormiga comejen.  
 4187 Nacaqui — Cortar, ó trozar carne ó pescado.  
 4188 Nacana — Sin cortar ó trozar.  
 4189 Nacunqui — Ennegrecer basija con humo.  
 4190 Nacuna — Basija ennegrecida.  
 4191 Nacunama — Basija no ennegrecida.  
 4192 Nachi — Suegra, tia.  
 4193 Nane — Pepita.  
 4194 Nachuqui — Lavar basija por dentro.  
 4195 Nazoiqui — Fregar lo interior de basija.  
 4196 Namá — En el suelo.

- 4197 Nazi — Ysla.  
 4198 Namá — Bajo, ó debajo.  
 4199 Namá mueás — Del suelo.  
 4200 Namá yasanqui — Poner en el  
 4201 Nami — Carne. [suelo.  
 4202 Nami nac — Pedazo de carne.  
 4203 Nami suiqui — Asar carne.  
 4204 Nami tasi accá — Carne salada.  
 4205 Nami tasi capuqui, tasiaqui — Salar carne.  
 4206 Namaque — Sueño.  
 4207 Namaqui — Soñar.  
 4208 Namuete — Estar sin sentidos por borracho ó enfer . .  
 4209 Na hisini, nahisinai — Doler lo interior del cuerpo.  
 4210 Nahisqui — Ver lo interior de las cosas.  
 4211 Naibuchi qui — Cielo.  
 4212 Naicu — Cielo despejado.  
 4213 Nananqui, abate — Huirse, escaparse.  
 4214 Nanares, abares — Huirse de continuo.  
 4215 Nanenqui — Pintar con vito.  
 4216 Nanis — Empolla.  
 4217 Napu — Medula.  
 4218 Napu — Corazon de todo arbol y raiz.  
 4219 Napu bueruyusi — Alma.  
 4220 Napú — En medio.  
 Seite 251.  
 4221 Napuqui — Poner.  
 4222 Naputa — Cosa puesta.  
 4223 Narabuequi — Volver lo de dentro á fuera.  
 4224 Nasba — Cosa ancha, como rio, playa, agugero.  
 4225 Nasbamá — No ancho, estrecho.  
 4226 Nascá, nascáqui — Asi de esta manera.  
 4227 Nascamá — No es asi.  
 4228 Nasca tiá — Poreste tiempo, pasado ó venidero.  
 4229 Nasamate — En ayunas.  
 4230 Natapa — Culata de la casa.  
 4231 Natapú — Suciedad interior de basija.  
 4232 Natesá piá — Mordedura, picadura.  
 4233 Natesqui, natesai — Morder.  
 4234 Natesmis — Mordedor.  
 4235 Nadtinqui — Labrar el fondo de la canoa.  
 4236 Nato — Este, esta, esto.  
 4237 Nato tiu — De este tamaño.

- 4238 Nato quescá — Semejante á esto.  
 4239 Nato nete — Hoy dia.  
 4240 Nato tuqueasun — Aparta esto.  
 4241 Naua — Enemigo, contrario, infiel y todos los que son de una nacion distinta.  
 4242 Naua rinni — Danzar en visp. de incidir.  
 4243 Naua naua — Pata real.  
 4244 Naua nani — Pelear en guerra.  
 4245 Nauhasqui — Fregar basija por dentro.  
 4246 Nauhacanqui — Quitar el agua de la canoa.  
 4247 Naue huai — Purma de chacra.  
 4248 Nauenco — En la purma.  
 4249 Nauiti — Toda comida que suple [el pan. Seite 252.  
 4250 Naua tete — Aguila.  
 4251 Nasacunqui — Mover, menear la barriga.  
 4252 Nasi — Bañarse.  
 4253 Nasimaqui — Hacer bañar.  
 4254 Nasiqui — Quebrarse cuerda ó hilo, Destechar casa.  
 4255 Nedtequi — Callar.  
 4256 Nemi — Hondura de agua.  
 4257 Nemimá, buenés — Poca hon-  
 4258 Neinó — Lobo marino. [dura.  
 4259 Nenu — Aqui.  
 4260 Nenuas — De aqui.  
 4261 Nenubi — Aqui cerca.  
 4262 Nenque — Cosa larga.  
 4263 Nenquemá — Cosa corta.  
 4264 Neque — Deste lado.  
 4265 Neo — Barro, lodo.  
 4266 Neri júe — Ven acá.  
 4267 Neri — Vuelvelo.  
 4268 Nesaqui, nesai — Atar.  
 4269 Nesá — Cosa atada.  
 4270 Nesati — Cosa para atar.  
 4271 Nete — Dia, Lugar, habitacion, natural.  
 4272 Nete sabatai — Alba del dia.  
 4273 Netera buei — Ya viene el dia.  
 4274 Nete huisti — Lucero del dia.  
 4275 Nete bueque — Mañana, dia siguiente.  
 4276 Nete buea tia — Dia que sigue.  
 4277 Nete bueque yammuequiri — Mañana temprano.  
 4278 Nete uedza — Otro dia.  
 4279 Nibi — Sereno, ó rocío de la noche.  
 4280 Nibo — Alagran.  
 4281 Nichinqui — Parar hurcones.  
 4282 Nichinqui, chancanqui — Poner parada cualquier. cosa.  
 4283 Nihaqui, nihaqueiqui — Yntroducir, meter.  
 4284 Ninai, ninaqui — Levantarse. Seite 253.  
 4285 Niá — Estar en pie, parado.  
 4286 Nihitimá — No poder levantarse.  
 4287 Nincaqui — Oir, entender, escuchar.  
 4288 Nincati — Oido, sentido.  
 4289 Nincapari — Oya primeramente.  
 4290 Nincatamá — No haber oido.  
 4291 Nincayamai — No oir, no entender, no escuchar.  
 4292 Nincaresmismá — No he entendido.  
 4293 Nincasamai — No querer oir, ni entender.  
 4294 Nincayusmá — No hacer caso de oir.  
 4295 Nincatima — No poder oir, ni entender.  
 4296 Ninca, nincares, nincaresi — Oir no mas.  
 4297 Nihi — Monte, bosque.  
 4298 Niniqui — Arrastrar, tirar.  
 4299 Nininqui — Quitar.  
 4300 Ninintaue — Quitasclo.  
 4301 Ninote, ninotar — Resbalar.  
 4302 Niscani, niscai — Sudar.  
 4303 Nisca — Sudor.  
 4304 Niue — Viento, aire.  
 4305 Niuerai — Hacer viento.  
 4306 Niueaba — Viento fuerte, temporal.  
 4307 Niua, maisacuti — Temblor de tierra.  
 4308 Nisi — Bejuco, y todo corteza que sirve p<sup>a</sup> atar.  
 4309 Nua — Nosotros.  
 4310 Nuabichu — Nos. solamente.  
 4311 Nubi, nubiribi — Nosotros mismos.  
 4312 Nuati — Palo larga p<sup>a</sup> figar charapas . . . .  
 4313 Nua quescá juni — Projimo, gente como nosot.  
 4314 Nubues — Tortola.  
 4315 Nubué, nubuetá — Con nosotros.  
 4316 Nubue, nubue te — Tumor, postema.  
 4317 Nubuezinai — Desincharse el tumor.  
 4318 Nucuti, nucutai — Llegar.  
 4319 Nudzinqui — Reprender, afear el [echo. Seite 254.  
 4320 Nudzi — Displacerse, disgustarse.



- 4321 Nue — Saber bien la comida.  
 4322 Nuemá — Comido desabrida.  
 4323 Nuetanqui — Amarrar charapas.  
 4324 Nuiqui — Amar.  
 4325 Nuiyai — Volar.  
 4326 Nuyamaqui, nuima, nuimismá — No amar.  
 4327 Nuibati, nuibatisamá — Hermoso, bonito.  
 4328 Nuiba — Hacia nosotros.  
 4329 Nui — Pecho de charapa.  
 4330 Nuihi — Lombroz.  
 4331 Numi — Tener mucha sed.  
 4332 Numisyamai — No tener sed.  
 4333 Numires — Tener sed de continuo.  
 4334 Numitenequi — Sufrir sed.  
 4335 Nuná — De nosotros.  
 4336 Nunti — Canoa.  
 4337 Nunti pudziqui — Labrar los costados de la canoa.  
 4338 Nunti puencuti — Balancear la canoa.  
 4339 Nunti tepaqui — Tirar la canoa por tierra.  
 4340 Nunti punquiri — Popa de la canoa.  
 4341 Nunti rebo — Proa de la canoa.  
 4342 Nunui — Nadar.  
 4343 Nanú paquete — Bajar por el río.  
 4344 Nuraihiqui — Cantar la reuma, agonizando.  
 4345 Nurequi — Respar (*sic*) de abajo arriba.  
 4346 Núsa — Sobrino de her<sup>no</sup> de padre.  
 4347 Nusaqui, nusti — Llevar.  
 4348 Nusuqui — Sorber ó beber caldo.  
 4349 Nusu — Sorbo.  
 4350 Nusiqui — Rasgar.  
 4351 Nusita — Cosa rasgada.
- O.**
- 4352 Ochó, ochoqueá — Lejos.  
 4353 Ocho umá — No lejos, cerca.  
 4354 Ocho umaqueas — De cerca.  
 4355 Ochoqueas — De lejos.  
 4356 Ochoriqui — Muy lejos.
- P.**
- Seite 255.  
 4357 Paviqui — Oreja.  
 4358 Pabro — Remanso ó rincón de río.  
 4359 Pabue — Sordo.  
 4360 Pabuesá — Cera del oído.
- 4361 Pabue yuncaini — Sumbir los oídos.  
 4362 Paca — Carrizo.  
 4363 Pachaca — Calabacito, ó porongo peq.<sup>no</sup>.  
 4364 Pachiqui — Poner licor dentro del oído.  
 4365 Paag, paagri — Cosa agria ó acida.  
 4366 Paaguei — Herbir ó fermentar la bebida.  
 4367 Paag — Bebida fermentada.  
 4368 Paang, paangni — Borrado.  
 4369 Paagnas — Estando borrado.  
 4370 Paagnamá — No estar ebrio.  
 4371 Paangaqui — Emborrachar á otro.  
 4372 Paangyamai — No emborrachar.  
 4373 Paangti — Bebida desabrida. p<sup>a</sup> emborrachar.  
 4374 Paysmá — Bebida desabrida.  
 4375 Payanqui — Aventar.  
 4376 Payati — Aventador.  
 4377 Payuqui, payutai — Podrirse.  
 4378 Payute — Cosa podrida.  
 4379 Payumaqui — Hacer podrir.  
 4380 Pama — Fruta dulce semejante á ciruelas.  
 4381 Panate — Resguar el cuerpo con rodela, brazo etc.  
 4382 Paná — Palmicho p<sup>a</sup> comer.  
 4383 Panchá yami — Acha de las pequeñas.  
 4384 Panchá — Cosa aplastada.  
 4385 Panchá patancai — Caminar agachado.  
 4386 Pancu — Esquina.  
 4387 Pancuyá — Cosa esquinada.  
 4388 Panniqui — Poner cosa pendiente.  
 4389 Pani — Cosa pendiente, Palma de mucha espina.
- Seite 256.  
 4390 Pano — Partera.  
 4391 Pansi — Color amarilla.  
 4392 Papa — Padre natural. Padres sacerdotes.  
 4393 Papa ani — Bisabuelo.  
 4394 Papa aumá — Huerfano de padre.  
 4395 Papiqui — Cargar en las espaldas.  
 4396 Papimaqui — Hacer cargar á otro.  
 4397 Paquete, paquetai — Caer de alto.  
 4398 Paqueyamaue — No te caigas.  
 4399 Paranqui, parani — Engañar, reclamar animales.  
 4400 Paramis — Engañador.

- 4401 Paranta — Platano.  
 4402 Paranta cu — Platano dominico.  
 4403 Paranta sadta — Platano sazonado.  
 4404 Paranta sadtani — Sazonarse los platanos.  
 4405 Paranta xéppa — Racimo de platanos. tierno.  
 4406 Paranta raus — Platano que amarilla.  
 4407 Paranta ascaqui — Desgajar platanos.  
 4408 Paranta áasca — Gajo de platano.  
 4409 Paranta tácu — Retoño de platano.  
 4410 Pari — Primeramente, primero.  
 4411 Paru — Rio Ucayali.  
 4412 Paru nuti — Sarcillos ó pendientes.  
 4413 Parashiti — Patear borrachos.  
 4414 Pása — Cosa verde ó cruda.  
 4415 Pasnata, pásna — Flaco amarillo.  
 4416 Pásna, pasnaraque — Muerto.  
 Seite 257.  
 4417 Pasquini — Cansarse.  
 4418 Pupasquini — Cansarse el brazo.  
 4419 Pasto, pabue — Sordo.  
 4420 Patabi — Fruta comestible semejante al datil.  
 4421 Patásqui — Juntarse ó arrimarse á otro.  
 4422 Pata asan — Arrimato.  
 4423 Patastimá — No poderse arrimar ó estar al lado de otro.  
 4424 Padzaqui — Labar ropa.  
 4425 Padzata — Ropa labada.  
 4426 Pau — Concha de las grandes.  
 4427 Picasi, picasai — Querer comer.  
 4428 Pichanqui — Cocinar.  
 4429 Pichanti — Olla de las grandes.  
 4430 Pichura — Empolla de charapa.  
 4431 Pizi, piziriqui — Heder, oler mal.  
 4432 Pizimá — No heder, oler bien.  
 4433 Pidzo — Periquito.  
 4434 Pidzo puinquí — Taza de poner masato.  
 4435 Pidzo muru — Chaquiras verdes, transparentes.  
 4436 Pimaqui — Dar de comer.  
 4437 Pima casamai — No querer dar de comer.  
 4438 Picoi, picote — Salir.  
 4439 Picoue — Sal.  
 4440 Picotamá — No salio, no haber [salido].  
 4441 Pinesete — Faja. [salido].  
 4442 Pineseué — Fajate.  
 4443 Pinito, pinitai — Sesear de cansado, enfermo.  
 4444 Pinires — Estar en continua congoja.  
 4445 Piá — Sobrino y sobrina de hermano de padre.  
 4446 Pihá — Flecha.  
 Seite 258.  
 4447 Piqui, piai — Comer, morder.  
 4448 Piti — Comida de carne ó pescado.  
 4449 Pimis — Comedor.  
 4450 Piti seaqui, pitiseai — Angullir comida.  
 4451 Piti seati — Garganta.  
 4452 Piti mansá — Garza, cenicienta.  
 4453 Pibue caue — Venid á comer.  
 4454 Piyamai — No comer.  
 4455 Piqueibá — El otro lado de costillas o techo.  
 4456 Pistoro — Estera pequeña de palma.  
 4457 Pisa — Toda talega ó bolsa.  
 4458 Pisaqui — Despegar algo.  
 4459 Pispachi — Costillas, ó lado.  
 4460 Pispis — Bejuco con hierba.  
 4461 Pisi — Costillas y varas del techo.  
 4462 Pisi — Estera de palma.  
 4463 Pisiaqui, pisiai — Hacer estera.  
 4464 Poto — Polvo.  
 4465 Pucuqui, pucuai — Teñir.  
 4466 Pucuti — Cosa con que se tiñe.  
 4467 Puei — Toda especie de hoja.  
 4468 Pucu ani — Estomago.  
 4469 Pucu toyó — Yntestinos ó tripa.  
 4470 Pucu tese — Omblijo.  
 4471 Pucuqui — Remojar p<sup>a</sup> ablandar [algo].  
 4472 Púcha — Papaya. [algo].  
 4473 Puchinico — En medio.  
 Seite 259.  
 4474 Pueras, muete — Camisa, coton.  
 4475 Puecá — Tras la espaldas.  
 4476 Puecao — Trasera parte.  
 4477 Puechiqui — Volverse de espaldas.  
 4478 Puechiue, puechiuequi — Vuelvete de espaldas.  
 4479 Puechi — Ala de ave.  
 4480 Puechuqui — Lavar por encima.  
 4481 Puechucui — Retoñar, brotar los arboles.  
 4482 Puezoique, puehuásqui — Fregar por encima.  
 4483 Puequequi, puecai — Agugerear.  
 4484 Puequeta — Cosa agugeriada.

- 4485 Pueque, puequete — Llagahonda.  
 4486 Puequeti — Cosa con que se agugera.  
 4487 Puei — Pluma de las alas, hoja.  
 4488 Puemi — Hojas grandes para pamacari.  
 4489 Puene — Cosa resplandeciente.  
 4490 Puenpue — Mariposa.  
 4491 Puenesqui — Atar palma.  
 4492 Puedzoni — Doblar palma.  
 4493 Puedzoqui — Doblar palma.  
 4494 Puedzoqui — Comer liquido ó dulce con los dedos.  
 4495 Pueoqui — Empezar obra.  
 4496 Pueota — Rancho.  
 4497 Pueotás, pueracá — Encima.  
 4498 Pueracanqui — Poner encima.  
 4499 Pueracaue — Ponlo encima.  
 Seite 260.  
 4500 Puere haqui — Sacudir la ropa.  
 4501 Puere haue — Sacude la ropa.  
 4502 Puescá — Casco ó concha de charapa.  
 4503 Pueseuá — Cosa pequeña.  
 4504 Puestaqui — Cortar las plumas de las alas.  
 4505 Puesti — Anchura de tierra, rio lienzo etc.  
 4506 Puestimo — Estrecho.  
 4507 Puequequi — Cortar ramas de palma.  
 4508 Puetinini — Caerse las hojas del arbol.  
 4509 Puechucui, puetininás — Caidas las hojas retoña.  
 4510 Puetomari — Giba en las espaldas.  
 4511 Pueteseti — Quitarse el reboso.  
 4512 Pueteseue — Quitate la mantilla.  
 4513 Pui — Hermano mayor ó menor de mujer.  
 4514 Puhui — Cagar, escarmentar.  
 4515 Puhui tenequi — Retencion.  
 4516 Puhuiyamai — No cagar.  
 4517 Puyantari — Camisa, coton.  
 4518 Puya — Brazo.  
 4519 Puiqui — Nalgas.  
 4520 Puiquini — Orificio.  
 4521 Puicusco — Gallinazo.  
 4522 Puntequi — Enderesar cosa torcida.  
 4523) Punteue, punteueiqui — Ende-  
 4524) resalo.  
 4525 Punté, cayabi — Recto, cosa recta.
- 4526 Punpasquini — Cansado el brazo.  
 4527 Puna — Vena, nervio, arteria.  
 4528 Puno chachiqui — Sangrar.  
 Seite 261.  
 4529 Puetongo — Codo del brazo.  
 4530 Pupuqui, pupuai, pupueiqui — Cubrirse, taparse.  
 4531 Pupue — Cubrelo, tapalo.  
 4532 Pupuá — Cosa tapada.  
 4533 Puputi — Cosa para taparse.  
 4534 Pusute — Caerse casa, arbol.  
 4535 Puru — Barriga en lo exterior.  
 4536 Puru hisi — Doler la barriga.  
 4537 Puru hisinti — Cosa que hace doler la barriga.  
 4538 Puru puru — Polvora.  
 4539 Puru haqui, puruai — Enfriar, comida.  
 4540 Puru haue — Enfrialo.  
 4541 Pupasna — Tullido el brazo.  
 4542 Putaqui — Botar.  
 4543 Puta — Cosa botada.  
 4544 Putati — Cosa con que se bota.  
 4545 Puta abai, puta abainqui — Botar ó dejar algo e irse.  
 4546 Puta yamaue — No botes.  
 4547 Puyamai — No botar.  
 4548 Puta atima — No poder botar.  
 4549 Pudtá — Cosa turbia.  
 4550 Putequi — Desentrañar cuadrupedos . . .  
 4551 Puteque — Desentrañados.  
 4552 Pute — Boya.  
 4553 Puteti — Cosa con que se abre la barriga.  
 4554 Pudziqui — Ordeñar, esprimir.  
 4555 Pudziue — Esprimelo.  
 4556 Putoi, putote — Estar arto.  
 Seite 262.  
 4557 Pudtoinate — Empachacho.  
 4558 Putoraque — Estar ya harto.  
 4559 Pudtoaqui — Hacer artar.  
 4560 Pudto haue — Haz lo hartar.  
 4561 Payuqui — Podrirse.

### Qu.

- 4562 Quebitasqui — Atrancar la puerta.  
 4563 Quebitasti — Tranca.  
 4564 Quebitaue — Atranca la p<sup>ta</sup>.  
 4565 Quebi — Labios.  
 4566 Quesá — Boca.  
 4567 Quechá — Barrozal, resbaladizo.  
 4568 Quechacati — Rajaduras de los labios.

- 4569 Quechichanqui — Seguir repitiendo lo que otro dice.
- 4570 Quechichaue — Repite lo que dice.
- 4571 Quecu reue — Cuantas de numero. Vgl. 750.
- 4572 Quebuenute — Equivocarse hablando.
- 4573 Queiba — La otra banda ó lado.
- 4574 Queyá — Alto, altura.
- 4575 Queyamá — Bajo.
- 4576 Quezaiqui — Fregarse los labios ó borde de basija.
- 4577 Queeni, queenai — Querer, desear.
- 4578 Queenas — En queriendo.
- 4579 Quee — Volunta (*sic*), gusto.
- 4580 Queyamaue — No deseas, no quieras.
- 4581 Queenyamai — No querer.
- 4582 Queenque — Queriendo.
- 4583 Quempo — Barreno, Mocaau.
- 4584 Quenná — Silla, banco asiento. Seite 263.
- 4585 Quenaqui — Llamar.
- 4586 Quenaue, quenaasun, quenataue — Llamale.
- 4587 Quenayamaue — No llares.
- 4588 Quenchá — Plato.
- 4589 Quene aqui, queneai — Escribir, pintar.
- 4590 Queneyá — Cosa escrito ó pintada.
- 4591 Queneamis — Escritor, pintor.
- 4592 Queneati — Color con que se pinta.
- 4593 Quenequi — Errar el tiro.
- 4594 Quenaqui — Quinchar p<sup>a</sup> animales.
- 4595 Quena — Quincha para animales.
- 4596 Queni — Pelo de la barba, barbilla.
- 4597 Quenibiti — Concha para arrancar el pelo.
- 4598 Queni huruti — Nabaja de barba.
- 4599 Queni huruqui — Afeitarse.
- 4600 Queni huruá — Afeitado.
- 4601 Queño — Saliba, babas.
- 4602 Quenti — Olla.
- 4603 Quentiaqui — Hacer ollas.
- 4604 Quenti huiqui — Cocer ollas, o basijas.
- 4605 Quenques — Pedazos de basija.
- 4606 Queote, queotai — Cantar las aves, gruñir el tigre.
- 4607 Quepinqui, quepai — Arrimar ó parar algo al lado de otro.
- 4608 Quepiue — Arrimalo parado.
- 4609 Quepia, quepita — Cora parada, arrimada.
- 4610 Quepoi — Pintar los labios de Seite 264. [negro.]
- 4611 Quepoyá — Tener los labios pintados á negro.
- 4612 Quepote — Puerta, candado.
- 4613 Quepuenqui — Abrir puerta.
- 4614 Quepuqui — Cerrar puertas.
- 4615 Quepue — Cierra.
- 4616 Quepua — Estar cerrado.
- 4617 Quepuenti — Llave.
- 4618 Querabanqui — Levantar testimonio.
- 4619 Querabamis — Levantador de testimonio.
- 4620 Querasi — Tener asco.
- 4621 Queresaqui, queresai — Endurecerse, cuajarse.
- 4622 Queres, queresá — Cosa cuajada, dura.
- 4623 Questo baná, queres baná — Plantio espeso.
- 4624 Quescá — Como, de que manera, semejante.
- 4625 Quirca quescá — Semejante al papel.
- 4626 Quescanqui — Ladear cualquier cosa.
- 4627 Quescani — Cosa ladeada.
- 4628 Quescane racata — Echache de lado.
- 4629 Quesaqui — Coser.
- 4630 Quesaa — Costura.
- 4631 Quesá — Labios, boca, boca de basija, margen ú orilla de rio.
- 4632 Quesmi, quesmiá — Cosa desial.
- 4633 Questo — Cosa tupida, doblez ó grosor de basija.
- 4634 Questóaqui — Tupir, lienzo, hacer gruesa la basija.
- 4635 Questé — Voz, sonido alto y fuerte. Seite 265.
- 4636 Queste yuiyui — Hablar fuerte ó alto.
- 4637 Queteaqui, queteai — Encender candela, leña, etc.
- 4638 Quetea — Cosa encendida.
- 4639 Quetehaue — Enciende.
- 4640 Queto — Margen.
- 4641 Queto reuhai — Derrumbarse la tierra.
- 4642 Queunqui — Ensartar cualquier cosa.

- 4643 Queuná — Cosa ensartada.  
 4644 Quehuinqui — Responder cuando se llama.  
 4645 Quehuinyamai — No responder.  
 4646 Quehuimis — Responder, replicon.  
 4647 Quehuimismá — No ser replicon.  
 4648 Quesanqui, quesanaí — Avisar, dar noticiar.  
 4649 Quesamis — Avisador.  
 4650 Quesaresqui — Avisar no mas.  
 4651 Quesoqui — Afilar.  
 4652 Quesaá — Estar afilado.  
 4653 Queso — Cosa afilada y punte agudar.  
 4654 Queyoqui, queyoai — Acabarse de consumir ó distribuir algo.  
 4655 Queyoraque, queyoá — Ya se acabó.  
 4656 Queyocunqui, mimuru? — En verdad se acabótu chaquirá?  
 4657 Queyohue — Acaba de consumir?  
 4658 Quimari — Yelo.  
 4659 Quimsa — Tres en numero.  
 Seite 266.  
 4660 Quinanqui, quinanaí — Bo-  
 4661 Quina — Bomito. [mitar.  
 4662 Quinamaqui — Hacer bomitar.  
 4663 Quinanas — Habiendo bomitado.  
 4664 Quinantima — No poder bo-  
 4665 Quini — Agugero. [mitar.  
 4666 Quiniaqui, quiniaí, puec-  
 quequi — Agugrear.  
 4667 Quirca — Libro, papel, carta.  
 4668 Quircabue yuiyui — Leer,  
 hablar con los libros.  
 4669 Quircaabue yuiyui — El pa-  
 pel habla con el.  
 4670 Quircabue yuiyuihunamaqui  
 — Enseñar á leer.  
 4671 Quirca ranqui, quirca ca-  
 manqui — Enviar carta.  
 4672 Quirca buemaqui — Hacer  
 venir carta.  
 4673 Quiro — Manco del muslo.  
 4674 Quisi — Muslo, pierna ó pernil  
 de animal.  
 4675 Quisquepete — Asiento para  
 incidir, á las mujeres.
- R.**
- Seite 267.  
 4676 Raba, rabanqui — Levantar  
 testimonio.
- 4677 Rabini, rabiari — Tener ver-  
 guenza.  
 4678 Rabiama, rabiamaí — No tener  
 verguenza.  
 4679 Rabuequi — Boltear, boltearse.  
 4680 Rabueá — Cosa bolteada.  
 4681 Rabue — Dos.  
 4682 Rabue rabue — Cuatro.  
 4683 Rabueres — Dos no mas.  
 4684 Rabue acqui — Dos veces.  
 4685 Rabuetau<sup>1)</sup> — Mellizo.  
 4686 Rabuebau baqueni — Parir  
 mellizos.  
 4687 Racuti — Mantilla, raboso.  
 4688 Rachuquete — Lavar el cuerpo.  
 4689 Racaneiqui — Echarse.  
 4690 Raccá, raccares, raccaresi  
 — Estarse echado.  
 4691 Raccate — Estar echado.  
 4692 Racnani — Estar juntos hablando.  
 4693 Ragnano — Para estar en con-  
 versacion.  
 4694 Rag — Amigo, amistad.  
 4695 Rag — Manso.  
 4696 Raqueaqui, raqueai — Hacer  
 pases.  
 4697 Raque acqui — Amansar, do-  
 mesticar animales.  
 4698 Raquemá — Enemigo, chucaro.  
 Seite 268.  
 4699 Rayá — Trabajador.  
 4700 Rayate — Trabajar.  
 4701 Rayos — Hierno, suegro y suegra,  
 correlativa á su hierno.  
 4702 Rama — Ahora.  
 4703 Ramabi — Ahora mismo.  
 4704 Ramabu canei — Ahora fueron.  
 4705 Ranzai — Bailar.  
 4706 Rane — Especie de chaquiras  
 que secan del monte.  
 4707 Rani — Pelo, lana, pluma del  
 4708 Raniyá — Velloso. [cuerpo.  
 4709 Ranqui — Enviar.  
 4710 Ranui — Zelos.  
 4711 Ranu — Hombre ya grande.  
 4712 Ranuma — Muchacho.  
 4713 Rapasnai — Estar el cuerpo  
 molido, cansado.  
 4714 Raquete — Tener miedo.  
 4715 Raqueyamai, raquetáma —  
 No tener miedo.  
 4716 Raque aqui — Atemorizar.  
 4717 Raqueyamaué — No tengas miedo.

<sup>1)</sup> Schreibfehler statt Rabuebau, vgl. 1592, 4686.

- 4718 Raqueres, raqueresi — Estar con miedo.
- 4719 Rarebu — Parientes, parentesco inmediato.
- 4720 Rarui — Alegrarse de dadiva ó noticia.
- 4721 Raruiyamai — No estar alegre ó contento.
- 4722 Raruitima — No poder estar alegre.
- 4723 Rasiqui — Descoser.
- 4724 Rasica — Descosido.
- Seite 269.
- 4725 Rasaqui — Escuma.
- 4726 Rascuti — Arremangarse, la ropa.
- 4727 Rashiqui — Roncar dormiendo.
- 4728 Rasto — Cosa gruesa, gorda.
- 4729 Rauruqui, rapuestaqui — Traspasar el cuerpo.
- 4730 Rauruta, rapuesta — Traspasar el cuerpo.
- 4731 Rau — Remedio, medicina.
- 4732 Raunqui — Medecinar, Curar.
- 4733 Rauntima, rauncasquima — Yncurable.
- 4734 Raus — Fruta que amarilla, ó madura.
- 4735 Ratequi, rateai — Espantar, despertar.
- 4736 Ratemaqui — Hacer despertar, ó asustar.
- 4737 Rateta, ratea — Espantado, desperto.
- 4738 Rateyamaue — No lo asustes, despiertas.
- 4739 Ratui — Caer tropezando.
- 4740 Rebamuqui — Tapar basija con ropa ú ojas.
- 4741 Rebo — Cabo ó fin de cualquier cosa.
- 4742 Reboqui — Arriba lejos.
- 4743 Reboquias — De arriba lejos.
- 4744 Rebori — Un poco mas arriba de . .
- 4745 Rebusnate — Regueldo agrio por las narices.
- 4746 Rechá, respa — Cresta superior de ave.
- Seite 270.
- 4747 Reccu — Echiso que llevan p<sup>a</sup> el buen esito de sus guerras y traciones.
- 4748 Recque — Primero en orden.
- 4749 Recqué caai, recque caaini — Yrdelante.
- 4750 Recque ranqui — Enviar pr. delante.
- 4751 Recque baque — Primer hijo.
- 4752 Recquebu — Antiguos, antepasados.
- 4753 Recque auma — No tener principio ó antecesor.
- 4754 Recqui — Nariz.
- 4755 Redzequi — Destapar basija, quitar tapon.
- 4756 Rezoiqui — Fregarse ó limpiarse las narices.
- 4757 Rezoiquihue — Fregate las narices.
- 4758 Resuete — Ynstrumento con que se toma tabaco.
- 4759 Redtequi, reteai — Matar.
- 4760 Redtemaqui — Hacer matar.
- 4761 Redtecasi, redtemaresi — Querer matar.
- 4762 Redtemis — Matador.
- 4763 Redteayá — Deber muerte.
- 4764 Redte auma — No deber muerte.
- 4765 Redte ayas raquete — Debiendo muerte está con miedo.
- 4766 Redteti — Objeto que está en disposicion para ser muerto.
- 4767 Redteyamahue — No mates.
- 4768 Redtehue — Matalo.
- 4769 Redte anane — Jugar, retosar.
- Seite 271.
- 4770 Redtea anamis — Jugador, retosador.
- 4771 Regá — Sanguijuela.
- 4772 Remo — Nacion de ese nombre.
- 4773 Renquequi — Bruñir.
- 4774 Renqueti — Cosa con que se bruñe.
- 4775 Renesete — Cuerda de atar la canoa.
- 4776 Rennequi — Moler en batan.
- 4777 Renneti — La piedra con que se muela.
- 4778 Renne, rennea — Cosa molida.
- 4779 Renneres, renneresi — Moler solamente.
- 4780 Res, resi — Particula que denota pos . . solamente.
- 4781 Reniqui — Tapar basija con tapon.
- 4782 Reniti — Tapon.
- 4783 Renoqui — Hacer cosquillas en la nariz.
- 4784 Repinqui, repiai — Aportar ó llegar al puerto.
- 4785 Repinti — Puerto.

- 4786 Repuqui — Forrar caja.  
 4787 Repuequi — Agugerear la nariz.  
 4788 Repuecque — Nariz agugereada.  
 4789 Resque — Cosa aspera en el tacto.  
 4790 Resu — Patenilla que cuelgan.  
 4791 Reraqui — Cortar arboles y cosa parada.  
 4792 Reracate — Cortarse con acha ó machete.  
 4793 Retequi aqui — Añadir en la punta.  
 4794 Reucuti — Boltearse la canoa.  
 Seite 272.  
 4795 Reucuta — Bolteada.  
 4796 Reuqui — Descargarse botar la carga, baciarse cosa solida de talega ó cesto.  
 4797 Reuyamahue — No bacies ó botes la carga.  
 4798 Rehue — Flauta.  
 4799 Reue zuaqui — Tocar la flauta.  
 4801 Resihinqui — Mocarse, pañuelo de narices.  
 4802 Reso — Mocos, romadiso.  
 4803 Rios — Dios.  
 4804 Rios muchaqui — Adorar á Dios.  
 4805 Rios queen — Queriendo Dios.  
 4806 Riosquencyamai — Dios no quiere.  
 4807 Rios sobo — Casa de Dios, Yglesia.  
 4808 Rios bichu recque auma — Dios solamente no tiene principio, ni antecesor.  
 4809 Ripos — Madeja de hilo Teñido.  
 4810 Risbi ó resbi — Cuerda.  
 4811 Risquiqui — Azotar, pegar, castigar.  
 4812 Risquiti — Azote, latigo.  
 4813 Risquimis — Azotador, castigador.  
 4814 Risquiyamahue — No azotes, castigos.  
 4815 Risquihue — Pegale, azotale, castigale.  
 4816 Risquiaqui — Rallar.  
 4817 Risquiatí — Ralla.  
 4818 Ruá — Curaca.  
 4819 Ru — Monocoto.  
 4820 Rumue — Tabaco.  
 4821 Rumuepoto — Tabaco en polvo.  
 4822 Rumuesei — Cigarro.  
 4823 Rumuechita — Punta del cigarro.  
 4824 Rumueseisun — Haz cigarro.  
 Seite 273.  
 4825 Rumueseiqui — Hacer cigarro.

- 4826 Rumue camusqui — Machucar el nervio del tabaco.  
 4827 Rumue xiaqui — Tomar ó sorber tabaco.  
 4828 Rumue tiaqui — Sorberse el humo.  
 4829 Rumue camuesqui — Aclarar plantio de tabaco.  
 4830 Runaqui, runai — Falto del lugar ó estar ausente.  
 4831 Runu — Culebra en comun.  
 4832 Runi — Culebra que atrae á los vivientes.  
 4833 Runueua — Culebron, yacumana.  
 4834 Runtanqui — Colgar en alto.  
 4835 Runtana — Cosa asi colgada.  
 4836 Runete — Cerillo.  
 4837 Rurucuti — Hacer ó hacerse padecitos basija, ó semilla.  
 4838 Rutuqui, rutuai — Malograrse o dejar algo por inutil, o inservible.

**S.**

- Seite 274.  
 4839 Sabá — Piso despejado ó limpio.  
 4840 Sabai — Bostezar.  
 4841 Sabirunti — Trapito con que se tapan las mugeres Amahuacas.  
 4842 Sábi — Yngle.  
 4843 Sabo — Lagartija.  
 4844 Sabantaranti — Pepita, bacañai; en Yngaes remedio contra picaduras venenosas.  
 4845 Saccá — Corteza, cascara de arbol, raiz, escama de pescado, etc.  
 4846 Samaqui — Ayunar.  
 4847 Samayamaqui — No ayunar.  
 4848 Samaue, samate — Ayuna.  
 4849 Sama — Padres de la muger, hondo ó asiento de basija.  
 4850 Sampo — Piesa larga de lienzo.  
 4851 Saná — Cosa mala, caliente.  
 4851a Sanacu, sanariqui, sanacuriqui — Cosa muy mala.  
 4851b Sána — Cosa caliente.  
 4852 Sanai — Calor.  
 4853 Sanari — Quema, está caliente.  
 4854 Sána yura — Muy caliente.  
 4855 Sananqui — Apuntar p<sup>a</sup> tirar.  
 4856 Sana asun — Apunta.  
 4857 Sananqui — Demonstrar algo cogiendolo con las manos.  
 4858 Sana asun — Demuestralo.  
 Seite 275.  
 4859 Sana ratucui — Vao del cuerpo.

- 4860 Sani — Vello de las partes, especio de loros que destruyen el maiz.
- 4861 Sanu — Abuela materna de nieto y nieta.
- 4862 Saneu — Obilla, fruta parecida á la uba.
- 4863 Sanqué — Sanja ó barranco.
- 4864 Santesma — Mucho en cantidad.
- 4865 Santó — Poso de agua en la playa, ó en la quebrada.
- 4866 Santo yuniá — Ymagen ó retrato de Santo.
- 4867 Sapato — id.
- 4868 Sapato amis — Sapatero.
- 4869 Sapu — Cosa ligera.
- 4870 Sappué — Baca marina.
- 4871 Sappuc puesó — Paletilla de baca.
- 4872 Saquiqui — Limar, estreger algo entre manos.
- 4873 Saquiti — Lima.
- 4874 Saquisaqui — Temblar el cuerpo ú otro cosa.
- 4875 Sara aqui — Derrumbarse la tierra.
- 4876 Sadtaqui — Trozar, cortar.
- 4877 Sadtá — Pate de porongo.
- 4878 Sadta — Barbasco.
- 4879 Saue — Charapa.
- 4880 Sauetanqui — Atar las charapas de pies y manos.
- Seite 276.
- 4881 Sauentepú — Bejuco que sirve de barbasco.
- 4882 Sauí — Caña dulce.
- 4883 Saha huara — Sungaro.
- 4884 Sauí poto — Azucar.
- 4885 Sauí enno zuzina — Miel de caña.
- 4886 Saua — Guacamayo colorado.
- 4887 Sauai — Lanza de chonta.
- 4888 Saue rabuequi — Boltar las charapas.
- 4889 Saue rabueá — Charapa volteada.
- 4890 Sau — Hueso. [ado.]
- 4891 Sau napu — Medula.
- 4892 Saue — Batan.
- 4893 Seati, seai — Bebida.
- 4894 Séaqui, seai — Beber, engullir comida.
- 4895 Seati paag — Bebida fermentada.
- 4896 Seati bata — Bebida dulce, no fermentada.
- 4897 Seamaqui — Dar de beber.
- 4898 Seae — Bebe.
- 4899 Seaquesamai — No querer beber.
- 4900 Seayamaue — No beber.
- 4901 Seá, seares — Estarse bebiendo.
- 4902 Seati paaquei — Fermentarse la bebida.
- 4903 Seati qui — Hacer bebida.
- 4904 Seati buesna — Bebida clara.
- 4905 Seati sero — Bebida espesa.
- 4906 Sea casi, seacasai — Querer beber.
- 4907 Sebanti — Palo p<sup>a</sup> plantar ó sembrar semillas.
- Seite 277.
- 4908 Sebi — Pudenda ó partes de toda hembra.
- 4909 Sebi anabiqui, yunequi — Yncidir ó capar á las mugeres.
- 4910 Sebue — Mosquitas muy pequeñas.
- 4911 Secca — Bainilla muy olorosa.
- 4912 Secquequi — Quebrarse, quebrar palo ó hierro.
- 4913 Secqueta — Cosa asi quebrada.
- 4914 Secqueres — Quebradizo.
- 4915 Secqué — Lagarto.
- 4916 Sedsosqui — Hacerse dientes en el filo de la herramienta.
- 4917 Sehuá — Maiz cocido, mote.
- 4918 Sehuaqui — Cocer maiz.
- 4919 Sei — Cigarro.
- 4920 Seiqui — Hacer cigarro.
- 4921 Sema, sesi — Dentera.
- 4922 Sena — Gusano.
- 4923 Senná — Pacai fruta.
- 4924 Séni — Manteca.
- 4925 Seni juenti — Lampara.
- 4926 Seniati — Olla p<sup>a</sup> poner manteca.
- 4927 Seni buesna — Manteca liquida.
- 4928 Senitarasa, senisedti — Manteca dura.
- 4929 Senocuti — Munda dientes.
- Seite 278.
- 4930 Sento — Filo doble ó grueso de herra<sup>ta</sup>. Toda punta roma, no aguda.
- 4931 Senu — Sorna, caracha.
- 4932 Seostamue — Comida que se mete entre dientes.
- 4933 Sepó — Surrapas.
- 4934 Sequi — Maiz.
- 4935 Sequi — Maiz ensazon.
- 4936 Sequi téquequi — Cosechar el maiz.



- 4937 Sequi cauhamaqui — Coger maiz enchodo.
- 4938 Sequi semuequi — Desgranar maiz.
- 4939 Sequi semue — Maiz desgranado.
- 4940 Sequi quesbó — Cabello del maiz.
- 4941 Sequi sebo — Ponca de la mazorca.
- 4942 Sequi quechesei — Maiz en choclo.
- 4943 Sequi saui — Caña de maiz.
- 4944 Sequi ziuáti — Rancharse el maiz.
- 4945 Sequi sésu — Choclo.
- 4946 Seta pasque — Caerse los dientes.
- 4947 Seta — Diente.
- 4948 Setapu — Sarro de los dientes.
- 4949 Seta seró — Dientes carcomidos.
- 4950 Setéya — Formon.
- 4951 Seteya quémpaya — Escoplo.
- 4952 Sespi — Encias.
- Seite 279.
- 4953 Sétequi — Oler, besar.
- 4954 Setéues, seteuciqui — Bcsa, hucla.
- 4955 Séyoqui — Soplar y sobar el cuerpo.
- 4956 Séyomis — Soplador.
- 4957 Sicaqui — Untar.
- 4958 Siná — Enojo, enojado.
- 4959 Sinate, sinatai — Enojarse.
- 4960 Sinamaqui — Enojar á otro.
- 4961 Sinayamai — No enojarse.
- 4962 Sinquiqui — Juntar desparramada.
- 4963 Sinquiti hitai — Estar, vivir juntos.
- 4964 Sinquiti — Juntarse gente ó vi-  
bientes.
- 4965 Siuaqui — Chamuscar.
- 4966 Sobo — Casa.
- 4967 Soboqueyá — Casa alta.
- 4968 Sobo aqui, soboai — Hacer casa.
- 4969 Sobo buepuesca — Alar de la  
puerta.
- 4970 Sobo sequi — Puerta de la casa.
- 4971 Sobo seuháqui, sobo scuai —  
Techar.
- 4972 Sobo pisi — Varas del techo.
- 4973 Sobo chipa — Alar de la casa.
- 4974 Sobo púsote, sobo pusotái —  
Arruinarse la casa.
- 4975 Sodtanqui — Asechar, espíar.
- 4976 Sodtamueso — Asechar agachado.
- 4977 Sodtahue — Asecha, mira.
- 4978 Sodtamis — Espia, continola.
- Seite 280.
- 4979 Sodtoea eua — Paloma domestica.
- 4980 Sodtó — Tortula de las grandes.
- 4981 Suaqui — Engordarse.
- 4982 Suá — Gordo.
- 4983 Suamaqui — Hacer engordar.
- 4984 Suano — Para engordar.
- 4985 Suai — Rascar, rascarse.
- 4986 Suati — Ynstrumento p<sup>a</sup> rascarse.
- 4987 Subi — Maleza, yerba.
- 4988 Subinate — Remolino de viento.
- 4989 Sú — Fruta no madura.
- 4990 Sucaqui — Descascarar, pelar yuca,  
etc.
- 4991 Suchi — Pecho, casco.
- 4992 Sudtunqui — Empujar, rempujar.
- 4993 Sudtue, sudtueiqui — Rempuja.
- 4994 Suiqui — Asar.
- 4995 Suihue — Asa.
- 4996 Suiya — Cosa asada.
- 4997 Suya — Raton.
- 4998 Suya eua — Cui de la cierra.
- 4999 Suma — Tetas, pechos.
- 5000 Suma enne — Leche.
- 5001 Suma huyaqui — Mamar.
- 5002 Sumaamaqui, sumaaqui — Dar  
de mamar.
- 5003 Suma amahue — Dale de mamar.
- 5004 Sumus — Aguja.
- Seite 281.
- 5005 Súntacu — Muger joven, moza.
- 5006 Susote, susotai — Pascarse.
- 5007 Susares — Pascar no mas.
- 5008 Suso — Paseo.
- 5009 Susui — Hacer semilla, retoñar.
- 5010 Susu — Aguijon de semilla ó de  
tallo.
- T.**
- 5011 Tabate, tábaqui — Arrimar algo  
á la orilla del rio, como canoa,  
palo etc.
- 5012 Tabayamai — No arrimar.
- 5013 Tabi — Parte exterior de la  
barriga.
- 5014 Tabitasqui — Poner grillos, pri-  
siones.
- 5015 Taca — Hgado.
- 5016 Tachesei — Gruñir la barriga.
- 5017 Tachequi — Regar plantas.
- 5018 Tachiue — Ricgalo.
- 5019 Tachinqui — Escarbar planta ó  
raiz para arrancarla.
- 5020 Tázaqui — Clavar clavo, estaca.
- 5021 Tazá — Taza de tamchi.
- 5022 Taegchuquete — Lavarse los  
pies.

- 5023 Taegchuqueue — Lavate los pies.  
Seite 282.
- 5024 Tázepai — Rozar p<sup>a</sup> chacra.
- 5025 Taeg — Pie.
- 5026 Taegtango — Tobillo.
- 5027 Taeg puecá — Empeine del pie.
- 5028 Taeg napás — Planta del pie.
- 5029 Taegsanqué — Pisada.
- 5030 Taeg hamaqui — Pisar á otro.
- 5031 Tambora — Tambor ó caja.
- 5032 Tama — Mani.
- 5033 Tama renne — Mani molido.
- 5034 Tama querosá — Mani sazonado.
- 5035 Tama repa — Mani que se produce en su tallo.
- 5036 Tamaranqui — Repicar el batan moliendo.
- 5037 Tamanequi — Trasplantar cualquier cosa.
- 5038 Tamu — Mejilla, borde de la canoa.
- 5039 Tamu muera — Dentro la boca.
- 5040 Tãnaqui, tanatai — Probar, gustar algo, probarse ropa, ú otro cosa, ensayarse ó decir algo.
- 5041 Tancha baua — Loro de cabeza y pescueso amarillo.
- 5042 Tannesete — Cinta con que se atan la barriga.
- 5043 Tanti — Descansar.
- 5044 Tanti nete — Dia de descanso.
- 5045 Tantiyamai — No descansar.
- Seite 283.
- 5046 Tantiapari — Descansar primeramente.
- 5047 Tapás — Barbacoa alta.
- 5048 Tappá — Balsa.
- 5049 Tappamá — Con balsa.
- 5050 Tapiti — Escalera.
- 5051 Tapu — Barbacoa p<sup>a</sup> dormir, mesa.
- 5052 Tapú — Raiz en comun.
- 5053 Tapú rebo — Extremo inferior de palo.
- 5054 Tapuaqui — Sahumar el pie.
- 5055 Taraccanqui — Poner algo en el suelo.
- 5056 Taramuete, taramuetai — Revolcarse, dar vueltas, como es la cuerda.
- 5057 Tarasiqui — Crugir los dientes.
- 5058 Tarasi, tarasá — Cuajarse la manteca.
- 5059 Tari — Cusma.
- 5060 Tari nãnares — Consumirse luego la cusma.
- 5061 Tari catáqui — Ponerse ropa sobre ropa.
- 5062 Taro — Manco del pie.
- 5063 Taru — Sucio ó cosa gracienta.
- 5064 Taru auma — Cosa limpia.
- 5065 Tasbá — Bosque que anega el rio.
- 5066 Tása — Palos que bajan por el rio.
- 5067 Tasaqui — Sacar fuego con eslabon.
- 5068 Tasate — Eslabon, yesquero.
- 5069 Tasnaqui, tasnai — Pegar, unir una cosa con otra.
- Seite 284.
- 5070 Tasnata — Cosa unida, pegada.
- 5071 Tasquequi — Quebrarse cabo de cuchillo.
- 5072 Tasque — Quebrado.
- 5073 Tasuqui — Lamer.
- 5074 Tasue — Lame.
- 5075 Tasu — Cabo, ó mango de herramienta.
- 5076 Tasti — Rede de pescar.
- 5077 Tatasqui — Clavar los pies.
- 5078 Tataqui — Labrar madera con azuela.
- 5079 Tatate — Azuela.
- 5080 Tatinei — Doler lo interior de la barriga.
- 5081 Tatihiqui — Tropezar, dar puntapie.
- 5082 Tau — Palma de tarapoto.
- 5083 Tãhua — Caña brava.
- 5084 Tahui — Hiel.
- 5085 Tahuinqui, Chiuhiqui — Revolver liquido, masato etc.
- 5086 Tasi — Sal.
- 5087 Tayasanqui — Poner en el suelo.
- 5088 Tayanqui — Labrar madera.
- 5089 Tebãnute — Paño de pescueso.
- 5090 Teca — Pescueso.
- 5091 Tecaqui — Herir con virote.
- 5092 Tecaqui, tecai — Picar abispa, ú otro insecto.
- 5093 Techapa — Division de ramos de arbol.
- 5094 Techuqueto — Gargarizar.
- 5095 Tenesqui — Ahorcar.
- Seite 285.
- 5096 Teneseti — Dogal.
- 5097 Temueári — Tronar.
- 5098 Temue — Trono.
- 5099 Temuequi — Meter.
- 5100 Tenamá — Pie de margen de rio.
- 5101 Tenequi — Tener paciencia, sufrir.
- 5102 Teneyusmá — No saber sufrir.

- 5103 Tenoqui — Degollar.  
 5104 Tepasqui — Dar pescozones.  
 5105 Tapaqui — Tirar la canoa pr. tierra.  
 5106 Tehe, teheti — Trabajo.  
 5107 Teheti nete — Día de trabajo.  
 5108 Tehe teheres — Trabajar no mas.  
 5109 Nucun Tehe biribi — Mi propio trabajo.  
 5110 Tepicote — Baradero, atajo de río etc.  
 5111 Tepiti — Almohada.  
 5112 Tepi — Pucuna.  
 5113 Topicote — Echar racimo el platanó.  
 5114 Tepodse — Tinaja de dos barrigas.  
 5115 Tepú — Lazo para coger.  
 5116 Tepuco — Agalla de pescado.  
 5117 Tesaqui — Quebrarse cuerda ó hilo.  
 5118 Tesequi — Sobrar algo.  
 5119 Tése — Sobras.  
 5120 Teseyamai — No sobrar.  
 5121 Tetaramuete — Rodearse pr. ladera.  
 5122 Tetaramueyamaue — No te ruedes, ó caigas por la ladera.
- Seite 286.
- 5123 Testaqui — Cortar racimo de platanos.  
 5124 Teté — Gabilan.  
 5125 Teute — Collar.  
 5126 Teuqui — Ponerse cualquier pendiente en el cuello.  
 5127 Tetó — Nues de la garganta.  
 5128 Tetóna — Papera o coto. Tetocuni.  
 5129 Tetonte — Lagartija de las pequeñas.  
 5130 Tespi — Campanilla.  
 5131 Tesá — Ronco en el hablar.  
 5132 Tesee — Cosa raucia.  
 5133 Tiati — Bobona ó corneta.  
 5134 Timaqui — Teger, apretar el tegido.  
 5135 Timate — Trama ó hilo p<sup>a</sup> tramar la piesa.  
 5136 Timaqui, timai — Golpear, dar puñetazos.  
 5137 Timamis — Golpeador.  
 5138 Timati — Cosa con que se golpea.  
 5139 Tinini — Caerse fruto, ojas semillas, ú otra cosa menuda.  
 5140 Tipinqui, tipiai — Amontonar.  
 5141 Tipia — Monton.  
 5142 Tipiue — Amontona.
- 5143 Tita — Madre.  
 5144 Tita ani, tita yusi — Bisabuela.  
 5145 Tiu — Part. que denota cantidad ó distancia.  
 5146 Tuaquitiu — Del tamaño de la escopeta.  
 5147 Tobo — Yr ó estarse juntos sin  
 5148 Tomari — Giba. [separarse.  
 5149 Tongo — Nudo ó juntura de huesos.  
 5150 Totis — Gramalote yerba.  
 5151 Tuaqui — Escopeta.
- Seite 287.
- 5152 Tuaaqui — Disparar escopeta.  
 5153 Tuaqui napuqui — Cargar la escopeta.  
 5154 Tuá, ó huá — Ese, esa, eso.  
 5155 Tuati — Tegido p<sup>a</sup> colar bebida.  
 5156 Tuaqui — Colar cualquiera cosa.  
 5157 Tubanqui — Tostar semilla.  
 5158 Tubá — Cosa asi tostada.  
 5159 Tubiqui, tubitai — Quebrarse cosa de hierro, hueso, dislocarse hueso.  
 5160 Tubita — Hueso quebrado, dislocado, herramienta quebrada.  
 5161 Tubimaqui — Hacer quebrar, dislocar.  
 5162 Tubirau — Yerba, remedio p<sup>a</sup> contusiones.  
 5163 Tubuena — Primer preñado.  
 5164 Tucubo — Sancudo de los grandes.  
 5165 Tuzaqui, tuzaquinqi — Manchar.  
 5166 Tuzate — Cosa manchada.  
 5167 Tucunqui — Mascar algo p<sup>a</sup> fermentar la bebida.  
 5168 Tucunti — Cosa para mascar, v. gr. camote.  
 5169 Tucute — Hacer ruido con la garganta..  
 5170 Tuequi — Rajar, rajarse.  
 5171 Tuc — Rajadura.  
 5172 Tueta — Cosa rajada.  
 5173 Tueayá — Toner rajadura, ó abertura.  
 5174 Tueyamaue — No lo rajes ó quiebras.  
 5175 Tuemaqui — Hacer rajar.  
 5176 Túmi — Cotorra, especie de loro.
- Seite 288.
- 5177 Tuna — Nigua, piqui.  
 5178 Tunuati — Cascabel.  
 5179 Tuaqui — Empreñar.  
 5180 Tuiya — Preñada.

- 5181 Tuyusma — Esteril.  
 5182 Tupiqui — Recoger del suelo semillas, etc.  
 5183 Tupunqui, tupunai — Medir, contar.  
 5184 Tupu, o tupuna — Vara, medida.  
 5185 Tupunqui — Aprender de medir.  
 5186 Tupunyamai — No aprender.  
 5187 Tupuntimá — No poderse aprender.  
 5188 Tupunmaqui — Hacer aprender.  
 5189 Tupunxamá — Espacio, blandamente.  
 5190 Tupunso ahue — Haz con suavidad.  
 5191 Tuqueri, turi — Apartate.  
 5192 Turi caueiqui, turi cáue — Apartate, vete de ahí.  
 5193 Tuqueahue — Apartalo.  
 5194 Turampi — Cacao.  
 5195 Turampi husi — Cacao maduro.  
 5196 Turampi husinai — Madurarse el cacao.  
 5197 Turampi raus — Cacao ensazon.  
 5198 Túra — Corbina peje.  
 5199 Tura pacu — Semilla que llaman habillos.  
 5200 Turu — Cosa redonda, no esquinada.  
 5201 Turuaqui — Redondear.  
 5202 Turuna — Rueda.

Seite 289.

- 5203 Turu accá — Hilo grueso.  
 5204 Tusbai, tusbato — Empolla en la carne.  
 5205 Tusbá — Sostenerse cualquier cosa en cima del agua.  
 5206 Tusbá paquete — Bajar por el río.  
 5207 Tuscanqui — Atar mazoreas de maíz.  
 5208 Tuscá — Ato de mazorca.  
 5209 Tuscoqui — Borrar lo pintado ó perderse el color.  
 5210 Tuscoyamai — No borrarse.  
 5211 Tuscores, tuscoresi — Borrarse luego, sin permanencia (!).  
 5212 Tuspi — Berruga.  
 5213 Tusaqui, tusai — Reventar, reventarse, nacer los huevos.  
 5214 Tusati — Cosa reventada.  
 5215 Tusayamaue — No lo roviéntes.

**Adiciones.**

- 5216 Tesu satequi — Degollar.

**U.**

Seite 290.

- 5217 Unzatanqui — Tener vergüenza de pedir.  
 5218 Unzatamis — Vergonzoso p<sup>a</sup> pedir.  
 5219 Unze — Brasaleta de cinta.  
 5220 Uno, unari, uri — Allá.  
 5221 Unoas, ainoas — De allá.  
 5222 Unpas — Agua.  
 5223 Unpas machiqui — Bautizar.  
 5224 Unpas machita — Bautizado.  
 5225 Unpas machitama — No bautizado.  
 5226 Unpas buesna — Agua clara.  
 5227 Unpas pudta — Agua turbia.  
 5228 Unpas madzi — Agua fría.  
 5229 Unpas sana — Agua caliente.  
 5230 Unpas madzitani, unpas varus — Agua tibia.  
 5231 Unpas ahui — Agua salada.  
 5232 Usai — Dormir.  
 5233 Usacasi — Querer dormir.  
 5234 Usayamai — No querer dormir, velar.  
 5235 Usa, usares — Estarse dormiendo.  
 5236 Usati — Cama, lugar p<sup>a</sup> dormir.  
 5237 Usa buenete — Cabezear dormiendo.  
 5238 Usa yusma, usai tenequi — Pasar sin dormir.  
 5239 Use — Luna.

Seite 291.

- 5240 Use husne — Luna resplandeciente.  
 5241 Use buena, use chiraccata, use chiracquei — Luna nueva.  
 5242 Use nete — Noche de luna clara.  
 5243 Use tibi — Todas las lunas.  
 5244 Use mauata — Luna eclipsada.  
 5245 Usu, ó jusu — Cosa blanca, blanco.  
 5246 Ususamá — Blanco, hermoso.  
 5247 Usuaqui — Blanquear.  
 5248 Uzanqui, uzani — Reir.  
 5249 Uzá, uzares — Reirse no mas.  
 5250 Uzamaqui — Hacer reir.  
 5251 Uzayamai — No reir.  
 5252 Uze tibi — Cada mes ó cada luna.

**V.**

- 5253 Vanete — Volverse.  
 5254 Vaneyamai — No volverse.  
 5255 Vichi — Pellejo en comun.

- 5256 Vi — Sancudo.  
 5257 Vihinaqui — Remar.  
 5258 Vihinti — Remo.  
 Seite 292.  
 5259 Vihinares, vihinabai — Pasar de largo sin detenerse.  
 5260 Vipucu, ipucu — Pantorilla.  
 5261 Vitasna — Tullido de piernas.  
 5262 Vihisti, huisti — Año, estrella.  
 5263 Vitás — Piernas.  
 5264 Vino — Vidrio, cristal, frasco, etc.  
 5265 Vishiqui — Silvar con la lengua.  
 5266 Vispo — Canilla de la pierna.  
 5267 Vu — Cabello.  
 5268 Vusti — Cabello crespo.  
 5269 Vuus — Canas, cabello blanco.  
 5270 Vu pisaqui — Escarmenar el pelo.

**X.**

- Seite 293.  
 5271 Xacunqui, xacuti — Menear, menearse algo.  
 5272 Xampas — Pampa, llano.  
 5273 Xanca, xasi — Piedra muy grande.  
 5274 Xeaqui — Freir.  
 5275 Xeaacca — Cosa frita.  
 5276 Xecqués — Fruta semejante á las granadillas.  
 5277 Xéppa — Racimo de platano no sazonado.  
 5278 Xiaqui — Tomar tabaco de polvo.  
 5279 Xiari — Cortesa de arbol fuerte para cuerdas.  
 5280 Ximapu — Flecha con cuatro puntas.  
 5281 Xiná — Memoria, pensamiento.  
 5282 Xinanqui — Acordarse, pensar.  
 5283 Xinayamai, xinabuenute — No acordarse.  
 5284 Xiná, xinanqui, xinani — Estar pensando.  
 5285 Xinapari — Pensar primeramente.  
 5286 Xina uedza — Pensar de otro modo.  
 5287 Xinananqui — Morirse.  
 5288 Xinanaheto — Muerto.  
 5289 Xiná neaitia — Hora de morir.  
 Seite 294.  
 5290 Xinanti — Entendimiento, discurso, habilidad.  
 5291 Xinanti ayá, Xina ayá — Tener entendimiento, discurso etc.  
 5292 Xinanti aumá — Fatuo, sin discurso.

- 5293 Xinanni — Enjugarse la ropa.  
 5294 Xinacuso — Araña.  
 5295 Xinaste — Colinillo.  
 5296 Xinitapú — Pipa, cachimba.  
 5297 Xinti — Langosta.  
 5298 Xinxi — Ynsecto que se introduce en la carne.  
 5299 Xiso? — Ola? oyes?  
 5300 Xisi — Animal<sup>1)</sup> („achuni eninga“, VC).  
 5301 Xí (interj.) — el que se atemoriza.  
 5302 Xiroqui — Bufonearse con otro.  
 5303 Xiroi — Bufonea.  
 5304 Xiroamis — Bufon, gracioso.  
 5305 Xiro ayá — Ser gracioso.  
 5306 Xiro aumá — Noser chistoso.  
 5307 Xio — Mosquito.  
 5308 Xippi — Mono leoncito.  
 5309 Xoquiqui — Taladrar.  
 5310 Xoquiti — Taladrado.  
 5311 Xoquiá — Cosa taladrada.  
 5312 Xurote — Gotear, gotera del techo.  
 5313 Xusaqui — Matar y abrir la charapa, quebrar basijas á sabiendas.

**Y.**

- Seite 295.  
 5314 Yaccaqui — Asentarse.  
 5315 Yaccati — Asiento, lugar donde se vive, ó se vivia.  
 5316 Yaccá yuamá — No saber estar quieto ú ocioso.  
 5317 Yaccá, yaccares — Estarse sentado, ocioso.  
 5318 Yama, yamaraque — No hay, no haber.  
 5319 Yami — Hierro, acha.  
 5320 Yami ási — Espada, bayoneta.  
 5321 Yami turu — Balas, municion.  
 5322 Yami pacqués — Pedasos de hierro.  
 5323 Yami pacha — Todo mineral blando.  
 5324 Yamue — Noche y toda oscuridad.  
 5325 Yamue puchinico — A la media noche.  
 5326 Yamuc quiri — Amanecer el dia.  
 5327 Yancun — Color azul.  
 5328 Yantá — De entrada de noche, hasta muy tarde, como las ocho ó nueve.  
 5329 Yanta buri — Do muy tarde, hasta media noche.

<sup>1)</sup> Tier im allgemeinen „yuina“, 5358.

- 5330 Yantaréi — Anochecer ya.  
 5331 Yappá eua — Sábalo peje.  
 5332 Yasanqui — Poner basija.  
 5333 Yasaue — Pon basija.  
 5334 Yadtanqui — Cogor vivientes.  
 5335 Yadtá — Cosa asi cogida.  
 Seite 296.  
 5336 Yaua — Jabali.  
 5337 Yauama eua — Cuchi, cerdo ó puerco.  
 5338 Yauranqui — Palma de mucha espina.  
 5339 Yaya — Tia her<sup>na</sup> de padre de  
 5340 Yedtete — Cojo. [sobrina.  
 5341 Yenqueaqui — Parajar, igualar.  
 5342 Yenque — Cosa pareja, igual.  
 5343 Yua — Plantio de comido.  
 5344 Yuaaqui, yuaai — Plantar, sembrar comida.  
 5345 Yua auma — No tener plantio de comido.  
 5346 Yua yusma — No saber plantar, chacarear.  
 5347 Yuamis — Sembrador, trabajador.  
 5348 Yubi — Fruta en comun.  
 5349 Yubuoni — Pedir prestado.  
 5350 Yubuoni — Prestar.  
 5351 Yubuesi — Pedir comida ó bebida.  
 5352 Yubues — Pedidor de comido, ó bebida.  
 5353 Yubue — Echiso ó bruja, brujo.  
 5354 Yubueete — Aprender de brujo.  
 5355 Yucaqui — Pedir, preguntar.  
 5356 Yucamis — Pedidor, preguntador.  
 5357 Yucamismá — No ser pedidor.  
 5358 Yuina — Animal.  
 Seite 297.  
 5359 Yuiyui, yuiyuiqui — Hablan contando cuentos.  
 5360 Yui, jui — Lengua, idioma.  
 5361 Yuiqui — Avisar, decir.  
 5362 Yuiti — id.  
 5363 Yuiranqui, yuibumai — Enviar á decir.  
 5364 Yuimis — Avisador hablador.  
 5365 Yuisun — Dicelo, avisalo.  
 5366 Yuiyui auma — Mudo, y cosa que no habla.  
 5367 Yuiyamai — No avisar, decir.  
 5368 Yuicasamai — No querer avisar.  
 5369 Yumanqui, yumani, yumanci — Hilar.  
 5370 Yumá — Hilo.  
 5371 Yumanapu — Obillo.  
 5372 Yuma churuqui — Obillar.  
 5373 Yuma buese — Hilo delgado.  
 5374 Yuma buene, yumaturuaccá — Hilo grueso.  
 5375 Yumuerá — Comida de carne ó pescado.  
 5376 Yumuerá yama — No haber pescado, ni carne no haber mitaya.  
 5377 Yumuera icai — Yr á pescar, cazar.  
 5378 Yumuera yusmá — No saber pescar ni cazar.  
 Seite 298.  
 5379 Yumuedzui, yumuedzuai — Robar.  
 5380 Yumuedzumis — Ladron.  
 5381 Yumuedzuyamaue — No robos.  
 5382 Yura — Cuerpo.  
 5383 Yura sana rátucui — Vao del cuerpo.  
 5384 Yura racuqui — Arroparse.  
 5385 Yura mapuqui — Tapar el cuerpo, amortajar.  
 5386 Yura uedza — Nacion distinta.  
 5387 Yurares, yurabires, upuegque — Desnudo en cueros.  
 5388 Yuruni — Carecer de algo.  
 5389 Yuruntimá — No poder carecer.  
 5390 Yusi — Viejo.  
 5391 Yusis — Siendo viejo.  
 5392 Yusibu, anibu, requebu — Viejos, antiguos.  
 5393 Yusu — Frijoles.  
 5394 Yusmayuni — Enfermiso, achacoso.  
 5395 Yusma — Flojo, sin provecho.  
 5396 Yusmama — Fuerte, trabajador, valiente.  
 5397 Yuitimá — No poder avisar.  
 5398 Yudti — Masato.  
 5399 Yudtinqui — Cocinar pa. hacer masato.  
 5400 Yuti — Calentarse en el fuego.  
 5401 Yutiue — Calientate.  
 5402 Yutuqui — Echisar, embrujar.  
 5403 Yutumis — Echisero, brujo.  
 Seite 299.  
 5404 Yutucasi, yutumiscasi — Querer echisar.  
 5405 Yutuyamaue — No embrujos.  
 5406 Yutuyusmá — No saber echisar.  
 5407 Yutucunti — Hierba con que se pintan los dientes.  
 5408 Yusi — Demonio.  
 5409 Yusi sobo — Ynfierno.  
 5410 Yusimá — No ser demonio.

- 5411 Yusinbaque — Demencia pequeño,  
Todos los que tienen algun defecto en el cuerpo, mudo, etc.  
5412 Yusincusqui — Arco iris.  
5413 Yusu — Cosa torcida, no recta.  
5414 Yuyucuti — Podirse la fruta de madura, Toda cosa las timada, ó echa pedazos de vieja.

## Adiciones.

- 5415 Yuaqui — Trabajar.

## Z.

Seite 300.

- 5416 Záqui — Hechar, tirar con piedra etc.  
5417 Zacá yamaue — No echas, tires, fleches.  
5418 Zabue — Cuñada de muger.  
5419 Zaequi — Vestirse.  
5420 Zauete — Vestido.  
5421 Zauomaqui — Hacer vestir.  
5422 Zaihiqui — Vocear, dar alaridos.  
5423 Zaiqui, zaya — Repasarso basija.<sup>1)</sup>  
5424 Zamaqui — Amontonar.  
5425 Zamá — Monton.  
5426 Zamares — Estar en silencio.  
5427 Zammá — Remolino de agua.  
5428 Zanná — Lepra.  
5429 Zaniti — Desperzarse, estirarse.  
5430 Zanu — Concha larga y estrecho.  
5431 Zauete — Desembocar rio.  
5432 Zati tazú — Palo de fisgar baca marina.  
5433 Zebiqui — Rollar ropa.  
5434 Zecati — Cosa con que se saca lo introducido.  
5435 Zecaqui — Sacar.  
5436 Zecoi — Tener hipo.  
5437 Zempa — Copal.  
5438 Zene aqui, zeneni — Emparejar, igualar.  
5439 Zené — Cosa igual, ó pareja.  
5440 Zene aue — Emparéjalo, igualalo.  
Seite 301.  
5441 Zenenyamai — Noser iguales etc.  
5442 Zeque baque — Hijo natural.

- 5443 Zeque ayá — Hijo espurio.  
5444 Zeque auma — Hijo legitimo.  
5445 Zero — Licor, ó bebida espesa.  
5446 Zeue — Zicatriz.  
5447 Zeue raus — Remedio ficaz p<sup>a</sup> heridas.  
5448 Zibá — Cosa lisa.  
5449 Zinai — Desincharse.  
5450 Zini — Jugar, travesocar uno solo.  
5451 Ziniqui — Esprimir con las manos.  
5452 Ziniue — Esprime el zumo etc.  
5453 Ziohiqui — Gemir ó llorar bajo.  
5454 Zipiz — Pederse, pedo.  
5455 Zio — Chicharra insecto.  
5456 Zipiscasi — Querer pederse.  
5457 Zispi — Aguijon.  
5458 Zistiti — Postrado en tierra.  
5459 Zistiqui — Postrarse.  
5460 Zistiue — Postrato.  
5461 Zisti páquete — Bajar cuesta.  
5462 Ziste — Cosa corta, Carbon.  
5463 Zidzaua — Granadilla fruta.  
5464 Zidzoni — Dar vueltas el rio, camino.  
5465 Zidzon — Vueltas de rio, camino.  
Seite 302.  
5466 Zidzimidza — Cancero pejo.  
5467 Zihiti — Echar resina el arbol, Derritirse.  
5468 Ziuauqui — Poner la gallina.  
5469 Zimuoz — Concho ó necez.<sup>2)</sup>  
5470 Zioquei<sup>3)</sup> — Enjugarse, fregarse.  
5471 Zoiqueti — Cosa con que se enjuga.  
5472 Zuaqui — Soplar, fregar.  
5473 Zuzintia — Tiempos en que baja el rio.  
5474 Zuzinpaquete — Menguarse.  
5475 Zuzini — Menguarse el rio, licor, etc.  
5476 Zuziná — Estar menguando.  
5477 Zuzinás — Estando menguando.  
5478 Zu, zua — Quien.  
5479 Zu haccari? — Quien hizo?  
5480 Zuabira — Quien sabe, como dudando.  
5481 Zuari? — Quien es?  
5482 Zubuecaai? — Con quien vas? va?

<sup>1)</sup> 2251 p. 67 und 69 falsch übersetzt. VC schreibt „Repasarse licor p<sup>a</sup> basija“, es heißt also „eine Flüssigkeit läuft durch ein Gefäß durch, sickert durch“.

<sup>2)</sup> Vgl. 656 „concho“ Quechua „Bodensatz, Hefe“. „Hefe“ spanisch „hez“, Plur. „hezes“. Dafür hier „necez“! Bestätigt durch VC concho, heses: çimues.

<sup>3)</sup> Verschieden statt Zoiqui! Vgl. 4756. Bestätigt durch VC.

- |   |   |
|---|---|
| <p>5483 Zumiaques unqui? — Quien te<br/>aviso?</p> <p>5484 Zumia yuiyari? — Quien te<br/>dijo?</p> <p>5485 Zumaqui — Tener con la mano;<br/>pasear algo.</p> <p>5486 Zumahue — Tenlo.</p> <p>5487 Zumate — Baston, vara.</p> <p>5488 Zunari? — De quien es?</p> | <p>5489 Zuna mibia? — De quien re-<br/>ciste?</p> <p>5490 Zuna — Quien sabe de quien.<br/>Seite 303.</p> <p style="text-align: center;"><b>Adiciones.</b></p> <p>5491 Zezayá — Flecha de tres puntas.</p> <p>5492 Zenatai, zenate — Travesear<br/>dentro del agua.</p> <p>5493 Zepate — Macheton.</p> |
|---|---|
-



## Adicion al Diccionario Sipibo.

Die Zusätze 5494—5720 sind mit deutscher Übersetzung an alphabetisch richtiger Stelle vorn in A, dem Spanisch-Sipibo-Wörterbuch, eingeordnet worden.

Seite 304.

- 5494 Puya — Yamisceta.  
 5495 Arpon — Chicaro.  
 5496 Bosque muy espeso — Manis.  
 5497 Hervidero — Samá.  
 5498 Como es eso? — Ahue casca?  
 5499 Tigras — Huastaiti.  
 5500 Estoy harto — Potoraque.  
 5501 Yo tambien comeré — Engbi pibano.  
 5502 Como estas? — Ahuequescaqui minqui, Mijauquescaque?  
 5503 Estoy muy bien — Ea acunbiresiqui.  
 5504 Asi no mas — Ascabires.  
 5505 Estar harto — Putoi, Putote.  
 5506 Empachado — Pudtoinate.  
 5507 Estar ya harto — Pudtoraque.  
 5508 Hacer hartar — Pudtoaqui.  
 5509 Entonces, en aquel tiempo — Jatian.

Seite 305.

- 5510 Estrella — Huisti.  
 5511 Lucero — Huisti ani.  
 5512 Año — Baritia.  
 5513 Pensar primero — Xina pari.  
 5514 Una vez — Ramabirez.  
 5515 Como no — Jahuetian.  
 5516 Mudarse de una parte á otra — Huedza atirique.  
 5517 Blanco — Jusu.  
 5518 Frio — Madzi.  
 5519 Ynutilmente, de valde, en vano — Cupimarez.  
 5520 Despues — Anuso.

5521 Cosa muy pequeña — Anitama, baquisico.

- 5522 Se fué solo — Jabichocai.  
 5523 No importa — Auquesca yamaré.  
 5524 Espuma — Baccus.  
 5525 Semilla — Bueru.  
 5526 No seas loco, sonso — Pabuc yamaue.

Seite 306.

- 5527 Por que — Ahuecupi.  
 5528 Cuando — Jahuetiu.  
 5529 Yo te he dado — Ea mia hinanqui, ere mina hinanque.  
 5530 Enseñar — Hunamaqui, tupunmaqui.  
 5531 Baca marina — Zapuc.  
 5532 Trueno — Terenca.  
 5533 Llamar gritando — Seiqui.  
 5534 Llama gritando — Seihue.  
 5535 Relanpago — Candá.  
 5536 Traer — Vitanqui.  
 5537 Temblar — Nihua.  
 5538 Ninguno — Zuamabirique.  
 5539 Robar — Yumuedzuqui.  
 5540 Luna llena — Use ani.  
 5541 Vamos hacer casa — Cane sobo hano.  
 5542 Nube — Huisni.  
 5543 Ya — Mua muara.  
 5544 Mi — Nucunariqui.  
 5545 Tuyo — Minarique.  
 Seite 307.  
 5546 Nuestro — Nunarique.  
 5547 Vuestro — Matunarique.  
 5548 Suyo — Yauenarique.

- 5549 Agarrar — Yatanqui.  
 5550 Sostentar — Sumaqui.  
 5551 Cortar con cuchillo — Sa-  
 tequi.  
 5552 Lucerna grande — Cunquis.  
 5553 Lucerna pequeña — Piutere.  
 5554 Sabes salar? — Mintasi ateu  
 hunanque.  
 5555 Se salar — Eare tasi ateu hu-  
 nanque.  
 5556 Sal — Tasi.  
 5557 Cierzo de veras — Hiccu.  
 5558 Ronsoco — Amue.  
 5559 Pongalo al sol — Barinu aue.  
 5560 Cosa dura — Queres.  
 5561 Yo tambien quiero, es ne-  
 cesario — Erequé éribiei.  
 Seite 308.  
 5562 Agi — Yuchi, Xiya.  
 5563 Pelar platanos ó yuca — Zu-  
 caqui.  
 5564 Hierba — Huasi, zubi.  
 5565 Pelar, arrancar, ó tirar hierba  
 — Muezaqui.  
 5566 Quizá, Talvez — Jaucchau,  
 bira.  
 5567 Capirona (Baum!) — Azu.  
 5568 No llegar, no alcanzar, espe-  
 rar y no llegar — Bismanque.  
 5569 Rodear — Mayaqui.  
 5570 Rodeando — Mayato.  
 5571 A milado — Epatás.  
 5572 A su lado — Apatás.  
 5573 Como se dice? — Ahuctiriqui.  
 5574 Como se llama esto? — Aueri-  
 nato, Auehaniqui natoiqui.  
 5575 Lengua, idioma — Jui.  
 Seite 309.  
 5576 Con, y — Bucta.  
 5577 No es mio — Nucunamarique.  
 5578 No es tuyo — Minamarique.  
 5579 No es nuestro — Nunamarique.  
 5580 No es vuestro — Matunamarique.  
 5581 No es suyo — Jauenamarique.  
 5582 Palo — Giuhi.  
 5583 No entiendo — Ere tupunya-  
 mai.  
 5584 Poner agua adentro — Umpas  
 nachiqui.  
 5585 Sacar con pate ú otra cosa  
 — Hueacqui.
- 5586 Como te llamas? — Mia jaua-  
 nere? Jaue aniquimiqui? Miaqui  
 jaue ani iqui?  
 5587 Palma de tarapoto — Tau.  
 5588 Almayari — Mapote.  
 5589 Mañana otra vez andaremos  
 — Baquis acquiribi caccano.  
 Seite 310.  
 5590 Garrapato — Ñá.  
 5591 Hijo mio — Engbaque.  
 5592 Langosta — Chambu.  
 5593 Culebra — Runu, Chanu.  
 5594 Caracol de los grandes —  
 Butó.  
 5595 Caracol de los pequeños —  
 Nupuos.  
 5596 Grueso — Raston.  
 5597 Demasiado grueso — Raston  
 yusirique.  
 5598 Noche — Yamue.  
 5599 Habla fuerte — Cusi manaue.  
 5600 Habla bajo — Neteres manaue.  
 5601 Enfadado — Sinare.  
 5602 Muy hablador — Hichara mana-  
 mis, yuimis.  
 5603 Murmurador — Accuma mama-  
 namis, yuimis.  
 5604 Encima — Puechinu.  
 Seite 311.  
 5605 Debajo — Nama.  
 5606 Por eso — Acupi.  
 5607 Alegrarse — Tetequi.  
 5608 No puedo hablar — Mananti-  
 marique.  
 5609 No poder llegar — Chancan-  
 timaqui.  
 5610 Desatar, soltar — Muespuc-  
 qui.  
 5611 Luz — Ruriti.  
 5612 Trabajar — Yuaqui.  
 5613 Trabajador — Yuamis.  
 5614 Todavía no — Ayamarire.  
 5615 En medio — Napu.  
 5616 Cerrar, tapar — Zepuqui.  
 5617 Abrir, destapar — Zepuenqui.  
 5618 Poco, cosa poca, pequeña  
 — Baquisicu.  
 5619 Cuando — Jauetiu.  
 5620 Desnudo — Upueque.  
 5621 Talvez — Rurique.  
 5622 Volar, escaparse — Ybiqui.

<sup>1)</sup> Das Wort war mir, als A gesetzt wurde, vgl. Seite 15, noch unbekannt. Nach HRQ I 45 ein Baum, der berühmt ist, weil er zwei- oder dreimal im Jahre die Rinde erneuert und weil sein Holz durch Liegen in Wasser sich in feinsten Feuerzunder verwandelt.

Seite 312.

- 5623 Todavía — Ayamare.  
 5624 Tener — Acquia, jaqui.  
 5625 No puede escaparse — Ybiti-marique.  
 5626 Quemar — Muenuqui.  
 5627 Yo no soy mezquino, ó no ser mezquino — Ea huasi-yamaique, huasiyusmaique.  
 5628 Cola — Gina.  
 5629 Desmenuzar, polvorizar, hacer como polvo menudo — Tusaqui.  
 5630 Bonito, hermoso — Sanama.  
 5631 Lado, cerca, prosimo, inmediato — Patás.  
 5631a En lado del fuego — Chipa.  
 5632 Rincon — Zacque. [tás.  
 5633 Peligro — Tirimaqui.  
 5634 Nada — Jauema.  
 5635 Como se llama? — Jaugeneri?  
 5636 Suciedad, basura — Mispu.

Seite 313.

- 5637 Costumbre — Cuscu.  
 5638 Tamchi — Ayás.  
 5639 Obedecer — Acuaqui.  
 5640 Creer — Hunanqui.  
 5641 Colar — Huinuqui.  
 5642 Siempre — Jauemacubi.  
 5643 Manacarraco — Taco.  
 5644 Huarapo — Jabi sahui.  
 5645 Visitar — Hinrisi.  
 5646 Vengo á visitarte — Mia hinrisi jui.  
 5647 Perico ligero — Puse.  
 5648 Caucho, rocío — Nibi.  
 5649 Tercianas — Yunda.  
 5650 Quirquincho grande — Huno.  
 5651 Recto — Yusuma.  
 5652 Torcido — Yusu.  
 5653 Nunca — Jauetiabi.  
 5654 Arbol Ahuano — Huisti ninti.  
 5655 Envidia — Nudzi.  
 5656 No tener culpa — Náiñbi.

Seite 314.

## Nombres en cuanto el cuerpo del hombre.

Diese Wörter sind mit ihren Nummern in dem Spanisch-Sipibo-Wörterbuch vorn alphabetisch eingefügt. Vgl. auch die vollständige Liste der Körperteilwörter VI 3, Seite 34\*.

- 5657 Cabellos — Vu.  
 5658 Cabeza — Mapu.  
 5659 Frente — Buetongo.  
 5660 Sesos — Manapu.  
 5661 Cogote — Tespu.  
 5662 Cara — Buemana.  
 5663 Nariz — Recqui.  
 5664 Orejas — Paviqui.  
 5665 Ojos — Bueru.  
 5666 Párpados — Bueruquesni.  
 5667 Cejas — Buosco.  
 5668 Boca — Qesá.  
 5669 Labios — Quebi.  
 5670 Dientes — Seta.  
 5671 Muelas — Macachico.  
 5672 Lengua — Aña.  
 5673 Barbilla — Hui.  
 5674 Barba — Queni.  
 5675 Pescuoso — Teca.  
 5676 Hombros — Barenso.  
 5677 Brazo — Puya.  
 5678 Codo del brazo — Puntongo.

- 5679 Muñeca — Mueresque.  
 5680 Sobaco — Basca.  
 5681 Mano — Mueque.  
 5682 Palma de la mano — Mueque napás.  
 5683 Dedos de id. — Mueque rebu.  
 5684 Uñas — Muentzis.  
 5685 Pocho — Suchi.  
 5686 Corazon — Juinti.  
 5687 Hígado — Taca.  
 5688 Barriga — Puru.  
 5689 Vientre, estomaco — Pucuani.  
 5690 Tripas — Pucu.  
 5691 Espaldas — Pucca.  
 5692 Cintura — Chinesete.  
 5693 Trasero, culo — Chisó.  
 5694 Sieso — Chibuco.  
 5695 Muslo — Quisi.

Seite 315.

- 5696 Riñones — Careco.  
 5697 Miembro genital de macho — Busi.

5698 Pudenda ó partes de toda hembra — Sebi.	5709 Planta del pie — Taegnapás.
5699 Vello de las partes, pelo — Sani, ó rani.	5710 Dedos de id. — Taeg rebu.
5700 Velloso — Raniya.	5711 Garganta — Tetongo.
5701 Pechos ó tetas — Suma.	5712 Yngle — Sabi.
5702 Rodilla — Rambuso.	5713 Megilla — Tamu.
5703 Pantorrilla — Ypucu.	5714 Dentro de la boca — Tamu.
5704 Piernas — Vítás.	5715 Bofes — Bunsu. [muera.
5705 Tobillo — Taegpatongo.	5716 Todo el cuerpo — Yura.
5706 Empeine — Taegpueca.	5717 Paladar — Masanto.
5707 Pie — Taeg.	5718 Encias — Sespi.
5708 Talon — Taegchipu.	5719 Nués de la garganta — Tetó.
	5720 Canilla de la pierna — Vispo.

### Die Schlußseiten 316—322 des MS,

enthaltend Nachträge zur Grammatik betreffend folgender Formen:

Seite 316 **Declinaciones de los nombres.** 5721—5730 **El Verbo ser** 5731—5736

Seite 317, 318 **Verbo amar** 5737—5753

Seite 319, 320 **Verbo ser** 5754—5778

Seite 321, 322 **Verbo ir** 5779—5799

finden sich zur Vergleichung mit den vorn in den Apuntes de Gramática enthaltenen analogen Formen dort auf Seite 80 ff.

### Corrigenda.

*animal milita* 173 nach VC Schreibfehler für *mulita*, *Dasyus hybridus*.

*arbol puchari* 213 muß heißen *pucheri*, *Pucheri*-Baum.

*capirona* S. 15 ist ein Baum, vgl. 5567 S. 124 Anmerkung.

*cejas* 572, 1803 Augenbrauen.

*compañones* 649 nach VC Hoden, *testiculos*.

*empeine* 963 heißt nach VC *chisana*, also 3569 richtig.

*espinilla* 1033 Mitesser, Gesichtspickelchen, nach VC „granitos en la cara“.

*milita* s. *animal milita*.

*muyuna* 1645. *chipequiri* nach VC „de la culata de la casa“, also richtig 3551.

*pestaña* 1958 Wimpern.

*pucheri* s. *arbol pucheri*.

*purma*. Nach VC richtig *hucai naue* wie 3767, 3768 und daher 2074, 2075 Schreibfehler. *Purma* bedeutet da nach VC homonym zu *maque* 4023, 4024, eine verlassene Stelle, wo Alles wild wächst, und gehört zu Quechua *purun*, *puruma*, vgl. Tschudi II 449.

*repasarse basija* 2251 S. 67 und 69 bedeutet „ein Gefäß läuft“, da VC sich ausdrückt „repasarse licor por basija“, „die Flüssigkeit läuft aus, sickert durch“.

*virientes ó metales* 2494 lebende Wesen oder Metalle.

## Inhaltsverzeichnis.

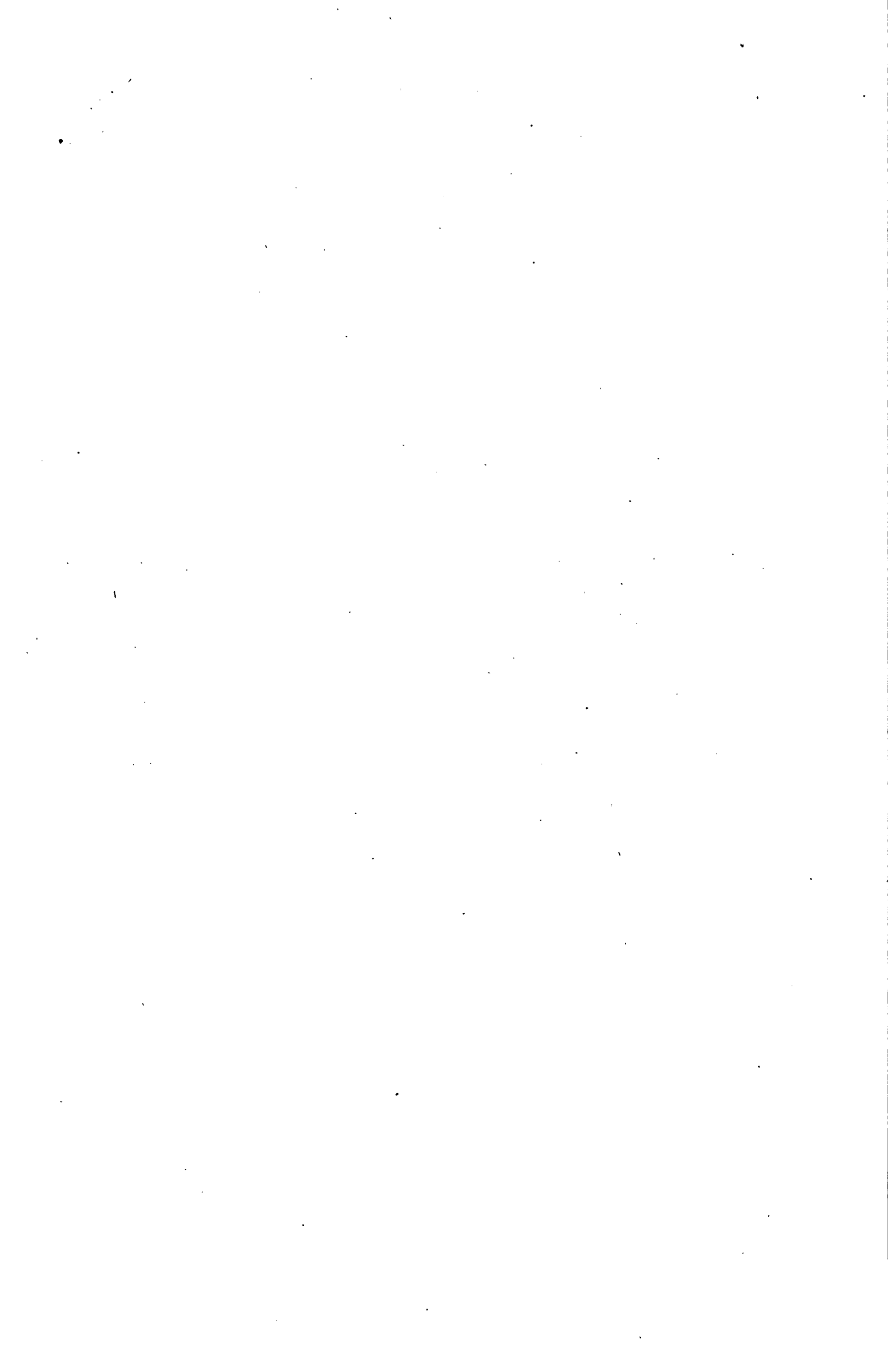
### Erster Teil.

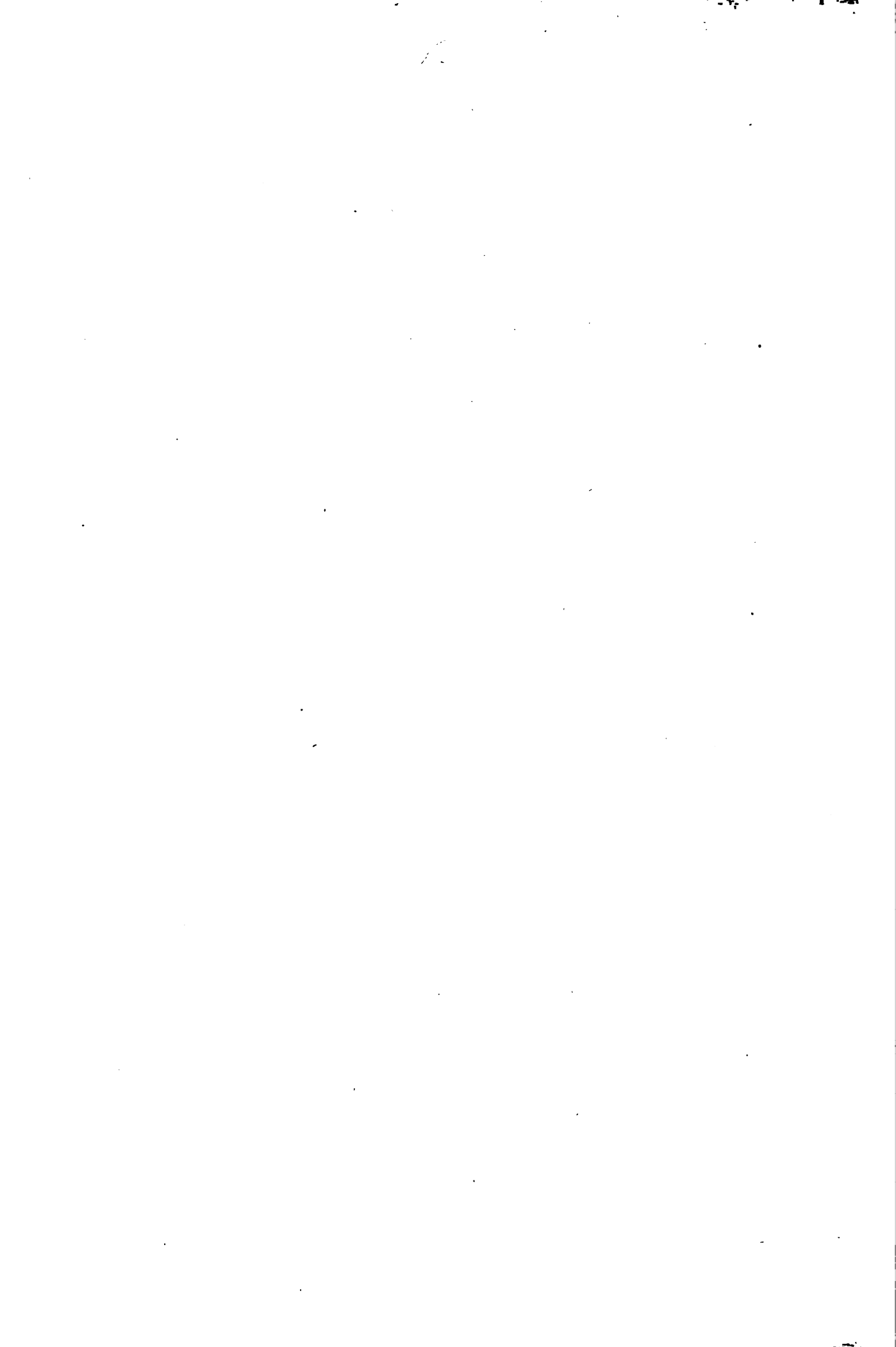
Vorwort . . . . .	5*
Hauptsächliche Literatur . . . . .	7*
Abkürzungen für citierte Werke. Karten . . . . .	8*
I. Die hieroglyphischen Traditionen der Pano . . . . .	9*
II. Zur frühen Geschichte der Missionen am Ucayali . . . . .	12*
Die Jesuiten . . . . .	13*
Die Franziskaner . . . . .	15*
III. Übersicht der Gesamt-Panostämme in Perú, Bolivien und Brasilien . . . . .	21*
IV. Über das Diccionario Sipibo . . . . .	26*
Beschreibung des MS. Zwei verschiedene Verfasser . . . . .	26*
Datierung des jüngeren Teils A . . . . .	27*
Datierung des älteren Teils B . . . . .	28*
Vorkommende Stammesnamen . . . . .	29*
V. Das Londoner Vocabulario Cunibo (VC) . . . . .	30*
1. Das Manuskript . . . . .	30*
2. „Notas“ in VC über Partikeln und Interjektionen . . . . .	31*
VI. Tabellen . . . . .	32*
Abkürzung der Stammesnamen . . . . .	32*
VI. 1. Zahlwörter, Pronomina, Negation: Entsprechungen der Gesamt-Pano . . . . .	32*
VI. 2. Wörter für Körperteile: Entsprechungen der Gesamt-Pano (lateinisch, topographisch) . . . . .	33*
VI. 3. Wörter für Körperteile: Deutsch-Sipibo-Cunibo . . . . .	34*
VI. 4. Die Körperteilwörter als Komposita . . . . .	37*
VI. 5. Verwandtschaftswörter Deutsch-Sipibo . . . . .	38*
VI. 6. Verwandtschaftswörter Sipibo-Deutsch . . . . .	39*

## Zweiter Teil.

## Diccionario Sipibo.

Vorgeklebtes Blatt:	De la lengua Chipiba ó Ynfiel que hablan los que viven por el Ucayali y sus cercanias. Nota.		
Von dem Verfasser nummerierte Seiten:		Meine Nummern:	Seite:
1—179	Diccionario de Castellano á Chipibo (A) . . . . .	1—2513	1—79
180—181	(Unbeschrieben)		
(182—204)	<i>Apuntes de gramatica que preguntando he reunido</i> . . . . .	(2516—2702)	80—89
182	Nota . . . . .		80
183—184	<i>De la declinacion de los nombres</i> . . . . .	2516—2519	80
185—186	<i>Ejemplos</i> . . . . .	2520—2527	81
186—188	<i>De los pronombres. Ejemplos</i> . . . . .	2528—2554	81, 82
188—189	<i>Pronombres interrogativos. Ejemplos</i> . . . . .	2555—2568	82
189—190	<i>De los pronombres posesivos. Ejemplos</i> . . . . .	2569—2578	82, 83
	<i>De los verbos</i> . . . . .		83
191—194	<i>Algunos tiempos del verbo ser</i> . . . . .	2579—2614	83
195—199	<i>Del verbo ir</i> . . . . .	2615—2657	85
200—204	<i>Del verbo amar</i> . . . . .	2658—2702	87
Von mir nummerierte Seiten:			
205	(Unbeschrieben)		
206—303	Diccionario Sipibo á Castellano (B) . . . . .	3000—5493	90—122
304—313	Adicion al Diccionario Sipibo . . . . .	5494—5656	123—125
314—315	Nombres en cuanto el cuerpo del hombre (zweispaltig) . . . . .	5657—5720	125, 126
316	<i>Declinaciones de los nombres</i> . . . . .	5721—5730	80
316	<i>El verbo ser</i> . . . . .	5731—5736	83
317—318	<i>Verbo amar</i> . . . . .	5737—5753	87
319—320	<i>Verbo ser</i> . . . . .	5754—5778	83
321—322	<i>Verbo ir</i> . . . . .	5779—5793	85
322	<i>Verbo hacer</i> . . . . .	5794—5799	87
323—335	(Unbeschrieben)		
Corrigenda . . . . .			126







1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025  
2026  
2027  
2028  
2029  
2030  
2031  
2032  
2033  
2034  
2035  
2036  
2037  
2038  
2039  
2040  
2041  
2042  
2043  
2044  
2045  
2046  
2047  
2048  
2049  
2050  
2051  
2052  
2053  
2054  
2055  
2056  
2057  
2058  
2059  
2060  
2061  
2062  
2063  
2064  
2065  
2066  
2067  
2068  
2069  
2070  
2071  
2072  
2073  
2074  
2075  
2076  
2077  
2078  
2079  
2080  
2081  
2082  
2083  
2084  
2085  
2086  
2087  
2088  
2089  
2090  
2091  
2092  
2093  
2094  
2095  
2096  
2097  
2098  
2099  
2100



1271.85  
Diccionario sipibo.  
Widener Library

002915556



3 2044 086 533 585